



# 译苑新谭 / New Perspectives in Translation Studies

*New Perspectives in Translation Studies* (《译苑新谭》) is a scholarly peer-reviewed international academic journal co-hosted by Translators Association of Sichuan and Chicago Academic Press. The journal is published semi-annually, focusing on theories, ideas, and methods in translation studies. It provides a high profile, leading edge forum for academics, professionals, educators, practitioners and students in the field to contribute and disseminate innovative ideas on translation studies. *New Perspectives in Translation Studies* invites original, previously unpublished research and survey papers written in English or Chinese on theoretical or practical aspects of translation studies. These areas include, but are not limited to, the following topics:

- ◆ Translation theories
- ◆ Literature translation
- ◆ Translation teaching
- ◆ Translation techniques
- ◆ Machine translation
- ◆ Literary translation
- ◆ Scientific translation
- ◆ Empirical studies
- ◆ Personnel training
- ◆ Translation industry

The current and past issues are made available on-line at: <http://chicagoacademicpress.com/>.

**主 编:** 连真然  
**副主编:** 魏清光

## 编 委

Nicole Bergstrom	Mark Bender	桂清扬
旦增杰布	黄昌佑	黄一凡
江久文	江丽蓉	李跃平
李在辉	连真然	梁真惠
廖国强	廖红	刘永志
落桑旺秋	龙仕文	苏仕雄
唐晓云	童代丽	王维民
吴永强	张道振	张玲
章上游	朱宪超	

## 学术顾问

董晓波	辜正坤	李克兴	李志民
林巍	邵璐	孙迎春	王大伟
王东风	王建开	文军	赵友斌

**法律顾问:** 魏志刚 李玉红

出版日期: 2022年10月15日

本期总号: 第6期

本年期号: 2022年第2期

创刊日期: 2020年4月20日

国际刊号: 2691-6649

## 编辑部信息

地址: 5923 N Artisan Ave Chicago IL 60659  
成都高升桥东路1号长城金融大厦7楼  
投稿邮箱: [fyxh028@163.com](mailto:fyxh028@163.com)  
网址: <http://chicagoacademicpress.com/>

**Editor-in-chief:** Lian Zhenran

**Deputy Editor-in-chief:** Wei Qingguang

## Editorial Committee Members

Nicole Bergstrom	Mark Bender	Gui Qingyang	Tenzin Gyalpo
Huang Changyou	Huang Yifan	Jiang Jiuwen	Jiang Lirong
Li Yueping	Li Zaihui	Lian Yi	Lian Zhenran
Liang Zhenhui	Liao Guoqiang	Liao Hong	Liu Yongzhi
Lobsang Wongchuk	Long Shiwen	Su Shixiong	Tang Xiaoyun
Tong Daili	Wang Weimin	Wu Yongqiang	Zhang DaoZhen
Zhang Ling	Zhang Shangyou	Zhu Xianchao	

## Academic Counselors

Dong Xiaobo	Gu Zengkun	Li Kexing	Li Zhimin
Lin Wei	Shao Lu	Sun Yingchun	Wang Dawei
Wang Dongfeng	Wang Jiankai	Wen Jun	Zhao Youbin

**Legal Counselors:** Wei Zhigang Li Yuhong

Date of Publication: October 15, 2022

Total: 6

Issue: No. 2, 2022

Date of Inception: April 20, 2020

ISSN: 2691-6649

## Contact Information

Address: 5923 N Artisan Ave, Chicago, IL 60659  
7th-floor office, Changcheng Finance Mansion,  
No. 1 East Gaoshengqiao Road, Chengdu  
Email: [fyxh028@163.com](mailto:fyxh028@163.com)  
Website: <http://chicagoacademicpress.com/>

# 目 录

## CONTENTS

A Comparative Study of the English Translation of Mao's and Xi's Works.....	LI Chongyue, WANG Lihua (1)
抗战语境对“红色中国”报道翻译活动的影响——以复社版《西行漫记》为例	檀妍, 曹旻, 王祥兵 (12)
中国特色法治话语英译的译者主体意识研究.....	骆怡然, 董晓波 (24)
传播学视阈下民族文化“走出去”译介模式研究——以《额尔古纳河右岸》为例	张梦璐, 王金安 (32)
渴闲、享闲、乐闲——苏轼闲适诗词英译的意境再现.....	严晓江 (39)
多模态翻译研究述评.....	颜倩, 田传茂 (45)
中国“翻译+西方修辞”研究：现状、反思与对策——基于2004-2020年中国知网载文的统计分析	叶颖, 陈小慰 (55)
<i>Avenue of Eternal Peace</i> 汉译本中隐化现象及其成因探究.....	梁林歆, 杨小婷 (66)
英格兰民族饮食文化在 <i>David Copperfield</i> 汉译中的再现.....	谢瑜, 宋达 (72)
2021年中国翻译研究回顾：基于CSSCI期刊的考察.....	冯正斌, 李培宁 (81)
《抗击新冠肺炎疫情的中国行动》主述位推进模式的翻译研究.....	郑贞, 杨洛茜 (91)
中外云翻译平台的对比研究——以YiCAT和Memsources为例.....	肖志清, 陈嘉懋 (100)
旅游宣传语德汉翻译方法探究.....	余荃 (111)
藏族作家阿来作品在日本翻译与接受的调查研究.....	杨顺佳, 陈芳 (117)
契合与发展——大易翻译学的翻译风格论与傅雷的“神似说”.....	苏艳红 (127)
毛泽东诗词中的通感隐喻及英译研究.....	郭春燕, 夏云 (134)
认知口译学视阈下的译员行为研究.....	石铭玮 (142)
《矛盾论》在日本的译介与研究.....	丁一珂 (150)
让翻译照进文学，文学点亮翻译——郭国良教授访谈录.....	杜磊, 郭国良 (163)
大学英语翻译教学课程思政改革思考与实践探索——以湛江科技学院艺术类专业为例	牛荣亮 (172)
《七剑下天山》土屋文子日译本查考.....	黄妍, 陈芳 (179)
教育史视角下的翻译教育特色建设研究——以中国政法大学为例.....	覃俐俐, 常安旖旎 (189)
应用性文本汉译英中的距离衔接和停顿衔接.....	王大伟 (199)
小畑薰良《将进酒》英译本中的文化意象流失.....	余霞, 王维民 (211)
马致远元曲两种蒙古文译本对比赏析.....	哈森, 夏日草力 (217)

# CONTENTS

## 目 录

毛泽东和习近平著作英译对比研究.....	李崇月, 王莉华 (1)
The Impact of Context during the War of Resistance against Japanese Aggression on the Translation Activities of the Works of “Red China” Report: Taking Fu She Version of <i>Red Star Over China</i> as an Example.....	TAN Yan, CAO Yang, WANG Xiangbing (12)
Research on the Subject Consciousness of Translators in the C-E Translation of the Rule-of-law Discourse with Chinese Characteristics.....	LUO Yiran, DONG Xiaobo (24)
Exploration of Translation-communication Model for Ethnic Culture to Go Global from the Perspective of Mass Communication Study: A Case Study of English Version of <i>The Last Quarter of the Moon</i> .....	ZHANG Menglu, WANG Jin’an (32)
Longing for Leisure, Enjoying Leisure and Taking Pleasure in Leisure: Representation of Artistic Conception in Translation of Su Shi’s Leisure Poetry .....	YAN Xiaojiang (39)
A Review of Multimodal Translation Studies .....	YAN Qian, TIAN Chuanmao (45)
“Translation Plus Western Rhetoric” Studies in China: Based on articles published from 2004 to 2020 on CNKI.....	YE Ying, CHEN Xiaowei (55)
An Analysis of Implication and Its Causes in the Chinese Translation of <i>Avenue of Eternal Peace</i> .....	LIANG Linxin, YANG Xiaoting (66)
Representation of Food Culture of England in the E-C Translation of <i>David Copperfield</i> .....	XIE Yu, SONG Da (72)
A Review of China’s Translation Studies in 2021 Based on CSSCI Journals .....	FENG Zhengbin, LI Peining (81)
A Study on Translation Methods of the Theme-rheme Progression Mode in <i>Fighting COVID-19: China in Action</i> .....	ZHENG Zhen, YANG Luoxi (91)
Cloud-based Translation Platforms in China and Beyond: A Case Study of YiCAT and Memsourc .....	XIAO Zhiqing, CHEN Jiamin (100)
On German-Chinese Translation of Tourist Texts . .....	YU Quan (111)
A Survey on the Translation and Acceptance of Tibetan Writer Alai’s Works in Japan.....	YANG Shunjia, CHEN Fang (117)
Affinity and Development: the Theory of Translation Style in Yi-Translatology and Fu Lei’s Theory of “Resemblance in Spirit” .....	SU Yanhong (127)
Synesthetic Metaphor in Mao Tse-tung’s Poetry and Its Translation.....	GUO Chunyan, XIA Yun (134)
A Research on the Interpreter’s Act from the Perspective of Cognitive Interpreting Studies .....	SHI Mingwei (142)
The Translation and Study of <i>Contradiction</i> in Japan. ....	DING Yike (150)
Let Translation Shine into Literature, Literature Kindle Translation: An Interview with Prof. Guo Guoliang.....	DU Lei, GUO Guoliang (163)
Reflection and Exploration of Curriculum-based Political and Virtuous Awareness Reform in College English Translation Teaching: A Case Study of Art-related Majors in Zhanjiang University of Science and Technology.....	NIU Rongliang (172)
A Textual Research on the Japanese Version of <i>Qijian Xia Tianshan</i> .....	HUANG Yan, CHEN Fang (179)
The Historical Development of Specialized Translation Education: Legal Translator Training in China University of Political Science and Law.....	QIN Lili, CHANG Anyini (189)
Distance Cohesion and Pause Cohesion in English Translation of Practical Chinese Documents .....	WANG Dawei (199)
The Loss of Cultural Images in Obata’s English Translation of <i>Going to Drink</i> ...YU Xia, WANG Weimin (211)	
Contrastive Appreciation of Two Mongolian Versions of Ma Ziyuan’s Lyrics.....	HA Sen, XIARI Caoli (217)

# A Comparative Study of the English Translation of Mao's and Xi's Works

---

⊙ LI Chongyue (Jiangsu University, Zhenjiang)

⊙ WANG Lihua (Jiangsu University Jingjiang College , Zhenjiang )

**Abstract:** The translation of the works by Mao Zedong and Xi Jinping, the first and the current top leaders of New China, is of great importance to the construction of China's international discourse system. The activities of translating the two leaders' works were conducted in different historical backgrounds. The activities should be investigated to inspire contemporary Chinese foreign-oriented publicity translation. From the perspective of Manipulation Theory, the English translation activities at the ideological, poetics and patronage levels are explored by comparison. The research finds that: (1) The government-patron and the publisher-patron acted together to exert their power on such steps as initiating translation, selecting translators, organizing translation and translation publication. (2) The translators' personal ideology conformed to the Chinese mainstream ideology. (3) Foreign-oriented publicity translation in China reflected the social mainstream ideology and poetics of the source culture, but the poetics of the target culture should not be ignored. (4) The translation strategies for Chinese political texts have changed from foreignization-orientation to diversification. This research deepens our understanding of the political text translation for foreign-oriented publicity in the new era of China, and enlightens relevant translation practice.

**Key words:** political texts; foreign-oriented publicity translation; manipulation theory; *The Selected Works of Mao Tse-tung*; *Xi Jinping: The Governance of China*

## 毛泽东和习近平著作英译对比研究

李崇月（江苏大学外国语学院，镇江）

王莉华（江苏大学京江学院，镇江）

**[摘要]** 毛泽东和习近平著作的翻译，对构建中国国际话语体系具有重要意义。翻译两位领导人著作是在不同的历史背景下进行的，研究这些翻译活动，对当今中国的外宣传翻译有一定启示。本文从操控理论的角度，通过对比探讨了在意识形态、诗学和赞助人三个层面上的英文翻译活动。研究发现：（1）政府赞助人和出版商赞助人共同作用，在发起翻译、选择译者、组织翻译和翻译出版等方面发挥各自的作用。（2）译者的个人意识形态符合中国主流意识形态。（3）中国的外宣翻译反映了源文化的社会主流意识形态和诗学，但不应忽视目标文化的诗学。（4）中国政治文本的翻译策略从异化转向多元化。本研究加深了

---

This paper is sponsored by Jiangsu Philosophy and Social Science Key Program for Universities and Colleges entitled “Complex Corpus- based Study of Style of Poetry Translation by Poet Translators” (Grant No.: 2018SJZDI160).

我们对新时期中国政治文本外译的理解，有助于我们更好地从事政治文献的对外翻译实践。

[关键词] 政治文本；外宣翻译；操控理论；《毛泽东选集》；《习近平谈治国理政》

## 1. Introduction

Translating Chinese top leaders' works into foreign languages is one of the effective ways to help the international community understand China properly. The high translation quality is essential to constructing a positive Chinese image and contributing Chinese wisdom about state governance to the world. Mao Zedong (Mao Tze-tung, 1893-1976), the main founder and leader of the Communist Party of China (CPC) and the People's Republic of China, and Xi Jinping (1953-), current President, chief leader of CPC and Chairman of the Central Military Commission of China, both have brought great changes to China and the world. The two leaders' thoughts about governance of China are fully expressed in their collected works. *The Selected Works of Mao Tse-tung* (hereinafter referred to as "SWM") consists of 5 volumes, the 1<sup>st</sup> volume published in 1951, the 2<sup>nd</sup> in 1952, the 3<sup>rd</sup> in 1953, the 4<sup>th</sup> in 1960, and the 5<sup>th</sup> in 1977. The first four volumes were translated into English, and the translation was synchronized with the publication of the Chinese version. The first, second and third volumes of *Xi Jinping: The Governance of China* (hereinafter referred to as "XJPGC") were published in 2014, 2017 and 2020 respectively, and their English versions were published a little later. The translation of Chinese leaders' works has always been treated as a political task, heavily manipulated by some nonlinguistic factors. The analysis of these factors' influence on the translation activities will enlighten translation for China's foreign-oriented publicity. This paper compares the translation activities of *SWM* and *XJPGC* from the perspective of Manipulation Theory in order to reveal their similarities and differences, illustrate the specific manipulation from patronage, ideology and poetics in the English translation, and summarize the two translations' implication for China's foreign-oriented publicity translation.

## 2. Literature Review

Not a few research papers and monographs have been published in China about the translation of *SWM*. The studies focus on the *SWM* translation principles and techniques or on the evaluation of translation process. Zhuang (1962) and Lin (1963) analyzed the translation strategies of *SWM* and shared their own views on the translation of some phrases or sentences. Most authors of this kind of articles personally participated in translating *SWM* and then shared their reflections about their translation experience. Cheng (1993) and Yin (1993) studied the composition of translation team, the principles and procedures of translation, revision and publication. Wu (2008) reviewed the history and current situation of the English translation studies of *SWM*, and found that its English translation studies lacked innovation and systematization, and proposed that researchers should make a comprehensive study from the aspects of translator studies, process studies and text analysis. Yin (2009) reviewed the translation process of *SWM* in detail with his own experience. Pan & Dong (2015) thought that the English translation activities of *SWM* were characterized by central government's leadership, good organization and cultivation of translators. Wu (2012) made a diachronic and synchronic study on the translation language of *SWM*, and found that the translation strategy of *SWM* presented a diachronic process from "target language orientation" to "source language orientation".

The translation of XJPGC has become a window for the international community to learn Xi Jinping's governance of China. The English version of XJPGC was first published in 2014, and since then more and more research about the translation has been made. Tang (2015) summed up the methods used in translating the Chinese structure of "kēxué (de) + N" in the book, and provides some practical strategies for translating such structures in the non-scientific and technological context. Zhao (2017) explored the translation strategies of CPC Central Committee literature in the new era with a case study of the English translation of XJPGC. Zhu (2020) summarized the main translation methods of allusion in XJPGC through a corpus and detailed text analysis, and pointed out the implication of the successful translation of XJPGC. Multimodal translation features of XJPGC have been studied from the perspectives of culture, context, content and expression (Chen & Dong, 2017). Jin's (2019) analysis of the six types of creative thinking in the English translation of XJPGC confirms the value and effectiveness of the translator's creative thinking in the translation of political texts. Deng & Zeng (2020) summarized the methods of translating rhetorical devices in XJPGC. The translation strategies of political text translation are changing with the times. Zhao (2018) analyzed the differences between the English translation of titles of SWM and XJPGC, and discussed the causes of the evolution of translation norms from the perspectives of translation poetics, social and historical context and translator's style.

The previous studies of the translation of both SWM and XJPGC are mainly based on the linguistic elements. Adequate attention has not been paid to the relationship between the translation and the factors outside the text, although the relationship is very important to the success of the translation. A comparison of the translation activities of SWM and XJPGC will be made to shed more light on the successful translation of political leaders' works.

### **3. A Comparative Study of the English Translation of SWM and XJPGC**

According to Lefevere (2010), the factors of patronage, ideology and poetics interact with each other to influence a translation activity. In this section, the manipulation of the translation by patronage, ideology and poetics are explored.

#### **3.1 Introduction to SWM and XJPGC**

The 4-volume SWM rank among the most influential and authoritative political texts in contemporary China. In the 1950s, the CPC Publicity Department organized a special committee to edit and publish SWM. Chairman Mao Zedong personally presided over and participated in editing and revising the articles included in SWM. The first volume included 17 works written during the First Great Revolution (1924-1927) and the Agrarian Revolutionary War (1927-1937). The second volume was published in April 1952. This volume included 40 works written by Mao during the early period of the Anti-Japanese War (July 1937 - May 1941). The third volume was published in April 1953. This volume included 31 works written by Mao during the later period of the Anti-Japanese War (March 1941 - August 1945). In September 1960, the fourth volume, which included 70 works written by Mao during the Liberation War, was published. The publication and distribution of the four volumes of SWM are conducive to the systematic education of Marxism-Leninism and Mao Zedong Thought for all CPC members and the whole Chinese nation. In 1950, the SWM English Translation Committee under the CPC Publicity Department was organized.

Three years later, the English translation of the first three volumes was finished. In 1956, Lawrence & Wishart Ltd. in London published the first three English versions. The Foreign Language Press in Beijing published the English version of the 4th volume in 1961 and the revised versions of the first three volumes in 1965. This paper will study the English version of the first volume published by Foreign Language Press in April 1965.

The world is concerned about the great changes in contemporary China and the role the developing China will play on the world stage. In order to promote the international community's understanding of China's development and better disseminate China's wisdom of state governance, XJPGC (Vol. 1) and its translations were published by Foreign Language Press in October 2014. The book gives the international community an opportunity to learn about China, about the developing socialism with Chinese characteristics, to better understand the path, concept and model of China's development. Conventionally, the works of Chinese leaders were published in Chinese first and then in other languages. This time, they were compiled and published in nine languages — Chinese, English, French, Russian, Arabic, Spanish, Portuguese, German, Japanese and they were released at the same time. In later years, Volumes 2 and 3 and their foreign language versions were published. This paper will study the English version of the first volume.

### **3.2 Manipulation from Patronage**

#### 3.2.1 Translation patronage

In the 1950, the SWM English Translation Committee was organized under the leadership of the Publicity Department of the CPC Central Committee. Directed by Xu Yongying, the committee was composed of such distinguished scholars as Jin Yuelin, Qian Zhongshu, Wang Zuoliang, Zheng Ruzhen, and some CPC cadres well-versed in the English language. The scholars prepared the draft translation, and the cadres examined and revised the draft. The translation was synchronized with the editing of the Chinese version, so three years later, the English translation and the edition of the Chinese version were finished at the same time. In 1956, Lawrence & Wishart Ltd. in London published the English versions of the first three volumes. Unsatisfied with the version published in London, China Foreign Languages Publishing Administration organized SWM English Translation Revision Committee in 1959 to improve the English translation of the first volumes. In 1960, the 4th volume of SWM came out, and in May of the same year the CPC Central Committee selected 20 politically and linguistically excellent translators to put the 4th volume into English. These 20 translators produced the translation with the aid of a few foreign experts. Cheng Zhenqiu and Xu Yongying, well-renowned translators, were directors of the English translation group.

The compilation and publication of XJPGC was initiated by the CPC Publicity Department, with the cooperation of the Institute of Party History and Literature of the CPC Central Committee, and China International Publishing Group (hereinafter referred to as "CIPG"). The English translation of the book was produced by translators from three government agencies. The first volume of *Xi Jinping: The Governance of China* was distributed overseas by China International Book Trade Group Corporation, and the release ceremony for the multilingual editions of this book was held at the Frankfurt International Book Fair in October 2014. And the appearance of this book was accompanied with much publicity.

In China, especially after the founding of New China, there is a dual-patronage hierarchy: the publisher-patron at the bottom and the government-patron at the upper level (Wang, 2006). It can be seen that both SWM and XJPGC have patronage of two levels. On principle, the translation patronage comes from the Chinese government, specifically from the CPC Central Committee.

### 3.2.2 Patronage's manipulation on translation

Firstly, manipulation on the purpose of the translation. After the founding of New China in 1949, the translation of SWM was intended to spread China's revolutionary experience and Mao Zedong Thought to other countries. The government-patron tried to enhance the international influence of Mao Zedong Thought by publicizing China's consistent goal of anti-aggression struggle with the people in the world and China's role as a great fortress of world peace. In an increasingly globalized world, some factors drive the government-patron to initiate the translation of political texts. Firstly, China needs to publicize its basic political systems, policies, stand and progress. Secondly, it is imperative for China to promote Chinese culture "going out" by cross-cultural exchange and cooperation with the world. Thirdly, the influence of socialism with Chinese characteristics can be enhanced by translating Chinese top leaders' works into different languages.

Secondly, manipulation on the selection of translators. The publisher-patron played an important role in selecting translators and assigning translation tasks, and these tasks were strictly scrutinized by the CPC Central Committee. The people engaged in the translation of XJPGC are outstanding translators with high professional and political quality. After receiving the assignment, the CIPG organized an elite translation team, including experts from China's Ministry of Foreign Affairs, China's Central Compilation and Translation Bureau (CCTB) and other institutions. These translators are specialized in foreign-oriented publicity translation, and have been engaged in translating political texts for a long time. In order to improve the authenticity and accuracy of the translation, some foreign professional translators are also involved in the translation activity, but they are mainly responsible for revising and polishing the translation. And the high-quality translations of SWM and XJPGC benefit from the cooperation of Chinese and foreign translators.

Thirdly, manipulation on the translation process. The whole translation process is rigorous and meticulous, which aims to ensure the English translation quality. The translation process includes the following steps. Firstly, the translation committee is divided into several groups and each group prepared the translation draft of assigned works. Secondly, the groups discuss the draft to improve the translation. Thirdly, the foreign experts who are versed in China's politics and culture revised and polished the translation. Finally, the final translation is handed over to the top translation experts, who check the accuracy of the translation. Obviously, the power to determine the final version is in the hands of government-patrons. Through several strict steps, the quality of the translation is guaranteed.

Fourthly, manipulation on the publication and distribution of the translation. The publication and distribution of SWM was regarded as a major political task, and the publication, distribution and translation of Mao Zedong's works was carried out in a planned large-scale way. Relevant governmental departments gave comprehensive support and guarantee to the work. In December 1949, China International Book Trading Corporation was

established to export Chinese books to foreign countries. In May 1950, the English translation committee of SWM was set up. In December 1961, the CPC Central Committee decided to set up a permanent organization to translate important political texts, which is the current CCTB. The establishment of these institutions ensures the unified planning and overall promotion of the foreign-oriented publicity translation. Much money was devoted to promoting the overseas distribution of SWM. Although the state's financial resources were extremely limited at that time, full support was given to the overseas publication and distribution of Mao Zedong's works. The government provided special financial subsidies, which were included in the national budget plan, and the subsidies were much more than those for other cultural undertakings. The book XJPGC was first published at the Frankfurt International Book Fair in October 2014 and was mainly distributed overseas by China International Book Trade Group Corporation. Foreign language publishing houses had made extensive contacts with traditional overseas marketing channels and marketing organizations to promote the overseas marketing of the book.

From the above analysis, it can be found that governmental patronage has played a decisive role in the translation event.

### 3.3 Manipulation from Ideology

The ideological manipulation on the political documents is more obvious than on other types of texts, for ideology is an important part of political documents. Ideology concerning translation includes the society's mainstream ideology and the translator's personal ideology (Guo, 2010). Since the English translations of SWM and XJPGC are official translations in China, translators' personal ideology is supposed to conform to the mainstream ideology.

China's mainstream ideology has changed with the country's development. The development of China's ideology from the second half of the 19th century to the end of the 20th century can be divided into five periods (Wang, 2003). The translation of SWM took place in the fourth period, in which the mainstream ideology was "defending socialism", that is, protecting the hard-won victory, building a socialist country and guarding against the subversion by imperialist countries. Zhao (2018) regards the new century (2001 to present) as the sixth period, in which the ideology is "national rejuvenation". In the new era, China hopes to spread its governance philosophy and excellent culture abroad, so as to further enhance China's discourse power. Just as Foucault said, "discourse is not only a way of expressing struggle or domination, but also a struggle for discourse and its use, so discourse is a power that must be controlled" (1970:110). Translation, especially of political documents, can have a direct and significant impact on politics. Mao Zedong once said, "without translation, there would be no Chinese Communist Party". Without translation, Chinese people would not have known what Marxism is.

The manipulation from ideology can be seen in the translation of article titles, ideology-loaded words, and expressions concerning China's political stands. For the article title translation, the proportions of literal translation, free translation, simplification and amplification are 87.09%, 6.45%, 3.23% and 3.23% in SWM, and 47.96%, 11.23%, 39.79%, 1.02% in XJPGC. The translators of SWM pursued the traditional concept of faithful translation to convey the content and form of the original text. However, more diversified translation methods are used in the XJPGC translation to achieve the best communicative effect.

Different translation strategies are used for some ideology-loaded words in SWM and XJPGC. Take the frequently used word *tongzhi* (同志) as an example. The corresponding Chinese for the Russian noun of address *tovapuyy* is *tongzhi*, which denotes people with common aspirations. In the former Soviet Union, *tovapuyy* was used to address each other, either officials or people at the grass-roots. The corresponding English word for *tovapuyy* is “comrade”, whose original meaning is “friend”, “mate” and “colleague”. After the victory of the October Revolution of Russia in 1917, the term *comrade* (*tovapuyy*) began to be associated with communism by the western media, and *comrade* gradually had a strong ideological color. The First Program of the CPC 1921 stipulated that “... anyone who accepts the programs and policies of our Party and who promises loyalty to our Party after introduction by one of our members, can be our comrade, ....” This is the first time that the CPC used the word *tongzhi* (comrade) in its official documents and gave it a new meaning, that is, people with the common aspiration of “realizing communism”. In the English version of SWM, *tongzhi* is translated literally into “comrade”. For example, “Comrade Stalin”, “a number of comrades” and “many of our comrades”. However, in the English version of XJPGC, *tongzhi* is either omitted or replaced with other expressions. For instance, “毛泽东同志” is rendered into “Mao Zedong” instead of “Comrade Mao Zedong”, and “全党同志” is translated into “all Party members” instead of “all Party comrades”. Expressions such as “Party member”, “colleague”, “some people”, “some of you”, “some” and “you” are used to reduce the ideological color of the term in the English version. It can be seen that translators of XJPGC tend to use other expressions to replace strongly ideological words on the premise of conveying the core connotation of the original text, or to dilute the political color of the words. Given the discrepancy between Chinese and western political systems, such strategies can reduce the negative impact of ideological differences on the transmission of the original ideas. In contrast, the translators of SWM did not make any attempt to reduce the words’ political color because the translators must conform to the principle that “the politics took command” (Pan & Dong, 2015).

The purpose of translating SWM in the second half of 20th century was to publicize Mao Zedong Thought and the valuable experience of China’s revolution, and also show China’s firm determination to fight against fascism and safeguard the world peace. Therefore, when it comes to the translation of expressions concerning China’s political stand, translators tended to produce literal translation. For example, the translation for “我们共产党人区别于其他任何政党的又一个显著的标志，就是和最广大的人民群众取得最密切的联系。全心全意地为人民服务，一刻也不脱离群众。” is “Another hallmark distinguishing our Party from all other political parties is that we have very close ties with the broadest masses of the people. Our point of departure is to serve the people wholeheartedly and never for a moment divorce ourselves from the masses.” The purpose of translating XJPGC is to introduce Chinese thoughts about state governance to the outside world. Many articles in XJPGC talk about China’s political stands and ideologies. Faithfulness to the original is the first principle for translation. For instance, “我们要全面建成小康社会、加快推进社会主义现代化、实现中华民族伟大复兴，必须始终高举中国特色社会主义伟大旗帜，坚定不移坚持和发展中国特色社会主义。” is faithfully rendered into “We must always uphold socialism with Chinese characteristics and firmly adhere to and develop Chinese socialism in order to bring about a moderately prosperous society in all respects, accelerate socialist modernization and achieve the great renewal of the

Chinese nation.” The translators adopt the literal translation to retain the content and form of the original text and achieve the maximum degree of faithfulness. By comparing the translation of the parts reflecting China's political stands in SWM and XJPGC, we can find that both of them adopt the strategy of literal translation.

### 3.4 Manipulation from Poetics

In the early days after the founding of the People's Republic of China, dominant poetics advocated the newly established socialist regime. The English translation of SWM was a powerful weapon for the international struggles. The translation poetics of this period aimed to promote China's anti-imperialist and anti-feudal revolution and socialist construction so as to establish the image of a peaceful country, and help China win a favorable diplomatic situation. But in the 21st century, the political environment in China is much more relaxed, and with the strengthening of international academic exchanges, translation poetics is becoming diversified. This has an important impact on the English translation of XJPGC.

Mao Zedong tended to use colloquial expressions, which can resonate with the masses and stimulate their revolutionary fighting spirit. When translating colloquial expressions in SWM, translators tended to use the strategy of foreignization to retain the colloquial style of the original works. For example, “自以为是，老子天下第一，‘钦差大臣’满天飞” is literally translated into “They are always right, they are the Number One authority under Heaven, ‘imperial envoys’ who rush everywhere.” Simple words and sentence patterns familiar to the target readers are used to translate the sentence literally, which preserves the colloquial language style of Mao Zedong. Xi Jinping explains the general plans and strategies for governing China with plain spoken language. His unique and charming language style is impressive. In comparison with the translation skills for SWM, the skills to translate Xi's plain language are more diversified. For example, “鞋子合不合脚，自己穿了才知道” is literally translated into “Only the wearer of the shoes knows if they fit or not”. “坚持‘老虎’‘苍蝇’一起打” is amplified into “catching ‘tigers’ as well as ‘flies’ — senior officials as well as junior ones guilty of corruption.” What lies behind the dash is an explanation of the figurative meaning of “tigers” and “flies”. The uniqueness of the colloquial language style of Mao Zedong is preserved through the strategy of foreignization. Although foreignization is still the main strategy in the translation of XJPGC, other translation strategies are used in XJPGC much more frequently than in SWM, which shows that not only the original's language style but also the target readers' reception are taken into account by the translators.

Though it was politically sensitive in the second half of the 20th century, the translators of SWM exercised their initiatives to produce flexible translation. For instance, “党八股的第五条罪状是：甲乙丙丁，开中药铺。” is flexibly translated into “The fifth indictment against stereotyped Party writing is that it arranges items under a complicated set of headings, as if starting a Chinese pharmacy.” English readers, who lack knowledge of the Chinese pharmacy, will be puzzled about the meaning of this sentence if it is translated literally. Hence, translators transform “甲乙丙丁” into “arranges items under a complicated set of headings”, and add the phrase “as if” to show it is a metaphor here.

The translation strategies of culturally-loaded expressions in XJPGC are more diversified. The strategy of literal translation accounts for the largest proportion, which shows that great importance is attached to the international dissemination of Chinese culture. Besides, other translation skills are adopted to make the translation

easier for the target readers to understand.

By comparing the translation of culture-loaded words in SWM and XJPGC, we can find that the translators of SWM basically adopted literal translation to reproduce the content and form of the original text, which embodies the principle of faithfulness. However, the translators of XJPGC adopted various translation strategies. With the improvement of China's international status, the Chinese people are becoming more and more confident in foreign exchanges. Therefore, translators pay more attention to the poetics of the target culture and the target readers' reception. They adopt a variety of translation strategies flexibly on the premise of faithfully conveying the core ideas of the original text.

#### 4. Conclusion

In the translation of SWM and XJPGC, the government-patron and the publisher-patron act together to exert their power on such steps as initiating translation, selecting translators, organizing translation and publication. From the beginning of the translation of SWM, the Chinese-foreign joint translation mode has been adopted in the translation of political texts. The Chinese translators have played a leading role in the translation process, including organization, translation, review and finalization, which are controlled politically. The power of patronage has played a positive role and made a great contribution to the translation activities of SWM and XJPGC.

Ideology has exerted a great influence on the purposes and strategies of SWM and XJPGC translation. The mainstream ideology during the translation of SWM and XJPGC were "defending socialism" and "national rejuvenation" respectively. The translators' personal ideologies conformed to the Chinese mainstream ideology. The purpose of the translation activity of SWM was to introduce China's revolutionary experience to foreign countries, and to promote China's political influence around the world by spreading Mao Zedong Thought. The translation of XJPGC aimed to establish a positive national image and disseminate Xi's wisdom about China and global governance.

The poetics of target culture should not be ignored. Under the influence of China's mainstream poetics, translators of SWM mainly adopted literal translation to keep the original content and form and maintain Chinese cultural elements. And translators of XJPGC also adopted the literal translation to reflect China's political stand and retain the political expressions with Chinese characteristics. XJPGC was published after the reform and opening up, which enabled the translators' adaptation to the western poetics.

Having kept up with the times, the translation strategies for Chinese political texts have changed from being literal-oriented to diversified. The translation of SWM was more literal than that of XJPGC. The XJPGC translators exercised more initiatives to maximize the readability of the translation by various flexible translation skills.

#### References

- [1] Chen, Fenghua & Dong, Chengjian (陈风华, 董成见). "An Exploration of the Intersemiotic Features of Multimodal Translation: A Case Study of *Xi Jinping: the Governance of China*" (多模态翻译的符际特征研究——以《习近平谈治国理政

- 政》为中心) [J]. *Academic Exploration* (学术探索), 2017(10): 90-95.
- [2] Cheng, Zhenqiu (程镇球). "Some Recollections of Translating Selected Works of Mao Tze-tung" (《毛选》英译回忆片断——纪念毛泽东一百周年诞辰) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 1993(06): 2-3.
- [3] Deng, Zhongmin., & Zeng, Jianping (邓中敏, 曾剑平). "Translation of rhetorical repetitions in political texts—a case study of Xi Jinping: The Governance of China" (政治话语重复修辞的翻译——以《习近平谈治国理政》为例) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2020(05): 136-144.
- [4] Foucault, M. *The Archaeology of Knowledge & The Discourse on Language* [M]. New York: Pantheon, 1970.
- [5] Guo, Fengqing (郭凤青). "On the manipulation of different ideologies on translator's subjectivity and translation strategies" (论不同意识形态对译者主体性及翻译策略之操纵) [J]. *Journal of Mudanjiang University* (牡丹江大学学报), 2010(01): 85-87.
- [6] Jin, Yitong (金奕彤). "On Creative Thinking in Translation — A Case Study of the English Version of *The Governance of China*" (从“创意”到“创译”：译者创造性思维的应用——以《习近平谈治国理政》英译本为例) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2019(01): 57-62+95.
- [7] Lefevere, A. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2010.
- [8] Lin, Ruchang (林汝昌). "A Tentative Talk about English Translation of Chinese Idioms" (试谈成语翻译——学习《毛泽东选集》英译本成语翻译的一些体会) [J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 1963(01): 20-24+67.
- [9] Pan, Weimin. & Dong, Weishan (潘卫民, 董维山). "Respect the Historical Materials and Restore the English Translation Process of *Selected Works of Mao Tse-tung*" (尊重史料, 还原《毛泽东选集》英译历程) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2015(01): 63-67.
- [10] Tang, Yijun (唐义均). "C-E Translation of the "Kēxué ( de) + N" Structure in the Non-sci-tech Context — Based on English Translation of *Xi Jinping: The Governance of China*" (非科技语境下“科学(的)+N”结构的英译——基于《习近平谈治国理政》英译本) [J]. *Chinese Science and Technology Translators Journal* (中国科技翻译), 2015(03): 35-38.
- [11] Wang, Yougui (王友贵). "Ideology and the History of Literary Translation in 20th Century China" (意识形态与 20 世纪中国翻译文学史(1899-1979)) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2003(05): 13-17.
- [12] Wang, Yougui (王友贵). "The Issue of Patronage in China's History of Translation" (中国翻译的赞助问题) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2006(03): 15-20.
- [13] Wu, Hexiong (巫和雄). "Review and Prospect of Selected Works of Mao Tse-tung English translation Studies" (《毛泽东选集》英译研究: 回顾与展望) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2008(04): 22-27.
- [14] Wu, Hexiong (巫和雄). "The Changing Strategies in the English Translation of Selected Works of Mao Tse-tung" (《毛泽东选集》英译中的策略变化) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2012(04): 23-27+35.
- [15] Yin, Chengdong (尹承东). "A Review of the Translation of Selected Works of Mao Tse-tung and Some Associations" (回顾《毛泽东选集》的翻译工作和一点联想) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 1993(06): 4-6.
- [16] Yin, Chengdong (尹承东). "The Chinese-foreign Translation Since the Founding of New China" (从毛泽东著作的翻译谈建国以来的中译外工作) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2009 (05): 13-16.

- [17] Zhao, Xiangyun (赵祥云). “A Study of CPC Central Committee Literature Translation Strategies in the New Era— A Case Study of *Xi Jinping: The Governance of China*” (新形势下的中央文献翻译策略研究——以《习近平谈治国理论》英译为例) [J]. *Journal of Xi'an International Studies University* (西安外国语大学学报), 2017(03): 89-93.
- [18] Zhao, Xiangyun (赵祥云). “The Changing Translation Norms of Chinese Leaders' Works” (国家领导人著作英译规范的嬗变及其动因研究——从领导人著作的标题英译谈起) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2018(03): 52-57+95.
- [19] Zhu, Chaowei (祝朝伟). “What Can Foreign-oriented Publicity Translators Learn from the Successful Translation of *Xi Jinping: The Governance of China*?” (《习近平谈治国理政》中典故的英译方法及对外宣翻译的启示) [J]. *Foreign Language and Literature* (外国语文), 2020(03): 83-90.
- [20] Zhuang, Yichuan (庄绎传). “How to Translate Chinese Extrapositive Structures into English” (汉英翻译中外位语结构的处理问题——学习《毛泽东选集》第四卷英译本的一点体会) [J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 1962(04): 24-29+56.

## Bio

Li Chongyue, professor of Jiangsu University. Academic interests: translation studies. E-mail: lcy2003@ujs.edu.cn.

Wang Lihua, lecturer of Jiangsu University Jingjiang College. Academic interests: translation studies and college English teaching and research. E-mail: 562846154@qq.com.

# 抗战语境对“红色中国”报道翻译活动的影响

## ——以复社版《西行漫记》为例

◎ 檀妍, 曹旸, 王祥兵 (国防科技大学军政基础教育学院, 长沙)

**[摘要]** “红色中国”报道, 是外国访华记者根据陕甘苏区、抗日民主根据地以及广大抗日战场实地考察见闻撰写的报道作品。抗日战争时期, 大批知识分子、爱国人士将文化事业融入抗日民族统一战线, 投身译介“红色中国”报道的翻译活动, 唤起了人们对“红色延安”的向往, 间接播撒了革命火种。“红色中国”报道的翻译作品时代特色鲜明, 遵循主流诗学规范。语境化研究有助于深入探讨这一时期社会环境对“红色中国”报道翻译活动的影响。本文运用勒菲弗尔的重写理论为框架, 以赞助、诗学和意识形态为视角, 以复社版《西行漫记》中译本为例, 剖析译者在文本重写中发挥的作用, 进一步探讨抗战语境对“红色中国”报道翻译活动的影响。

**[关键词]** 重写理论; “红色中国”报道; 翻译活动; 复社版《西行漫记》

### The Impact of Context during the War of Resistance against Japanese Aggression on the Translation Activities of the Works of “Red China” Report: Taking Fu She Version of *Red Star Over China* as an Example

TAN Yan, CAO Yang, WANG Xiangbing (National University of Defense Technology, Changsha, China)

**Abstract:** The reports of “Red China” are based on the visit experiences from the Shaanxi-Gansu Soviet area, the anti-Japanese democratic base area and anti-Japanese battlefields, written by foreign journalists. During the War of Resistance Against Japanese Aggression, a large number of intellectuals and patriots devoted themselves to the translation activities of the works of “Red China” reports, integrating cultural undertakings into anti-Japanese national united front, which aroused people’s yearning for the “Red Yan’an” and indirectly spread the fire of social revolution. Following mainstream poetical norms with distinct characteristics of the time, the translated works could be analyzed with contextualization to explore the impact of social environment. This paper applies Lefèvre’s rewriting theory and takes its perspectives of poetics, patronage and ideology to analyze translators’ roles in

基金项目: 中国湖南省哲学社会科学一般项目“抗战时期‘红色翻译’与‘红色中国’形象构建研究”(项目批准号: 21WLH07)的阶段性成果。

rewriting and the impact of context on translation activities during the Resistance War against Japanese Aggression with examples from Fu She version of *Red Star Over China*.

**Key words:** Rewriting theory; reports of “Red China”; translation activities; Fu She version of *Red Star Over China*

## 引言

1990年巴斯莱特（Susan Bassnett）与勒菲弗尔（André Lefèvre）在《翻译、历史和文化》（*Translation, History, and Culture*）（Bassnett & Lefèvre, 1990: 4）一书中提出翻译研究“文化转向”（the Cultural Turn in Translation Studies）概念。翻译研究不再局限于语言之间的文字交换，而是依托社会、历史和文化语境，探索“文化权力对翻译的影响”（吴文安，2017: 38），其目的是唤醒翻译研究者对社会语境的关注。

抗日战争时期的译介研究近些年来越来越成为翻译学界关注的话题，随着学科融合不断深化，翻译研究从最初文本层面逐步走向与社会文化领域结合的路径，其中不乏学者从社会文化视角探讨抗战时期文化与翻译活动的关系，邹振环（1994）认为抗战翻译活动表现出适应性、实用性以及通俗化和民族化的特征，体现了译者的文化自尊心和文化自豪感。

历史语境对翻译活动的影响也是学者们较为关注的话题，廖七一（2013）发现抗战语境下的翻译高度政治化，翻译家和翻译批评家可以通过序跋、按语等副文本规范读者和阅读方式；李金树（2016）探讨了抗战译介的大众化倾向；关秀娟、朱珊珊（2020）论述了俄苏文学汉译语境适应机制。也有学者（王祥兵，2018、2019）运用布迪厄资本理论框架从经济资本、文化资本、社会资本和象征资本四个方面，全面考察了抗战时期延安的翻译活动，形成对延安翻译活动的深层认知。同时有的学者关注这一时期某一文学体裁的译介，如骆萍（2016）关注重庆时期的诗歌翻译；朱佳宁、熊辉（2012）认为夏衍的翻译戏剧宣传反战思想、关注抗战现实、揭示大众的抗战心理；王海军（2011）考察了抗战时期马列主义译著的传播与其社会深远影响。

抗战时期，为迎合大众心理和战时宣传需要，报告文学以真实性、迅捷性，兼具文学性、新闻性、政论性的优点成为译者首选，在众多翻译作品中广受好评。其中外国访华记者有关中国共产党“红色中国”报道作品的译介在当时引起了热烈反响。廖华英、陈勇（2016）考察了延安时期红色翻译作品的语言特点，探讨了翻译活动中意识形态的重构对中国共产党形象的内外传播作用。刘少文（2018）从新闻学视角探讨了延安在西方记者采访报道中形象塑造的重要优势。陈勇、胡步芬（2015）从社会符号学视角深度解读了红色中国报道代表性作品《红星照耀中国》的译介。

抗战时期国民党利用出版业垄断优势对中国共产党大肆诋毁，“红色中国”报道突破了国民党层层封锁，开辟了中国同世界反法西斯国家的交流渠道，成为中共对外宣传史上浓墨重彩的一笔。这一时期“红

色中国”报道作品的翻译活动也格外活跃，具有鲜明的时代特色，既反映战时需求，又体现当时文化界的普遍关注，对抗战及至整个中国社会产生了深远的影响。作为这一时期重要文化产品，“红色中国”报道作品的翻译具有很好的研究价值。本文运用勒菲弗尔的重写理论为框架，以赞助、诗学和意识形态为视角，以复社版《西行漫记》为例，剖析译者在文本重写中发挥的作用，探讨抗战语境对“红色中国”报道翻译活动的影响。

## 一、理论框架

勒菲弗尔对翻译活动的研究是基于文学系统控制机制的概念背景。“社会是一个包括文学、物理、法律等子系统的超级系统。系统之外是它的环境。系统是开放的，和环境之间相互影响。”（耿强，2017：59）勒菲弗尔（Lefèvre, 1985: 225）指出，文学系统中有三种主体，分别为作者、重写者（rewriter）和读者。比起文学作品中作者的主体性，勒菲弗尔关注的是处于中间位置，有能力重写文学作品的群体，从而进一步“考察重写在促进文学系统演化过程中发挥的功能和机制”（耿强，2017：61）。文学系统的控制机制包含两个部分，一个是内部机制，即阐释者、批评家、书评家、文学教师和译者等专业人员对于诗学（poetics）的规范；另一个是外部机制，即赞助（patronage）。所谓赞助是“帮助或阻碍文学的写作、阅读和重写的力量（个人、机构）”（Lefèvre, 1985: 226）。1992年勒菲弗尔在《翻译、重写与文学名声的操纵》（*Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*）中提出了著名的“重写理论”，其中心要义可以归纳为影响翻译的三要素，即意识形态、诗学和赞助。译者作为文学内部机制的重要角色，在时代因素的制约下，可能会对原文本进行重写，以顺从当时的社会诗学或意识形态的规范和约束。当然重写理论也不排除个体对于制约因素的强硬和不顺从。重写理论强调社会体制内译者从事翻译活动会受到制约，探讨社会文化活动中译者行为的整体趋势。重写理论三要素并非孤立存在，相反相互促进相互制约。

“赞助”是勒菲弗尔提出的文学系统中重要控制因素，可以是个人、团体，有时可以代表一个社会阶级或是出版商和媒体，受社会体系的基本意识形态、作家在社会中享有的地位以及赞助的经济实力等因素的影响。诗学由两个部分构成，“一个是文学手段（literature devices）的清单成分（inventory），包含体裁（genres）、主旨（motifs）、人物和情景的原型以及象征意义；另一个是指文学在整个社会系统中的扮演或应该扮演的角色”（Lefèvre, 1992: 26）。如果一部文学作品希望得到社会广泛关注，那么它的选题会迎合社会体制的需求。从历史维度，诗学可以理解为某一时期，人们对于文学“约定俗成”、潜移默化的普遍审美。

同一时期文学外部控制机制赞助对内部控制机制诗学同样产生深远影响。当承担赞助角色的个人、团体或机构具有统一的意识形态，且在社会中享有一定地位，此为集约型赞助系统，诗学在统一的意识形态中得到加强和促进。当意识形态存在分歧，则为分散型赞助系统，不同诗学之间呈竞争关系，社会体制内诗学走向或许会改变，不同意识形态在激烈碰撞中维护其代表的诗学作品。

## 二、抗战时期“红色中国”宣传报道概述

国民党军队针对陕甘边区围追堵截先后三次发起“围剿”，1935年陕甘边区第二次反“围剿”胜利后，打通了陕甘和陕北两个苏区，建立了苏维埃政权，统称陕甘苏区。所谓“红色中国”（Red China）是访华外国记者对于抗日民主根据地的统称，是指“抗战时期中国共产党控制的苏区”（王祥兵，2020），也称为红区。抗战时期，共有“美、英、苏、德、加、波、印、朝、日、新西兰等10多个国家的国际友

人”（朱蓉蓉，2010）分别对“红色中国”进行过相关报道，其中在中国最著名的要数“3S”，即埃德加·斯诺（Edgar Snow）、艾格尼丝·史沫特莱（Agnes Smedley）、安娜·路易斯·斯特朗（Anna Louise Strong）。

1936年6月，埃德加·斯诺在宋庆龄的安排下历尽艰险，成功躲过国民党暗哨眼线，到达陕北保安，成为第一个采访陕甘宁边区的外国记者，开启了尘封已久通往“红色中国”的大门，为世人展现了一个真正正面的“红色”政党形象。此后他有大量作品被翻译见报和出版，其中以《西行漫记》（又名《红星照耀中国》）最为著名，此外还有“《中国的新西北》《外国记者西北印象记》《中国的红区》《西北散记》《一个美国人的塞上行》《中国见闻录》等”（王祥兵，2020）。

艾格尼丝·史沫特莱在西安事变报道中发挥了重要作用，她的报道让全世界了解了西安事变的始末，对时局变化产生了积极影响。1937年1月史沫特莱前往延安，随后又辗转抗日前线，成为第一位八路军随军外国记者，著有《西战场的苦英雄》《打回老家去》。

安娜·路易斯·斯特朗1937年底访问了山西临汾附近的八路军总部，写下了《为自由而战的中国》。1946年访问了东北、华北解放区和延安，在《美亚》杂志上发表了《毛泽东的思想》一文，毛主席的重要论断——“帝国主义和一切反动派都是纸老虎”就出自这篇文章。关于解放区的情况斯特朗还著有《中国的黎明》和《中国人征服中国》等。

外国记者访问苏区活动按照时间划分为三个阶段：第一阶段是在抗日战争全面爆发前，以斯诺访问保安为起始点，“代表人物是斯诺、史沫特莱、斯诺夫人尼姆·韦尔斯、美国《太平洋事务》杂志编辑欧文·拉铁摩尔、哈里森·福尔曼等”（王祥兵，2020）。此时红军长征进入最后阶段，红一方面军与陕北红军胜利会师还不满一年，国民党军队对红军围追堵截，制造大量不实舆论，延安处境举步维艰，而此时的日本正酝酿着腥风血雨。第二阶段是在“抗战全面爆发到第二次世界大战正式爆发之间”，“活动区域包括陕甘宁边区及八路军、新四军转战的广大地区”（王祥兵，2020）。这一时期，日本先后占领了以北平、天津为中心的华北和以上海、南京为中心的华东广大地区，尽管蒋介石反共之心不曾改变，但此时国民党迫切需要中共武装力量以解决其节节败退的困境，这一时期国共关系有所缓和，也因此访华记者的活动范围更加广泛，从边区扩展到抗日战场。第三阶段是在1944年夏天。随着战场态势变化，日本因国力空虚停止扩张，重庆先前“溶共”的策略非但没有奏效，反倒是中国共产党依托沦陷区人民力量建立的抗日民主根据地不断壮大。蒋介石调整了内外应对策略，对根据地实施军事包围和经济封锁，并且从1939年到1944年对中共实施严酷的新闻钳制政策，严禁记者赴边区采访。这期间许多国际友人，如安娜·路易斯·斯特朗，来到中国希望进入根据地采访，都没能成功。而英美方面并不希望此时的中国有大规模内战，这样不利于牵制日本战略。在内外失守的情况下，蒋介石不得不组织“中外记者西北参观团”前往延安采访，其中外国记者6人：伊斯雷尔·爱泼斯坦、冈瑟·斯坦、哈里森·福尔曼、莫里斯·武道、夏南汉。这些外国记者写了不少“红色中国”报道文章或作品。

### 三、抗战时期“红色中国”报道作品译介的赞助、诗学与意识形态

#### （一）赞助

“红色中国”报道翻译作品之所以能够在中国大地广泛传播，赞助系统发挥了重要作用。“中华全国文艺界抗敌协会”和“孤岛”时期的出版社是抗战时期文艺出版赞助系统中的重要机构。

##### 1. 中华全国文艺界抗敌协会

1936年，为积极响应中国共产党建立抗日民族统一战线的号召，各派文艺界人士联合发表《文艺界同人为团结御侮与言论自由宣言》，号召全国文艺界一致团结抗日救国，谴责国民党政府限制公民言论自由。

1937年7月7日抗日战争全面爆发，从北平、天津、南京、上海撤离的文艺各界人士纷纷赶往汉口。1938年3月27日，中华全国文艺界抗敌协会（“文协”）在汉口举行成立大会，会上通过了《中华全国文艺界抗敌协会宣言》。“文协”成为抗战时期文艺运动的领导机构，标志着文艺界抗日民族统一战线的正式建立。“文协”成立大会推举蔡元培、周恩来、罗曼·罗兰、史沫特莱等13人组成名誉主席团，设四个部，老舍担任总务部主任，王平陵任组织部主任，郁达夫担任研究部主任，王向晨担任出版部主任。与会人员，有五四运动时期的文坛元老，也有初出茅庐思想活跃的青年作家，有国共两党的代表，也有无党派人士和国际友好人士，汇聚了不同流派和无派别作家，可以说他们代表了全国文艺界的最高水平。

大会确立了大众化、通俗化的文风，同时也强调通过制作通俗读物加强士兵和农民知识普及教育；加强与世界的联系，将中国人民誓死不屈的决心和勇气译出去，同时也要将国外优秀战争文学译进来，例如汉口战时读物编译社根据斯诺采访陕北苏区的文章，出版发行了《西北散记》。可以说中华全国文艺界抗敌协会确立了今后一段时间所有文学翻译作品的文风和服务于战争的总基调，直接影响了中国很长一段时间的诗学走向，影响了“红色中国”报道作品的翻译风格。

## 2. “孤岛时期”出版社

如果说中华全国文艺界抗敌协会代表了解放区和国统区的文艺界人士，那么“孤岛时期”的出版社则代表了沦陷区孤身奋战的文艺工作者。

1937年11月12日，长达三个月的淞沪会战以惨败告终，守军撤离，上海沦陷。大批文艺工作者转移至内地、前线和各抗日民主根据地。由于日本还未向英、美等国家开战，上海法租界与英美的公共租界并不受日本管辖，许多作家、翻译家等爱国文化人士留了下来，利用英、法、美等国租界的特殊政治环境从事文学创作和翻译出版活动。这一时期上海在政治和军事上是孤立的。1941年12月珍珠港事变，太平洋战争爆发，日本正式向英美宣战，上海租界区沦陷，至此这四年零一个月的特殊时期被称为“孤岛时期”。

在政治上，“孤岛”是在沦陷区独立的部分，并非“国共两党政治可及之处”（妥佳宁，2020: 46），甚至其半殖民地的属性，也在这样一个特殊的历史时期被逐渐弱化，这样的政治环境给遭遇重创的在沪文艺人士以喘息之机。租界区政治的特殊性也带来更多便利条件，这里与世界的联系更加紧密，能够获取世界范围内反法西斯战争的最新消息，因此这里文化产品多样性更显著，实效性更强。尽管持续不长，但“孤岛”时期的译介种类丰富，传播广泛，在文艺界引起巨大反响。“据不完全统计，此时期出版文学译作的机构达97家”（邹素，2016: 89）。不少有关外国记者探寻“红色中国”的报道作品在上海被翻译出版，如复社《西行漫记》（埃德加·斯诺）和《续西行漫记》（尼姆·威尔森，又名海伦·福斯特）；上海译社的《西行访问记》（同上）；上海文缘出版社《中国的新生》和《华北前线》（詹姆斯·贝特兰）；上海导报馆《打回老家去》（史沫特莱）等。其中复社的译作《西行漫记》最负盛名。

复社是“由读者自发组织，自己编印，不以盈利为目的”<sup>①</sup>出版组织。由生活书店创办者之一的胡愈之发起，以“复社”之名，组织胡仲持、林淡秋、冯宾符、梅益等人<sup>②</sup>在资金运转极其困难的条件下，通过接受资助和预售的方式筹得出版钱款，分别出版了埃德加·斯诺的《西行漫记》和其夫人尼姆·威尔森的《续西行漫记》。这两本关于“红色中国”的报道作品向世人详尽展示了中国“红区”的全貌。特别是

《西行漫记》细致地叙述了斯诺作为第一个实地采访红军的外国人在陕甘宁边区的所见所闻，描写了中国共产党人艰苦卓绝的伟大斗争，展现了中共领袖独特个人魅力和丰富精神世界，向全世界公正地报道了中国共产党为抗日民族统一战线发挥的至关重要的作用。

复社版《西行漫记》的英文原名为 *Red Star Over China*，是该作品第一个中文全译本。为了使译本顺利出版，译者隐去政治敏感标题，以外国人旅行见闻散记之名代之。究其缘由，一方面是来自国民党出版审查制度的压力。尽管国共合作态势已初步形成，但蒋介石对共产党的疑惧丝毫未减，利用舆论垄断加紧对共产党形象抹黑和消息封锁。另一方面，是因为日伪军频繁袭扰对作品出版构成重大威胁。宣传共产党的正面形象在当时是冒险行径。而《西行漫记》作为斯诺红区报道作品在中国第一部全译本，在原版发售4个月后，突破了层层消息封锁和重重阻碍终与世人见面。《西行漫记》的影响力是巨大的，一经预售便被订购一空，在中国掀起“红色”浪潮。在国民党针对共产党“赤匪”“共妻”“抗日民族统一战线只不过是一种把戏”“为了博取同情”等种种舆论诽谤盛行，且根据地被重重封锁失去话语权之时，《西行漫记》如实报道了共产党纪律严明、井然有序、不畏艰险、英勇抗日、代表广大人民利益的正面形象，令不实言论不攻自破。

而斯诺作为首位采访苏区的西方记者，将第一手资料公布于众，向西方世界成功地介绍了“红色中国”，*Red Star Over China* 因此一经出版便风行各国。正如斯诺在1938年复社版《西行漫记》的序言中写道，“从最实际主义的意义来讲，这些故事却是中国青年所创造的、所写下的”，毛泽东、彭德怀等人的谈话宛如“春水一般清澈”，通过“无名的红色战士、农民、工人、知识分子”的对话可以了解到他们“不可征服的那种精神，那种力量，那种欲望，那种热情”<sup>③</sup>。当时许多国际友人如詹姆斯·贝特兰、埃文斯·卡尔逊、哈里逊·福尔曼、伊斯雷尔·爱泼斯坦受到斯诺的影响，先后来到中国，为共产党开辟了一条话语通道。他们有的来到根据地采访中共领导人，有的去往战场前线，还有的帮助爱国者和革命者从沦陷区前往根据地。

就整体而言，作为重要文化出版阵地，中华全国文艺界抗敌协会作为集约型赞助系统，规范了诗学走向，确立了大众化、通俗化的文风，普及了民众教育，树立了一切为战时服务的宣传导向，影响了译者对“红色中国”报道作品的重写。就局部而言，“孤岛时期”上海的出版社作为“红色中国”报道译介的主要阵地，对传播共产党积极抗日的正面形象发挥了功不可没的作用。作为分散型赞助系统，“孤岛时期”上海的出版社推崇的诗学与沦陷区殖民主义诗学激烈对抗。

## （二）诗学

抗战时期的诗学表现为这一时期人们普遍接受或允许的文学观点。它服务时代需求，符合时代审美标准。如果说赞助代表的是影响文本的外界因素，那么诗学探讨的是文本内部微观构成。这一时期文学系统呈现的普遍特点可以涵盖抗战时期“红色中国”报道翻译作品的诗学特点。

1937年抗日战争全面爆发，国民党消极抵抗节节败退，华北、华东地区相继沦陷，社会动荡，民不聊生，中华民族在水深火热中苦苦挣扎。在政治上人民需要一个政党来力挽狂澜，在精神上寄托书籍、期待战争胜利的消息，此时报告文学脱颖而出，成为当时颇受欢迎的文学体裁。为了迎合大众诉求，抗战时期的翻译作品皆以白话文为主，语言特点也更加“大众化”“口语化”，“宣传抗战，服务抗战”（李金树，2016: 130）的主题也更加鲜明。此时的文艺“不再是少数人和文化人自赏的东西，而变成了组织和教育大众的工具”（房福贤，2012: 79）。

抗战时期“红色中国”报道译作使用白话文，内容通俗易懂，具有普适性。“红色中国”报道原文本的接受对象是西方读者，为了帮助西方文化背景的读者进一步了解外来文化的人物和事件，作者使用西方读者耳熟能详的文化词汇唤起群体认知。而翻译这些文本时为了填补译入语文化读者与原文本之间的认知空白，译者往往会采取归化策略，基于本土文化对原文本中外来文化进行重写。以《西行漫记》为例：

例 1：原文：This somewhat **quixotic** expedition had been promptly blocked by eleven divisions of Generalissimo Chiang Kai-shek's crack new army ...

译文：这种有些近乎**狂妄**的出兵，是被蒋介石将军立刻开了十一师新式精锐部队阻止了……

“quixotic”一词源于塞万提斯的名作《堂吉珂德》（*Don Quixote*），原意为“堂吉珂德似的做法”，指对毫无希望的事情抱有不切实际的幻想。原文中用来形容中国共产党在北平沦陷后希望进入北平收复失地的强烈愿望。看似贬义实际上与国民党消极抵抗形成了鲜明对比。为了方便不了解《堂吉珂德》的中国读者理解其中的文化含义，译者使用了更通用的表达词“狂妄的”，而去掉了原文中的文化意象。

类似的例子还有原著第十二章第五节标题“*Auld Lang Syne?*”，摘自脍炙人口的苏格兰诗歌，原意为“过去的美好时光”，斯诺借此含义映射国共关系，其中问号表达了斯诺对于国共能否顺利合作持怀疑态度。复社版《西行漫记》将其译成“破镜重圆”并去掉了问号，一方面与原文中将国共关系比作恋人关系的隐喻形成呼应，如斯诺将第一次国共合作中的关系比作“strange bedfellow”（“同床异梦的人”），另一方面暗示国共合作势在必行，传递了译者对建立抗日民族统一战线的迫切希望。再如原文中将共产国际比作“poor stepchild”，以此表达共产国际依附于苏联的尴尬境地，原意为“可怜的继子”，译文中使用了“螟蛉子”，更加简洁明了。

历史语境中外来专有名词的表达方式也是这一时期“红色中国”报道译介的重要诗学特点。这一时期翻译外来专有名词多采取异化策略，如资产阶级（*bourgeoisie*）被译为“布尔乔亚”。一些专有名词如：国外的人物、事件、地点等，具有独特的音译方式，如“史太林”（斯大林）、“希脱勒”（希特勒）、“巴威利邦”（巴伐利亚）。

同时为了紧贴宣传抗战，服务抗战主题，译者对文本的重写更注重战斗性和引导性，如例 2：

原文：On March 21, 1927, the Communists called a general strike which closed all the industries of Shanghai, and put 600,000 workers, organized and militant **for the first time in their lives, behind the barricades of revolution.**

译文：一九二七年三月二十一日，共产党发动总罢工，全上海的工厂一律停工，有组织的有斗争精神的六十万工人，**一致起来做革命的后盾。**

北伐战争时中共先后三次发动了上海工人武装起义。前两次由于准备不够充分、力量薄弱均以失败告终。第三次在周恩来的指挥下取得胜利，彰显了工人阶级顽强的斗争精神和强大的组织力量。前两次工人运动的失败为第三次的成功提供了重要的经验教训。作者有关第三次工人运动斗争精神和组织力量的论述“for the first time in their lives”，实际上是对前两次工人武装运动积极意义的否定，译者进行了删减。“behind the barricades of revolution”原意“（工人们）在革命的路障后”，表达了工人阶级可以成为一支有组织有计划的武装力量，译文在此基础上进行了改译——“中国革命的坚强后盾”，增强了工人阶级运动的主体性，肯定了第三次上海工人武装起义的积极意义，同时服务战时需求，号召人民积极投身抗日武装力量。

### （三）意识形态

意识形态作为制约影响诗学和赞助的重要因素，在翻译活动中发挥着重要作用。“抗战时期，中国社会被分为三大块，即国民党统治的抗日大后方、共产党控制的解放区（抗日民主根据地）和日本侵略军占领的沦陷区”（陈言，2005: 26）。然而，各方势力盘根错节、关系复杂，若论影响“红色中国”报道译介的意识形态因素，则远不能单纯按照各方势力控制区域来划分。

抗日战争时期，全国主要意识形态为民族意识，社会主要矛盾为民族矛盾，即中华民族与日本侵略者的矛盾。以九·一八事变为开端，从东北三省到华北、华南地区相继沦陷，日本侵略者在中国国土犯下惨绝人寰的滔天罪行，对沦陷区的民众施暴和精神奴役。在文化上实行殖民主义渗透，日伪军扶植伪出版机构，译介了大量带有文化侵略色彩的日本文学作品，强调日本民族的优越性和高等性，弱化中华民族意识，企图对中国实行文化霸权，“不少译者很难将现代性与殖民性区隔开来，错误地把现代性等同于日本性，从而产生民族认同上的危机”（陈言，2005: 28）。而“孤岛”时期的出版社在沦陷区积极对抗日本殖民主义渗透，出版进步作品，唤醒民族意识，号召国人抵御外侵、救亡图存。

日本帝国主义在二战期间扶持的傀儡政权公然挑衅中华民族底线，宣称伪政府国号为“满洲国”或“大满洲帝国”，当时的国民政府、中共及国际社会均对此不予承认，称之为“伪满洲国”或“伪满”。《西行漫记》中斯诺按照威妥玛氏拼音法结合时局称伪满洲国为“Manchukuo”（满洲国），这是《西行漫记》的译者们基于民族意识形态所无法认同的，同时为避免沦陷区日伪当局迫害，没有使用中华民国的官方称呼“伪满洲国”而是在译文中加了引号，即“‘满洲国’”，表达了不承认日傀儡政权的坚决态度。

阶级矛盾为其次，是代表资产阶级、大地主阶级的国民党与代表工人、农民广大无产阶级革命者的共产党之间的对立。随着华北华南相继沦陷，日本侵略意图昭然若揭。蒋介石“攘外必先安内”的反共敌对政策也发生改变，他急需共产党在抗日战场中开赴前线，但同时又心存戒备，将国共合作看作是对共产党的“收编”，并且政策倾向上“采取‘溶共’策略”（金冲及，2015: 23）。

由于国民党垄断了舆论宣传资源，这一时期出版的所有“红色中国”报道的翻译作品也受到了影响，不得不面临改名的尴尬局面。如，《西行漫记》（*Red Star Over China*）、《续西行漫记》（*Inside Red China*）、《中国的新生》（*First Act in China: The Story of the Sian Mutiny*）、《打回老家去》（*China Fights Back: An American Woman With the Eighth Route Army*）等。译本考虑到政治因素，巧妙隐去了“红色中国”“西安事变”“八路军”等敏感词汇，冠以温和、去政治倾向的中文名。

同时译者为求自保，对文章中不符合国民党意识形态要求的内容采取删译和改译的策略，如复社版《西行漫记》中有关第五次“反围剿”的论述，例3：

原文：How badly mistaken they were was not to become manifest for almost two years, when a remarkable comeback, **seldom equaled in history**, was to reach a climax with events that **put into the hands of the Communists the life of the Generalissimo** who for a while really had believed **his own boast** — that he had “exterminated the menace of Communism.”

译文：只可惜两年以后，他们的推断错误，大大地显出。两年以后，红党的声势重来。这重来的最高点，是西安事变这个机会，它**使总司令的生命，由红党之手得了解救**。这位总司令是曾经**说过**：他已经“消灭了共产党的威胁了”。

译文中删减了对共产党长征的赞扬之词“seldom equaled in history”（少有先例），并对两处敏感字眼

进行了处理。原文中“put into the hands of”本意为“掌控”，即在西安事变中蒋介石性命掌握在中国共产党手中。国共合作在即，这样的言论极易激化阶级矛盾，歪曲共产党积极建立抗日民族统一战线的初衷，译文对“掌控”这一概念进行了改写，译为“由红党之手得了解救”。原文“boast”带有贬义色彩，暗示作者本人对说话人自夸内容的反感和不认可。而译文将其淡化处理，译为“说”，表达了对引用内容更加谨慎中立的态度，相比之下语气更加缓和。

为了顺从国民政府的审查要求，译者对文本内容也进行了适当改写。如斯诺称中国共产党领导的广州起义为“Canton Commune”，原意为“广东公社”，译者引用了国民政府官方称呼“广州暴动”，同时增加引号撇清立场。

最后，还应考虑到外国意识形态势力对中国的影响，包括苏联、共产国际为首的共产主义势力，以及英美联盟与“轴心国”各自代表的帝国主义势力。苏联、共产国际的势力影响主要作用于抗日民主根据地和国统区，但实际上对中国共产党精神意义远大于物质意义。如斯诺在文中提到“莫斯科或共产国际在这十年中给予中国红军的经济助力是渺小得惊人的”<sup>④</sup>，而苏联曾给予国民党大量武器装备援助。*Red Star Over China* 中斯诺探讨了苏联、共产国际以及它们对中共的影响，复社版译文对敏感负面内容进行了删减，如对 *That Foreign Brain-Trust* (《那个外国智囊团》) 一章进行了节译，这一章主要探讨了李德在第五次“反围剿”失败中的责任，是关于中国共产党党内斗争路线的分析。再比如，原著介绍了斯大林与托洛茨基之争，最终以托洛茨基遭到流放和斯大林掌权共产国际告终。译文中删减了托洛茨基的流放和对莫斯科审判的质疑，同时文中一并删除了有关斯大林上台后对苏联和共产国际政策改革的负面评价。

帝国主义势力影响主要作用于国统区，美、英、德、意曾向国民政府出售武器装备，提供军事指导，而这些援助都投入了对共产党的作战，摧毁村庄和农田，无数红军战士和百姓丧生。从鸦片战争起帝国主义对中国的瓜分从未停止，侵犯领土主权，逼迫签订不平等条约，中国沦为半殖民地半封建社会。对于帝国主义势力中国人是带有天然敌对情绪的。译文中译者对基于西方价值体系的“红色中国”报道中不符合中国人意识形态的内容进行改译，如例 4：

原文：On the contrary, quite clearly Chiang Kai-shek was propped up for nearly ten years by the important aid which the **foreign powers** gave to him but denied the Reds.

译文：反之，很明白的，**列强**以重要的助力支持蒋介石，将及十年，但他们是不肯以助力支持红军的。

原文中“foreign power”是中性词，实际上表达了对强国实力的肯定，而“列强”是贬义词，特指曾经对中国有过侵略行为的帝国主义国家。

#### 四、结语

本文从赞助、诗学、意识形态三个视角以复社版《西行漫记》为例，剖析“红色中国”报道翻译作品中译者在文本重写中发挥的作用，以及社会体制对译介的影响。抗战语境下，中华全国文艺界抗敌协会作为集约型赞助系统，规范了诗学走向，确立了大众化、通俗化的文风和为抗战服务的价值导向。“红色中国”报道的翻译作品遵循主流诗学规范，以白话文为主，语言通俗易懂，对源语采取了归化策略，同时沿用了外来专有名词的异化形式。作为分散型赞助系统，“孤岛时期”的出版社传播了民族意识形态与日本殖民主义诗学竞争对抗。通过社会语境与文本分析结合，发现抗战时期社会意识形态对文本的影响错综复杂。社会主流意识形态决定了“红色中国”报道作品翻译活动的社会功能，即民族意识形态鲜明，服务于

抗战。同时社会机制决定了译者作为有能力重写文本的中间力量，对基于原著不符合主流意识形态的西方价值观念和违反国民党审查机制的内容进行了改译和删译。

可以看到，外国记者访华宣传报道从苏区的政治文化语境出发，经历了叙事者西方社会文化语境以更客观、更可靠的第三方亲历者视角，塑造了经典“红色中国”形象。译者作为两种语境的桥梁，将附加了西方价值体系的文本重写，赋予了文本二次生命。“红色中国”报道翻译作品突破了国民党话语封锁，在中国迅速传播，这离不开译者的重写力量。中国共产党在这些翻译作品中展现出了淳朴、正直、有谋略、有胆识、有担当、代表人民利益的优秀形象，赢得了人民的信任，无数爱国人士、知识分子和有志青年历经艰辛，慕名来到“红色圣地”延安，投身革命事业，担负时代重任，为抗日战场提供了后方力量。

## Notes

- ① [美]爱特伽·斯诺著，胡仲持、冯宾符等译，《西行漫记》（上）复社，1938年3月第2版，生活·读书·新知三联书店重印，2012，译者附记第1页。
- ② 参与《西行漫记》的译者有王厂青、林淡秋、章育武、吴景嵩、胡仲持、许达、傅东华、邵宗汉、倪文宙、梅益和冯宾符。参与《续西行漫记》的译者有胡仲持、冯宾符、凌磨、席涤尘、蒯斯曛、梅益、林淡秋、胡霍。
- ③ [美]埃德加·斯诺著，董乐山译，《西行漫记》东方出版社2005年版，1938年中译本作者序第1页。
- ④ [美]爱特伽·斯诺著，胡仲持、冯宾符等译，《西行漫记》（上）复社，1938年3月第2版；生活·读书·新知三联书店重印，2012，第637页。

## References

- [1] All-China Anti-Enemy Federation of Literary and Art Circles (中华全国文艺界抗敌协会). “Conference Affairs Report of All-China Anti-Enemy Federation of Literary and Art Circles” (中华全国文艺界抗敌协会会务状况报告) [J]. *Wuhan Cultural & Historical Data* (武汉文史资料), 1998(3): 155-158.
- [2] Bassnett, Susan & Lefèvre, André (eds.). *Translation, History and Culture* [M]. London & New York: Pinter Publishers, 1990.
- [3] Chen, Yan (陈言). “A Review on the Translated Literature during the War of Resistance against Japanese Aggression” (抗战时期翻译文学述论) [J]. *The Journal of Studies of China's Resistance War Against Japan* (抗日战争研究), 2005(4): 26-20.
- [4] Chen, Yong & Hu, Bufen (陈勇, 胡步芬). “Interpretation of the Creative Translation of *Red Star over China* from the Perspective of Social Semiotics” (社会符号学视角下《红星照耀中国》的译创解读) [J]. *Journal of East China University of Technology(Social Science)*(东华理工大学学报(社会科学版)), 2015(4): 321-324.
- [5] Fang, Fuxian (房福贤). “China's Anti-Japanese War Literature from the Perspective of 'WWII' Literature” (“二战”文学视野中的中国抗日战争文学) [J]. *Literature and Art Contending* (文艺争鸣), 2011(15): 47-52.
- [6] Geng, Qiang (耿强). “Classic Revisited: Criticism on André Lefèvre's Translation Theory” (重返经典：安德烈·勒菲弗尔翻

- 译理论批评[J]. *Comparative Literature in China* (中国比较文学), 2017(1): 53-69.
- [7] Guan Xiujuan & Zhu, Shanshan (关秀娟, 朱珊珊). "On the Context Adaptation Mechanism of Russian and Soviet Literature during Anti-Japanese War" (抗战时期俄苏文学汉译语境适应机制论)[J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院报), 2020(1): 135-142.
- [8] Hu, Pingyuan (胡平原). "The Establishing Process of All-China Anti-Enemy Federation of Literary and Art Circles" (中华全国文艺界抗敌协会成立过程)[J]. *Hubei Literature and History* (湖北文史), 2019(2): 81-90.
- [9] Jin, Chongji (金冲及). "The Union and Struggle in the Cooperation between Kuomintang and the Communist Party during the War of Resistance against Japanese Aggression (Part I)" (抗战期间国共合作中的联合与斗争)(一)[J]. *中共党史研究*, 2015(7): 18-24.
- [10] Lefévère, André. Why Waste Our Time on Rewrites // Hermans T. *The Manipulation of Literature* [M]. London: Croom Helm, 1985.
- [11] Lefévère, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame* [M]. London & New York: Routledge, 1992.
- [12] Li, Jinshu (李金树). "The Context of Anti-Japanese War and the Tendency of Massification in Translation" (抗战语境与翻译的大众化倾向)[J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2016(1): 129-133.
- [13] Liao, Huaying & Chen, Yong (廖华英, 陈勇). "The Language and Translation Characteristics in Yan'an Period and the Dissemination of the CPC Image" (延安时期的语言翻译特点与中国共产党形象的传播)[J]. *Culture and History Vision (Theory)* (文史博览(理论)), 2016(2): 18-20.
- [14] Liao, Qiyi (廖七一). "The Historical Contexts of Anti-Japanese War and the Interpretation of Literary Translation" (抗战历史语境与文学翻译的解读)[J]. *Comparative Literature in China* (中国比较文学), 2013(1): 22-33.
- [15] Liu, Shaowen (刘少文). "Western Journalists and Yan'an Image in War of Resistance against Japanese Aggression" (抗战中的西方记者与延安形象)[J]. *The Northern Literary Studies* (北方论丛), 2018(5): 94-100.
- [16] Snow, Edgar. *Red Star Over China* [M]. New York: Random House, 1938.
- [17] Snow, Edgar (爱特伽·斯诺). Trans. by Hu Zhongchi, Feng Binfu et al. (胡仲持、冯宾符等译). *Red Star over China* (西行漫记)(上、下)[Z]. 复社, 1938年3月第2版; 生活·读书·新知三联书店重印, 2012.
- [18] Tuo, Jianing (妥佳宁). "Why Is 'Isolated Island' Isolated and Not Isolated: The Various Representations of the Cultural Space of Shanghai 'Isolated Island'" ("孤岛"何以孤, 又何以不孤——上海"孤岛"文化空间的多样呈现)[J]. *Modern Chinese Literature Studies* (中国现代文学研究丛刊), 2020(8):42-56.
- [19] Wang, Haijun (王海军). "A Historical Investigation of the Translation and Dissemination of Marxist and Leninist Works during Anti-Japanese War: Highlighting Shaanxi-Gansu-Ningxia Border Region" (抗战时期马列著作翻译与传播的历史考察——以陕甘宁边区为中心)[J]. *CPC History Studies* (中共党史研究), 2011(5): 24-34.
- [20] Wang, Xiangbing & Mu, Lei (王祥兵, 穆雷). "Practicing Translation in Yan'an during WWII: A Study in the Light of Bourdieusque Conception of Capitals" (抗战时期延安翻译活动考察及资本理论的拓展)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2018(1): 26-37.
- [21] Wang, Xiangbing (王祥兵). "The Translation Activities during the War of Resistance against Japanese Aggression and Social Capital" (抗战时期延安翻译活动与社会资本)[J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2019(12): 45-52.
- [22] Wang, Xiangbing (王祥兵). "The Translation Tide of the Report Works of Revolutionary Bases during the War of Resistance

- against Japanese Aggression” (抗战时期革命根据地报道作品翻译潮) [N]. *Chinese Social Sciences Today* (中国社会科学报), 11-09-2020.
- [23] Wu, Wenan (吴文安). “The Awkward Absence of Original Documents: The Dissemination and Rewriting of Cultural Turn of Translation Studies in China” (原始文献的尴尬缺位——翻译研究文化转向在中国的传播和改写)[J]. *Journal of Tianjin Foreign Studies University* (天津外国语大学学报), 2017(6): 37-42.
- [24] Zhu Jianing & Xiong, Hui (朱佳宁, 熊辉). “On the Translated Plays by Xia Yan during Anti-Japanese War” (论抗战时期夏衍的翻译戏剧)[J]. *Drama Literature* (戏剧文学), 2012(6): 134-139.
- [25] Zhu, Rongrong (朱蓉蓉). “Studies on the Folk Diplomacy in the Anti-Japanese War” (抗日战争时期的民间外交研究) [D]. 苏州: 苏州大学, 2010.
- [26] Zou, Su (邹素). “The Characteristics of the Translated Literature during Shanghai ‘Isolated Island’ Period and the Probe of Reasons” (上海“孤岛”时期翻译文学特点及原因探究) [J]. *Foreign Studies* (外文研究), 2016(1): 88-93.
- [27] Zou, Zhenhuan (邹振环). “Translation during Anti-Japanese War and Wartime Culture” (抗战时期的翻译与战时文化) [J]. *Fudan Journal (Social Sciences Edition)* (复旦学报(社会科学版)), 1994(3): 89-94.

## 作者简介

檀妍, 国防科技大学军政基础教育学院外国语言文学专业硕士研究生。研究方向: 军事翻译研究。电子邮箱: 11856684@qq.com。

曹旻, 国防科技大学军政基础教育学院讲师。主要研究方向: 翻译与战争研究等。电子邮箱: caoyangclass7@126.com。

王祥兵(通讯作者), 国防科技大学军政基础教育学院教授、博士、博士生导师。主要研究方向: 翻译史、翻译与战争研究等。电子邮箱: wxb21c@163.com。

## 中国特色法治话语英译的译者主体意识研究

◎ 骆怡然(金陵科技学院外国语学院, 南京)

◎ 董晓波(南京师范大学外国语学院, 南京)

**[摘要]** 新时代中国特色社会主义法治建设取得了历史性成就, 但中国法治话语在国际社会的传播效果却不甚理想。法治话语英译是对外传播中国特色法治话语的重要途径, 译者的主体意识和译介策略将直接影响译文的实效性及中国特色法治话语的国际传播效果。译者作为中国特色法治话语翻译的主体, 应具备国家意识、法治意识、融合意识、接受意识和话语权意识, 在译介过程中可采纳话语移植、话语糅合和话语重构等策略。

**[关键词]** 中国特色法治话语; 英译; 译者主体性; 国际传播效果

### **Research on the Subject Consciousness of Translators in the C-E Translation of the Rule-of-law Discourse with Chinese Characteristics**

LUO Yiran (Jinling Institute of Technology, Nanjing)

DONG Xiaobo (Nanjing Normal University, Nanjing)

**Abstract:** The construction of socialist rule of law with Chinese characteristics in the new era has made historical achievements, but the spreading effect of Chinese rule of law discourse in the international community is far from ideal. Translation is an important way to spread the rule-of-law discourse with Chinese characteristics, and the translator's subject consciousness and translation strategies will directly affect the effectiveness of the translation and the international spreading effect of discourse with Chinese characteristics. As the subject of the translation of the rule-of-law discourse with Chinese characteristics, the translator should, in his or her translating, have the consciousness of the state, the rule of law, the integration, the acceptance and the right to speak, and adopt the strategies of discourse transplantation, discourse integration and discourse reconstruction.

**Key words:** the rule-of-law discourse with Chinese characteristics; C-E translation; subjectivity of translator; international spreading effect

### 引言

---

基金项目: 本文系中国国家社科基金重点项目“中国特色法治术语翻译与对外法治话语能力建构研究”(20AYY008)的阶段性成果。

法治是人类文明发展的重要成果，是现代国家治理和社会管理的重要方式。关于法治话语的概念，中国学者将其定义为“个人或集体、民间或官方，通过自上而下或者自下而上的方式，以维护国家法治权益、宣扬法治精神、传播法治文化为根本目的，所进行的法治语言行为表达”（董晓波, 2021:18）。翻译不仅仅是语言符号之间的转换，更是对外构建文化、国家形象、国际关系的重要途径之一。十九大以来，随着新时代全面依法治国的统筹推进和习近平法治思想指导地位的全面确立，中国特色社会主义法治建设取得了历史性成就。中国特色法治话语的对外传播必须依托翻译，法治话语的英译是中国特色法治文化“走出去”、提升中国法治话语体系影响力的主要途径，事关法治国家形象的构建。

目前，中国法治话语的翻译研究多集中在微观层面，从具体法律法规的英译实践出发，探讨法律术语、法治新词等法律文本的翻译方法及策略，如龚茁（2019）探索了“法治中国”这一中国特色法治概念的新译法。近年来，逐渐有学者打开了宏观层面的研究视角。胡波（2021）以国家机构法治话语为研究对象，针对国家机构法治话语英译中的不规范现象，提出了构建翻译规范的框架和路径。屈文生（2022）以《中华人民共和国民法典》的英译实践为核心，探讨了中国立法文本对外翻译的原则与体系。张法连、马彦峰（2022）探讨了《民法典》英译中所蕴含的法治文化自信。但关于法治话语翻译译者主体性的相关研究鲜有人涉猎。本文将结合中国特色法治话语英译实例，从话语对外传播视域对译者的主体意识进行探讨，探索法治话语的译介策略，助力中国特色法治话语的对外传播。

## 一、法治话语英译者的主体意识

2021年中共中央在《法治中国建设规划（2020-2025年）》中将“推进对外法治宣传，讲好中国法治故事”作为加强涉外法治建设的重要内容，而对外宣传中国法治建设成就离不开对概念、观点、主张等一系列法治话语的英译。但事实上，中国特色法治话语的国际传播效果并不理想，译介中出现的诸多问题会直接影响中国法治形象的塑造。

译者作为“原文—译者—译文”三元关系的中心，对翻译活动起着主导作用，是翻译活动的主体。在法治话语的译介过程中，翻译策略的选取可以解决术语、语言结构等技术层面的问题，但译者的主体意识真正决定了法治话语的精神内涵能否实现有效传递。因此，法治话语英译者的主体意识决定法治话语的对外传播效能。具体而言，翻译中国特色法治话语，译者要具备以下五种意识。

### （一）国家意识

国家意识应当贯穿法治话语翻译实践的始终，是一种坚定的政治立场。法治话语是法律话语和政治话语的集合，是法治思想、法治文化和意识形态的重要载体，国家法治话语能直接体现国家意志，事关国家利益。

随着改革开放的进程，西方现代法治学说和法治理念进入中国。作为一种治理模式，法治本质上虽无优劣之分，但西方现代法治学说确实是在资本主义的土壤中生成，是一种迎合资产阶级利益的、用法律治理国家和管理社会的学说。当前，国际法治话语舞台仍然是“外强中弱”的局面，少数西方国家无视客观现实，利用自身标准定义和评判他国法治，如将中国法治称为 *rule by law* 而非 *rule of law*，使中国法治话语的对外传播处于被动境地。

新时代中国特色法治话语是马克思主义法治理论同中国实际和中华优秀法律文化相结合而形成的一系列新理念，具有鲜明的原创性和标志性。因此，译者在对外译介法治话语时必须坚守国家立场，维护国家利益。

## （二）法治意识

法治话语英译者应具备高度的法治意识，具备基本的法理思维和法律思维。法律法规等立法文本是法治话语的重要组成部分。苏珊·沙切维奇认为法律翻译是法律机制内的交际行为，译者不仅要理解词句意义，还必须理解文本具备的效力，以及如何在另一种语言中使其达到这一法律效力（Sarcevic, 1997:72）。目前，中国许多立法文本的官方译文中仍存在大量翻译失范现象，多数是由于译者缺乏法律双语文化背景和专业知识的，如不了解不同法律之间的文化共性，不理解法律术语的实际内涵，目的语中对等的法律词汇储备不足等。

同样的问题也存在于法治新词、法治关键词以及相关法治文本的英译中。中国特色社会主义法治话语中存在许多中国特色文化词，在翻译的过程中难以实现意义对等，甚至在目的语文化中完全找不到等值表达。因此，对译者专业性的要求极高。译者不仅要熟悉法律语言的特殊性以及法律翻译中需遵循的准确性、同一性、专业性、简洁性原则，还要真正掌握法治话语原文的语义和意图，熟悉目的语中的关于法律术语、法治概念的专业表达，才能真正实现法治话语的等值传递。

## （三）融合意识

法治话语英译是文明交流互鉴的过程，译者还应具备融合意识。

中国特色法治话语是基于中国自身法治实践，立足于中国法治文化精华，借鉴西方优秀法治经验成果，中西融合而成。追溯中国民法的发展历程，清末民国时期移植德日民法，新中国成立后至改革开放前期借鉴苏联和东欧社会主义国家法律，在明确提出社会主义市场经济体制改革后开始吸收许多其他大陆法系国家和英美法系国家的经验（梁慧星，2003:12）。20世纪80年代，中国先后共编纂了九部单行法。在充分借鉴比较法经验、立足中国法治实践的基础上，诞生了《中华人民共和国民法典》。《民法典》未采用大陆法系国家常有的“三编制”或“五编制”模式，首创“七编制”模式，即在“五编制”模式基础上增设人格权编与侵权责任编；由合同编通则发挥债法总则的功能，确立了独特的合同中心主义，等等（王利明，2020:1）。中国民法典的体系创新是对世界民法典编纂的重要贡献，也为国际法治治理提供了中国方案和中国智慧。

新时代法治话语外译的目的在于传播中国优秀法律文化，加深国际社会对中国优秀法律文化的了解。译者应当根据国际社会的接受程度，对译文进行相应的调整，更好地向国际社会传递中国声音。

## （四）接受意识

法治话语的专业性特征要求译者具备相应的法治意识，而法治话语的有效传播则要求译者不得不关注受众读者的接受习惯。因此，译者必须具备接受意识。习近平总书记在主持中央政治局第三十次集体学习时指出：“要全面提升国际传播效能，构建对外话语体系，采用贴近不同区域、不同国家、不同群体受众的精准传播方式，推进中国故事和中国声音的全球化表达、区域化表达、分众化表达，增强国际传播的亲和力和实效性”。这为中国法治话语的英译和传播提供了重要的理论指引和行动指南。基于历史、经济、习俗、社会文化的差异，不同区域的受众对同一法治概念或表达的理解可能大相径庭。因此译者要根据目的语受众的需求实行精准化翻译，输出符合当地语言表达习惯、匹配受众理解能力和接受程度的译文。译者应创新翻译方法，关注国际受众的接受习惯，提升译文的接受度和可读性，确保法治话语的传达效果和传播效能。

## （五）话语权意识

法治话语英译者不仅要拥有坚定的国家政治立场，还应具备话语权意识，致力于提升中国法治话语在国际法治舞台的话语权与影响力。

长期以来，西方国家掌握着国际法治话语的定义权、解释权。例如，西方用“宪政民主”曲解中国的“依宪执政”方略，以自身“司法独立”的概念误导国际受众对中国宪法中“司法机关依法独立公正行使司法权”的理解。随着新时代中国特色社会主义法治体系的完善，中国立足自身法治实践凝练出的优秀法治经验能为全球治理提供中国方案，助力构建人类命运共同体，共同应对在国际贸易、人权事业等全球治理领域的挑战。

译者应具备通过翻译打破“他人定义，我方解释”被动局面的能力，主动、有效传递中国法治话语。只有牢牢把握法治意识形态的主导权，消解西方法治话语霸权，在国际法治平台上积极发声、有效发声，才能真正推动中国法治思想和核心法治概念的传播。

## 二、中国特色法治话语的英译策略

一般来说，源语文本的功能决定翻译策略的选取。话语的功能按不同文本类型主要分为信息、表情和感染三种（张美芳，2009:54-59）。法治话语不属于某一单一文本类型，在国家外交的背景下，法治话语既要达意也要传情，以求塑造真实、立体、全面的法治中国形象。多样态的法治话语内容决定了法治话语的英译策略呈现多样化特征，不拘泥于直译/意译或归化/异化的简单二分法。本文基于法治话语英译实例的考察，将译者主体意识指导下的中国特色法治话语的英译策略归纳为以下三种：话语移植策略、话语糅合策略和话语重构策略。

### （一）话语移植策略

话语移植是一种将原文内容、形式和风格等通过翻译移植到译文中的策略。该策略强调原文话语的真实性和客观性，翻译过程中尽可能保留源语的话语形式、文化意象和话语风格，将源语的文化内涵和精神气质纳入目的语文化中。在法治话语英译中，处理涉及国家政治立场、文化立场和国家形象的法律术语、法治关键词或概念词，以及需要再现领导人话语风格的重要发言时，都建议采用话语移植策略。

例 1：……，保证法官、检察官做到“以至公无私之心，行正大光明之事”，把司法权关进制度的笼子，让公平正义的阳光照进人民心田，让老百姓看到实实在在的改革成效。（习近平，2015:131）

译文：Judges and prosecutors ... must “do honest and upright things justly, selflessly and conscientiously”. Judicial power must be caged by the system. Let fairness and justice shine on the people, and let the concrete results of reform. (Xi, 2015:141)

译者采用话语移植策略，保留原文意象，还原领导人亲民的话语风格，又传递了传统文化中蕴含的中国智慧。

例 2：扎实做好 信访工作，化解信访积案。

译文：We made solid headway in handling public complaints and clearing the backlog of cases.

Complaint 一词在《新牛津英汉双解词典》中意为 a statement is unsatisfactory or unacceptable or that someone has done something wrong, 指怨言、牢骚、抗议、控诉等，作为法律术语理解时意为 the plaintiff's reasons for proceeding in a civil action, 一般指民事诉讼中的诉状或控诉状，语义的负面色彩较重；“信访”在《现代汉语词典》中指“群众用写信或上访方式向党政机关等反映情况或申诉冤情”，此处译为 public complaints 易误导读者，不妨移植“信”与“访”的汉语意象译为 letters and visits, 描述更客观中立。

### （二）话语糅合策略

话语糅合策略是一种复合型翻译策略，指不同话语所承载的文化和思想在翻译过程中接触并发生碰撞，不同话语中的精华借由译者的处理后逐渐融为一体，达到话语和谐共存的状态。话语糅合策略的使用原则是力求译介效果的等值。因此，话语糅合整体采取“向读者靠拢”的异化策略，通过多样化处理方式，确保效果的等值传达，具体体现为合理借译、适当增译等。

### (1) 合理借译

法治话语的译介过程中，虽然各国法律法源不同，但其他法系中已有的法律术语和表达我们在翻译时大可直接借译，这有利于目标受众充分了解与接受中国优秀的法律文化和法治思想。例如，“法治”的概念源于西方社会，英文为 *rule of law*，中国一系列特色法治概念的英译便借用了该表述，“依法治国”译为 *the Rule of Law*，“以德治国”沿用相同结构译为 *the Rule of Virtue*，“法治中国”已普遍译为 *the rule of law in China*。值得注意的是，由于中外法治形态及司法制度等差异较大，通过借译实现术语的完全对等极为困难。如《中共中央关于全面推进依法治国若干重大问题的决定》中提到“最高人民法院设立巡回法庭”，此处“巡回法庭”被译为 *circuit courts*，这是英美法系中“巡回法庭”的既有术语，意为“在管辖权范围内实行巡回审理的法院”（薛波，2013:226）。而《决定》中的巡回法庭指的是“审理跨行政区域重大行政和民商事案件”，两者的实质意义并不完全对等。这种因文化特色所造成的意义“空缺”在所难免，必要时可采用目的语中的中性词释义进行翻译补偿（胡波、董晓波，2021:145-146）。

此外，法律英语中拉丁语的使用是几乎已成为一种约定俗成。拉丁语几乎是古代欧洲的官方语言，以拉丁文写成的罗马法对大陆法系和英美法系都影响颇深，因此法律英语在演变过程中也沿革了部分拉丁语词汇。法律英语中拉丁词汇的最大特点就是精炼。在法治话语英译时，准确使用对应的拉丁语词可避免英文行文的冗余，如法律法规中“从行为开始”不可望文生义译为 *from the beginning of the act*，而是使用现有的拉丁文词汇译为 *ab initio*。类似的译法还有“婚姻缔结地法律”译为 *lex loci celebrations*，“受理案件的法院所在地法律”译为 *lex fori* 等。

### (2) 适度增补

例 3: 金钱案、权力案、人情案（习近平，2017:130）

译文: *cases manipulated by money, power, and personal favor* (Xi, 2017:140)

译例中三个名词是中国特色法律术语，译文文化中并无对等表达，若将原文移植译为 *money cases* 易产生理解偏差，增添词组 *manipulated by* 帮助准确传递原文内涵。

例 4: 三严三实（习近平，2017:45）

译文一: *the Three Guidelines for Ethical Behavior and Three Basic Rules of Conduct* (Note: These were set by Xi Jinping. They call upon officials to be strict with themselves in self-cultivation, in the exercise of power, and in self-discipline, and act in good faith when performing official duties, taking initiatives, and interacting with others.) (Xi, 2017:46-48)

译文二: *the Three Stricts and Three Earnests* (Definition given in the document: to be strict with oneself in practicing self-cultivation, using power, and exercising self-discipline; and to be earnest in one's thinking, work and behavior.) (Xi Jinping's Report at the 19th CPC National Congress, 2017<sup>①</sup>)

“三严三实”是习近平同志对领导干部提出的要求，是“严以修身、严以用权、严以律己，谋事要实、创业要实、做人要实”的简称，该词汇的形式与意义都已固定，属于中国特色法治术语。两版权威译文都采用了解释性加注，帮助译文读者理解话语内涵。但这也反映出相关法治关键词的英语译名仍待统一

和规范的问题。

### （三）话语重构策略

话语重构是一种舍弃原文结构，根据译文表达习惯和受众接受习惯将信息进行重组的策略。话语重构策略的重点在于放弃话语形式上的对等，通过放弃源语语言形式、舍弃特色文化意象等，实现意义和内涵的准确传递，确保目标受众的理解与接收，最终保证话语的传播效能。当话语移植和话语糅合都无法有效完成翻译任务时，译者便可采用话语重构策略，具体可表现为减译或创译。

例 5：要紧紧牵住司法责任制这个“牛鼻子”。（习近平，2017:131）

译文：Special attention must be paid to judicial accountability.（Xi, 2017:141）

例 6：党纪国法不能成为“橡皮泥”、“稻草人”，违纪违法都要受到追究。（习近平，2017:127）

译文：Party discipline and state laws must not become tokens, and any violation of discipline and laws must be punished.（Xi, 2017:137）

舍去文化意象既能保持原文的简洁性，也更易为英语读者所接受。“牛鼻子”的意象来自汉语文化熟语“牵牛要牵牛鼻子”，表示做事要抓重点，“牛鼻子”的意象表示司法责任制是关键所在，译入语读者缺乏相关文化背景，直译会造成理解障碍。

例 7：以德修身、以德立威、以德服众，是干部成长成才的重要标志。（习近平，2017:135）

译文：Moral cultivation, as a basis for building a good reputation and winning the public's trust, is a crucial factor contributing to the development of officials.（Xi, 2017:146）

例 8：要全面推进政务公开，强化对行政权力的制约和监督，建立权责统一、权威高效的依法行政体制。（习近平，2017:121）

译文：We need to comprehensively promote transparent government; strengthen checks on and scrutiny over the exercise of administrative powers; and put in place a system of law-based administration that balances power with responsibilities and that is both authoritative and effective.（Xi, 2017:130）

汉语喜用四字格排比，这是中文的表达习惯与特色，其工整的结构与和谐的音韵完美展现了汉语行文的风采和气势，在中国法治话语表达中也频繁出现。译例为避免译文冗余，舍弃原文结构，意译实际内涵，确保受众能理解与接受，保证译文的传播效果。

### 三、提升中国特色法治话语对外传播效能的对策

法治话语英译的实效性直接影响着法治话语的国际传播效能。从翻译实践和译者主体性角度出发，助力中国法治话语对外传播效能的对策可概括为以下几点。

#### 首先，规范法治语言英译环境，助力法治话语体系构建。

从宏观环境来说，目前中国法治话语体系尚未成熟，对外译介标准未统一，法治话语英译存在着学术与实践“两张皮”的现象。有学者发现，学术界译文的一致性高于官方文件的英译（龚茁，2019:52）。由于法治文件的译者群体较为广泛，目前同一官方文件中的一些法治关键词译文的统一性都无法保证。例如，“法治政府”作为中国特色法治术语的核心概念，在同一报告中就出现了 a law-based government; a government based on the rule of law; a rule of law government 三种译文。不同文件、不同媒体及网络平台的译文自不必说。只有从国家层面健全法治话语英译制度，规范媒体及网络平台，对译者的翻译环境和媒体的宣传环境进行规范统一，才能从根本上确保法治话语英译的有效传播。

宏观环境的改善一定建立在多方长期、持续努力的基础上，效果不可能立竿见影。但从微观环境来说，译者也可做出相关努力。比如，在引用相关法治话语或表达时，应以国家最高权威部门发布的、时效

最新的译文为准，主动维持良好的翻译生态环境，保证译文的权威性、规范性、统一性。在未有官方译文的情况下，译者可以参考和借鉴其他类似或相关概念与术语的官方译法。

### **其次，提高译者政治站位，提升译者法治素养。**

法治话语英译者首先要秉持正确且坚定的政治立场和文化立场，具备高度的政治敏感性和文化自觉性。习总书记指出，法治当中有政治，没有脱离政治的法治。在国际法治舆论环境不利的情况下，坚决维护国家形象与国家利益，塑造真实积极的中国法治形象。同时，译者应熟悉法律双语文化背景，具备基本的法理思维和法律思维，避免译者法治意识缺失引起信息传递失真的情况。不同的法律制度诞生于不同的经济、历史、社会习俗之中，各国在法制发展历程中都形成了独特的法律文化。一些法律术语源自不同法系，字面看似对等，但所指意义并非如此，若译者不熟悉目的语法律文化和术语表达，导致译文中出现语义不对等的失范现象，将引起国际社会对中国法治理念的错误解读。因此，法治话语英译者必须具备高度的专业性，不仅要了解原文的语义和意图，还要了解目的语中的关于法律术语、法治概念的专业表达，才能真正实现法治话语的有效传播。

法治话语翻译是文明沟通互鉴的过程。译者必须知己知彼，既要具备全球视野，承认法治形态的多样性，又能深刻理解中国特色法治话语的新时代内涵，才能通过翻译准确阐释习近平法治思想的核心要义，真正倡导构建人类命运共同体蕴含的新型国际法治理念。

### **最后，减少目标受众阅读障碍，增强法治话语传播效能。**

中英文化背景和思维模式的不同决定了受众审美心理和接受习惯的差异。为了真正实现法治话语的有效传播，译者必须熟悉目的语表达习惯，适应受众的接受习惯。法治话语翻译也要针对不同受众的精准区分，给专业人士的译文要足够专业，给普通读者的译文要保证易懂。

熟悉目的语中法治话语表达的最好方式就是多阅读目的语语境中的相关法治文本，了解目的语文化中受众的思维方式和接受习惯。法律词典的时效性固定，动态性较差，无法收入法治新词和时政热词，日常可多参照目的语法律报纸和期刊，了解相关法治话语使用的具体语境。使用目标受众易于理解和接受的本土化表述，减少受众的阅读障碍。

## **结 语**

译者的主体意识和翻译策略是影响中国法治话语国际传播效能的重要因素，应是翻译研究的核心问题之一。法治话语英译者必须立场坚定，融贯中西，既要具备坚定的政治文化立场，能通过翻译自觉维护国家利益，又能立足自身优势，吸取他人所长；同时，法治话语英译者还应具备扎实的法律文化知识和高度的法治意识，能将专业的法律法治术语及概念传递给国际受众，确保译文的专业性或易懂性，真正实现法治话语的国际传播效能，最终实现中国法治话语国际传播力和话语权的提升。

## **Note**

① <https://www.en84.com/3958.html?viewall=true> (习近平总书记在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告，英语)

## **References**

- [1] Dong, Xiaobo (董晓波). "The Rule of Law Discourse Planning: A New Task of Language Planning in Legal Field in the New Era" (法治话语规划: 新时代法律领域语言规划的新任务) [J]. *Journal of Lüliang University* (吕梁学院学报), 2021(5): 17-21.
- [2] Gong, Zhuo (龚茁). "On the New Translation of 'fazhi Zhongguo'" ("法治中国" 英译新探) [J]. *China Terminology* (中国科技术语), 2019(6): 51-58.
- [3] Hu, Bo (胡波). "On the System Construction of Translating State Organ's Rule of Law Discourse from the Perspective of National Translation Program" (国家翻译实践视域下国家机构法治话语译出的制度建设) [J]. *Journal of Zhejiang Sci-Tech University* (浙江理工大学学报), 2022(3): 287-292.
- [4] Hu, Bo & Dong, Xiaobo (胡波, 董晓波). "On the Untranslatability of the Legal Terminology in Ancient Chinese Legal Texts from Chinese to English and Its Compensation Strategies" (古代法律专业术语之不可译及其补偿研究) [J]. *Chinese Culture Research* (中国文化研究), 2020(4): 140-149.
- [5] Liang, Huixing (梁慧星). "Derivation of Civil Law of China from Foreign Civil Law" (中国对外国民法的继受) [J]. *Shandong University Law Review* (山东大学法律评论), 2003(0): 1-13.
- [6] Qu, Wensheng (屈文生). "The System of Principles of Foreign Translation of Chinese Legislative Texts: Based on the English Translation Practice of Chinese Civil Laws" (中国立法文本对外翻译的原则体系——以民法英译实践为中心) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2022(1): 9-20.
- [7] Sarcevic, S. *New Approach to Legal Translation* [M]. The Hague: Kluwer Law International, 1997.
- [8] Wang, Liming (王利明). "Innovations in Structuring Its System: Characteristics and Contributions of the Chinese Civil Code" (体系创新: 中国民法典的特色与贡献) [J]. *Journal of Comparative Law* (比较法研究), 2020(4): 1-13.
- [9] Xi, Jinping (习近平). *Xi Jinping: The Governance of China II* (习近平谈治国理政 第二卷) [M]. Beijing: Foreign Languages Press (北京: 外文出版社), 2017.
- [10] Xi, Jinping (习近平). *Xi Jinping: The Governance of China II .English Version* (习近平谈治国理政 第二卷 (英文版)) [M]. Beijing: Foreign Languages Press (北京: 外文出版社), 2017.
- [11] Xue, Bo (薛波). *The Compact English-Chinese Dictionary of Anglo-American Law (Complete Text)* (元照英美法词典 (缩印版)) [Z]. Beijing: Peking University Press (北京: 北京大学出版社), 2013.
- [12] Zhang, Falian & Ma, Yanfeng (张法连, 马彦峰). "The Cultural Confidence in the Chinese-English Translation of the Civil Code" (《民法典》英译中的文化自信) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2022(1): 128-135.
- [13] Zhang, Meifang (张美芳). "Text Typology and Its Implications for Translation Studies" (文本类型理论及其对翻译研究的启示) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2009(5): 53-60+90.

## 作者简介

骆怡然, 硕士, 金陵科技学院外国语学院讲师, 研究方向: 翻译理论与实践、法律语言与翻译, 电子邮箱: evonneluo@jit.edu.cn。

董晓波, 南京师范大学外国语学院教授、博士生导师, 研究方向: 法律语言与翻译、语言政策与语言规划。

# 传播学视阈下民族文化“走出去”译介模式研究

## ——以《额尔古纳河右岸》为例

◎ 张梦璐，王金安（江南大学外国语学院，无锡）

**[摘要]** 民族文化“走出去”是增强民族凝聚力、不断提升中国综合国力的必然要求。因此，如何译介少数民族优秀文学便成了“走出去”的关键课题。从本质上看译介活动包括翻译和传播两个部分，其中翻译是基础，传播是关键。基于拉斯韦尔 5W 传播模式，构建了译介民族文化的 5W 模式，以民族文学《额尔古纳河右岸》在英语世界的译介为例，试以在传播学视阈下探究其翻译过程及传播效果，以期为中国优秀民族文化更为有效地“走出去”提供指导。

**[关键词]** 民族文化；传播学；译介模式；《额尔古纳河右岸》

### **Exploration of Translation-communication Model for Ethnic Culture to Go Global from the Perspective of Mass Communication Study: A Case Study of English Version of *The Last Quarter of the Moon***

ZHANG Menglu, WANG Jin'an (School of Foreign Studies, Jiangnan University, Wuxi)

**Abstract:** The “going global” of ethnic culture is an inevitable requirement for enhancing national cohesion and continuously enhancing comprehensive national strength. Hence, how to translate and disseminate the excellent literary works of ethnic minorities is the important topic of “going global”. In essence, translation-communication model includes language transfer and dissemination, of which language transfer is the foundation while dissemination is the key. With the case study of English version of *The Last Quarter of the Moon*, this paper tries to explore an effective way for ethnic culture to go global from the perspective of mass communication study.

**Key words:** ethnic culture; mass communication study; translation-communication model; *The Last Quarter of the Moon*

## 一、引言

在新时代背景下，随着中国少数民族文化“走出去”战略的实施，中国民族文化对外传播纵深推进。全球化历史进程表明，文化软实力正日益成为衡量一个国家综合国力的关键指标，是一个国家综合国力的最核心部分。民族文化的传播与发展是不断增强中国文化软实力的必然要求，要提高中国的综合国力，必须积极参与国际文化交流，努力为民族文化“走出去”创造平台。

实现民族文化的对外传播，译介是必不可少的一种方式。民族文化译介是一个全新的课题，旨在积

极探索民族文化对外翻译和传播的有效路径，以期进一步繁荣发展少数民族文化事业，为中华文化发展进步作出贡献。中国少数民族语言文字丰富多彩，风俗习惯各具特色，文化艺术源远流长，既是中国的文化宝库中取之不尽、用之不竭的资源，也是世界文化艺术宝库中一颗灿烂夺目的明珠。在文化全球化的大环境下，以外语为工具，现代多媒体信息技术为媒介，将少数民族文化对外进行传播，不仅能够增进国际社会对中国多元民族文化的了解，同时也有利于共同构建全球文化价值体系。

从传播学角度看，民族文化译介不是简单地在目标语和源语之间做转换，而是一种跨文化传播行为，其中翻译是传播的手段和方法，传播是翻译的最终目的（鲍晓英，2017：120）。要想让民族文化切实有效地“走出去”，在对外传播的过程中就要遵循客观传播规律，找到实现传播效果最优化的途径。基于传播效果是传播学的核心研究内容，在传播学视角下构建民族文本译介模式必然会对提高民族文化的传播效果具有重要指导意义。本文以哈罗德·拉斯韦尔（Harold Lasswell）的 5W 传播模式为理论框架，考察《额尔古纳河右岸》的译介过程及影响其海外传播的重要因素，总结其在英语世界成功译介的经验，为民族文化真正“走出去”找到有效的译介模式。

## 二、传播学观照下的民族文化“走出去”的译介模式

译介由翻译和传播两个部分组成，其中翻译是传播的手段和方法，传播是翻译的最终目的（鲍晓英 2017：119），但是传统的民族文化翻译研究主要以翻译环节为重点，倾向于探讨翻译方法和译文的忠实性等问题，很少探讨翻译的效果。虽然近年来中国民族文化“走出去”在量上已经有了很大的提升，但是“走出去”的效果不尽如人意。因此，研究者应该加强理论敏感性，找到问题的根源所在，将翻译和传播视为一个整体，抓住翻译因素以外的其他影响民族文化传播的因素（肖群，2016：155）。译介学理论认为，传播是决定译介成功与否的关键要素，只研究翻译不注重传播将难以实现预期的目标。传播学理论认为，凡是涉及信息交换的行为都是传播，中国民族文化的对外译介也不例外，它是突破时间和空间束缚的语言文化间的传播活动。综上，翻译和传播相互关联、相互影响，在民族文化译介的过程中应该系统、全面地考虑，将译介学与传播学紧密结合，促使传播学为如何实现民族文化“走出去”提供科学的理论指导。

美国学者哈罗德·拉斯韦尔是传播学的四大先驱之一，他于 1948 年发表了一篇名为《社会传播的结构与功能》的传播学研究论文。在论文中他从外部功能上概括了传播活动的社会作用，并从内部结构上探究了传播过程中的诸要素，提出了著名的 5W 传播模式。信息传播过程包括五个大要素：谁（Who）、说什么（Say What）、通过什么渠道（In Which Channel）、对谁说（To Whom）、取得什么效果（With What Effect）。此模式不仅逻辑化地界定了传播链中的各个环节，还详细阐述了传播学理论的基本内容，“谁（Who）”指的是传播主体，负责信息的选择、加工和传递；“说什么（Say What）”指的是传播的内容；“渠道（Channel）”指的是信息传播的媒介，如报纸、广播、电视等；“向谁（To Whom）”指的是信息传播的接受者；“效果（Effect）”指的是受众对所传播的信息的接受程度，这也是衡量整个传播活动是否见效的最直接的途径（郭建斌，2005：125）。根据哈罗德·拉斯韦尔提出的“5W”传播模式，笔者做了如下图示（图 1）来展现信息传播的主要过程：



图 1 拉斯韦尔 5W 传播模式

5W 传播模式条理化地阐释了传播链中的各个要素，对于构建民族文化对外译介模式具有参照意义。当前，中国民族文化“走出去”正需要这样一个由局部到整体的模式，包括翻译前翻译内容和翻译主体的选择、翻译过程中各种策略的运用、翻译完成后译本的传播与接受等多个流程。俗话说：他山之石可以攻玉，鉴于 5W 传播模式的内涵与民族文化译介的本质有着极大的相似之处，中国民族文化“走出去”可以参考拉斯韦尔提出的 5W 传播模式，建立一种可供民族文化借鉴的译介模式，即 5W 译介模式。该模式界定了翻译传播过程中的五个大要素，即译介主体、译介内容、译介途径、译介受众和译介效果。根据这五个关键要素，笔者做了如下图示（图 2）来展现民族文化译介的主要过程：



图 2 民族文化“走出去”5W 译介模式

在构建民族文化海外传播效果研究体系时，需要将民族文学译介活动视为一个独立完整的体系，其中译介主体、内容、途径、受众和译介效果之间的互动并不是单向的，而是一种双向的关系（如图 3）。图形外层的四个要素译介主体、内容、途径和受众彼此之间既相互衔接、又相互制衡，共同对译介效果产生影响；反之，为了能够满足翻译传播的目的，译介效果也会影响制约系统外层的其他四个环节。鉴于民族文学译介的效果研究是一个整体性、动态性的过程，与翻译传播过程中的各个要素都有关联，因此，在研究和评估民族文学的译介效果时，要透过一个又一个事实的表象，着力挖掘表象之下各种要素之间的辩证关系。

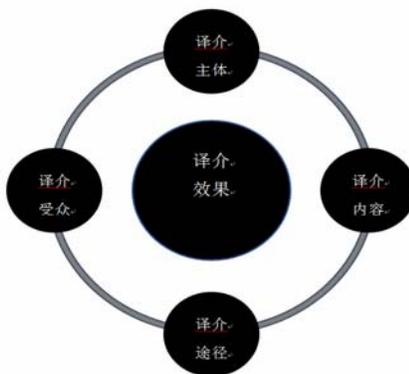


图 3 民族文化译介效果研究体系

5W 译介模式在经受了历史的考验后，仍然历久弥新，成为传播学的经典理论，具备了指导当前翻译传播实践的现实意义。因此，从传播学视角出发，基于拉斯韦尔的传播模式来构建民族文学的译介模式，以《额尔古纳河右岸》的英译为案例，探究其译介成功的深层次原因，以期民族文化“走出去”开拓新路径。

### （一）译介主体与传播效果

译介主体主要研究的是“谁”来翻译的问题，具体来说指的就是译者，他们在文学作品的翻译与传播中处于首要位置，决定着翻译文本的选择以及翻译策略的运用（胡安江，2010：12）。钱锺书老先生曾用“诱”和“媒”来概括译者在跨文化传播中所起的作用。他认为，译者是个中间人，介绍读者去认识各类文学作品，并且引诱大家去爱好这些文学作品，这就好比做媒一样（汪庆华，2015：100）。同

时，面对中西方文化差异，不同译者往往持有不同的文化态度，有人以译入语为中心，从译入语文化的角度出发，在翻译过程中采用归化策略，通过改写源语文化来减少目标读者的阅读障碍，使译文主动向目标读者；有人则以源语为中心，从源语文化的角度出发，通过采用异化策略来最大程度地凸显文化差异，使目标语读者主动向源语文化靠近。

《额尔古纳河右岸》英译者徐穆实（Bruce Humes）是美国著名的翻译家，他曾在中国生活了三十七年，对中国的语言文化了解颇深。在接受《中国读书报》记者采访时，他表示，离开家乡三十多年来，最有感触的是现代化、全球化已经成为势不可挡的潮流，不同民族该如何在全球化的浪潮中生存下去。为了体会不同国家、不同民族的生活，徐穆实走访了世界十多个不同地区，其中在上海、深圳的所见所闻让他重新认识了中国的社会与文化。他强调，因意识形态偏见，西方主流媒体对中国进行歪曲报道，倾向于把中国社会描写成“黑盒子”，这种现象最终会导致西方诸多人对中国的认知产生偏差。选择英译迟子建作品《额尔古纳河右岸》可以架起中外沟通的桥梁，让世界有机会了解到中国境内那些鲜为人知的少数民族意识形态和价值体系（ibid）。徐穆实从事中国文学英译工作十多年，汉语基础相当扎实，并且又在中国生活了三十多年，对中国文化十分了解。同时，他也是一位汉学家，具备东西方双重文化背景，能够在中国文学外译的过程中发挥汉学家独有的优势。此外，他相当了解迟子建的写作风格，对原作和文学翻译有着强烈的认同感和责任感。因此，他无疑会成为理想的跨文化交流的使者，为推动这部民族文学在海外的传播带来积极影响。

## （二）译介内容与传播效果

对译介内容的选择是译者进行一切翻译实践的起点，成功的选择会促使翻译文本备受读者青睐，为取得较好的传播效果打下坚实的基础，反之翻译文本就会遭受冷遇，不利于文化对外传播。随着时代的发展，译介内容的传播与接受也随之发生改变，译介内容开始变得多样化、复杂化，但是不变的是译介内容应该强调本族文化特征，同时又要具有全球化视野，也就是译介内容所传递的意识形态、世界观和价值观能够在受众心中找到共鸣（吴霞鑫，2019：4）。“走出去”作为中国文化对外交流的一种形式，译介内容的选择至关重要，具有民族特色的元素固然必不可少，但作品本身所传达的情感要符合受众主流意识，能够放诸四海而皆准。文化对外传播的最主要目的便是让文化所承载的民族精神得到受众的广泛认同，真正意义上丰富受众群体的内心世界。而《额尔古纳河右岸》就恰到好处地做到了这一点，迟子建着力构建自己的精神家园，从自然生态和人文生态两方面诠释了生态和谐的重要性，作者笔下和谐美好的生态图景正是经历了后工业时代的西方国家所欠缺的，一旦这部作品进入西方主流文化圈，必将从情感与审美两个方面征服读者。

20世纪以来，西方工业化进程不断加快，其控制、改造大自然的能力进一步加强，使得人与自然的的关系变得尤其紧张。西方国家利用新兴科技制造了各种人工化学物质，虽然这些化学物质曾给他们的工业发展带来了福音，但是却给民众生活带来了许多意想不到的麻烦。例如一部分人工合成的放射性物质已随洋流横跨大西洋，毒害着许多国家的生态系统，有的甚至导致海洋物种发生变异，影响了千百年来海洋生态系统的自动调节能力和稳定性，从而引发可怕的自然灾难。通过对人类文明历程和精神生态危机的思考，《额尔古纳河右岸》的作者迟子建用艺术的审美方式来展现鄂温克族人善待自然万物，追求人与自然和谐共融的生存境界。男女之间的和谐互爱，邻里间的友好互助，人们面对死亡所表现出来的淡定坦然与面对苦难所表现出来的隐忍坚韧，共同构成鄂温克族自然祥和的人文生态（张丽军，2012：23）。由于生态日益失衡，生态美学逐渐成为研究热点，而迟子建审美思考的独特之处在于，他不再寻求一个伟人的力量来抗拒社会的弊端，始终关注着东方少数民族的生存图景，构建着自己的精神家园来

对抗现代文明进程中的异化力量。鄂温克这片土地上汉文化、少数民族文化和俄罗斯文化和谐共存，使得迟子建受到了丰厚的文化滋养，最终画出了一幅和谐美好的人文图景。

### （三）译介途径与传播效果

译介途径是文化得以传播的必要手段，主要有出版社、电视、广播、书展等。就中国文学“走出去”而言，首要途径是出版社发行与出版，然后是报刊、广播、电视等各类海外媒体对文学作品的宣传。纵观中国“大中华文库”“熊猫丛书”等译介项目，都没有寻求与海外出版社进行合作，而是由中国出版社全权负责出版发行，最终其海外传播效果并不理想（花亮，2015：73）。究其原因，中国文学译介仅靠自己，海外影响力和宣传力度有限。中国翻译协会秘书长黄友义认为，中国文化译介途径的改革与创新，最重要的表现形式为“借船出海”。《额尔古纳河右岸》译介成功的主要原因在于其英译本通过全球最大的出版集团兰登书屋旗下的书局发行。有了西方知名出版社的加持，既保证了中国民族文学成功进入海外主流销售渠道，又从质与量层面上有效地改善了中国少数民族文化对外的传播效果。

继出版社出版发行之后，文学作品的传播离不开海外各大媒体的宣传造势，用以加深作品在读者心目中的印象。《额尔古纳河右岸》英文版一经出版之后，海外大量主流媒体与文学专刊为其撰写书评，其中最具有代表性的主流报刊与媒介有《泰晤士报》（*The Times*）、《卫报》（*The Guardian*）、《亚洲书评》（*Asian Review of Books*）等。此外，海外媒体和评论界毫不吝啬地赞美这部带有浓郁异域色彩的文学作品。《亚洲文学评论》编辑凯丽·福尔克纳（Kelly Falconer）称赞迟子建以真挚的热情呈现了鄂温克这片原始风景里生发出来的童话，是中国当代少数民族文化对外传播的使者（花亮，2015：74）。在出版与发行之后，文学评论作为后续译介途径，为该作品制造了话题，有益于维持作品的热度，推动中国民族文化在国际平台上走得更远。

### （四）译介受众与传播效果

译介受众作为译介过程中不可或缺的一部分，既是文学作品译介行为的接受者，也是文化传播效果的反馈者。不同受众的教育背景、认知方式等因素会影响译作的接受程度，同时，受众好评度又会影响传播的潜在效果。在中国文化“走出去”进程中，受众研究是译介效果研究的重要课题。中国文学在海外传播的受众主要有编辑、汉学家、批评家以及普通读者，大致可以分为专业受众和普通受众两类。海外普通受众主要指阅读中国文学的大众读者，他们一般从阅读兴趣出发，凭借自身的文化资本和经济资本进入中国文学传播体系，通过实体书店、网上书店、图书馆等渠道选择并阅读中国文学。中国文学的海外专业受众主要有编辑、汉学家、批评家等研究型学者，他们由于在传播场域中占据主要的文化资本，也就决定了该场域内的得益权，因此可以通过专业信息对作品在现实世界的传播产生较大影响。综上，要想考察中国文化“走出去”效果如何，就要先明确目标受众，从读者群的立场出发把握目标受众的阅读动机和需求，然后及时调整译介内容和译介策略。

中国文学在英语世界的译介过程就是一个从边缘走向中心的过程，必将遭到西方读者的抵制，尤其是普通受众。在《额尔古纳河右岸》的译介过程中，译者徐穆实为了消除受众的抵触情绪，努力隐藏自身的痕迹，化身为原作主人公鄂温克最后一任酋长的妻子来描述部落伟大而悲壮的故事。译者自我隐身于《额尔古纳河右岸》的英译本中，使得译本越发流畅，接近于英语文化中的语言规范，最终得到西方主流文化的认可。如果说了解英语世界普通受众接受外来文学作品的心理态势，是为了最大程度地赢得读者并走进他们的内心世界，那么对于专业受众而言，他们则希望通过阅读中国文学来加深对中国社会、文化和意识形态的了解。为了满足专业受众的阅读要求，译者在源语和目标语体系之间做转换的同时，要在译文中充分展现少数民族鄂温克的文化、生活习俗、思维方式等。在翻译原作中那些涉及到鄂

温克民族文化以及中华文化负载词时，例如“炕”“磕头”“大兴安岭”“一把老骨头”“比登天还难”，译者徐穆实充分考虑了民族文化的差异性，采取异化策略来最大程度地保留原作的语言风格特色，让专业受众有机会接近和分析原作所呈现的神秘异域情调，感受到文化的多元性。就《额尔古纳河右岸》的整个译介过程而言，徐穆实隐中有现，现中有隐，若隐若现，在保留民族文化特色和融入目的语文化中间找到了平衡点，使得译本在西方广受好评。

#### 四、《额尔古纳河右岸》的成功译介对民族文化“走出去”的启示

为了真正实现民族文化走向世界的初衷，选择什么样的文学作品进行译介？中国译者和西方汉学家，谁能更好地扮演译介主体的角色？中西合作是否能够进一步提高中国文化对外传播的效果？根据目标受众的阅读需求，归化和异化，哪种策略更有优势？本文基于5W译介模式分析了《额尔古纳河右岸》的译介过程，最终得出如下启示：

第一，充分利用中国文化中的世界元素对民族文化进行宣传。就中国少数民族文化译介而言，首先需要选择能够展现中国正面形象的经典文学作品；其次，由于地域、历史的差异性，不同民族所孕育的文化也大不相同，所以不是所有的民族文化都会被世人接受和喜爱。因此，我们要深入了解中国民族文化与西方文化各自的特点，从中探索共鸣之处、求同存异，充分利用中国民族文化中的世界元素对其进行宣传。

第二，加强中外合作。首先，加强译介主体的合作，即中国译者与海外译者加强合作。中国民族文化“走出去”既要依靠中国的译者，也需要寻求海外资深译者的帮助。海外本土译者可以发挥译入语优势，很好地把握目标语读者的阅读习惯和审美期待，并且还能够直接跟海外赞助人进行沟通，这些先天优势不仅有利于解决跨文化中存在的一系列问题，还益于产生传播、接受的连贯效应。中国人的中文理解力加上海外本土译者的译语表达能力，当可无往不利（魏泓，2020：60）。其次，加强译介途径的合作，即国内外联合宣传。通过联合出版、版权转让等形式争取与外国出版社合作，为中国文学作品走进更大的海外市场争取机会，只有使中国文学切实走出国门，才能让中国文化深入译介受众的心（鲍晓英，2017：124）。

第三，归化时保留原文的味道，异化时保证译文通顺易懂。归化和异化两种翻译策略各有所长、也各有所短，顾此失彼将不能达到翻译的目的，必须互相配合，才能够满足不同受众的需求。徐穆实在《额尔古纳河右岸》的译介过程中，一方面采取异化策略，为满足专业受众探究中国少数民族神秘异域情调的动机，最大程度地保留原作的民族性；另一方面，采取归化策略，极力让自己“隐身”，消除普通受众的抵触情绪。就中国民族文化“走出去”而言，如果对外翻译的文学作品不能为读者所接受，那么“走出去”仅仅只是口号。民族文化要想真正“走出去”，就要以异化为主要翻译策略，用归化进行补充，这既能最大程度地传播中国文化，又能满足不同译介受众的阅读期待，从而推动译作在译入语文化中取得良好的传播效果。

#### 五、结语

民族文化英译是弘扬中国传统民族文化的重要方式，其发展水平与中国少数民族文化事业的繁荣发展休戚相关。目前，中国民族文化“走出去”仍在起步和摸索阶段，需要深入研究，探索并构建出完整的理论体系，从而确保民族文化在全球化背景下不断生存与发展。传播学视阈下民族文化译介模式的提出，不仅为中国民族文学“走出去”之推广提供了雏形，同时也为民族文化“走出去”其他相关课题的研究奠定了理论基础。为了使中国更多的民族文学通过英译的形式传播到国外，首先要挖掘出更多可比拟于《额尔古纳河右岸》这种具有民族特色的文学作品，紧跟时代的步伐，在保留少数民族文化独特意

蕴的同时,努力从中挖掘出更多的世界元素;再者,由于少数民族语言文化的特殊性,大多数民族文化译介只能依靠中国译者,很少有海外译介主体的参与,因此,应该加强中外合作。最后,最重要的是要重视民族文化对外译介的效果,注意在开放中坚守民族本我。只有这样,才能改善和提升民族文化在海外受众心中的形象,使民族文化切实走出国门、走进西方受众的内心世界。

## References

- [1] Bao, Xiaoying (鲍晓英). Study on the Effect of the Translation of *Wolf Totem* in the English World (《狼图腾》英语世界译介效果研究) [J]. *Foreign Languages and Cultures* (外国语言与文化), 2017 (1): 119-125.
- [2] Xiao, Qun (肖群). Multi-dimensional Thinking of Chinese National Culture Translation Problems (我国民族文化对外译介问题的多维思考) [J]. *Guizhou Ethnic Studies* (贵州民族研究), 2016 (10): 155.
- [3] Guo, Jianbin (郭建斌). An Introduction to Chinese and Foreign Classics on Communication (中外传播学名著导读) [M]. Hangzhou: Zhejiang University Press (杭州:浙江大学出版社), 2005: 125.
- [4] Hu, Anjiang (胡安江). A Study on the Translation Mode and Translation Strategy of Chinese Literature "Going Out"—Take American Sinologist Howard Goldblatt as an Example (中国文学“走出去”之译介模式及翻译策略研究:以美国汉学家葛浩文为例) [J]. *Journal of the Translators Association of China* (中国翻译), 2010 (6): 10-16.
- [5] Wang, Qinghua (汪庆华). On Translation Strategies for Chinese Culture's "Going Abroad" from the Communication Perspective — With Two Translations of Hongloumeng as a Case Study (传播学视域下中国文化走出去与翻译策略选择:以《红楼梦》英译为例) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2015 (3): 100-104.
- [6] Wu, Xiabin (吴霞鑫). A Study on the Translation of Chinese Literature "Going Out" from the Perspective of Communication: A Case Study of *Empty House* (传播学视域下中国文学“走出去”译介模式研究:以《空房子》为例) [J]. *Curriculum Education Research* (课程教育研究), 2019 (15): 4.
- [7] Zhang, Lijun (张丽军). Chi Zijian's The Right Bank of Argun Bank ("第四世界"、“第三自然”与东方生态智慧的诗兴想象:读迟子建的《额尔古纳河右岸》) [J]. *The Yangtze River Criticism* (扬子江评论), 2012 (3): 23-26.
- [8] Hua, Liang (花亮). A Tentative Model of Translation and Dissemination of Chinese Literary Works to the Rest of the World from the Perspective of Mass Communication (传播学视域下中国文学“走出去”译介模式研究) [J]. *Journal of Nantong University (Social Science Edition)* (南通大学学报(社会科学版)), 2015 (6): 70-75.
- [9] Wei, Hong (魏泓). How Can Chinese Classics "Go Out", "Go In" and "Go Deep"—Taking the English Translation of *Historical Records* as an Example (中国典籍如何“走出去”“走进来”“走‘深’进去”?——以《史记》英译为例) [J]. *Language and Translation* (语言与翻译), 2020 (1): 60.

## 作者简介

张梦璐, 江南大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 翻译理论与实践。电子邮箱: 1522424955@qq.com。

王金安, 江南大学外国语学院教授、硕士生导师。主要研究方向: 儒家典籍翻译、翻译批评研究等。

# 渴闲、享闲、乐闲

## ——苏轼闲适诗词英译的意境再现

◎ 严晓江（南通大学外国语学院，南通）

**【摘要】** 苏轼的闲适诗词具有渴闲、享闲、乐闲之境。译者注重翻译的意境生成，通过审美移情，使用简化法、重构法、明示法、移植法、概括法、补偿法等翻译方法，传递其中渗透的道法自然、随遇而安、超然豁达等思想，引发目标语读者形成与源语读者相似的审美体验和心灵感悟。

**【关键词】** 闲适诗词英译；审美移情；意境

### **Longing for Leisure, Enjoying Leisure and Taking Pleasure in Leisure: Representation of Artistic Conception in Translation of Su Shi's Leisure Poetry**

YAN Xiaojiang (School of Foreign Studies, Nantong University, Nantong)

**Abstract:** Su Shi's leisure poetry have the conception of longing for leisure, enjoying leisure and taking pleasure in leisure. Paying more attention to artistic conception in translation and through aesthetic empathy, the translators use several translation methods such as simplification, reconstruction, explicit expression, transplantation, generalization, compensation, and so on. They convey the thoughts of Taoism following nature, reconciling oneself to one's situation, detachment and open-mindedness, which cause the target language readers to form aesthetic experience and inspiration similar to those of the source language readers.

**Key words:** English translation of leisure poetry; aesthetic empathy; artistic conception

## 一、引言

北宋文学家苏轼（1037—1101）是中国古代士人文化的集大成者，创作了大量脍炙人口的诗词名篇，闲适诗词是其中的重要类别。苏轼的“闲”并非遁世离俗的身闲，而是淡泊名利的心闲，这种人生态度至今仍然值得学习和传承，也很有必要进行对外译介和传播。意境是中国古典诗词以及中国传统美学的内核。审美主体通过认知体验，于情景交融之中生发象外之象和主观情志世界，反映了“天人合一”的哲学思想。在翻译过程中，译者只有以沉潜之心仔细品味原文，才能领悟诗人的思想情感和精神境界。

## 二、渴闲之境，道法自然

苏轼一生颠沛流离，历经宦海沉浮，看透了人间世事。他将大自然视为心灵皈依和审美观照的载体，明月清风、高山流云、花草树木、虫鱼鸟兽等自然物象都被赋予了丰富情感。意境的形成有多种要素，包括意象、情景等内容要素以及音韵、句法、修辞等形式要素。译者要分清主次，以情入诗，传递诗人渴望

闲适无争的心境。

原文：

和文与可洋川园池三十首·吏隐亭

纵横忧患满人间，颇怪先生日日闲。昨夜清风眠北牖，朝来爽气在西山。

译文：

#### The Recluse Pavilion

“How can you pass such days of quiet and calm, // While human life is sore beset with ills?” // Last night I slept by the breezy northern window; // This morn the crisp air fills the western hills. (林语堂, 2015:188-189)

这首七言绝句是《和文与可洋川园池》组诗中的一首，表达了诗人对人生忧患的释怀之意以及向往自由之情。文与可与苏轼交往密切，两人经常切磋诗文，互相勉励。原诗是一首应答诗，诗题较长，译者进行了简化翻译，省略了对理解正文可有可无的信息。“Recluse”的本意是“隐居者”，契合“隐逸”主题。译文减轻了目标语读者的阅读负担，并且聚焦了鉴赏重心。

前两句诗是陈述句，译诗使用了疑问句，同时改变了原诗语序，这种句式重构不仅起到强调作用，而且突出了“闲”的难能可贵。“日日闲”并非无所事事，而是一种悠游自在的生活状态，“days of quiet and calm”是中心词加形容词后置定语的结构，暗含诗人以闲逸澄明之心化解现实困境的智慧。

审美主体感受意境通常从意象开始。意境以意象为基础，但又超越具体意象，富含象外之旨。“清风”和“爽气”不仅仅是自然气象，更是诗人心清气爽的写照。“The breezy northern window”和“the crisp air”营构的意境清新灵动，这种氤氲之气是诗人与大自然形成的某种默契。介词结构“在西山”被转换成动宾结构“fills the western hills”，强化了物我一体的状态。

原文：

和文与可洋川园池三十首·望云楼

阴晴朝暮几回新，已向虚空付此身。出本无心归亦好，白云还似望云人。

译文：

#### Cloud Gazing Tower

Through rain and shine, alternate night and day, // Drifting at will and stopping as it may, // The cloud has made the universe its home, // And like the cloud's so is the gazer's way. (林语堂, 2015:188-189)

这首七言绝句也是《和文与可洋川园池》组诗中的一首，表达了诗人渴望返璞归真、不为外物所羁绊的心理。诗题“望云楼”是动宾结构，译者转换了试点，用主谓结构“cloud gazing”译出其意，“云”意象得以凸显，自然之物也具有了灵性。

诗人感物动情，在自然界的变化与更替中明白了事理。《文心雕龙·明诗》指出：“人禀七情，应物斯感；感物吟志，莫非自然。”（刘勰，2001: 53）“Rain and shine”和“night and day”对应“阴晴朝暮”，说明时光流逝，世事沧桑。“虚空”是一种禅境，折射出诗人的归隐意愿和超脱意识。译者化虚为实，用“at will”和“as it may”表达自由自在、空灵超拔的意境，使“致虚守静”的意思明朗化，传达了物我相融的审美体验。“在苏轼的世界里，生命的虚无感、荒诞感与对生命的热爱巧妙地融为一体，逐渐养成了其超然脱俗、怡情适性、自在自为的诗性人格”（刘晗，2015:66）。译诗只有落实到具体的情、景和象，才能达到余韵蕴藉的审美效果。

“白云”不仅是常见的自然现象，更代表一种高风绝尘、逍遥自适的隐者之境。隐者常常居于深山之中，飘忽不定的白云也就成了隐者的象征。诗人游心于白云，寻求思想自由与生命本真。翻译中的意境传达

需要对关键词进行锤炼。白云来去无踪，出山归山任其自然。“Made the universe its home”，点明茫茫宇宙就是白云的故乡，宇宙的阔远深邃与“虚空”有着内在关联。隐者的思绪就像云一样自由驰骋，望云便能使自己明心见性。“So is the gazer's way”，将云与隐者进行比照，审美主体与审美对象之间相互契合。译者也在这凝神静思之中，传达了诗人感悟天地万物的本然之心。

### 三、享闲之境，随遇而安

道家主张“自然无为”的人生哲学，这就要求人们顺应自然，自适自得，以审美的眼光从俗常生活中发现诗意。春耕秋收、田间小憩、品茗饮酒、闲卧陋室等日常活动看似司空见惯，却体现出浓浓的生活意趣和岁月静好。“诗歌意境的理想翻译就是让读者产生无穷联想，形成丰富解读，达到虚实相生”（潘智丹，2017:98）。译者要有感受意境的敏感心灵，表达诗人享受平和闲适之境的状态，给目标语读者留下一定的审美想象空间。

原文：

新城道上

东风知我欲山行，吹断檐间积雨声。岭上晴云披絮帽，树头初日挂铜钲。野桃含笑竹篱短，溪柳自摇沙水清。西崦人家应最乐，煮葵烧笋饷春耕。

译文：

On My Way to New Town

The eastern wind foresees I will go to the wood; // It blows off endless songs sung by rain on the eaves. // The mountain's crowned with rainbow cloud like silken hood; // The rising sun like a brass gong hangs o'er the leaves. // Peach blossoms smile o'er the bamboo fence not tall; // Willow trees by the clear sand-paved brook sway and swing. // Folks in the Western Hills should be happiest of all; // They send well-cooked food to those who till in spring. (许渊冲, 2015: 3-4)

这首七言律诗是苏轼去新城途中创作，描绘万物生长的初春景色以及忙碌的春耕景象，饱含热爱自然、热爱生活之情。译诗读起来具有音乐美，许渊冲采用了 ababcdcd 的韵式，“wood”与“hood”，“eaves”与“leaves”，“tall”与“all”，“swing”与“spring”分别押韵，音律和谐，琅琅上口。

清晨，东风拂面，似乎知道诗人要到山里，吹停了连续几天淅淅沥沥的春雨。朵朵白云笼罩着山峦，仿佛给山峰戴上了一顶白丝棉头巾。从远处望去，一轮红日又圆又大，就像树梢上挂着的铜钲。“Silken hood”和“a brass gong”分别对应“絮帽”和“铜钲”，译者使用移植法，生动地刻画了白云亲吻山峦、太阳依恋树梢的形象。诗人陶醉于自然美景，感受着生命律动，正如《文心雕龙·物色》中所言：“天高气清，阴沉之志远……岁有其物，物有其容。”（刘勰，2001: 434）

雨后的山村显得格外清新秀丽。矮矮的竹篱旁桃花热烈绽放，清澈的小溪边柳条婀娜多姿，一派生机盎然之景。“野桃含笑竹篱短”与“溪柳自摇沙水清”对仗工整。律诗的颌联和颈联必须对仗，也就是相关词语词性相同、意思相对。方块汉字在构成各诗行的字数上容易做到齐整，但英语单词长短不一，各诗行的字数不可能一致。诗歌借形传神，但译诗很难做到对仗工整，“o'er”“by”和“and”等介词和连词的使用，符合英语造句的形合原则。在形神不可兼得的情况下，译者以传达意境为宗旨，不惜舍形求境。

生活在西山一带的人们应该最为快乐，此刻大家正聚在一起，煮葵菜、烧竹笋，忙于春耕。“Should be”是诗人的推测，寄予了自己对田园生活的憧憬。王国维指出：“境非独谓景物也，喜怒哀乐，亦人心中之一境界。故能写真景物，真感情者，谓之有境界。”（王国维，2004：2）单纯的景物并不能构成意境，只有当诗人融情于景，才能创造意境。那些正在田里忙活的农人，常年辛勤劳作，分工明确，妇孺饷耕，其乐融融。“Send well-cooked food to”是对“煮葵烧笋饷春耕”动态意象的概括，描绘了一幅井井有

条、富有生活情趣的农家春耕图。可见，译诗不受原诗语言或结构的限制，但必须以忠实于意境营构为基本原则。

原文：

纵笔（一）

白头萧散满霜风，小阁藤床寄病容。报道先生春睡美，道人轻打五更钟。

译文：

Impromptu Verse Written in Exile (1)

Dishevelled white hair flows in the wind like frost spread; // In my small study I lie ill in wicker bed. // Knowing that I am sleeping a sweet sleep in spring, // The Taoist priest takes care morning bells softly ring. (许渊冲, 2015: 9-10)

这首七言绝句是苏轼贬居于惠州时所作，反映了诗人随遇而安、化苦为乐的心态。“Impromptu verse”是即兴之作，对应“纵笔”之意，“written in exile”则是补充说明，指出该诗所写内容与自己的贬谪经历有关。

诗人稀稀落落的白发好似被寒风吹过一般。“白头萧散”被译成“dishevelled white hair”，描绘了头发凌乱稀少的样子，可见诗人年事已高，饱经风霜。“小阁”指苏轼在惠州时居住的嘉佑寺房舍，“my small study”暗含诗人不讲究居住条件、安于现状的意思。在最为艰难困苦 的贬谪时期，苏轼都能坦然面对一切不幸和灾难，闲中取乐，珍惜人生的每一天。

诗人躺在简陋房舍的藤床上养病，此刻正酣然入睡，寺中的僧人 不忍心打扰他，轻轻敲打着更鼓。“春睡美”简洁而具有美感，“sleeping a sweet sleep in spring”中的四个英语单词押头韵/s/，突出了诗人闲散的、不受外界干扰的心境。许渊冲充分发挥了英语的优势，在细节之处体现出“意美、音美、形美”的翻译理念。诗歌的音乐性与诗人的情感起伏密切相关，为了使目标语读者能体验这种音美效果，译者应努力寻找能激发他们产生相似联想的语言表达。

“道人”被译成“The Taoist priest”，“Taoist”是中国文化负载词，意思是“道教的”，“priest”是西方的神职人员。这两个单词组合在一起，便于目标语读者理解，体现出译者的“读者接受”意识。寺庙、僧人、钟声等意象本身就隐含隐逸与超脱之境。苏轼与僧人相处融洽，在耳濡目染之中逐渐看破尘俗、与世无争。

#### 四、乐闲之境，超然豁达

苏轼兼具入世与出世的情怀，既希望为官造福于民，又企盼归隐山林以求心闲。在人生如梦的况味中，诗人体会到个体生命的意义与价值，并吸取了儒道佛思想的积极因素。每当遭受人生困顿之时，道家“无为”的思想占据了主导地位，因而倍加珍惜当下时光。翻译是一项复杂的整体性审美活动，译者要通过审美体验的重构，注重整体效应和局部变通，恰切表达诗人乐观旷达的胸襟。

原文：

望江南

春未老，风细柳斜斜。试上超然台上望：半壕春水一城花，烟雨暗千家。寒食后，酒醒却咨嗟。休对故人思故国，且将新火试新茶，诗酒趁年华。

译文：

Wang Jiang Nan

Spring is not yet old: // Its breezes gentle, blowing the willow twigs aslant. // I ascend, tentatively, the Transcendence Terrace, // And see half-filled moats and a city of flowers // While, at times, a misty drizzle

darkens the houses. // Cold Food Day over, // Now I'm sober, but it brings heaves and sighs. // Do not reminisce over the old country with old acquaintance; // Instead, build a new fire to brew new tea. // To enjoy poetry and wine, take advantage of your prime. (龚景浩, 1999: 88-89)

这首词是苏轼于 1076 年在密州（今山东诸城）登临超然台时所作，表达壮志难酬的怅惘之情以及看淡世事的豁达襟怀。“望江南”是词牌名，该词用汉语拼音译出，这种移植法虽然保留了中国文化特色，却不能唤起目标语读者对词中斜柳、楼台、春水、城花、烟雨等暮春景象的联想。在这种情况下，可以添加文外注释加以解释。

暮春时节，柳枝随春风起舞。诗人登上超然台眺望远方，满城春色一览无余。护城河微微荡漾着半满的春水，城内春花还未凋零，迷蒙烟雨笼罩着千家万户。“超然台”被译成“the Transcendence Terrace”，传神地表达了超然物外的隐喻意义。“意象是蕴藉在可感知的景物人事之中，所以说意象是人的内在生命律动的图象化可感知形式”（陶型传，2002:35）。意象翻译要围绕渲染意境这个目的，根据具体情况选择是否保留意象。

寒食节过后，酒醒之际反而更加思念故乡，诗人不禁长长地叹息。译者在处理“寒食”这一文化意象时采用注释补偿的方法，有助于弥补因文化缺省造成的理解困惑。该词被译成“Cold Food Day”，并辅之文外注释：寒食节是在每年的四月初，这期间家家户户禁火，只吃冷食。时值清明返乡扫墓之际，诗人欲归难回，只得作罢，“reminisce over the old country”，体现出浓厚的还乡意识以及对往日美好时光的追怀之情。

寒食节过后开始燃起新火。“Build a new fire to brew new tea”，诗人借点新火、煮新茶寄寓思乡之情，充满了诗意化和风雅精神，品茶已由日常习惯成为修身养性的体验。诗人不由发出“诗酒趁年华”的感叹，“take advantage of your prime”，指抓紧时机享受当下的凡俗生活，由此进入了超然境界。苏轼从自然界的春秋代序中深深感到人生的荣枯盛衰，倡导无为自在的生活态度。原文并没有明确人称，译者以第二人称“your”译出，化模糊为确定，接受者成了意境中的参与者，但在某种程度上也削弱了某种悠远意境。

原文：

六月二十七日望湖楼醉书

未成小隐聊中隐，可得长闲胜暂闲。我本无家更安往，故乡无此好湖山。

译文：

Lakeview Terrace

Come, take from time the leisure's share you will. // Semi-retirement is retirement still. // Where better could I settle and find a home // Than such a place with peerless lake and hill? (林语堂, 2015:174-175)

这首五言绝句创作于苏轼担任杭州通判期间。某日，诗人游览西湖，被秀美妩媚的湖光山色深深吸引，于是欣然写诗。“望湖楼”位于杭州西湖之畔，“lakeview terrace”是湖景台。“醉书”指醉酒时写下的作品，也有陶醉的意思。醉的生命形态虚幻而自在，是本我的真实显现。译者省略了这一信息，因此未能传译“醉”的言外之意。

苏轼胸怀社稷，却遭受排挤和贬谪，不过也算是得了一点清闲时光。既然不能隐居山林，那不如就做个闲官，这样可长期享闲。“小隐”指隐居山林，“中隐”指闲官，这两个中国文化负载词用“leisure”进行概括，避免了文辞冗长和文化隔膜，便于目标语读者理解其意。古典诗词中常有一些特定含义的词语，译者可适当拓宽其内涵，有时可以删译，用概括性的词语替代。

诗人自称乡野狂人，希望在山林之中陶冶身心。故乡虽然美好，可现在毕竟不能还乡。疑问句“Where better could I...”，具有独特的表意作用和表情功能。苏轼注重眼前的生活状态和情感体验，出仕与隐逸都随

缘，不为功名利禄而出仕，也不为弃绝红尘而隐逸，达到了审美人生这一境界。“好湖山”用“peerless lake and hill”表达，可见西湖美景远远胜过了家乡眉山，不如好好珍惜，聊以自慰。

## 五、结语

江山风月铸就了苏轼这样一位“闲者”。他将审美情感引入日常生活，生活的审美化和审美的生活化在其闲适诗词中得以充分显现。意境建立在接受者的阅读经验之上，人生经验的相似性会引发读者产生某种心灵共鸣。译者批文入情，力求传递苏轼闲适诗词雅俗共赏的审美价值和艺术魅力，引导现代社会的人们进行反思，呼唤自然率真、淡然豁达的诗性人格，倡导化俗为雅、悠闲自适的诗意境界。

## References

- [1] Gong, Jinghao (龚景浩). *Modern Rendition of Selected Old Chinese Ci-Poems* (英译中国古词精选[M]). Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 1999.
- [2] Liu, Han (刘晗). “On the Origin of Su Shi’s Poetic Personality” (苏轼诗性人格成因探微[J]). *Journal of Zhongzhou University* (中州大学学报), 2015 (4): 65-68.
- [3] Liu, Xie (刘颢). *The Literary Mind and the Carving of Dragons* (文心雕龙[M]). Li, Gong & Gui, Qun (ed.) (里功、贵群编). *A Collection of Chinese classical literature* (中国古典文学荟萃). Beijing: Beijing Yanshan Press (北京: 北京燕山出版社), 2001.
- [4] Lin, Yutang (林语堂). *Tungpo on the Art of Writing* (东坡笔意[M]). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京: 外语教学与研究出版社), 2015.
- [5] Pan, Zhidan (潘智丹). “A Reinvestigation into the Translation of Artistic Conception in Chinese Classical Poetry” (中国古典诗歌意境翻译新探[J]). *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2017 (1): 95-104.
- [6] Tao, Xingchuan (陶型传). “Connotation Field of Imagery: Also on ‘Meaning beyond Words’” (意象的意蕴场——兼论“含不尽之意见于言外”[J]). *Theoretical Studies in Literature and Art* (文艺理论研究), 2002 (2): 33-41.
- [7] Wang, Guowei (王国维). *Poetic Remarks on the Human World* (人间词话[M]). Beijing: China Renmin University Press (北京: 中国人民大学出版社), 2004.
- [8] Xu, Yuanchong (Tr.) (许渊冲译). *Poems of Su Shi* (苏轼诗词[M]). Beijing: Dolphin Books (北京: 海豚出版社), 2015.

## 作者简介

严晓江，博士，南通大学外国语学院教授，首届“江苏社科英才”。研究方向：翻译学与比较文学。电子邮箱：yanxiaoj@163.com。

## 多模态翻译研究述评

◎ 颜 倩, 田传茂 (长江大学外国语学院, 荆州)

**[摘要]** 采用文献分析法对中外多模态翻译的研究成果进行了系统梳理。研究发现, 影视翻译获得的关注最多, 其次是插图文本翻译、广告翻译和文学翻译, 而其他领域的研究相对较少。基于多模态翻译的研究现状, 我们认为, 现有领域的研究尚需深化, 崭新领域的研究也值得探索。未来的多模态翻译研究需准确界定多模态翻译的概念与研究内容, 将研究对象向其他领域拓展, 加强多模态翻译理论体系的建设, 提升多模态翻译研究的广度和深度。

**[关键词]** 多模态翻译; 研究现状; 述评

### A Review of Multimodal Translation Studies

YAN Qian, TIAN Chuanmao (School of Foreign Studies, Yangtze University, Jingzhou)

**Abstract:** By means of the documentary analysis method, the paper reviewed multimodal translation studies both in China and foreign countries systemically. It found that film translation had received the most attention, followed by translation of illustrated texts, advertisement translation and literary translation. Apart from the four topics, multimodal translation studies in other fields were rare. Based on the research status of multimodal translation, the authors believe that present researches still need to be deepened and new areas are worthy of exploration. It is anticipated that scholars responsible for future multimodal translation studies could define “multimodal translation” and its research content, expand its research subject into other fields, and strengthen its theoretical construction, with a view to broadening and deepening multimodal translation studies.

**Key words:** Multimodal translation; research status; review

### 一、引言

中华典籍外译是中国文化对外传播的重要途径, 而翻译质量的好坏也决定着中国文化能否走出去、能否得到西方阅读者的深入理解。同样, 也影响着中国在世界各国心目中的印象和地位。典籍术语是一部典籍中的不可或缺的枢纽性的表达, 他们对典籍核心概念的建立、有效的话语构建和整体思想在网络信息技术、多媒体技术与翻译服务技术迅速发展的 21 世纪, 局限于文字模态的语际翻译已无法充分满足跨文化交流与传播的需要, 而多模态翻译更为有效。多模态翻译文本有机融合文字、画面、音乐、声效等多种符号

资源，可弥补传统交流方式的不足，实现最佳传播效果。近十几年来，多模态翻译引起了中外学者的密切关注。本文首先厘清多模态翻译研究中的几个基本概念，总结多模态翻译的著特点与重要价值，然后通过文献分析法梳理中外多模态翻译研究的相关成果，指出现有研究存在的不足，最后探讨多模态翻译未来的研究路径。

## 二、多模态翻译的基本概念

概念是学科的基石。多模态翻译研究作为翻译学的一个分支学科，至少包含以下基本概念：模态、多模态、多模态话语、多模态话语分析、多模态翻译。

模态(modality)一词源于人类的五种感知渠道——视觉、听觉、嗅觉、味觉和触觉。这五种感知渠道应用于交际会产生以下五种交际模态：视觉模态、听觉模态、嗅觉模态、味觉模态和触觉模态(王红芳、乔孟琪, 2018)。Jewitt(2009)认为，模态是“有组织、有规律的任何表现及交流方式”。顾曰国(2007)将模态定义为“人类通过感官与外部环境互动的方式”。朱永生(2007)则认为，模态指交流的渠道和媒介，包括语言、技术、图像、颜色、音乐等符号系统。

多模态(multimodality)指同一语篇中使用的多种符号资源，既包括口语和书面语两种语言资源，也包括图像、空间等其他用于构建语篇的非语言资源(Baldry & Thibault, 2006)。Kress和van Leeuwen(2001)将多模态定义为“符号产品或符号事件的设计中几种符号模态的使用及其整合的方式”。在多模态交际中，模态可各自独立或共同协调发挥作用，即模态本身会产生意义，同时也通过彼此的互动产生意义(Chuang, 2006)。

多模态话语(multimodal discourse)指同时使用两种或两种以上模态的话语(朱永生, 2007)。在多模态话语中，不同模态相互交织，共同建构意义(Braun, 2011)。

多模态话语分析(multimodal discourse analysis)指在进行话语分析时，需把人类使用的非语言符号纳入意义交流过程，这些符号包括图像、动作、眼神、姿态等等，同时关注语言符号与非语言符号之间的相互关系(Jewitt, 2009)。

至今为止，似乎未有学者对多模态翻译(multimodal translation)进行明确的界定。Liu(2011)认为，多模态翻译是指视觉元素用于传递语言信息，图文符号同时呈现，图像以不同的模态“翻译文本”。许勉君(2017)则认为，多模态翻译包括以下三层含义：首先是多模态话语的翻译，包括但不局限于影视作品、漫画、广告、题画诗等的翻译；其次指翻译中不同模态之间的转换/综合运用，如将诗歌改编成带音乐、图像、动漫效果的歌曲等；最后指将多模态理论灵活运用于翻译教学和实践。该论述表明多模态翻译与多模态话语、模态转换/综合运用、翻译教学及翻译实践联系紧密，具有一定的参考价值。

## 三、多模态翻译的特点与价值

多模态翻译的特点突出体现在文本构成、合成技术与传播效果三个方面。首先，译本包含诸如文字、图像、声音、颜色等多种模态元素。若原作是单模态的纯文字文本，译者需借助其他非语言符号资源将其转换为多模态译本。若原作本身就是多模态文本，译者进行双语转换之外，还应考虑译语受众的文化背景，可能需要对部分模态元素及多模态文本的布局作出相应调整，减少因文化差异造成的理解障碍。其次，译本多种模态元素的有机整合涉及译者与技术专家的合作。在进行多模态翻译时，译者需根据译语文化调整原作中的多模态元素或创造新的多模态元素，另外还涉及各种非语言符号与文字的合成以及排版设计、声音处理等，运用多媒体技术的翻译产品还需进行编辑测试，这些工作的完成都离不开技术专家的支

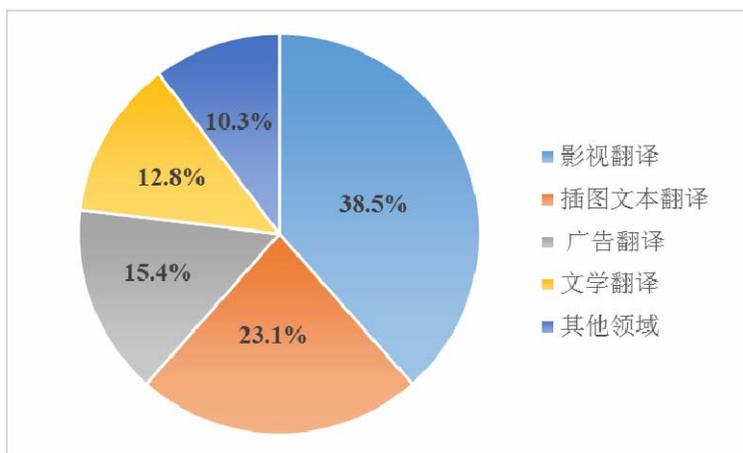
持与配合。最后，多模态翻译产品具二维或三维传播效果。当多模态译本只涉及图像与文字两种模态时，译语读者可从这两种表意的符号中获取信息，故该翻译产品具有二维传播效果。其他的多模态翻译产品甚至会借助听觉渠道向受众传递原文信息，此类翻译产品实现了三维或立体的传播效果。

多模态翻译研究具有鲜明的学科价值。作为翻译研究的一个崭新领域，多模态翻译研究拓展了翻译研究的范畴，使其不再囿于传统的单一文字模态。近十几年来，越来越多的学者从多模态的角度探讨翻译作品，促使多模态研究与翻译研究两个领域相辅相成、共同发展。同时，多模态翻译还具有非常重要的跨文化传播价值。黎健（2013）认为，将多模态话语分析理论应用于人文景观简介的翻译，不仅符合时代潮流，推动相关研究的发展进程，也有利于中国文化的西方传播。王敏、罗选民（2017）指出，中国神话的对外传播仅凭经典文本的语际翻译很难完成，只有在宏观的多模态叙事体系下，有意识地将其与语内翻译、语内互文改写以及符际翻译相结合，形成一个动态的相互交织的互文空间，才能推动中国神话的多模态互文重构及其在海外的传播。刘莉（2018）认为，借助多模态模式如视频，能够提高茶学术语翻译的趣味性，为外国读者提供具体且生动的语境，可有效防止外国读者因阅读障碍而抵制了解和学习中国的茶文化。总而言之，借助多媒体技术与网络信息技术的多模态翻译，结合多种非语言符号资源，诸如图像、音乐、声效等，能够实现更加切实有效的跨文化传播。

#### 四、多模态翻译的研究领域

基于中国知网数据库和谷歌学术网站，分别以“多模态翻译”和“multimodal translation”为关键词，我们搜集到 38 篇质量较高的有关文章，其涵盖的研究领域如下：影视翻译（15 篇），插图文本翻译（9 篇），广告翻译（6 篇），文学翻译（5 篇），其他领域（4 篇）（图 1）。

图 1 多模态翻译研究领域分布情况\*



\*统计日期：2019 年 9 月 1 日

##### （一）影视翻译

影视语篇作为典型的多模态话语，其翻译离不开视觉模态和听觉模态的协同与配合。Taylor（2016）提出，译者只有充分考虑影视语篇中的非语言符号资源，才能向目的语观众完整地呈现原语多模态文本所包含的意义。Chuang（2006）认为，字幕翻译从本质上看可视为符际翻译，电影语篇中涉及的所有符号模态根据各自的特定功能构建意义。因此，译者在处理字幕翻译时，由不同符号模态产生的特定意义均应加以

考虑。

不少学者运用张德禄的多模态话语分析综合理论框架,从文化、语境、内容和表达四个层面对电影或纪录片的字幕翻译进行研究,如吕健、吴文智(2012)探析了电影《金陵十三钗》的字幕翻译,发现字幕译者将电影语言与图像、声音等多种符号相结合,更好地向译语观众传递了该影片所弘扬的人性关怀;黄辉辉、杜敬(2019)和陈景楠(2017)分别讨论了纪录片《出彩河南》《中国文房四宝》的字幕翻译,同时他们还探究了纪录片字幕的特点,后者发现纪录片字幕具有以下三个特点:文画保持一致、语域变化频繁及字幕表达受时空限制,并针对这三个不同的特点提出了相应的字幕翻译策略。我们认为,有关字幕翻译策略的研究有助于增强字幕译文的可读性,从而呈现出故事讲述的最佳效果。Taylor(2003)借助多模态转录理论探索电影字幕翻译的策略,该研究表明多模态转录理论有助于更加全面地再现原语文本的多模态信息。除了多模态话语分析理论,也有学者从语料库角度对影视语篇的多模态翻译进行研究,如Hurtado和Gallego(2013)将多模态语料库语言学方法运用于口述影像翻译研究领域。该研究证明多模态语料库语言学是一种可行且有效的研究方法,有助于我们理解电影情节及人物对话最终以口述形式呈现的转换过程,此类研究使视觉受损者或视障人士能够根据口述内容在脑海中构建电影画面。Hurtado和Martínez(2018)选取52部不同类型的国际影片作为语料,对专门针对听障人士或失聪者的字幕翻译进行语料分析。该研究表明对标记的多模态文本进行语料分析是探究符际翻译认知特征的一种有效工具。Balirano(2013)整合多模态分析方法与语料库方法,对美国情景喜剧《生活大爆炸》及其意大利语配音版本中的幽默话语进行了多模态研究。该研究构建的多模态框架为改编者翻译视听幽默话语提供了可参考的操作指引。

图像符号在电影字幕翻译中的作用也受到很多学者的关注。Mubenga(2009)认为,图像符号对影视翻译的影响体现在它能够补充或阐释镜头中言语模态构建的意义。Chuang(2006)尝试探讨图像符号与文字符号的相互作用对字幕翻译的影响,但该研究局限于静态画面中图文关系的分析。Chen和Wang(2016)从再现意义、互动意义及构图意义三个元功能层面探讨了动态画面对字幕翻译的影响,他们发现在以上三个层面,符号之间的相互作用共有六种类型,即图文协同/画面独立于文字、前照应/后照应演绎、前照应/后照应归纳,这几种相互作用根据各自的功能在字幕翻译中产生不同的影响。陈玉萍、张彩华(2017)通过对比动画影片《疯狂原始人》的两个中文字幕翻译版本,探究了静态画面和动态画面中图文关系对字幕翻译的影响。该研究发现图像符号不仅在某种程度上决定着字幕内容,还赋予字幕一种逻辑功能,使其维系着不同影视单元中图文信息之间的关联,从而保证了字幕电影叙事流的完整。

我们认为,影视语篇的多模态翻译研究需要完善的分析框架作为理论支撑,但相关理论研究至今鲜见。值得注意的是,吕洁(2016)从多模态视角出发,建构宏观-中观-微观三层语境参数,结合案例深度剖析字幕翻译中多种模态符号介入的语义生成机制。该研究构建的多模态语境参数论将视觉模态和听觉模态融入字幕翻译的语义生成机制,为字幕翻译提供了可行的理论模型和技术路径。

## (二) 插图文本翻译

除影视翻译之外,插图文本的多模态翻译也受到学者们的关注。首先是图画书的翻译。Chen(2018)以多模态话语分析及符际翻译作为分析与讨论的理论基础,考察了两本双语图画书《木兰辞》及《花木兰》中有关花木兰文字模态和视觉模态的翻译。该研究发现,通过文字翻译和视觉适应,花木兰从传奇的中国女英雄形象转化成美国化的假小子形象,该形象在全球影视观众中享有盛誉。Van Meerbergen(2009)综合运用视觉语法和描述翻译学理论,从多模态的角度考察了图画书翻译过程中文字与插图两种符号如何

相互作用，以及插图的符号意义在翻译文本中如何改变以适应译入语的语篇和社会文化语境。Mateo (2015) 从多模态的角度对比分析了儿童图画书 *The Story of Ferdinand* 的两个西班牙语译本，旨在考察不同版本中图画和文字两种符号模态如何满足各自特定的交流需求。

其次是漫画书的翻译。杨纯芝、覃俐俐 (2018) 以蔡志忠的改编漫画《庄子说——自然的萧声》及其英译本作为案例，分别探讨了典籍漫画中文字模态、图片模态和字体设计模态的翻译策略。研究发现，考虑到目标语读者的接受度，对于文字模态和字体设计模态，译者采取了归化的翻译策略，而由于经济成本的影响，对于图片模态，译者选择了异化的翻译策略。汤文华 (2014) 借助符际翻译，解读《论语》漫画中蔡志忠如何通过非语言符号构建孔子形象并诠释孔子思想，指出图像符号作为一种非语言符号，可以成为中国典籍外译的辅助手段。Borodo (2013) 从多模态的角度研究漫画书的翻译，探讨翻译过程中文字模态与视觉模态之间的关系，重点考察这两种模态如何相互作用，进而共同构建多模态语篇的整体意义。

再次是科技插图文本的翻译。Ketola (2015) 探讨了插图技术文本翻译的认知意义，即从不同模态意义获取的认知过程考察多模态的意义构建，为插图技术文本的翻译提供了一个基于认知视角的理论框架。王海燕、刘欣、刘迎春 (2019) 以中国科技典籍中的农学、军事和医学三个子类为研究对象，采用定性研究与个案分析法，探讨如何将视觉模态与听觉模态的非语言翻译策略与言语翻译策略协同，以推动中国科技典籍更加有效的国际传播。

还有学者对政治类插图文本的多模态翻译进行了研究。陈风华、董成见 (2017) 结合多模态符际翻译模型和多模态话语分析综合理论框架，解读了《习近平谈治国理政》中图像翻译文本的过程及范式。该研究拓宽了以往学界囿于文本探索的研究范式。不过，我们认为基于大量语料得出的结论会更加全面和可信。

### (三) 广告翻译

在大多数不同形式的广告中，尤其是杂志广告，视觉成分均发挥着显著的作用，负责的广告译者不仅要进行语际翻译，同时要从跨符号的角度，整体地考虑其他符号模态的相应转换 (Torresi, 2008)。翟慧 (2017) 从多模态视角对比分析了上海茶博会网站与美国世界茶博会网站，提出茶博会网站翻译绝非文字层面的简单转换，译者需要考虑动态图片、音频信息、视频资料等全方位的展示。孙爱娜、曹佩升 (2019) 对多模态话语的模态协同以及商务广告语篇翻译的难点和原则进行了梳理，进而从模态协同视角总结了商务广告语篇翻译可采取的六种有效翻译方法，即直译、意译、省译、增译、音译和仿拟策略。

除商务广告语篇之外，也有部分学者涉足杂志广告语篇的多模态翻译探究。Chueasuai (2013) 综合运用系统功能语言学和视觉语法，讨论并解释了美国时尚女性杂志 *Cosmopolitan* 的泰语译本中各种符号模态的转换。Liu (2011) 采用问卷调查法，对大中华地区出版的双语航机杂志的多模态翻译进行研究，探讨在生产双语航机杂志的过程中，不同模态之间的相互调配以及多方人员 (译者、编辑、页面设计师) 之间的复杂互动，有助于该领域的研究者和从业者理解另一不同情境中的翻译过程。

毋庸置疑，基于多模态视角的广告语篇翻译实践研究拓宽了该领域的研究视野，但理论探索研究占据着同等重要的地位，可为多模态广告语篇翻译提供相适应的操作指引和研究路径。凌霄 (2018) 通过梳理图文关系和基于图文协同的多模态平面广告翻译过程，着重探讨了图文协同对传达广告创意的影响，最后针对多模态平面广告，提出了四种可借鉴的翻译策略，且构建了“识解协同—分析效果—明确目的—择取策略”的翻译过程模型。

#### （四）文学翻译

在大数据时代，我们既需要从多模态的角度研究翻译，也需要从翻译的角度对多模态表达进行研究（Lee, 2013）。在文学作品的多模态翻译研究领域，学者们分别对题画诗、神话传说图书、儿童文学作品及插图小说进行了相关研究。贾佳、龚晓斌（2015）结合视觉语法和音律理论，基于多模态话语分析综合理论框架，分别从文化、语境、内容和表达四个层面对杜甫的题画诗《画鹰》的翻译进行多模态视阈下的探索研究，探讨了题画诗英译过程中遇到的问题及应当采取的翻译策略。王敏、罗选民（2017）采用定性研究和案例研究的方法，以文化预设概念为出发点，对作为古代中国神话基本来源的《山海经》英译本进行了多维度的文本分析。鲁萍（2018）从多模态语境下的话语范围、话语基调、话语表达形式入手，通过实例分析，探究儿童文学的翻译策略与方法。陈风华、胡冬梅（2018）基于《范曾插图鲁迅小说集》的文图语料，运用多模态符际翻译模型，从文图复制、文本强调和图像适应三个方面考察了鲁迅小说的多模态翻译修辞特征。该研究拓展了学界以往基于文本视野的研究范式，对今后鲁迅小说的深入研究提供了有益的参考。

#### （五）其他领域

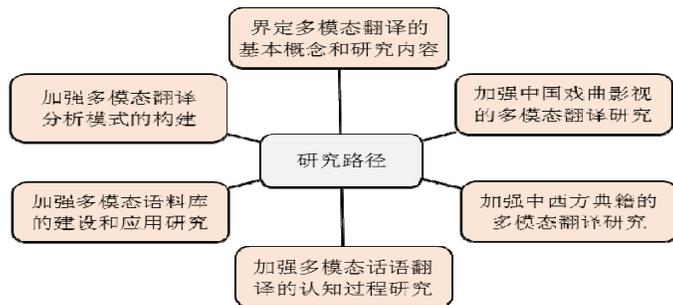
迄今为止，多模态翻译研究主要包括影视翻译、插图文本翻译、广告翻译和文学翻译，其他领域虽有学者涉足，但文献数量极少。在旅游翻译方面，龚晓斌、贾佳（2015）从多模态话语分析综合理论框架下的四个层面对北京故宫的景点翻译进行多模态视阈下的探索研究，强调多模态性是人文景观翻译的显著特征，译者除了改善其翻译的文本质量，更要提高译本的交际质量。黎健（2013）基于多模态话语分析综合理论框架对旅游翻译的多模态特征、多模态旅游翻译的策略以及发展前景进行了分析和探讨，指出旅游翻译的多模态性研究具有重要的行业现实意义和学术理论价值。在昆剧翻译方面，朱玲（2015）以《牡丹亭》英译为例，采用多模态昆剧翻译研究视角，除考察译本对原文本信息的传达外，重点考察了译者如何通过译语文字传递原作中的多模态信息。研究发现，五位译者对原作的多模态信息都有所关注，但对其在译本中的传达也有所选择，导致多模态信息的再现出现意义衰减，该学者进而提出了多模态标记的识别与再现语境化两个昆剧译法策略，共同构成了多模态视角下的昆剧译法框架。此外，现代桌上游戏是由文本、图片和模型组成的多模态语篇系统，Evans（2013）以卡牌游戏凯吕斯大宪章为例，考察了桌上游戏文本作为多模态文本的翻译。该学者发现游戏规则指南及卡牌中使用的多模态元素有利于参与者对游戏规则和流程的理解，保证该游戏在其他语言环境中的顺利进行，译者只需将文字模态进行相应转换。然而，我们认为来自不同文化背景的游戏参与者对同一模态元素的理解存在差异，单一的语言文字转换无法在译语受众中产生良好的交际效果。

虽然中外学者在多模态翻译研究中均取得了一些成果，我们发现目前的研究仍存在不足之处。首先，未有学者对多模态翻译的概念和研究内容进行明确的界定，导致有些文章存在貌合神离的问题，即题目中包含字眼“多模态”和“翻译”，而实际上并未从多模态的角度探讨翻译或者运用多模态理论讨论的内容与翻译无关。其次，研究话题局限于影视翻译、插图文本翻译、广告翻译和文学翻译，多模态翻译的价值，尤其是跨文化交流与传播价值，未充分展现出来。最后，现有研究大多属于实践探索，鲜有理论研究，缺乏理论贡献，制约了多模态翻译研究的深入发展。

### 五、研究前瞻

基于对中外多模态翻译研究现状的梳理，不难发现，从多模态视角研究翻译作品极大地促进了多模态

研究和翻译研究两个领域的协同发展，尤其突破了传统翻译研究的局限性，开辟了翻译研究的新领域。因此，我们认为，多模态翻译极具研究价值，其学科意义和文化传播价值应加以充分挖掘与利用。为了拓宽该领域的研究范围、提升研究的理论深度，今后的多模态翻译研究似可围绕以下几个方面展开（图2）：



(1) 准确界定多模态翻译的基本概念和研究内容。消除因概念模糊不清造成的卯不对榫的现象，从而提高研究成果的整体水平与参考价值。

(2) 加强中国戏曲影视的多模态翻译研究。戏曲是一门综合性的艺术，由语言、音乐、演唱、表演、舞蹈、道具、布景等多种要素构成，是一个多模态、多符号的集合体（朱玲，2017）。我们认为，戏曲的翻译和翻译研究应当充分挖掘其中的多模态信息与再现方略。此外，影视、游戏、动漫、漫画书等的多模态翻译研究也需进一步加强。

(3) 加强中西方典籍的多模态翻译研究。目前，中外学者尚未充分认识到多模态理论对于典籍翻译的理论意义与应用价值。例如，大量的科技典籍文本都包含语言、图片等多种模态元素，故多模态理论对典籍翻译研究具有很强的阐释力，能够用来指导典籍的翻译与跨文化传播。

(4) 加强多模态话语翻译的认知过程研究（许勉君，2017）。英语国家有学者已关注到多模态话语翻译的认知过程研究，如 Ketola（2015）、Hurtado 和 Martínez（2018）等，而中国的相关研究几乎是空白，对多模态话语翻译认知过程的研究可揭示各种模态在原文理解和译文建构中的作用（许勉君，2017）。

(5) 加强多模态语料库的建设和应用研究。外国学者已经建设了各种规模的多模态语料库，且在语料的搜集、加工和标记等方面取得了诸多成果。而中国的大型多模态语料库较少，其他小型语料库的标记工具、加工效率、检索功能等都有待提升。建设之后，我们可运用多模态语料库展开语言研究、教学研究与人文社科研究（黄立鹤，2015）。

(6) 加强多模态翻译分析模式的构建。我们认为多模态翻译研究需要完善的理论基础，多模态话语的翻译评估更需要合理的分析模式作为指导。

## 六、结语

本文运用文献分析法梳理了中外多模态翻译研究的现状。研究发现，多模态翻译研究主要集中于影视翻译、插图文本翻译、广告翻译和文学翻译，而其他领域的研究如旅游翻译和戏剧翻译相对较少。现有研究存在一些欠缺，如多模态翻译的概念与研究内容模糊不清、研究领域存在局限性、理论研究极度匮乏。最后，我们基于现有研究，提出了今后多模态翻译研究的方向：准确界定多模态翻译的基本概念和研究内容，加强中国戏曲影视和中西方典籍的多模态翻译研究、多模态话语翻译的认知过程研究、多模态语料库的建设和应用研究以及多模态翻译分析模式的构建，以期拓宽多模态翻译研究的范围，提升相关研究的理论深度，推动多模态翻译研究的理论体系与学科构建。

## References

- [1] Baldry, A., & Thibault, P. J. *Multimodal transcription and text analysis: A multimedia toolkit and coursebook*. Sheffield: Equinox Pub., 2006.
- [2] Balirano, G. The strange case of The Big Bang Theory and its extra-ordinary Italian audiovisual translation: A multimodal corpus-based analysis. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 2013, 21(4):563-576.
- [3] Borodo, M. Multimodality, translation and comics. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 2015, 23(1):22-41.
- [4] Braun, S. Creating coherence in audio description. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 2011, 56(3): 645-662.
- [5] Chen, Fenghua & Dong, Chengjian (陈风华, 董成见). On the intersemiotic feature of multimodal translation focusing on *The Governance of China by Xi Jinping* (多模态翻译的符际特征研究——以《习近平谈治国理政》为中心) [J]. *Academic Exploration* (学术探索), 2017(10):90-95.
- [6] Chen, Fenghua & Hu, Dongmei (陈风华, 胡冬梅). An exploration on the rhetoric feature of multimodal translation of Lu Xun's novels (鲁迅小说多模态翻译修辞特征研究) [J]. *Journal of Shanghai University of International Business and Economics* (上海对外经贸大学学报), 2018, 25(5):74-86.
- [7] Chen, Jingnan (陈景楠). *On the subtitle translation of documentaries from the perspective of multimodality* (多模态视角下的纪录片字幕翻译) [D]. Hunan University of Science and Technology (湖南科技大学), 2017.
- [8] Chen, X. Representing cultures through language and image: A multimodal approach to translations of the Chinese classic *Mulan*. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 2018, 26(2): 214-231.
- [9] Chen, Y., & Wang, W. Relating visual images to subtitle translation in *Finding Nemo*: A multi-semiotic interplay. *Translation & Interpreting*, 2016, 8(1): 69-85.
- [10] Chen, Yuping & Zhang, Caihua (陈玉萍, 张彩华). On the Chinese translation of English film subtitles: A multimodal analysis of the relationship between pictures and texts (英文电影字幕的中文翻译——一项关注图文关系的多模态分析) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2017(5):105-110.
- [11] Chuang, Y. T. Studying subtitle translation from a multi-modal approach. *Babel*, 2006, 52(4):372-383.
- [12] Chueasuai, P. Translation shifts in multimodal text: A case of the Thai version of *Cosmopolitan*. *The Journal of Specialised Translation*, 2013, 20: 107-121.
- [13] Evans, J. Translating board games: Multimodality and play. *The Journal of Specialised Translation*, 2013, 20:15-32.
- [14] Gong, Xiaobin & Jia, Jia (龚晓斌, 贾佳). On the translation of cultural heritage from the perspective of multimodalit: A case study of the Imperial Palace (多模态视阈下文化遗产翻译研究——以北京故宫为例) [J]. *English Square* (英语广场), 2015(7):3-5.
- [15] Gu, Yueguo (顾曰国). On multimedia learning and multimodal learning (多媒体、多模态学习剖析) [J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化教学), 2007(114):3-12.
- [16] Huang, Huihui & Du, Jing (黄辉辉, 杜敬). On the subtitle translation strategies of documentaries from the perspective of multimodal discourse analysis: A case study of *A Beautiful Henan* (多模态话语分析视角下纪录片字幕翻译策略探究——以《出彩河南》为例) [J]. *Journal of Lanzhou Institute of Education* (兰州教育学院学报), 2019, 35(2):133-135.
- [17] Huang, Lihe (黄立鹤). Corpus 4.0: Multimodal corpus building and related research agenda (多模态语料库建设及其应用) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2015, 38(3):1-7+48.

- [18] Hurtado, C. J., & Martínez, S. M. Concept selection and translation strategy: Subtitling for the deaf and hard-of-hearing. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 2018 (14):114-139.
- [19] Hurtado, C. J., & Soler Gallego, S. Multimodality, translation and accessibility: A corpus-based study of audio description. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 2013, 21(4): 577-594.
- [20] Jewitt, C. (Ed.). *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis*. London: Routledge, 2009.
- [21] Jia, Jia & Gong, Xiaobin (贾佳, 龚晓斌). On the English translation of *Drawing the Eagle* from the perspective of multimodal discourse analysis (多模态话语分析视阈下题画诗《画鹰》的英译研究) [J]. *Journal of Language and Literature Studies* (语文学刊), 2015(10):50-52.
- [22] Ketola, A. Towards a multimodally oriented theory of translation: A cognitive framework for the translation of illustrated technical texts. *Translation Studies*, 2016, 9(1): 67-81.
- [23] Kress, G., & Van Leeuwen, T. *Multimodal Discourse: The modes and media of contemporary communication*. London: Edward Arnold, 2001.
- [24] Lee, T. K. Performing multimodality: Literary translation, intersemioticity and technology. *Perspectives*, 2013, 21(2): 241-256.
- [25] Li, Jian (黎健). A study of tourism translation from the perspective of multimodality (模态视域下的旅游翻译初探) [J]. *Sichuan University of Arts and Science Journal* (四川文理学院学报), 2013, 23(3):121-125.
- [26] Ling, Xiao (凌霄). A study of translating multimodal print advertisement under image-text relations (图文协同视角下多模态平面广告创意翻译研究) [J]. *Journal of Huainan Normal University* (淮南师范学院学报), 2019, 21(1):85-90.
- [27] Liu, F. M. On collaboration: Adaptive and multimodal translation in bilingual inflight magazines. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 2011, 56(1): 200-215.
- [28] Liu, Li (刘莉). On the translation of academic terms for tea based on the multimodal theory (多模态理论下茶学术用语翻译研究) [J]. *Thinking and Exploration* (思考·探索), 2018(7):325.
- [29] Lu, Ping (鲁萍). An analysis of the translation of children's literature from the multimodal context (多模态语境下儿童文学翻译探析) [J]. *Journal of Chizhou University* (池州学院学报), 2018, 32(4):102-104.
- [30] Lv, Jian & Wu, Wenzhi (吕健, 吴文智). Subtitle translation study of *The Flowers of War* from the perspective of multimodal discourse analysis (多模态话语分析视角下影片《金陵十三钗》的字幕翻译研究) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2012(4):36-38.
- [31] Lv, Jie (吕洁). The meaning-generating mechanism of subtitle translation under MCPT: The case study of *Blood and Bone* (多模态语境参数视阈下字幕翻译的语义生成机制——以电影《血与骨》为例) [J]. *Foreign Language and Literature* (外国语文), 2016, 32(6): 128-135.
- [32] Mateo, R. M. Contrastive multimodal analysis of two Spanish translations of a picture book. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 2015(212): 230-236.
- [33] Mubenga, K. Towards a multimodal pragmatic analysis of film discourse in audiovisual translation. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 2009, 54(3): 466-484.
- [34] Sun, Aina & Cao, Peisheng (孙爱娜, 曹佩升). A study on translation of business advertising discourses from the perspective of modal synergy of multimodal discourse (多模态话语模态协同视角的商务广告语篇翻译) [J]. *Journal of Changchun University* (长春大学学报), 2019, 29(3):36-39.
- [35] Tang, Wenhua (汤文华). A study on Cai Zhizhong's Chinese-English *Analects* from the perspective of intersemiotic translation (符际翻译视角下蔡志忠《论语》漫画研究) [J]. *Journal of Jining University* (济宁学院学报), 2014, 35(6):115-118.

- [36] Taylor, C. The multimodal approach in audiovisual translation. *Target. International Journal of Translation Studies*, 2016, 28(2): 222-236.
- [37] Taylor, C. J. Multimodal transcription in the analysis, translation and subtitling of Italian films. *The Translator*, 2003, 9(2): 191-205.
- [38] Torresi, I. Advertising: A case for intersemiotic translation. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 2008, 53(1): 62-75.
- [39] Van Meerbergen, S. Dutch picture books in Swedish translation. Towards a model for multimodal analysis. In: De Crom, Dries (ed.). *Translation and (Trans) formation of Identities. Selected papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2008*. Lirias: CETAR, 2009:1-20.
- [40] Wang, Haiyan, Liu, Xin & Liu Yingchun (王海燕, 刘欣, 刘迎春). The multimodal translation-mediated international communication of traditional Chinese science (多模态翻译视角下中国古代科技文明的国际传播) [J]. *Journal of Yanshan University: Philosophy and Social Science Edition* (燕山大学学报, 哲学社会科学版), 2019, 20(2):49-55.
- [41] Wang, Hongfang & Qiao, Mengqi (王红芳, 乔孟琪). An analysis on audiovisual translation, multimedia translation and multimodal translation (视听翻译、多媒体翻译与多模态翻译: 辨析与思考) [J]. *Foreign Language Studies* (外国语文研究), 2018, 4(6):100-109.
- [42] Wang, Min & Luo, Xuanmin (王敏, 罗选民). Cultural presupposition and multi-modal intertextual reconstruction of Chinese mythology: A case study on the English translation of *Shanhaijing* (文化预设与中国神话的多模态互文重构——以《山海经》英译为例) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2017(3):92-100.
- [43] Xu, Mianjun (许勉君). A review of multimodal translation studies in China (中国多模态翻译研究述评) [J]. *Journal of Guangdong University of Foreign Studies* (广东外语外贸大学学报), 2017, 28(2):40-46.
- [44] Yang, Chunzhi & Qin, Lili (杨纯芝, 覃俐俐). A study of translation strategy in the comic of Chinese classics from multimodality perspective (多模态视角下的典籍漫画外译策略) [J]. *Journal of Leshan Normal University* (乐山师范学院学报), 2018, 33(7):39-44.
- [45] Zhai, Hui (翟慧). On the English translation principle of website information for China International Tea Expo based on multimodality (多模态视阈下中国茶博会网站信息英译原则探析) [J]. *Thinking and Exploration* (思考·探索), 2017(8):273-274.
- [46] Zhu, Ling (朱玲). *An exploration of the translation of Kunqu Opera from the perspective of multimodality: A case study of the English translation of the Peony Pavilion* (昆剧翻译的多模态视角探索——以《牡丹亭》英译为例) [D]. Soochow University (苏州大学), 2015.
- [47] Zhu, Yongsheng (朱永生). Theory and methodology of multimodal discourse analysis (多模态话语分析的理论基础与研究方法)[J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2007(5):82-86.

## 作者简介

颜倩, 长江大学硕士研究生。研究方向: 翻译研究。电子邮箱: 1449113309@qq.com。

田传茂, 长江大学外国语学院教授, 博士生导师。研究方向: 翻译与跨文化研究、翻译理论与实践研究等。电子邮箱: tcm\_316@163.com。

# 中国“翻译+西方修辞”研究：现状、反思与对策

## ——基于 2004-2020 年中国知网载文的统计分析

◎ 叶颖，陈小慰（福州大学外国语学院，福州）

**[摘要]** 自西方修辞学进入译学视野以来，中国“翻译+西方修辞”研究已然成为翻译修辞学的重要构成，并对中国对外传播的理论与实践形成了重要参考。然而，至今未见对该领域 16 年发展历程的深入描述。文章基于 2004-2020 年中国知网收录的“翻译+西方修辞”研究文献，采用定量与定性分析相结合的方法，着重展示该领域研究在成果分布、理论视角、研究类型、研究方法、研究热点等维度的现状，进而挖掘现状产生的原因，指出理论、应用、方法、成果等方面亟待改进之处，并从“翻译修辞学”整体发展的角度提出因应之策。

**[关键词]** 翻译；西方修辞；翻译修辞学

### “Translation Plus Western Rhetoric” Studies in China: Based on articles published from 2004 to 2020 on CNKI

YE Ying, CHEN Xiaowei (School of Foreign Languages, Fuzhou University, Fuzhou)

**Abstract:** “Translation Plus Western Rhetoric” studies have become an important branch of translational rhetoric in China, thanks to the introduction of Western Rhetoric into translation studies. However, this new area of research has not been described in depth. By taking as data the articles on “Translation Plus Western Rhetoric” published from 2004 to 2020, collected by CNKI, the present paper resorts to both quantitative and qualitative approaches to study the development of this domain in terms of the distribution of studies, theoretical perspectives, research types, research methods and areas of interest, and discusses the results of the analysis and reasons for the present development, thereby pointing to room for improvement in theoretical framework, applications of theory, research approaches and research findings, against which measures are proposed in order for all-round development of translational rhetoric.

**Key words:** translation; Western Rhetoric; translational rhetoric

基金项目：本文为中国教育部 2021 年第二批产学研合作协同育人项目“‘新文科’背景下 MTI 翻译实践平台建设”（202102483028）、2019 年中国福建省中青年教师科研项目“基于移动新媒体的综合英语课程思政改革探索”（JZ190003）、2022 年福州大学课程思政示范项目《中级英汉翻译》的阶段性研究成果。

## 一、引言

当前，翻译研究的跨学科属性已成译学界共识，译学研究正越来越“以开放的态度接受有利于翻译学科发展的其他学科研究成果”（傅敬民，2014）。在此趋势下，翻译修辞学成为翻译学跨学科研究的重要分支（吴文梅，2020），“翻译+西方修辞”研究是其最活跃的表现形式之一。在现实的翻译活动中，译者的根本追求在于以译文影响读者，产生预期效果，为此应当遵循译入语的表达规范（刘亚猛，2014），这与西方修辞的操作路径和最终目标不谋而合。随着外宣翻译对中国国家形象建构的作用日益显著，越来越多的人认识到，披着西文外衣的中式说服手段很难获得西方说服对象的认同；而西方修辞具有运用语言象征影响他人、诱导合作的行为特性，关注目的、受众、话语发生场景及言说的“有效性”，因而西方修辞与翻译的结合有望成为破解上述瓶颈的“他山之石”，有助于改进说服手段，提升传播效果，促进理解与合作。那么，目前相关研究呈现怎样的发展态势？学者们关注的热点有哪些？现有研究是否仍存进步空间？这些思考不仅对于翻译修辞研究的全面提升及翻译学与西方修辞学的各自发展不无裨益，更有助于相关研究更好地服务于中国的对外传播实践，在文明交流互鉴中提升中华文化影响力。为此，本文尝试以中国知网数据库收录的相关文献为研究对象，借助统计分析、文献计量分析及定性分析，考察“翻译+西方修辞”研究的总体趋势、研究主体与前沿热点，通过多个观测向度追索研究发展脉络与典型特征，分析问题，提出对策，以期对翻译修辞学的进一步发展提供借鉴。

## 二、研究设计

### （一）数据来源

本文数据来源于中国知网（CNKI），采用高级检索方式获得。考虑到“西方修辞”囊括多种理论视角，且可能有研究将其与传统理解上的“修辞”进行比较，采用“全文”检索可最大限度纳入相关文献；此外，“新修辞”是西方修辞在当代的重要发展，也应成为检索词。故此，笔者选择以“全文”为检索项，以2020年12月31日为发表时间终点，相继以“‘西方修辞’ AND ‘翻译’”“‘新修辞’ AND ‘翻译’”为检索内容进行模糊检索，分别得到1188、1241条结果。经分析和筛选，剔除了以下几类文献：

（1）关乎“修辞”话题但并未体现“修辞”研究的翻译硕士实践报告；（2）专事传统修辞格翻译的研究；（3）仅涉及翻译或仅涉及西方修辞的研究。此外，对于主题及内容相同的会议论文和期刊论文，仅取其一。

本文选定文献以2004年为起点，主因是2004年出版的《追求象征的力量》首次提出了西方修辞对于提升外宣翻译质量的重要意义（刘亚猛，2004a）。同年，《风物常宜放眼量：西方学术文化与中西学术翻译》一文发表，以西方修辞思想观照中西学术翻译（刘亚猛，2004b），是“翻译+西方修辞”研究的明确起点。需要说明的是，刘亚猛教授因长期从事西方修辞研究，写作中有时并不刻意凸显“西方修辞”这一表述。为免遗漏，笔者研读了刘亚猛收录于CNKI的全部33篇文献，发现其中以“翻译+西方修辞”为主题的研究实有8篇。综上，笔者最终选定了2004年1月至2020年12月的有效文献共计209篇，其中学位论文37篇，期刊论文170篇，会议论文两篇。

### （二）研究方法

本文采用统计分析、文献计量分析与定性分析相结合的方法。首先，从发表时间、数量和文献类型等方面分析文献分布情况；其次，利用统计分析和文献计量分析展示相关研究成果的基本情况；最后，解读分析结果，反思现状，提出对策。

### 三、“翻译+西方修辞”研究：现状分析

#### (一) 基本情况

本文拟从五个方面展示中国“翻译+西方修辞”研究的现状：（1）文献分布；（2）理论视角；（3）研究类型；（4）研究方法；（5）研究热点。

第一，文献分布方面，年份、来源及机构等层面均呈现不均衡发展。年份上，2004-2010年间相关成果总刊载量仅为13篇，但2011年起逐年增加；2013年实现个位数的突破后，相关成果数量大致维持增长态势；2015和2017年出现了两次跃升，但2017年后呈显著下降趋势。2020年较2019年略有回升，但也未能达到2015与2017年的峰值（见图1）。

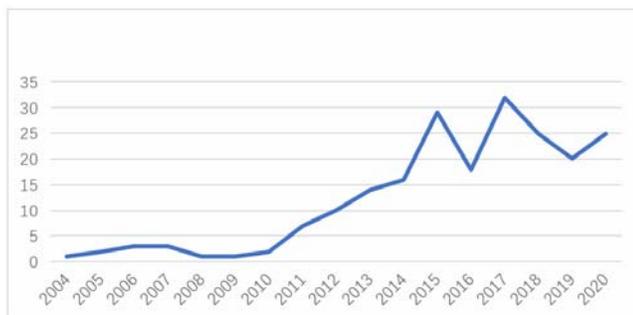


图1 2004-2020年“翻译+西方修辞”研究成果年度分布情况

至于来源，期刊论文中，核心期刊<sup>①</sup>登载成果数量为41篇，非核心期刊载文129篇。不同年度及不同期刊之间，核心期刊论文分布存在显著差异（见图2和图3）。核心期刊论文的重要作者有：陈小慰（19篇）、刘亚猛（8篇）、袁卓喜（3篇）；其他作者均为1篇（见图4）。

就研究成果的机构分布看来，福州大学和福建师范大学发文量分别为56和30篇，显著高于多数高等院校或研究机构（见图5）。

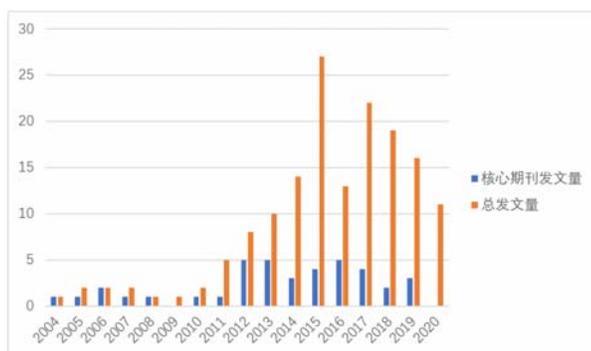


图2 期刊论文年度分布情况

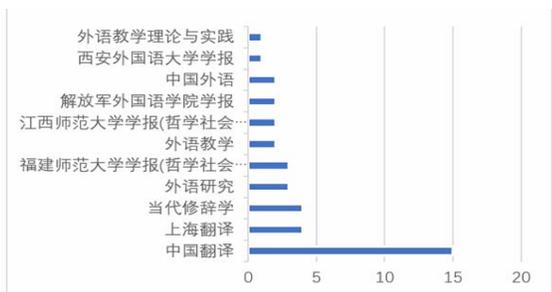


图3 核心期刊论文的期刊分布情况



图4 核心期刊论文作者分布情况

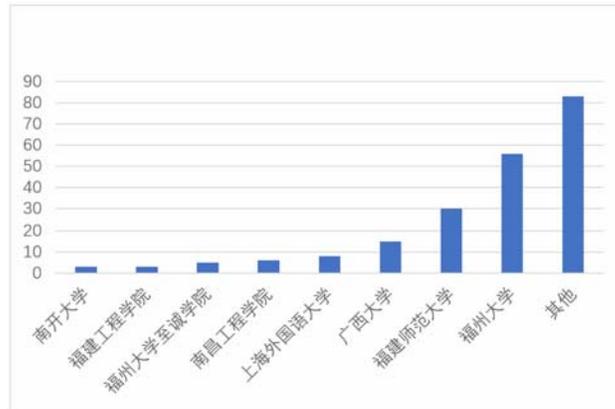


图5 研究成果机构分布总览<sup>②</sup>

第二，在理论视角上，所选文献或以宏观的西方修辞学为支撑；或以西方修辞的某一概念、修辞学者的修辞思想为切入点；或通过中西修辞对比观照研究对象。具体而言，宏观视角研究共 90 篇，占研究成果总量的 43.06%；以具体概念或思想为理论基础的研究共 98 篇，占研究成果总量的 46.89%；采用中西修辞对比视角的成果 21 篇，占研究成果总量的 10.05%。总的看来，中西修辞对比研究较少；宏观视角研究与基于具体修辞思想的研究平分秋色，但自 2014 年起，后者的增长态势更为显著。（见表 1）

表 1 理论视角分布情况

视角		宏观修辞视角	具体修辞思想	中西修辞对比	累计
年份					
2004		1	0	0	1
2005		2	0	0	2
2006		3	0	0	3
2007		2	1	0	3
2008		1	0	0	1
2009		0	0	1	1
2010		1	1	0	2
2011		5	2	0	7
2012		4	4	2	10
2013		9	5	0	14
2014		4	8	4	16
2015		13	11	5	29
2016		6	10	2	18
2017		14	16	2	32
2018		9	14	2	25
2019		6	12	2	20
2020		10	14	1	25
合计	数量	90	98	21	209
	百分比	43.06%	46.89%	10.05%	100%



图6 研究成果关键词共现网络

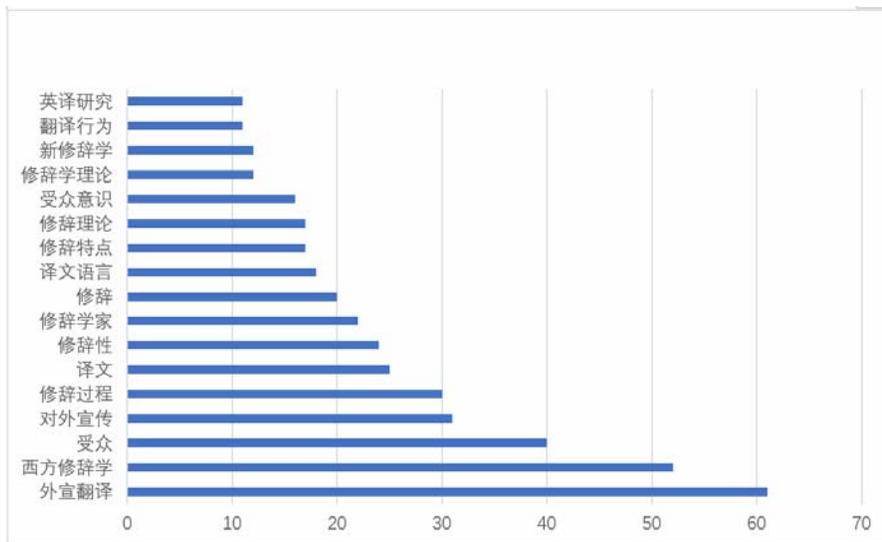


图7 研究成果高频关键词一览

图中可见，“外宣翻译”“对外宣传”“英译研究”都指向西方修辞学与汉译英，尤其是外宣翻译的结合；而“受众”“受众意识”“新修辞学”的频频出现说明学者把新修辞学所倚重的“受众”要素作为翻译与修辞结合的重要切入点；译文的“修辞性”“修辞特点”体现研究的内容聚焦；“修辞过程”“译文”“翻译行为”等则表明学者对翻译过程与产品的研究兴趣。可见，“翻译+西方修辞”现有研究中，外宣翻译是热点领域，受众是常见的研究接口，翻译过程与产品是热门研究对象，修辞性为重点研究内容。

## （二）讨论

依据 2.1 的数据，本节拟探究“翻译+西方修辞”研究在中国的表现及其原因。因“研究热点”与其他四方面均有关联，将依据关键词所指将其并入其他四方面的讨论。

### 1. 文献分布

综合文献分布情况来看，“翻译+西方修辞”研究在中国大体经历了三个阶段：起步阶段（2004-2010年）、爬升阶段（2011-2014年）、调整阶段（2015-2020年），反映了中国译学界对西方修辞学的认识发展过程。虽然早在上世纪80年代就有学者向中国引介英美修辞理论，谈及汉英修辞思想的差异（顾曰国，1983；1989），但直至《追求象征的力量》于2004年问世，学界才明确了修辞对于翻译的意义：“……从面向国内说服对象转向国外……所要求的是一种‘再构思’，‘再表达’，一种‘重构’，而绝不是一般意义上的翻译。”（刘亚猛，2004：19）CNKI文献计量分析显示，本文选取的209篇文献中共有91篇引用了本书论述，频次居被引文献之首，这表明本书对于“翻译+西方修辞”研究具有里程碑意义。值得注意的是，起步阶段的11篇期刊论文中含7篇核心期刊论文，其中6篇发表于译界权威刊物《中国翻译》。它们对翻译规范进行了修辞再思考（刘亚猛，2006），展示了外宣翻译中为何及如何建立“认同”（陈小慰，2007），翻译中怎样得体地利用言语资源（陈小慰，2008），及译学理论在修辞视角下展露了何种本质（陈小慰，2010），对广大学者具有鲜明的指向性意义，西方修辞学的价值自此开始为中国译界所关注，2011-2014年间相关研究数量渐增，2012与2013年的核心期刊论文均占当年发文量约50%。其间，《翻译与修辞新论》出版，进一步明确了翻译与西方修辞思想的密切关联（陈小慰，2013）。209篇文献中有48篇引用了本书论述，频次居被引文献第二位。考虑到期刊论文从投稿到发表需要一定周期，始于2015年的研究“井喷”与上述高水平论著的问世应有直接关联。此后，论文数量开始进入有高有低的调整阶

段。2015 和 2017 年出现了发文量高峰，但核心期刊论文各仅 4 篇，相关研究似有泛滥之势。调整阶段的到来说明学界已意识到现有研究方式尚待改进，或正尝试寻找新的切入点。这一阶段为研究者提供了深刻反思的契机，促使其探寻更可行的路径、更严谨的方法、更具现实意义的角度，促进相关研究向纵深发展。此外，论文的来源表现出明显的地域集中性，福建省研究者的发文量较为突出，一定程度体现了前述两位“翻译+西方修辞”学者在当地的引领作用。

## 2. 理论视角

就本研究掌握的文献看来，“翻译+西方修辞”研究的理论视角较为完备，宏观视角、具体思想、中西比较三方面均有明显发展，其中前两者的成绩尤为突出。“翻译+西方修辞”研究在 2015 年前表现为宏观视角优势，2015 年后开始转向具体思想优势，这与西方修辞学进入中国译学界的方式不无关联。在高频关键词中，“西方修辞学”频次比“修辞学家”高出近一倍，说明中国译学界对西方修辞学整体概念的认知要比对具体修辞学者观点的了解更普遍。此外，《追求象征的力量》主要以概论形式引介西方修辞，因而在西方修辞进入中国译学视野之初，比起具体的修辞观念，宏观上的西方修辞是更为常见的理论角度。有学者对西方修辞学建立了初步认识后，便着手开展研究；但也有不少学者是在对西方修辞学从整体到部分都有较为清晰的了解后，再以高屋建瓴的思考输出更具理论意义和应用价值的新观点。正因如此，采用宏观视角的文献中，不乏思辨性极强、甚具启发意义的理论成果，作者对西方修辞学的大量著述旁征博引，对翻译与西方修辞的结合提出独到见解，夯实了该领域研究的理论根基。但与此同时，有些文献的宏观视角实为对西方修辞学的泛化解读，其最典型表现是：作者从卷帙浩繁的修辞著作中抽取与翻译显著相关的术语（如“象征”），或引用修辞学者与翻译有关的只言片语，拼接成作者所理解的“修辞”视角，进而形成“翻译策略”，却并未虑及术语在原始语境中有何深意、学者的言论依循了怎样的学术脉络；其所构建的翻译策略大多仅是指导性原则，缺乏可操作性。

了解具体修辞学者及其思想后，不少研究的理论视角开始转向具体修辞思想，“受众（audience）”（Bitzer, 1968）“劝说（persuasion）”（Aristotle, 2007）“认同（identification）”（Burke, 1969）是最常见的几个切入点，这表明该领域研究者对于修辞和翻译的接合面已达成了一定的共识：仰赖语言转换与意义传递的翻译活动是典型的修辞行为，对于作为修辞“受众”的译文读者，译者应以适当的译文加以“劝说”，进而达成“认同”，使修辞取效。然而，此类文献中还存在一些以修辞为名但无修辞之实的研究。对于“面向哪些受众”这一基本问题，部分研究以“西方受众”“外国读者”一笔带过；至于“如何劝说受众”“如何达成同一”等关键性问题，有些研究以嫁接翻译技巧、方法或策略的方式予以回答，仿佛“增译”“减译”乃至“归化”“异化”都是西方修辞为解决翻译问题提供的妙药良方。这些研究大多对修辞概念予以一定解释，却并未真正依托这些概念展开分析，对译文的解析充满了主观感受与经验，成了另一种拼接式研究。既然当代修辞学与翻译的“融合研究可以产生有利学科发展和提升国家对外话语传播质量的正能量”（陈小慰，2019：45），翻译修辞研究势必要充分挖掘修辞与翻译在浅层概念关联之下的深层理论渊源，使当代修辞在翻译研究中发挥实际作用。

## 3. 研究类型

如关键词分析所示，“翻译+西方修辞”研究以汉译英为主要领域，以提升对外传播效果为主要目的，有明确的实践意义；翻译过程及其产品是主要研究对象。这与该领域应用型研究居首的情况相吻合。究其原因，一是西方修辞进入中国译学视野之初便有相对清晰的外宣翻译指导价值，二是翻译本身就以实践为取向；最重要的是，不少学者以内容详实、剖析全面的专著为该领域的理论引介与框架构建做出了巨大努力，为应用型研究奠定了必要基础。他们或基于不同视角介绍西方修辞理论（温科学，2006；刘亚猛，

2008；邓志勇，2015；鞠玉梅，2017a），或直指翻译与西方修辞相结合的研究空间所在（刘亚猛，2004；陈小慰，2013；张瑜，2013），或尝试以具体的修辞视角构建理论框架，用以对外宣翻译整体或特定类型的外宣翻译展开研究（袁卓喜，2017；薛婷婷，2017；叶颖，2019）。但以非专著类文献论，理论型研究相较于应用型研究稍显不足。诚然，期刊文献的篇幅限制可能是造成理论型研究偏少的一大因素，但依应用型研究的现况来看，部分研究者避难就易的心理恐怕也是不可忽视的原因。有些应用型研究自称基于修辞学理论形成翻译策略，实则力图通过具体译例的“分析”使其修辞名义下的翻译策略合理化，其实是预设结果，而后倒推路径；既缺乏系统性理论的支撑，也缺少严密的论证，可信性与有效性均存疑。陈小慰（2019）指出，翻译修辞学的构建离不开宏观理论层面上对翻译活动和重大理论问题的认识升华，也需要在中观理论层面上对翻译研究模式和规范有新的认识与发现，并在微观理论方面融修辞思考于具体翻译实践中。显然，这些都离不开理论型研究。应用型研究与理论型研究发展失衡将不利于翻译修辞学的内涵深化，从而有碍其学术疆域的扩展与学科地位的提升。相关研究者应警惕急功近利、盲目从众的研究风气，勤于思考，加强理论钻研，遵守研究规范，坚守学术底线。

#### 4. 研究方法

理论方法在“翻译+西方修辞”研究中占绝对优势，反映了翻译研究中存在已久的一种学术惯性。自上世纪70年代成为一门独立学科以来，翻译研究累积了大量学术成果，各具特色的理论方法助推译学研究的深入发展（姜秋霞、杨平，2004）。但在学术繁荣的背后，还存在着因袭多而创新少、重哲学思辨而轻实证理解等问题（曹佩升，2016），因而近年来，翻译学领域的研究方法论越来越受到重视，实证研究日渐丰富（张成智、王华树，2016）。越来越多的学者认识到，理论方法只是翻译研究的一种方法，在具备研究可行性的前提下，引入实证方法将更有效地促进翻译与相关学科的发展。遗憾的是，这种研究方法上的“实证转向”尚未在“翻译+西方修辞”研究中得到体现，而这并非由于该领域无法采用实证方法。鞠玉梅（2017b）利用语料库方法解析《论语》英译文中评价系统介入资源的修辞功能，揭示修辞者的修辞动机，其研究发现为学界所认可。据此，“翻译+西方修辞”研究应进一步加强实证方法上的探索与创新，使其与理论方法并驾齐驱，以利于更全面深入的实践探索与理论建构。

### 四、“翻译+西方修辞”研究：反思与对策

2004年以来，中国“翻译+西方修辞”研究经历了缓慢启动、略有所成、起伏不定三种状态，取得了不小的成绩，也面临着不容忽视的问题，亟待克服瓶颈，提质增效，实现平稳、健康的发展。综观各方面情况，该领域研究目前存在以下几种需要警惕的倾向。

（一）理论碎片化：部分研究者对西方修辞理论缺乏广泛阅读与深度思考，所谓“理论”实为研究者主观重组的结果，背离原有之意。或过于空泛，无法落到实处；或断章取义，难以令人信服。

（二）应用简单化：一些研究看似将修辞思想用于译文分析，实则采用未经严密论证的“倒推式”理论应用方式，其研究发现每每显得顺理成章，但研究效度必然备受质疑。

（三）方法单一化：目前理论方法占绝对主导地位，其中，随意抽取研究对象作为例证用以论述某个论点的理论性个案分析最为常见（姜秋霞、杨平，2005），但实证方法尚未引起足够重视。

（四）成果同质化：有些研究存在视角相似、方法相似、文本相似、发现也相似的情况，诸如“以适当劝说手段与受众达成认同”这样的结论反复出现，缺乏深入的探讨和论证。事实上，西方修辞目前覆盖的外宣翻译领域仍相对局限，应用拓展空间较大；且当前中国新修辞学研究呈多元发展态势，法律修辞、认知修辞、符号修辞等已成前沿研究领域（王志伟等，2019），应能为“翻译+西方修辞”研究注入新的理论养分。

追根溯源,上述问题的主要成因是部分研究者缺乏“翻译修辞学”的整体发展意识。陈小慰(2019)指出,翻译修辞学之“实”在于以当代修辞理论认识和从事翻译活动、研究和解决翻译问题,其研究对象可延伸至所有通过口笔译进行的跨语言跨文化社会互动行为,应在宏观、中观、微观层面上开展理论建构。鉴于大量研究体现了对具体翻译实践的修辞思考,微观理论层面研究已有所发展;但中西修辞对比研究与理论型研究之稀少,表明更需要理论升华与凝练的中观与宏观层面研究有待进一步发展。

针对上述问题,从事相关研究的群体和个人应协同发力,促进西方修辞视角下的翻译研究实现更深层次、更高水平的发展,牢牢把握翻译修辞学整体发展导向,实现翻译修辞研究在深度与广度上的提升。

其一,应持续加大力度,引介与翻译相关的西方修辞理论,研究者应广泛阅读,勤于探索,深入挖掘可供翻译理论和实践研究借鉴的修辞概念资源,以进一步触发对翻译学科自身意义的修辞思考。

其二,研究者应规范研究路径,培养清晰的问题意识与方法意识;同时,拓展翻译修辞学的应用空间,如对不同文本的英汉修辞传统展开深入对比和翻译探讨,或对学界重要术语的“中国表达”深究修辞根源等。

其三,研究者应创新研究方法,促进实证方法与混合研究方法在翻译修辞学研究中的应用,实现方法的综合化与多元化,提高研究的规范性与全面性。

其四,应着力扩充翻译修辞学研究议题,从认知、动机、价值、意义、语境、互动、论辩话语、语篇类型、策略等角度逐步构建起视野广阔、内容丰富、方向多元的论题系统,以主题多样的研究成果促进翻译修辞学的内涵式发展。

## 五、结语

本文对2004-2020年CNKI收录的“翻译+西方修辞”研究成果进行了爬梳,从成果的数量、分布、理论视角、研究类型、研究方法、研究热点等方面展示了该领域的研究现状,反思问题,提出对策。研究发现,“翻译+西方修辞”研究经历了起步、爬升和调整三个阶段,重要学者的带动作用明显,但同时存在一些研究者盲目跟风、缺乏问题意识与思辨意识的倾向。从理论视角上看,“翻译+西方修辞”研究起初以宏观视角为主,2015年后逐步转向基于具体修辞思想或概念为主,这主要因为“翻译+西方修辞”最初以宏观引介西方修辞的方式进入学界视野,而后学者才逐渐对具体修辞学者及其思想有更深入的了解。两种视角都取得了高质量成果,但不求甚解的“拼接式”研究应当警惕。研究类型上,应用型研究最多,这与翻译学科的实践属性和西方修辞学较早确立的外宣翻译指导意义相吻合,但部分应用型研究缺乏充分有力的理论支撑和科学严密的论证过程,这提示学界不应放松理论型研究的推进。研究方法上,理论方法的压倒性优势带来警示:有必要加强实证方法的探索,充实本领域研究方法。

“翻译+西方修辞”研究在中国历经16年发展,获得了学界一定程度的关注,也产生了一些具有较大影响力的研究成果。然而,基于该领域在“讲好中国故事”时代背景下的重大意义,其研究质量仍有提升空间。相关学术机构与研究者应着力培养与提升翻译修辞学发展意识,克服制约研究发展的各方面问题,提升研究层次,增强研究能力,提高成果质量,以期助力中国对外传播事业的进步。

## Notes

① 指CSSCI来源期刊,含扩展版。

② 发文量不足3篇的机构统一归入“其他”项中。

## References

- [1] Aristotle. *On Rhetoric: A Theory of Civic Discourse (2nd ed.)* [M]. translated with introduction notes, and appendices by Kennedy, Gorge A. New York: Oxford University Press, 2007.
- [2] Bitzer, Lloyd F. "The Rhetorical Situation" [J]. *Philosophy and Rhetoric*, Winter 1968(1.1):1-14.
- [3] Burke, Kenneth. *A Rhetoric of Motives* [M]. Berkeley: University of California Press, 1969.
- [4] Cao, Peisheng (曹佩升). "Comments on *Research Methodologies in Translation Studies*" (翻译学研究需要的理论思考和方法论指导——《翻译学研究方法论》述评) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2016(5): 84-88.
- [5] Chen, Xiaowei (陈小慰). "Identification as a Principle in Translating Materials for International Publicity" (外宣翻译中“认同”的建立) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2007(1): 60-65, 96.
- [6] Chen, Xiaowei (陈小慰). "Pragmatics and Appropriate Use of Symbolic Resources in Translation" (语用与翻译中言语资源的得体利用) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2008(1): 55-59.
- [7] Chen, Xiaowei (陈小慰). "The Rhetoric of Venuti's Conception of Foreignizing Translation" (韦努蒂“异化”理论话语的修辞分析) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2010(4): 5-10.
- [8] Chen, Xiaowei (陈小慰). *Translation and Rhetoric Revisited* (翻译与修辞新论[M]). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京: 外语教学与研究出版社), 2013.
- [9] Chen, Xiaowei (陈小慰). "Translational Rhetoric: A Proposal for Its Definition and Thematization" ("翻译修辞学"之辨与辩) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2019(3): 44-54.
- [10] Deng, Zhiyong (邓志勇). *A Study of the Theories and Paradigms of Rhetorical Criticism in Contemporary U.S.* (当代美国修辞批评的理论与范式研究[M]). Beijing: China Social Sciences Press (北京: 中国社会科学出版社), 2015.
- [11] Fu, Jingmin (傅敬民). "Sociological Approach to Translation: Problems and Future" (社会学视角的翻译研究: 问题与前瞻) [J]. *Journal of Shanghai University (Social Sciences)* (上海大学学报(社会科学版)), 2014(6): 101-111.
- [12] Gu, Yueguo (顾曰国). "Reflections on Modern British and American Rhetoric" (现代英美修辞学漫谈) [J]. *Contemporary Rhetoric* (当代修辞学), 1983(4): 35-36.
- [13] Gu, Yueguo (顾曰国). "Burke's Theory of Identification: A Comparative Study of Chinese and Western Rhetorical Thoughts" (柏克的“同一”理论——兼论汉英修辞学思想的差异) [J]. *Contemporary Rhetoric* (当代修辞学), 1989(5): 7-9.
- [14] Jiang, Qiuxia & Yang, Ping (姜秋霞, 杨平). "Taking Stock of the Empirical Approach to Translation Studies—Part II of a Series of Articles on the Methodology of Translation Studies" (翻译研究实证方法评析——翻译学方法论之二) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2005(1): 23-28.
- [15] Ju, Yumei (鞠玉梅). *A Study of Kenneth Burke's Theories of Rhetoric* (肯尼斯·伯克修辞学思想研究[M]). Beijing: China Social Sciences Press (北京: 中国社会科学出版社), 2017a.
- [16] Ju, Yumei (鞠玉梅). "A Corpus-based Study of the Rhetorical Function of Engagement Resources in the Translated Texts of *The Analects*" (《论语》英译文语篇介入资源的修辞劝说功能) [J]. *Contemporary Rhetoric* (当代修辞学), 2017b(2): 37-46.
- [17] Lederer, Marianne (玛丽安·勒代雷). "Research Methods in Translation Studies" (论翻译学研究方法) [J]. translated by Liu, He Ping. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2010(2): 11-18.
- [18] Liu, Yameng (刘亚猛). *In Pursuit of Symbolic Power: Reflections on What Underlies Western Rhetorical Thinking* (追求象征的

- 力量：关于西方修辞思想的思考[M]. Beijing: SDX Press (北京：生活·读书·新知三联书店), 2004a.
- [19] Liu, Yameng (刘亚猛). “A Cultural Turn for Scholarly Translation in China?” (风物常宜放眼量：西方学术文化与中西学术翻译) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2004b(6): 44-48.
- [20] Liu, Yameng (刘亚猛). “From ‘Being Faithful to Source Text’ to ‘Being Responsible to Source Culture’: Toward a New Norm of Translation” (从“忠实于源文本”到“对源语文化负责”：也谈翻译规范的重构) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2006(6): 11-16.
- [21] Liu, Yameng (刘亚猛). *A History of Rhetoric in the Western Tradition* (西方修辞学史[M]). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京：外语教学与研究出版社), 2008.
- [22] Liu, Yameng (刘亚猛). “Rhetoric as the Conceptual Matrix of Translation” (修辞是翻译思想的观念母体) [J]. *Contemporary Rhetoric* (当代修辞学), 2014(3): 1-7.
- [23] Wang, Zhiwei, Yuan, Li & Liu, Lei (王志伟, 苑利, 刘磊). “Visualized Analysis of Domestic New Rhetoric Studies (2000-2018) Based on CiteSpace” (基于 CiteSpace 的国内新修辞学研究的可视化分析 (2000-2018 年)) [J]. *Journal of Fuyang Normal University (Social Science)* (阜阳师范学院学报 (社会科学版)), 2019(2): 34-41.
- [24] Wen, Kexue (温科学). *A Study of the Theories of Western Rhetoric in the 20<sup>th</sup> Century* (20 世纪西方修辞学理论研究[M]). Beijing: China Social Sciences Press (北京：中国社会科学出版社), 2006.
- [25] Wu, Wenmei (吴文梅). “A Road Map for Interdisciplinary Research of Translatology in China” (修“名”与督“实”：国内翻译学跨学科研究路线图) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2020(3): 18-22.
- [26] Xue, Tingting (薛婷婷). *Studies in the Theories of New Rhetorical Situation* (我国对外报道编译的新修辞理论研究[M]). Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press (上海：上海交通大学出版社), 2017.
- [27] Ye, Ying (叶颖). *Translation of Chinese News for Foreign Audiences Using Online Media: A Case Study on “Shanghai China” with the Dramatism-based Rhetorical Outlook* (戏剧主义修辞观之于互联网对外新闻翻译：以“中国上海”门户网站为个案[M]). Shanghai: Fudan University Press (上海：复旦大学出版社), 2019.
- [28] Yuan, Zhuoxi (袁卓喜). *A Study on Translation in China’s International Communication under the Perspective of Rhetorical Persuasion* (修辞劝说视角下的外宣翻译研究[M]). Beijing: Communication University of China Press (北京：中国传媒大学出版社), 2017.
- [29] Zhang, Chengzhi & Wang, Huashu (张成智, 王华树). “A Guide to Empirical Research in Translation Studies: A Review of Research Methodologies in Translation Studies” (《翻译学研究方法论》述评) [J]. *East Journal of Translation* (东方翻译), 2016(5): 82-85.
- [30] Zhang, Yu (张瑜). *Translation Studies from the Rhetoric Perspective* (翻译的修辞学研究[M]). Nanjing: Nanjing University Press (南京：南京大学出版社), 2013.

## 作者简介

叶颖，博士，福州大学外国语学院副教授、硕士生导师。研究方向：外宣翻译、修辞与翻译。电子邮箱：ivyghost43@126.com。

陈小慰，博士，福州大学外国语学院教授、联合博导。研究方向：翻译理论与实践、修辞与翻译。电子邮箱：joychen2004@sina.com。

## *Avenue of Eternal Peace* 汉译本中隐化现象及其成因探究

◎ 梁林歆, 杨小婷 (华中科技大学外国语学院, 武汉)

**[摘要]** *Avenue of Eternal Peace* 是澳大利亚作家尼古拉斯·周思的第一部关于中国的文学作品, 由翻译家李尧翻译成汉语。通过对比原文和译文, 可以发现译者采用大量隐化策略, 尤其是对一些特殊内容进行隐化处理。为此, 文章从概念泛化、信息删减、句法调整三个方面对汉译本《长安大街》中的隐化现象进行分析, 继而探究译者采用隐化策略的成因。

**[关键词]** *Avenue of Eternal Peace*; 隐化; 成因探究

### **An Analysis of Implication and Its Causes in the Chinese Translation of *Avenue of Eternal Peace***

LIANG Linxin, YANG Xiaoting

(School of Foreign Languages, Huazhong University of Science and Technology, Wuhan)

**Abstract:** *Avenue of Eternal Peace* is the first China-related literary work of the Australian writer Nicholas Jose, which is translated into Chinese by the translator Li Yao. By comparing the original and the target texts, it can be found that there exist many implicitive phenomena in the translation. Therefore, this paper chooses *Avenue of Eternal Peace* as research material and makes an analysis on implication displayed in the Chinese translation from three aspects: generalization, omission and syntactic adjustment, and further explores the causes behind these implicitive phenomena.

**Key words:** *Avenue of Eternal Peace*; implication; causes

### 一、引言

尼古拉斯·周思是澳大利亚当代作家, 也是中澳文化交流的使者。其著有长篇小说七部, 其中三部题材涉及中国, 包括《长安大街》(*Avenue of Eternal Peace*, 1989)、《黑玫瑰》(*The Rose Crossing*, 1994)和《红线》(*The Red Thread*, 2000)。其中, 《长安大街》讲述一位澳大利亚医学专家威利来到中国寻求治疗癌症的方法, 书中部分内容来源于周思祖父有关中国的日记和信件。威利在中国接触到形形色色的中国人和颇具特色的中国文化, 逐步加深了对神秘东方世界的理解。《长安大街》由资深翻译家李尧翻译。李尧翻译了诸多澳大利亚文学作品, 包括诺贝尔文学奖得主帕特里克·怀特(Patrick White)的《人树》, 以及尼古拉斯·周思的一系列文学作品, 为中澳文化交流做出了重要贡献。《长安大街》是一部跨文化文学作品, 书中含有许多关于中国形象的描写, 因而可以成为中澳文学交流的研究样本, 这不仅有利于我们更好认识中国在西方人眼中的形象特点, 还有助于促进中澳文化的广泛交流。通过原文和译文的比较分析, 可以发

现译者在翻译过程中将一些信息进行了隐化处理，为此，本文将以汉译本《长安大街》为研究对象，分析其中的隐化现象及其成因。

## 二、研究设计

本文主要采用内容分析法中的定性分析方法，通过阅读原文与译文，依靠对比分析来挖掘、判断和解读译文中所体现的隐化现象，继而结合当时的社会、政治等因素，以及译者的价值取向和读者接受程度，探究译者进行隐化处理的原因。本文研究的问题主要有两方面：汉译本《长安大街》中有哪些隐化现象？译者这样处理的原因是什么？

李尧翻译的《长安大街》是一部简译本，在该译本中存在许多对原文内容删减的现象，小至词语，大到段落篇章的删减。因此，本文主要从概念泛化、信息删减和句法调整这三方面来分析翻译中的隐化现象，其中概念泛化涵盖具体词义和具体概念两方面，信息删减包括词语、句子、段落三方面，句法调整则包含反译、四字格和被动变主动三方面内容。隐化成因则从英汉语言差异、社会文化背景和译者主体性三方面展开分析。

## 三、《长安大街》中隐化现象分析

隐化 (implication) 指的是目标文本通过概括信息或删减词语等有意忽略或省略源文本中的一些信息 (王艳, 2020: 129)。译者出于语言、文化、意识形态等方面的考虑，依据上下文或语境的要求，隐藏了部分源语中的显在信息，删除了源语中的部分单词、短语、句子甚至段落 (周晓梅, 2017: 87)。简而言之，隐化就是将源语中的信息进行有意或无意的简化或省略处理。在《长安大街》汉译本中，出现了许多简化和省略处理的情况，为此，本文将从概念泛化、信息删减和句法调整这三方面来具体分析《长安大街》中的隐化翻译现象。

### (一) 概念泛化

概念泛化是指在翻译过程中，为了达到某种特殊的艺术效果，有意避开与原语中相对应的词语而使用表达其上位概念的词语；或是指在翻译的过程中因特殊需要而对某一词语所表达的概念加以泛化 (吕志鲁, 1997: 9)。本文拟从词义与概念这两方面来分析概念泛化。

例 1 Replica Tang horses were artworks from the world's greatest civilization, and Foreign Trader had struck gold. (Nicholas Jose, 1989: 20)

总而言之，“唐三彩”是我们这个世界最伟大的文明大国的工艺品，F 找到了一条 生财之道。(李尧, 1991: 16-17)

例 1 是从具体词义层面分析的概念泛化。“struck gold”字面意思是找到或者发现黄金，而原文并不是真正指“黄金”，而是想通过借助“黄金”这一具体意象表现出这一商业活动带来的巨大收益，因此，译者没有亦步亦趋地翻译出“黄金”这一具体意象，而是选择“黄金”的上位表达——“财”，这种概念泛化的处理方式得以表达出原文真正的含义，目标读者也更容易理解与接受。

例 2 She carried a bag of tapes that she played in taxis to make the environment mellow. “Can you use those shots?” she asked.

“For the file,” smiled Clarence, the younger of the two male companions. “It’s all material.”

“The Empire Strikes Back. Those guys were a mass.” (Nicholas Jose, 1989: 22)

她随身带着一袋子录音带，在出租汽车里放着，希望制造出一个温馨的环境。“能放这些带吗？”她问。

“没事儿没事儿，”克劳伦斯微笑着说，在两位男士中，他的年纪比较轻。“都是些俗不可耐的玩意

儿。”

“这一盒不错。那些家伙都是笨蛋。”（李尧，1991：18）

例 2 是从具体概念层面分析的概念泛化。*Avenue of Eternal Peace* 于 1989 年出版。原文本中的 *The Empire Strikes Back* 为 1980 年科幻电影《星球大战 2：帝国反击战》的原声带。在文本情景中，*The Empire Strikes Back* 指的是这一音乐的磁带盒。李译本于 1991 年出版，由于当时这部电影并未在中国大陆上映，因此许多读者并不太了解。于是，译者在此将音乐的名称直接进行隐化处理，将名为 *The Empire Strikes Back* 的音乐直接翻译为“磁带”。这样既避免了目标读者在文化理解上的困难，也不会改变原文所要表达的意思。

## (二) 信息删减

通过对比原文和译文，可以发现译本中存在多处减译现象。在翻译过程中，小到词组和短语，大到句子和段落，译者均对其进行了删减处理。因此，本文拟从词语、句子和段落这三个方面来分析信息删减。

例 3 *The New Age Bar was the first spot in the capital where Chinese with no clout but money could drink cocktails, with foreigners if they wished. The Public Security Bureau nonetheless insisted on a nine o'clock closing time to keep miscegenation under wraps. After nine the blinds went down and, as in Capone's Chicago, clientele came in through a back lavatory where a bouncer, huddled in layers of clothing, had a heavily congested nose to protect himself against the odors of his post.* (Nicholas Jose, 1989:18-19)

“新世纪酒吧”是京城第一个只要有钱就可以来喝鸡尾酒的地方，如果愿意还可以和外国人一起喝上一杯。公安局要求必须晚 9 点关门，以免人员混杂，生出什么是非。因此，一过晚 9 点，百叶窗便紧紧拉上。不过像芝加哥一样，常客们会从后面的厕所溜进来。那儿，有一位“保镖”蜷缩在一堆单子上，戴着大口罩，抵御从他的“岗位”上飘过来的臭味儿。（李尧，1991：15）

例 3 是从词语层面分析的信息删减。在这一段落中，译者将“Capone”这一信息进行了删减。Capone 即阿尔·卡彭，带领芝加哥黑手党成为当时最凶狠的犯罪集团，他因此得到了“芝加哥王”的称号。大多数中国读者对美国黑手党的历史并不太熟悉，因此，译者在不改变原文内容的基础上，对该词进行隐化处理，这样不仅避免了对这一词语进行额外的解释，也有助于目标读者在阅读和理解上的通畅。

例 4 ‘Hey, here’s my card,’ said Dulcia jumping in. ‘You’re new to Beijing, hey Doc? I can introduce you to some people. There’s a guy from Central TV, he’s having an exhibition of his painting. He’s doing some powerful stuff. Abstract. Real black. We still don’t know whether the authorities will close it down.’

The correspondent from Der Spiegel, Sabina, pricked up her ears.

‘Let me know,’ said Wally.

‘Sure. You should see the other side of Beijing.’ (Nicholas Jose, 1989: 9)

“这是我的名片，”达尔西娅说，“对于北京来说，你还是个新人，对吗？医生。我可以给你介绍几个人。中央电视台有位小伙子，这几天正在筹备个人画展，他画的东西很有感染力。都是抽象派的玩意儿。”

威利说：“到时候请您告诉我。”

“那当然，你应当看着北京的另外一个方面。”（李尧，1991：8）

例 4 是从句子层面分析的信息删减。在该片段中，译者在翻译时删减了两个句子，即“Real black. We still don’t know whether the authorities will close it down”和“The correspondent from Der Spiegel, Sabina, pricked up her ears”。此处描写的是达尔西娅和威利初次见面的场景。在这里，译者只保留了画展“abstract”的特

点，删减了“black”的特点，并且将政府有关部门对这种画展的处置方法——“close it down”进行删减处理。这句话是人物之间的闲聊，对人物性格的塑造和故事情节的发展所起作用不大，因此，删除此句会使译文更加简洁明了。此外，在第二个画线句中，Sabina 是一个无足轻重的人物，在原文中仅出现了一次，因此译者将其删除，这也并不会影响目标读者对小说内容和情感的理解。

例 5 ‘He should eat my dumplings, and not the dumplings outside. Tell him to be careful.’

… the dumplings have human meat in them. They arrested some people last weekend. A man and a woman and the woman’s little brother. They’d been luring hawkers from the country up to their flat and killing them and tuning them into dumplings.

… He said he’d tasted many things in his life but never human flesh. The woman said that the price of pork was ridiculous these days.

…

Mother Lin added that a famous restaurant during the Sung dynasty had served up babies to the Emperor.

…

Wally changed the subject. ‘Do you want to go abroad?’ (Nicholas Jose, 1989: 58-59)

“……他应当尝尝我包的饺子！”

威利换了话题：“你想出国吗？”（李尧，1991：49）

例 5 是从段落层面分析的信息删减。译者对画线部分进行了删减处理。这里描写的是威利第一次去鹰家里做客，鹰的母亲林大妈准备了一桌子可口的饭菜，这三个人在饭桌上边吃饭边闲谈的情景。译者在此处删减了大量信息，删减的内容描述的是民间关于人肉包子的传闻，这一传闻在民间闹得沸沸扬扬。然而，小说中不可避免地存在一些虚构杜撰的成分。因此，译者将这一部分内容进行隐化处理，避免不必要的误解和冲突。

### (三) 句法调整

汉语作为一种意合的语言，与英语这种形合的语言相比，两者在语法结构方面存在较大的差异。因此，在翻译过程中，译者需要视具体情况对句法进行适当调整。本文拟从反译、四字格和被动变主动这三个方面来分析句法调整。

例 6 His painting has been criticized for going beyond realism. Few understood, though some admired. (Nicholas Jose, 1989: 48)

他的画儿因为超越了现实主义而受过批评，尽管有人十分赞赏，但大多数人不解其意。（李尧，1991：42）

例 6 是从反译方面分析的句法调整。第二句的翻译采用了反译方法，并调整了句法顺序。将转折部分的内容“但大多数人不解其意”放在句末，符合汉语重心在后的特点，更加符合中文读者的阅读习惯。此外，将“Few understood”翻译为“大多数人不解其意”，而不是“很少有人理解其义”。“十分赞赏”与“不解其意”形成鲜明的对比，“有人”与“大多数人”也构成一种比较关系，这样使译文更加简明易懂。

例 7 But his father was suspicious of the ease with which success had come. Good luck was dangerous. (Nicholas Jose, 1989: 55)

父亲简直不敢相信儿子会轻而易举取得成功，他认为物极必反，乐极生悲。（李尧，1991：47）

例 7 是从句式变换方面分析的句法调整。此处翻译完全突破了原文的句法结构，并且不拘泥于原文中

的单词含义。对于中文读者来说，“好运是危险的”这一表述在汉语里较为少见，但中文读者对“塞翁失马，焉知非福”这一成语十分熟悉，因此，将其翻译为“物极必反”和“乐极生悲”这两个中文读者耳熟能详的四字格表达，读起来更加地道，也更加符合中文读者的阅读习惯。

例 8 His mother worried that when he moved out to the Sports Institute, he would not be fed properly, her motherly pride unwarmed with joy, as if success was a kind of shame. (Nicholas Jose, 1989: 55)

母亲也忧心忡忡，怕儿子搬到体育学院之后吃不好，喝不好，不过内心深处，她还是为儿子感到骄傲。（李尧，1991：47）

例 8 是从被动变主动的句型转换方面分析的句法调整。与汉语相比，英语中被动语态的使用频率较高，对于被动句的英汉翻译，需要依据汉语的表达习惯灵活处理。译者将“be fed properly”这一被动表达处理为汉语中习惯的主动语态，并将“fed”翻译出“吃”与“喝”这两层含义，生动地描绘出一位担心孩子饮食的母亲形象。

#### 四、《长安大街》隐化成因探究

影响隐化的因素有很多，如英汉语言差异、社会文化背景和译者主体性等，本文针对译本《长安大街》中出现的隐化现象，对其成因进行简要分析，为跨文化文学作品的翻译提供一些思路。

英汉语言间存在较大差异，汉语重意合，句子结构较松散，且逻辑关系不够明显，其语法和逻辑关系常隐含在上下文和语境中，隐化程度较高。而英语重形合，句子结构完整，连接手段较多，逻辑结构清晰，较汉语而言显化程度更高（许悦，2018）。因此，汉译英时显化现象更为明显，而英译汉时通常存在意义上的隐化。译本《长安大街》中四字格运用较多，多短句，相较于原文来说，其语言隐化程度更高，译本语言地道，符合中文表达习惯。

除语言系统差异外，还有一些非语言因素影响隐化现象。翻译是在一定历史语境下具有社会意义和意识形态意义的复杂过程。在一定程度上，翻译行为受意识形态的制约和操控，翻译中的意识形态可以反映出译者个人的政治立场与政治责任感。译者作为社会的一员，是不可能也不愿意违背“权力”的意志（除非他刻意去离经叛道），让违背时代主流意识形态和诗学观的异域文化在其置身的本土文化氛围中获得“话语权”的。任何违背意识形态的行为，都会被视为大逆不道，其结果必然遭到“赞助人”或“权力”的“阻止”（胡芳毅、贾文波，2010：23-28）。Avenue of Eternal Peace 于 1989 年出版，其汉译本《长安大街》于 1991 年出版。作为一部跨文化文学作品，这部描写中国面貌的外国文学作品中存在涉及社会、政治敏感话题的描写。在 20 世纪 80 年代的时代背景下，中国自实行改革开放政策以来，引起了世界各国的广泛关注。伴随着政治、经济等领域的改革开放，文化领域的改革开放使得各种价值观念发生碰撞，随之带来一些无法避免的问题。外国虽然正在逐步加深对中国的了解，但这是一个循序渐进的过程，在部分外国文学作品中难免会出现对中国的误解。在这种时代背景下，译者以正确的价值观念为引导，对原文中一些特殊敏感的内容进行隐化处理，从而维护国家的良好形象，以避免意识形态冲突，因此译本得以出版并为广大读者所接受。

译者主体性也是翻译中不容忽视的一个因素。译者主体性是指译者作为翻译主体，在尊重翻译对象的前提下，为实现翻译目的而在翻译活动中表现出主观能动性，其基本特征是翻译主体自觉的文化意识、人文品格和文化、审美创造性（查明建、田雨，2003：21）。在文学作品的翻译中，译者具有极大的主观能动性。译者的文化水平、教育背景、智能差异、审美标准、个人经历以及出生年代、地域和思维方式等因素都会影响文学作品的翻译过程（李庆明、刘婷婷，2011）。李尧在翻译过程中没有逐字逐句翻译原文，而是在综合考虑英汉语言差异、文化差异、读者接受度、意识形态等因素之后，充分发挥译者的主观能动性，

采取适当的隐化策略,使译本更容易被中国读者接受。

## 五、结语

文学作品具有虚拟性,跨文化文学作品亦是如此,在跨文化翻译过程中,译者对不符合客观实际的敏感性话题进行隐化处理,以保持正确的价值观和国家观念,并在该观念的指导下进行翻译活动。本文从概念泛化、信息删减、句法调整这三个方面对译本《长安大街》中的隐化现象进行分析,继而探究译者采用隐化策略的原因,希冀对文学作品的英汉翻译有所借鉴。

## References

- [1] Hu, Fangyi & Jia, Wenbo (胡芳毅,贾文波). “China’s External-oriented Propaganda: A Rewriting Manipulated by Ideology” (外宣翻译:意识形态操纵下的改写) [J] *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译) 2010(1): 23-28.
- [2] Li, Qingming & Liu, Tingting (李庆明,刘婷婷). “Translator’s Subjectivity and the Ethical Perspective in the Translation Process” (译者主体性与翻译过程的伦理思考——以文学翻译为例) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学) 2011(4): 101.
- [3] Lv, Zhilu (吕志鲁). “Concept Generalization in Translation” (翻译艺术中的概念泛化技巧) [J] *Chinese Translators Journal* (中国翻译) 1997(5): 9-11.
- [4] Nicholas Jose (尼古拉斯·周思). *Avenue of Eternal Peace* (长安大街[M]). Ringwood, Vic.: Penguin Books Australia(李尧译,长春:时代文艺出版社), 1989.
- [5] Wang, Yan (王艳). “Explicitation and Implication in Chinese-English Translation from the Perspective of Translation Stylistics” (从翻译文体学角度看中文小说英译过程中的显化与隐化现象——以阿来《尘埃落定》葛浩文英译本为例) [J] *Sinogram Culture* (汉字文化) 2020(18): 129-130.
- [6] Xu, Yue (许悦). *Study of Implicitness in the Translation of Creative Destruction and the Sharing Economy from the Perspective of System-Functional Linguistics* (系统功能语法指导下《创造性破坏与共享经济》的汉译隐化现象) [D] China University of Petroleum(中国石油大学), 2018.
- [7] Zha, Mingjian & Tian, Yu (查明建,田雨). “On the Subjectivity of the Translator” (论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起) [J] *Chinese Translators Journal* (中国翻译) 2003(1): 19-21.
- [8] Zhou, Xiaomei (周晓梅). “Explicitation, Implication and Translator’s Value Orientation: A Comparative Study of the English Versions of *Wolf Totem* and *the Windless Tree* (显化隐化策略与译者的价值取向呈现——基于《狼图腾》与《无风之树》英译本的对比研究) [J] *Chinese Translators Journal* (中国翻译) 2017(4): 87-94.

## 作者简介

梁林歆, 华中科技大学外国语学院副研究员, 博士生导师。研究方向: 翻译学。电子邮箱: foreverllx@126.com。

杨小婷, 华中科技大学外国语学院硕士生, 研究方向为翻译学。电子邮箱: yangxiaoting1230@163.com。

## 英格兰民族饮食文化在 *David Copperfield* 汉译中的再现

◎ 谢瑜, 宋达 (中央民族大学, 北京)

**[摘要]** 英格兰著名小说家查尔斯·狄更斯的自传体性质长篇小说 *David Copperfield* (《大卫·科波菲尔》) 中关于英格兰民族饮食文化的大量描写是英格兰民族性的突出体现。历经百余年汉译, 译者囿于翻译目的和教育背景, 均未完全再现原作的饮食文化。研究认为, 了解英格兰饮食文化, 能够更准确地传达原文的民族性。

**[关键词]** 翻译; 英格兰; 饮食文化; 民族性; 《大卫·科波菲尔》

### Representation of Food Culture of England in the E-C Translation of *David Copperfield*

XIE Yu, SONG Da (Minzu University of China, Beijing)

**Abstract:** *David Copperfield*, the famous English novelist Charles Dickens' autobiographical novel, depicts the English food culture in great quantity, which is the embodiment of the English nationality. After more than 100 years of Chinese translation, the translator limited by the translation purpose and educational background has not fully demonstrated the English food culture of this novel. Understanding the English food culture can more accurately convey the English nationality of the text.

**Key words:** translation; England; food culture; nationality; *David Copperfield*

### 一、引言

19 世纪英格兰现实主义作家查尔斯·狄更斯 (Charles Dickens, 1812-1870) 一生共创作了 15 部长篇小说, 其中《大卫·科波菲尔》(*David Copperfield*, 1849) 是一部自传体性质的长篇小说, 也是狄更斯最钟爱的一部作品。他在小说的序言中写道: “在我的所有作品中, 我最钟情于这部。显而易见的是, 我像个溺爱孩子的家长一般宠爱我的每一部作品, 没有人能比我更喜爱它们。但是正如这些溺爱的父母一样, 在我内心深处有个最得宠的孩子。他的名字叫《大卫·科波菲尔》。” (C. Dickens, 1983:5) 《大卫·科波菲尔》不仅是狄更斯最钟爱的作品, 英国传记家、评论家约翰·福斯特 (John Forster, 1812-1876) 认为《大卫·科波菲尔》在出版之后的持续影响力仅次于狄更斯的另一部作品《匹克威克外传》(*The Pickwick Papers*, 1936-1937) (F. R. Leavis, 1970:34)。这部作品自流传到中国曾多次译介, 最初是 1908 年由上海商务印书馆出版的中国近代文学家、翻译家林纾 (1852-1924) 和中国近代翻译家魏易 (1880-1930) 合译

本文为中国国家社会科学基金项目 (项目编号: 18BWW055)、中央民族大学博士研究生自主科研项目 (项目编号: BZKY2021076) 的阶段性成果。

的《块肉余生述前编》（上下卷，1908）和《块肉余生述续编》（上下卷，1908），此后由上海商务印书馆多次再版重印。1914年上海商务印书馆出版了一套《林译小说丛书》（1914），将《块肉余生述前编》（上下卷，1914）和《块肉余生述续编》（上下卷，1914）编入第22编。1915年上海商务印书馆出版了第3版《块肉余生述前编》（上下卷，1915）和《块肉余生述续编》（上下卷，1915）收入《说部丛书》（1915）2集第2编和第3编。上海商务印书馆将1908年版本的《块肉余生述前编》和《块肉余生述续编》合订重排，出版了4卷本的《块肉余生述》（1930），编入中国现代出版家王云五（1888-1979）主编的《万有书库》（1930）第1集。北京商务印书馆重印了林纾、魏易合译的《块肉余生述》（1981）。除林纾和魏易外，重庆文化生活出版社出版了中国翻译家许天虹（1907-1958）翻译的《大卫·高柏菲尔自述》（4册，1943-1945），并于1953年以3卷本的形式再版。上海骆驼书店出版了中国文学翻译家董秋斯（1899-1969）翻译的《大卫·科波菲尔》（上下册，1947），之后又多次再版重印：北京三联出版社1950年版，人民文学出版社1958年及1959年重印，人民文学出版社1978年版，上海三联书店2000年版，中国人民大学出版社2004年版，中央编译出版社2011年版，中国文联出版社2015年版等。上海译文出版社出版了中国翻译家张谷若（1903-1994）翻译的《大卫·考坡菲》（上下册，1980），并于1989年、2011年再版。进入21世纪，出现了除上述主要译者外的新译本（均译为《大卫·科波菲尔》），如北京外国语大学教授庄绎传（1933-）的译本（人民文学出版社2000年出版）；中国作家、翻译家宋兆霖（1929-2011）的译本（译林出版社2004年出版）（童真，2008:92-106）；江南大学外语学院副教授张俊萍（1973-）的译本（百花洲文艺出版社2014年出版）；宜春学院外国语学院院长潘华凌（1957-）的译本（天津人民出版社2016年出版）等。

从《大卫·科波菲尔》传入中国至今出现的众多汉译本可以说明，这部作品在中国的影响之大。在汉译英格兰作家狄更斯的这部作品时，译者不仅要准确表达故事情节（如主人公大卫从幼年到中年在英格兰的生活遭遇），还应传递出小说中所体现的英格兰民族性，而中国学者很少关注到这一点。英格兰虽是英国的主体民族，但就文化而言与苏格兰、威尔士、爱尔兰在各个方面都有明显的差异，就如同这三个部分都还可以继续被明显细化为不同的地区。英国并没有因整合和同化截然不同的文化，而形成共有的身份感，因此英格兰民族性就变得尤为突出（琳达·科利，2017:41）。英格兰性（Englishness）是英格兰文化、历史和传统的集合，包括语言文化、文学经典乃至地理风光等（A. Easthorpe, 1999:56）。其中饮食也是英格兰文化的一个重要组成部分，饮食反映在方方面面，它是人类社会的微观缩影，吃什么、怎么吃反映了我们的生活方式（C. Spencer, 2002:9）。饮食文化包含食物、饮品、菜肴、餐前准备、用餐习俗等诸多方面（C. M. Woolgar, 2016:1）。英格兰相较于英国其他地区土壤肥沃、气候适宜，有着丰富的农业资源，渔业和畜牧业尤其发达，英格兰的日常饮食以水果、乳制品、葡萄酒、鱼、牛肉为主（Y. McFarlane, 1988:8-18）。英国作家詹姆斯·马洛（James E. Marlow）谈到“狄更斯除了对两大杂志（《家常话》*Household Words* 和《一年四季》*All the Year Round*）的贡献，很少有人关注到他对于代表国内经济的英国饮食的了解。在他担任编辑的期间，毫无疑问没有哪一个主题比饮食更受到持续的关注。他的日记中充斥着关于食物、营养、厨师、烹饪和饮食习惯的文章。《大卫·科波菲尔》等小说中存在着大量众所周知的关乎国民经济的饮食的证据。”（J. E. Marlow, 1988:145-5）《大卫·科波菲尔》中大量关于英格兰饮食文化的描写，对理解英格兰文化至关重要，也有益于理解作品或是作者的创作意图，因此在汉译过程中有必要关注到其中代表英格兰民族性的饮食文化。

本文选取中国学界讨论较多、再版重印次数较多、影响力较大的董秋斯和张谷若的汉译本为材料，围绕英格兰的民族性从饮食习俗和食品两个方面出发，分析英格兰饮食文化在《大卫·科波菲尔》汉译中的

体现。

## 二、英格兰饮食习俗及其汉译

与中国人一日三餐所不同的是，英格兰人每天从早至晚的饮食包括早餐、上午茶、早午餐、午餐、下午茶、晚餐和宵夜。其中英格兰的下午茶文化尤为著名，在 19 世纪 40 年代，随着晚饭时间的推移，英格兰的贵族阶层开始遵守下午茶这一习俗（D. Pool, 1993:209）。除了茶文化还有咖啡文化，从 1650 年牛津出现英国第一家咖啡馆开始，英格兰各大城市陆续开办了许多咖啡馆，到 17 世纪末，咖啡馆已经成为英格兰人城市生活的风向标。在咖啡馆里，可以闲聊、谈论新闻或谈生意，当时的伦敦一杯咖啡的价格普遍为 1 便士，故伦敦的咖啡馆有“便士大学”之称（M. Ellis, 2011:117）。《大卫·科波菲尔》中关于英格兰饮食习俗的描写，展现了英格兰民族性，拟从进餐时间、咖啡文化、茶文化方面展开讨论：

19 世纪的英格兰将晚餐作为一天当中的正餐，这与中国将午餐作为正餐是截然不同的。在英格兰午餐的饭量很少，“在镇上一般是下午两点举行，在乡村则是下午一点半举行”（罗伊·斯特朗，2006:232）。

**原文：**At one we **dined**, Mr. Mell and I, at the upper end of a long bare dining-room, full of deal tables, and smelling of fat. (C. Dickens: p122)

**译文 1：**一点钟，我们，麦尔先生和我，在一间空荡荡的长饭堂的上端**吃饭**，那间饭堂摆满松木桌，含有油腻的气味。（董秋斯：第 65 页）

**译文 2：**我和麦尔先生，一点钟的时候，在一个空荡荡的长饭厅尽里面那一头**吃正餐**；那儿满屋子安的都是松木桌子，满屋里闻着都是油膻气味。（张谷若：第 122 页）

原文中的“dined”表示主人公和麦尔先生吃的是午餐。将“dined”译为“吃饭”虽翻译准确，但没有反映出实则他们是在吃午饭。而翻译为“吃正餐”，显然是不准确的，因为中西文化中的正餐是不同的。因此，将“dined”翻译为“吃午餐”可以体现出原文所表达的用餐时间。

除了进餐时间的不同，英格兰的民族性还体现在咖啡文化和茶文化上。在英格兰，“咖啡馆”被称作“coffee house”，1654 年牛津出现了第一座咖啡馆（G. Thomas, 1965:25）。牛津风格的咖啡馆作为社交和学术讨论的中心迅速传播到伦敦，在伦敦咖啡馆融入了英格兰的大众流行和政治文化（B. C. William, 2005:94）。

**原文：**I explained to the lady how it was, who then rang a bell, and called out, ‘William! show the **coffee-room!**’ upon which a waiter came running out of a kitchen on the opposite side of the yard to show it, and seemed a good deal surprised when he was only to show it to me. (C. Dickens: p102)

**译文 1：**我对那女人解释其中的缘故，她于是一面摇铃，一面叫，“威廉！领进**餐厅**去！”这时一个茶房从院子对面的厨房里跑出来领我，当他发现他所领的不过是我时，似乎大为惊奇了。（董秋斯：第 53 页）

**译文 2：**我把缘故对这个妇人说明白了以后，她跟着就拉铃儿，同时喊道，“威廉，把这位少爷带到**咖啡室**里去。”她这一喊，就从院子那面的厨房里，跑出一个堂倌儿来，带我到咖啡室里去。他一见我，好象很诧异，因为让他往咖啡室里带的，原来只是我。（张谷若：第 102 页）

将“coffee-room”译为“餐厅”，是译者依照自己的理解做出的新的表达，因为在下文中谈到主人公在此处用餐，故译者将“coffee-room”理解为餐厅。而将“coffee-room”翻译为“咖啡室”容易与咖啡馆造成混淆。原文中主人公就餐的“coffee-room”是旅店中的既能喝咖啡又能就餐的场所，与英格兰的咖啡馆有所不同，所以翻译为“餐厅”可以避免产生歧义。

英格兰的茶文化较咖啡文化晚兴起 10 年，1664 年英格兰国王查理二世（Charles II, 1630-1685）之妻

卡塔里娜 (Catarina de Bragança, 1638-1705) 将茶重新引入英国宫廷, 作为一种休闲放松的饮料 (G. Thomas, 1965:95)。英格兰的下午茶文化在乡下贵族中尤为盛行, 一般在下午 4 点至 7 点左右进行 (Sylvia, 1878:53)。到了 19 世纪早期, 茶已经成为一种必需品, 是英格兰人日常消费和家庭生活的重要组成部分 (J. E. Fromer, 2008:1)。

**原文:** Then, we had more tasks until **tea**, which Mr. Mell drank out of a blue teacup, and I out of a tin pot. (C. Dickens: p122)

**译文 1:** 随后, 我们再工作到**喝茶的时候**, 麦尔先生用蓝茶杯喝, 我则用一个锡罐子喝。(董秋斯: 第 65 页)

**译文 2:** 吃完了正餐, 接着做功课, 一直做到**吃茶点的时候**; 吃茶点, 麦尔先生用的是一个蓝茶杯, 我用的是一个锡孟子。(张谷若: 第 122 页)

按照英格兰下午茶的时间, 原文中的“tea”指的就是“下午茶”。将“tea”翻译为“喝茶的时候”和“吃茶点的时候”, 都没有直接翻译为“下午茶”更能体现出英格兰的茶文化。以上饮食习俗是英格兰饮食文化的一个方面, 各具特色的英格兰食品从另一个方面展现了英格兰的民族性。

### 三、英格兰食品及其汉译

在英格兰食品中, 闻名世界的英式早餐是英格兰饮食文化的象征。正如美籍英国美食作家墨菲女伯爵 (Countess Morphy, 1883-1938) 所说, 英式早餐是英格兰的重要组成部分 (K. O'Connor, 2013:1)。除英式早餐外, 英格兰的啤酒和奶酪也是其饮食文化的代表。英格兰有着悠久的啤酒文化, 最早可以追溯到中世纪, 英格兰啤酒包括苦啤酒 (bitter)、淡啤酒 (mild)、棕色啤酒 (brown ale) 和老啤酒 (old ale)。另外, 黑啤酒 (stout)、波特啤酒 (porter) 和印度淡啤酒 (India pale ale) 最初也是在伦敦酿造的。在英格兰美食中, 奶酪有着古老的起源, 据 14 世纪的英国烹饪书《咖喱格式》(The *Forme of Cury*, 1780) 记载, 英格兰奶酪的历史可以追溯到理查德二世 (Richard II, 1367-1400)。据统计, 英格兰生产了至少 927 种奶酪 (R. Andrews, P. Cannon, J. Honnor, K, 2012:700)。除此之外, 还有一些英格兰特色美食也能帮助理解英格兰饮食文化。《大卫·科波菲尔》中多次出现了与英式早餐、啤酒、醋栗酒、奶酪以及英格兰特色美食有关的表述, 准确理解这些食品有助于传达原文的英格兰民族饮食文化。

传统的全套英式早餐被视为一道菜而不是一顿饭, 包括培根、煎蛋或炒鸡蛋、煎或烤西红柿、炸蘑菇、黄油吐司和香肠等<sup>①</sup>。

**原文:** I sat down to my brown loaf, my **egg**, and my rasher of bacon, with a basin of milk besides, and made a most delicious **meal**. (C. Dickens: p115)

**译文 1:** 我坐下来享受我的黑面包、我的**鸡蛋**、我的咸肉片, 另外还有一盘牛奶, 吃了一顿很可口的**饭**。(董秋斯: 第 61 页)

**译文 2:** 我坐下吃起那块黑面包、那个**鸡子**和那片咸肉来, 外带着一大碗牛奶, 吃得非常地津津有味。(张谷若: 第 115 页)

因此, 在这里, “我”吃的“meal”是早餐, “egg”是“煎鸡蛋”, 比翻译为“鸡蛋”或“鸡子”都更加准确。

除英式早餐外, 英格兰啤酒和醋栗酒是英格兰酒文化的代表。中世纪传统的英格兰啤酒不加啤酒花, 由发酵的麦芽、水和香料制作而成, 这种酒被称为“麦芽酒”(ale)。啤酒花于 16 世纪初引进英格兰, 诗曰: “啤酒花、宗教改革、鲤鱼和啤酒, 同一年抵达英格兰。”(R. F. Bretherton, 1931:168) 加了啤酒花的酒带有啤酒的苦味和酒花香味, 颜色清亮, 不易变质, 很受消费者欢迎。此外, 啤酒花还可以使麦芽的

出酒率大大提高（向荣，2005:25）。

**原文：**‘He came in here,’ said the waiter, looking at the light through the tumbler, ‘ordered a glass of this **ale** – WOULD order it – I told him not – drank it, and fell dead. It was too old for him. It oughtn’t to be drawn; that’s the fact.’ (C. Dickens: p103)

**译文 1：**“他来到这里，”那茶房看着透过杯子的光说道，“点了一杯这样的**麦酒**——我教他不要点——他一定要点——喝下去，就倒下去死了。这酒对于他是太陈了。这酒不应当取出来了；事实就是这样。”（董秋斯：第 55 页）

**译文 2：**“他上我们这儿来，”堂倌儿迎着亮儿看着玻璃杯说，“要了一杯跟这个一样的**麦酒**——我劝他别要，他可非要不可——要来了就喝了，喝了可就倒在地上死了。这个酒他喝起来太陈了，本来就不该要来着。那是一点不错的。”（张谷若：第 103 页）

两位译者都将“ale”翻译为“麦酒”，体现了英格兰传统啤酒的酿造工艺。除啤酒外，醋栗酒（currant wine）是英格兰本土的一类葡萄酒，按照原料醋栗的品种不同，又可分为白醋栗酒（white currant wine）、红醋栗酒（red currant wine）和黑醋栗酒（black currant wine）（Chapman & Hall, 1865:41-44）。

**原文：**“Perhaps you’d like to spend a couple of shillings or so, in a bottle of **currant wine** by and by, up in the bedroom?” said Steerforth. “You belong to my bedroom, I find.” (C. Dickens: p129)

**译文 1：**“或许你喜欢，过一会，在寝室里，用两个先令先买一瓶**葡萄酒**吧？”斯提福兹说道，“我发现你住在我的寝室里头。”（董秋斯：第 69 页）

**译文 2：**“也许你一会儿就愿意花一两个先令，买一瓶**红醋栗酒**，放在宿舍里？”史朵夫说。“你和我住在一个屋子里，你知道吧？”（张谷若：第 129 页）

译注：这是英国本地造的葡萄酒的一类的酒。

原文并没有提及是哪种醋栗酒，因此直接翻译为“醋栗酒”可以保留文化内涵，而翻译为“红醋栗酒”是不恰当的，翻译为“葡萄酒”则没有体现英格兰这种酒的种类。

除酒文化外，英格兰的奶酪有着悠久的历史 and 繁多的种类，大部分的奶酪以其产地命名（D. MacCarthy, 1986:95）。其中，英格兰西南部的格洛斯特郡（Gloucester）以其较硬的格洛斯特干酪闻名。格洛斯特干酪有两种类型（双料和单料）。单料格洛斯特干酪（Single Gloucester）由剩余的部分脱脂牛奶制成，比标准的 20 英寸宽和 5 英寸高的双料格洛斯特干酪（Double Gloucester）小。双料格洛斯特是一种珍贵的奶酪，其质量可与最好的切达干酪（Cheddar）或柴郡干酪（Cheshire）媲美，并且出口到县外，而单料格洛斯特则倾向于在县内消费。格洛斯特奶酪仍然使用传统的方法和技巧以传统的形状制成。这种生产工艺早在 18 世纪就建立起来，并大量销往伦敦（G. East, 1937:166）。

**原文：**This is invented for me, and delivered to me orally by Mr. Murdstone, and begins, ‘If I go into cheesemonger’s shop, and buy five thousand double-**Gloucester cheeses** at fourpence-halfpenny each, present payment’ – at which I see Miss Murdstone secretly overjoyed. (C. Dickens: p85)

**译文 1：**这是专为我想出来的，由摩德斯通先生口授给我，于是开始道：“假如我走进一个奶酪店，买了五千块**双格罗赛斯德奶酪**，四个便士一块，应当付多少？”——我看见摩德斯通小姐暗暗地在这上头欢喜得不得了。（董秋斯：第 44 页）

注：格罗赛斯德是英国的一个郡名，那里以产奶酪著名，分量少些的叫单格罗赛斯德，分量多些的叫双格罗赛斯德。

**译文 2：**这种算术，是专为我想出来的，题目由枚得孙先生亲自口述，开头是：“我到一干酪铺子里买了

五千块双料**格勒斯特干酪**<sup>註</sup>，一块干酪四便士零半便士，一共多少钱。”这个题目一出，我就看得枚得孙小姐暗中叫好儿。（张谷若：第 85 页）

译注：干酪多以产地为名，格勒斯特为英国的一郡。双料指块头的大小。

译者将“Gloucester cheese”译为“格罗赛斯德奶酪”和“格勒斯特干酪”在音译上均不太恰当。因此，将“Gloucester cheese”翻译为“格洛斯特干酪”在音译上是准确的，另外可增加注释来介绍“格洛斯特干酪”的特点，如，“格洛斯特干酪：英格兰西南部的格洛斯特郡生产，以传统工艺制成，按照类型可分为双料和单料，双料格洛斯特干酪更为珍贵销往县外。”

英格兰当地还有各种特色食品，如“赛海龟”“婚礼蛋糕”和“烤面包泡水”等。在 18 世纪的英格兰，一些无法消费或者不能经常吃到海龟的人就发明了赛海龟汤作为代替品。赛海龟汤并不是蔬菜制成的，而是用小牛头部的脑、牛脸肉、牛舌和内脏、牛脚、牡蛎等煮制而成<sup>②</sup>。

原文：Walking along the Strand, afterwards, and observing a hard mottled substance in the window of a ham and beef shop, which resembled marble, but was labelled ‘**Mock Turtle**’, I went in and bought a slab of it. (C. Dickens: p535)

译文 1：订货以后，沿斯特兰街走，我看见一家火腿牛肉铺的橱窗里有一种坚硬的杂色的东西，样子像云石，标签却是“**充龟**”<sup>註</sup>，我进去买了一块。（董秋斯：第 279 页）

译注：用犊头制成的。

译文 2：完了以后，我从河滨街过，看见火腿和牛肉铺窗里摆着一种有花点儿的硬东西，样子像大理石，但是上面却标着“**赛甲鱼**”<sup>註</sup>的字样，我就进了铺子，买了一大块。（张谷若：第 532 页）

译注：一种英国常见的菜，实为小牛肉，加汁和作料而成。

原文中“Turtle”应该是指海龟，海龟汤在当时是非常受欢迎的高级菜肴，无论翻译为“充龟”，还是“赛甲鱼”均不能体现英格兰的民族性，此处翻译为“赛海龟”更为恰当。

婚礼蛋糕是另一种特色的英格兰食品，在中世纪的英格兰，宾客带来小蛋糕，放在桌子中间，层层叠叠地垒起来，然后难为新娘和新郎，让他们隔着蛋糕接吻。蛋糕上面覆盖着杏仁蛋白软糖，顶层被称为“洗礼蛋糕”（christening cake），会一直留到第一个小孩出生。婚礼蛋糕作为婚礼必备这个传统最早来自维多利亚女王，从此奠定了结婚蛋糕（尤其是王室）的习俗。婚礼蛋糕是这个特殊日子的关键组成部分，通常是在宣誓仪式结束后举行“婚礼早餐仪式”时出现的。切蛋糕是新娘和新郎作为夫妻共同执行的第一项任务，因此蛋糕的象征含义远远超越了仅一个庆祝仪式中甜点的概念（S. Charsley, 1988:234-235）。

原文：Of my making a speech in the same dreamy fashion, without having an idea of what I want to say, beyond such as may be comprehended in the full conviction that I haven't said it. Of our being very sociably and simply happy (always in a dream though); and of Jip's having **wedding cake**, and its not agreeing with him afterwards. (C. Dickens: p941)

译文 1：我梦见，我怀着同一睡梦的意味发表了一篇演说，除了使人深信我不曾说过以外，一点也不知道我要说什么；我们很和睦，很快活（虽然总在一场梦中）；吉普吃**结婚饼**，吃后使它不舒服。（董秋斯：第 486 页）

译文 2：我怎样同样如在梦中，对他们发表了一篇演说，却一点也不知道我要说什么；我知道的只有一点，那就是，我的演说，归结起来，完全可以叫我深信不疑，我并没说什么；我们怎样大家一块，只顾欢笑（虽然永远如在梦中）；我们怎样给吉卜**喜糕**<sup>註</sup>吃，它怎样吃了以后，胃里不合适：这种种情况，对于我，也只是大梦一场。（张谷若：第 929 页）

译注：“喜糕”为结婚早餐席上必不可少的点心，须由新娘切头一刀。

译者将这种英格兰婚礼食物“wedding cake”翻译为“结婚饼”和“喜糕”，都没有反映出英格兰的民族性。所以，翻译为“婚礼蛋糕”更为恰当，体现出英格兰婚礼文化传统。

维多利亚时代的英格兰，烤面包泡水是一种为病人准备的食物，把一片面包烤成棕色，但不要烤焦，然后把它放在一壶开水里。等水变冷的时候，把面包拿出来就可以喝了。（E. C. Buck, 2010:71）

**原文：**As we drew a little nearer, and saw the whole adjacent prospect lying a straight low line under the sky, I hinted to Peggotty that a mound or so might have improved it; and also that if the land had been a little more separated from the sea, and the town and the tide had not been quite so much mixed up, like **toast and water**, it would have been nicer. (C. Dickens: p47)

**译文 1：**我们走得更近一点，看见全部邻近景况是横在天空下的一条低低的直线，这时我向辟果提示意，有一座小山之类的东西就好了；假如地同海离得更远一点，市镇同潮水不像**烤面包和水**一般那么混在一起，就更好了。（董秋斯：第 24 页）

**译文 2：**我们走得更近一些了，连四周围的景物都能看见了，只见那片景物，象摆在一条线上那样，低低地平伸在天空下面。那时候，我对坡勾提透露，说这儿要是有个小土堆子什么的，也许会比较地好一些吧；我又说，这儿要是陆地和海多少再分开一些，市镇和潮水不像**水泡烤面包**那么混在在一块儿，也许会比较地好一些吧。（张谷若：第 47 页）

译注：烤面包往往泡在酒里或水里吃，水泡烤面包特为某种病人或小儿食物。

翻译为“烤面包和水”将一种食物割裂开来显然是不恰当的，翻译为“水泡烤面包”则突出了烤面包，实则这种食物是一种流食，故翻译为“烤面包泡水”是比较恰当的。以上的英格兰特色食品均能体现出英格兰的民族性。

#### 四、结语

英格兰相较于英国的其他民族而言，在饮食文化上反映出其特殊的民族性，具体又可以体现在英格兰饮食习俗和英格兰食品两方面。从 1654 年牛津的第一座咖啡馆到 10 年后下午茶文化在英格兰宫廷的兴起，从英式早餐到英格兰传统啤酒、醋栗酒、奶酪、婚礼蛋糕、烤面包泡水，无不渗透着浓郁的英格兰文化。狄更斯的小说《大卫·科波菲尔》中有关英格兰饮食文化的描写，折射出主人公大卫·科波菲尔的生活经历，展现了英格兰的风貌。在汉译这部作品时，译者应当展现小说中体现的英格兰饮食文化。上文的译例虽展现出译者不同的翻译主张，但都没有完全体现出《大卫·科波菲尔》中的民族性。董秋斯（1899-1969）是一个受五四新文化影响的文学青年。1929 年与鲁迅相识，董秋斯深受鲁迅先生的影响。鲁迅认为翻译不仅要输入新内容，还要输入新表达，因此翻译应当“装进异样的句法去，古的，外省外府的，外国的，后来便可以据为己有”（罗新璋，1984:267）。新文化运动大力倡导白话文，在白话文表述无力的时候，提出白话向“欧化”开放，主张“欧化”国语（童真，2008:134）。董秋斯虽然采用异化的翻译策略，但由于自身未曾接受过西方教育，在阐释英格兰民族性方面略有欠缺。张谷若（1903-1994）7 岁入私塾念了两年，后又师从两位很有名望的国文老师，打下了很好的古文根底和文学才华。他一生从事教授英国语言文学和翻译工作，曾在 1980 年第一期的《翻译通讯》上发表了《地道的原文，地道的译文》一文，阐述了自己的翻译观：“原来是地道的语言文字，翻译时也要译成地道的语言文字。”（张谷若，1980:21）张谷若的译文反映出其良好的古文功底，但由于他采用归化的翻译策略，译文中很少体现英格兰民族性。不论是“欧化”的翻译主张还是“地道的原文，地道的译文”的翻译观，在上述例子中均未完全展现

出小说中的英格兰饮食文化，因此正确理解《大卫·科波菲尔》中的英格兰饮食文化并应用于翻译实践，有助于译入语读者了解英格兰的饮食文化，直观地反映出作品中隐含的英格兰民族性。

## Notes

- ① G. Bule, *History of the Traditional English Breakfast English Breakfast*, (englishbreakfastsociety.com).
- ② B. Neil, *Mock Turtle Soup*, (britishfoodhistory.com).

## References

- [1] Andrews, Robert & Cannon, Paul & Honnor, Julius. *England 2013: With the Best of Wales* [M]. New York: Fodor's, 2012.
- [2] Bretherton, R. Frederick. *Country Inns and Alehouses* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1931.
- [3] Buck, E. Charles. *Take My Advice: A Window into the Social and Domestic Life of the Victorians* [M]. London: OTC editions, 2010.
- [4] Chapman & Hall. *The Art and Mystery of Making British Wines, Cider and Perry, Cordials and Liqueurs* [M]. London: Chapman and Hall, 1865.
- [5] Charsley, Simon. "The Wedding Cake: History and Meanings" [J]. *Folklore*, 1988(99): 232-241.
- [6] Colley, Linda. (琳达·科利). *Britons: Forging the Nation 1707-1837*(英国人：国家的形成，1707-1837年[M]). Beijing: The Commercial Press (商务印书馆), 2017.
- [7] Dickens, Charles. *David Copperfield* [M]. London: Oxford University Press, 1983.
- [8] Dong, Qiusi (董秋斯). *David Copperfield*(大卫·科波菲尔[M]). Beijing: Central Compilation & Translation Press (中央编译出版社), 2010.
- [9] East, Gordon. "Land Utilization in England at the End of the Eighteenth Century" [J]. *The Geographical Journal*, 1937(89): 156-172.
- [10] Easthorpe, Antony. *Englishness and National Culture* [M]. London: Routledge, 1999.
- [11] Ellis, Markman. *The Coffee-House: A Cultural History* [M]. London: Weidenfeld & Nicolson, 2011.
- [12] Fromer, Julie. E. *A Necessary Luxury: Tea in Victorian England* [M]. Athens: Ohio University Press, 2008.
- [13] Leavis, F. Raymond. *Dickens The Novelist* [M]. New York: Pantheon Books, 1970.
- [14] Luo, Jingguo (罗经国). *The Creation of Charles Dickens*(狄更斯的创作[M]). Shenyang: Liaoning University Press (辽宁大学出版社), 2001.
- [15] Luo, Xinzhang (罗新璋). *Essays on Translation*(翻译论集[M]). Beijing: The Commercial Press (商务印书馆), 1984.
- [16] MacCarthy, Daphne. *British Food Facts & Figures 1986* [M]. Cambridge: Woodhead-Faulkner, 1986.
- [17] Marlow, James. E. "Social Harmony and Dickens' Revolutionary Cookery" [J]. *Dickens Studies Annual: Essays on Victorian Fiction*, 1988(17): 145-178.
- [18] McFarlane, Y. *The Dairy Book of British Food* [M]. London: Ebury Press, 1988.

- [19] O'Connor, Kaori. *The English Breakfast: The Biography of a National Meal, with Recipes* [M]. London: Bloomsbury Academic, 2013.
- [20] Pool, Daniel. *What Jane Austen Ate and Charles Dickens Knew* [M]. New York: Touchstone, 1993.
- [21] Spencer, Colin. *British Food: An Extraordinary Thousand Years of History* [M]. New York: Columbia University Press, 2002.
- [22] Strong, Roy. (罗伊·斯特朗). *FEAST—A History of Grand Eating*(欧洲宴会史[M]). Tianjin: Baihua Literary and Art Press (百花文艺出版社), 2006.
- [23] Sylvia. *The Hostess and Guest. A Guide to the Etiquette of Dinners, Suppers, Luncheons, The Precedence of Guests* [M]. London: Ward, Lock, and Co., 1878.
- [24] Thomas, Gertrude. *Richer Than Spices: How a Royal Bride's Dowry Introduced Cane, Lacquer, Cottons, Tea, and Porcelain to England, and So Revolution* [M]. New York: Alfred A Knopf, 1965.
- [25] Tong, Zhen (童真). *Dickens and China*(狄更斯与中国[M]). Xiangtan: Xiangtan University Press (湘潭大学出版社), 2008.
- [26] William, B. Cowan. *The Social Life of Coffee: The Emergence of the British Coffeehouse* [M]. New Haven: Yale University Press, 2005.
- [27] Woolgar, C. M. *The Culture of Food in England, 1200-1500* [M]. London: Yale University Press, 2016.
- [28] Xiang, Rong (向荣). "Alehouses and Conflicts over Culture and Values in Early Modern England" (啤酒馆问题与近代早期英国文化和价值观念的冲突) [J]. *World History* (世界历史), 2005(5): 23-32, 143.
- [29] Zhang, Guroo (张谷若). "Idiomatic Translation for Idiomatic Original" (地道的原文, 地道的译文) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 1980(1): 19-23.
- [30] Zhang, Guroo (张谷若). *David Copperfield*(大卫·考坡菲[M]). Shanghai: Shanghai Translation Publishing House (上海译文出版社), 1980.
- [31] Zhao, Yanqiu (赵炎秋). *A Study of Dickens Full-length Novels*(狄更斯长篇小说研究[M]). Beijing: Social Science Academic Press (社会科学文献出版社), 1996.

## 作者简介

宋 达, 中央民族大学外国语学院教授、博士生导师。研究方向: 翻译与跨文化研究。songda2015@hotmail.com。

谢 瑜, 中央民族大学外国语学院博士生。研究方向: 翻译与跨文化研究。电子邮箱: 814970690@qq.com。

## 2021 年中国翻译研究回顾：基于 CSSCI 期刊的考察

◎ 冯正斌（长安大学外国语学院，西安）

◎ 李培宁（西安科技大学人文与外国语学院，西安）

**【摘要】** 面对全球疫情防控常态化的巨大挑战，2021 年中国积极践行“一带一路”倡议、经济文化“引进来”和“走出去”发展战略，持续推进中国对外话语体系、人类命运共同体以及国际传播能力建设等。在这些进程中，翻译扮演了无可替代的角色，也促进了翻译研究活跃发展，该年度学术研究硕果累累。本文梳理检索 2021 年中国<sup>①</sup>23 种 CSSCI 期刊所刊载的翻译研究论文，并依据罗列、穆雷提出的翻译学学科框架分类指标进行分类。结合量化描述和质化分析的方法，回顾总结 2021 年中国翻译研究发展概况，窥探各个类别的研究成果和特点；详尽评析该年度翻译研究突出特点的同时，总结该领域研究存在的问题、取得的成绩和发展的趋势等，并对未来中国翻译研究提出发展建议。

**【关键词】** 中国翻译研究；问题；趋势

### A Review of China's Translation Studies in 2021 Based on CSSCI Journals

FENG Zhengbin (School of Foreign Studies, Chang'an University, Xi'an)

LI Peining (College of Humanities and Foreign Languages, Xi'an University of Science and Technology, Xi'an)

**Abstract:** Under the huge challenge of global pandemic prevention and control in 2021, translation has played an indispensable role in building the Chinese publicity discourse system and the community with a shared future for mankind. Against this background, researches on translation studies are fruitful among Chinese scholarship in 2021. This article sorts out the papers in translation studies published in 23 CSSCI journals, classifies them based on the framework proposed by Luo Lie & Mu Lei, and reviews the domestic translation studies of the year by quantitative description and qualitative analysis. Thus, achievements, problems, and trends of translation studies are summarized in this field, with some suggestions put forward for the future development of translation studies in China.

**Key words:** China's translation studies; problems; the trends of translation studies

### 一、引言

许钧教授曾用两句话形容翻译：一是翻译历史悠久，翻译学研究可以和其他学科互通互惠，进而发现

---

本文系 2020 年中国国家社会科学基金西部项目“贾平凹小说英译中的中国形象建构研究”（项目编号：20XY004）的阶段性成果。

新材料、拓展新路径；二是翻译形态丰富，除口译、笔译等基本形式外，还可以衍生出许多研究对象（刘巧玲、许钧，2021：88）。“翻译是一项兼具社会性和复杂性的跨文化交际活动”（邵璐、于金权，2021：96），在传递真实中国声音、形塑正面中国形象及构建国际话语体系等方面扮演着举足轻重的角色。驻足 2021 年，中国携手全球抗疫、庆祝党的百年华诞，同时积极推进“一带一路”倡议、经济文化“引进来”和“走出去”、人类命运共同体构建等发展战略，这些战略的贯彻落实离不开翻译的支持，亦为中国翻译研究带来了新的机遇。近年来，随着翻译学科快速发展，该领域多学科发展趋势突显，研究主题日趋多元，本体与微观研究受到重视（张威，2015：106），研究成果颇为丰硕。回顾过往研究有利于厘清研究现状，发现现存问题，镜鉴未来研究。鉴于此，本文检索 2021 年中国 23 种 CSSCI 期刊所刊载的翻译研究论文，根据罗列、穆雷（2010）提出的翻译学学科框架分类指标对论文手动分类，采用量化与质化结合的方法进行数据分析，以期呈现 2021 年中国翻译研究概貌，剖析研究热点，反思不足之处，并提出合理性建议，希冀为中国翻译研究的深入发展提供参考启悟。

## 二、数据统计与分析

### （一）数据来源与研究方法

本研究参照 2021 年 4 月 25 日发布于南京大学中国社会科学研究评价中心的 CSSCI 来源期刊目录（2021-2022）、CSSCI 扩展版来源期刊目录（2021-2022），将期刊检索范围限定为语言学、中国文学以及外国文学期刊，排除无刊载翻译研究论文的期刊，共获得有效期刊 23 种。基于以上数据，手动检索出该年度相关翻译研究论文 479 篇（不包括访谈录、会议综述等），具体期刊名称及刊文量分布见表 1。以罗列、穆雷提出的翻译学学科框架分类指标为依据，将论文划分类别；采用量化与质化相结合的方法进行数据分析，廓清 2021 年中国翻译研究发展概况，剖析翻译研究热点，反思研究存在的问题并提出相关建议，为今后该领域研究提供有益参考。

### （二）整体量化特征

#### 1. 期刊分布

研究翻译论文发表的期刊分布，有助于呈现各期刊的载文总量、论文发表率等，期刊发表论文越多，也越能够为该领域的深度研究提供较高的参考价值。本文统计各期刊发文量如下表。

表 1 2021 年中国 23 种 CSSCI 期刊刊载的翻译研究论文分布

序号	期刊名称	论文篇数	比重	序号	期刊名称	论文篇数	比重
1	中国翻译	101	21.09%	13	外语电化教学	11	2.30%
2	上海翻译	101	21.09%	14	外语与外语教学	10	2.09%
3	外国语 (上海外国语大学学报)	29	6.05%	15	外语界	8	1.67%
4	外语教学	28	5.85%	16	中国俄语教学	8	1.67%
5	外语学刊	28	5.85%	17	文学评论	6	1.25%
6	解放军外国语学院学报	23	4.80%	18	语言与翻译	6	1.25%
7	外语研究	22	4.59%	19	外语教育研究前沿	4	0.84%
8	中国外语	20	4.18%	20	当代外国文学	2	0.42%
9	西安外国语大学学报	19	3.97%	21	日语学习与研究	2	0.42%
10	外语教学理论与实践	18	3.76%	22	现代外语	1	0.21%

11	当代外语研究	18	3.76%	23	外国文学评论	1	0.21%
12	外语教学与研究	13	2.71%				

如表 1 所示, 23 种期刊刊文量分布并不均衡, 且各期刊之间刊文量差异较大。其中《中国翻译》《上海翻译》刊文最多, 分别为 101 篇, 共占总刊文量比例近 42%, 是翻译领域主要研究平台与理论阵地, 集中体现了该年度中国翻译的最新成果。其次《外国语(上海外国语大学学报)》29 篇、《外语教学》《外语学刊》均 28 篇, 仅上述 5 种期刊合计刊文 287 篇, 占总发文量比例达 58%, 均是翻译学科发展、译学理论建设的主力军; 其他期刊刊文量占比不大, 但开设的翻译研究专栏也发挥着极其重要的作用, 为该领域研究提供了良好的学术阵地。

## 2. 类别划分

1972 年, 霍姆斯发表《翻译研究的名与实》一文, 首次对翻译研究的学科构架进行了整体建构, 完整体现翻译学各领域间彼此相互作用的内在关系(朱健平, 2018: 75)。随着翻译学作为一门独立学科蓬勃发展, 翻译领域逐渐明确了自己的研究对象、研究领域和研究方法等, 众多学者为译学建设做出巨大的学术贡献, 使得学科分类日趋成熟(罗列、穆雷, 2010: 13), 比如谭载喜(2000)、张后尘(2001)、曹明伦(2007)、穆雷(2010)等。其中罗列和穆雷构建的翻译学学科框架, 更趋向于翻译研究发展的新形势, 将翻译学研究大体分为以下 10 类: 普通翻译、应用翻译、翻译对比、文学翻译、专业翻译、口译研究、翻译技术、翻译管理、译介研究以及翻译史研究, 该框架不仅明确了翻译学科的研究范围, 也呈现了各个研究领域的层次结构。为尽量涵盖本研究包含的主题, 本文在上述学科框架分类基础上增加“书刊评介”这一类别, 将检索的翻译论文划分成 11 类, 以期较为详细地描述 2021 年中国翻译研究的发展现状及研究内容, 具体研究类别及相关数据统计见表 2。

表 2 2021 年中国 23 种 CSSCI 期刊刊载的翻译研究论文分类

序号	研究类别	篇数	比重	主要翻译研究内容
1	普通翻译	129	26.9%	有关学科建设、翻译方法论、译论、译者主体等研究
2	文学翻译	105	21.9%	有关诗歌、文化典籍、小说、散文、戏剧等翻译研究
3	应用翻译	68	14.2%	有关翻译专业建设、翻译课程设置、翻译教学模式等方面的研究
4	专业翻译	63	13.2%	包括政治外宣、法律、医疗、旅游、经济、歌曲、武术等方面的翻译研究
5	口译研究	37	7.7%	有关同传、交传等口译过程、方法, 医疗口译、会议口译等技巧的研究
6	译史研究	34	7.1%	包括中西方翻译史、翻译微观史、翻译概念史、红色翻译史、翻译家研究等
7	译介研究	14	2.9%	涉及经典著作的译介与接受、翻译活动的对外传播等
8	翻译技术	13	2.7%	涉及网络翻译、机器翻译、基于语料库、树库翻译研究等
9	对比研究	7	1.5%	涉及英汉、俄汉、日汉的翻译比较
10	书刊评介	7	1.5%	对相关翻译著作的评价、介绍
11	翻译管理	2	0.4%	涉及翻译政策、翻译质量监督等

如表 2 所示, 2021 年中国翻译研究内容丰富, 涵盖面广泛。其中论文数量排名前三的类别为普通翻译研究、文学翻译研究与应用翻译研究, 约占总数的 63%。排名靠后的三类为翻译对比研究、书刊评介和翻译管理研究, 总占比仅为总数的 3.4%。为关注到该年度每个领域的研究特点, 将对 11 个研究类别作如下

内容分述。

普通翻译研究共 129 篇（占 26.9%），既有对当下跨学科发展现状的深刻反思，也有对本硕专业发展、传统译学译论的深入探讨。翻译博士专业学位（DTI）的设置与发展成为新时期翻译学科建设关注的重点，该学位的设立有望健全翻译学科的理论体系，拓宽翻译学科研究领域。研究视角由最初的语言学、哲学、认知心理学逐步扩展到生态翻译学、人类学这些新视角；译界学者不断借鉴引入新的研究范式与研究方法，译者主体、副文本成为探索翻译研究的主要路径。

文学翻译研究共 105 篇（占 21.9%）。其中纯文学翻译研究较少，诗歌、文化典籍和小说翻译研究居多。该领域内容主要分析文学作品的译者翻译策略、不同译本的文体风格等，语言学、认知心理学、社会学、诗学、美学等多学科视角也被广泛应用于文学翻译研究。

应用翻译研究共 68 篇（占 14.2%）。侧重探讨机器翻译、语料库等辅助翻译教学模式，以期提高现代翻译能力，培养优质翻译人才；更有研究者尝试构建中国特色翻译本科专业人才培养体系以及国家翻译能力相关理论；疫情防控背景下，远程专业口译教学成为该领域研究热点，主要探讨远程专业口译教学和常态化疫情防控下的教学改革。

专业翻译研究共 63 篇（占 13.2%）。该领域涉及面广，包括政治外宣、法律、医疗、旅游、经济、歌曲以及武术等，采用跨学科研究范式显著，如借助修辞学理论、评价理论、隐喻等辅助文本翻译和现象分析，部分研究者倾向于从译者行为方面解读该领域翻译现象。

口译研究共 37 篇（占 7.7%）。该领域论文在翻译研究中所占比例较小，侧重同声传译、交替传译方面。研究内容关注双语语料库、3D 虚拟现实技术介入等当前翻译技术问题。同声传译研究起步虽晚，但口译语料库的开发和建设，使之成为口译研究的新兴领域，在会议口译、医疗口译等众多行业中彰显出巨大的发展和应用前景。

翻译史研究共 34 篇（占 7.1%）。该领域研究视角呈现多样化，包含中西方翻译史、断代翻译史、翻译微观史、翻译概念史、红色翻译史、翻译家研究等。涉及翻译家个人及其翻译思想的研究颇多，如林语堂、林纾、茅盾、严复、鲁迅、张柏然、许渊冲的翻译理论或思想研究。断代史研究也占有较重分量，如明清科技翻译思想研究、20 世纪 80 年代台湾当代文学编译与出版。值得一提的是，基于国家治理的翻译史、红色翻译史、历代河西走廊译史资料研究逐渐成为该领域研究主流话题。

译介研究共 14 篇（占 2.9%）。其研究主题包括中国典籍、对外话语、文学文化等对外译介传播。除此之外，该年度研究还关注中医药海外译介传播以及 2010 年诺贝尔文学奖得主马里奥·巴尔加斯·略萨（Mario Vargas Llosa）在中国的译介。研究范式主要涉及传播学、社会学等。

翻译技术研究共 13 篇（占 2.7%）。随着科技发展不断革新，翻译技术明显提高，机器翻译、网络翻译、语料库辅助翻译等技术被广泛应用；基于对翻译的眼动追踪与键盘记录数据，该领域还展开了人工翻译与神经网络机器翻译译后编辑比较研究。

翻译对比研究、书刊评介、翻译管理总共 16 篇（总占 3.4%），其中翻译对比研究 7 篇，语言涉及英汉、俄汉、日汉等语对，主要内容包括语用、语义、语际转化层面的对比研究；书刊评介 7 篇，数量虽少，但这些相关翻译著作的评介对翻译研究也起到不可忽视的作用；翻译管理研究两篇，在该年度研究中比重最小，关于翻译政策、语言服务行业和翻译项目管理等方面的翻译研究还有待译界密切关注和深度探讨。

### 三、细化内容分析

综合考虑文章篇幅及译界对该年度研究成果的关注情况，本文只聚焦前四大分类的论文进行描述，即普通翻译研究、文学翻译研究、应用翻译研究、专业翻译研究，摘取部分研究论文进行详细的内容分析，以进一步揭示该年度翻译研究的关注热点。

#### 1. 普通翻译研究

普通翻译研究在整个翻译研究中的占比最高，涉及范围广泛，研究内容主要包括学科建设研究、方法论研究、译论研究以及译者主体性研究。

(1) 学科建设研究：如今翻译已进入职业化时代，且呈现跨学科、多学科发展模式。从梳理的具体内容来看，主要集中于如何重新认识及定位翻译，丰富翻译研究的学科内涵和研究路径。例如，黄忠廉（上海翻译，4）<sup>②</sup>等学者以元学科构建为宗旨，提出从学科史、元理论和方法论三个层面推动理论翻译学发展。谭业升（中国外语，3）立足新的认知研究范式，对传统翻译学核心理论和概念提出批判性认识，并探讨新时期翻译实践的未来研究路径。王寅（中国翻译，3）认为体认翻译学可为翻译研究提供新视角，是世界范围内语言学和翻译学开拓的新的边缘学科。胡庚申和王园（外语教学，6）主要探讨生态翻译学的定位及内涵，表明这一研究范式可以为翻译理论和翻译实践开辟新的认识论视域与方法论路径。胡庚申和罗迪江（上海翻译，5）、武俊辉和邹霖瑾（上海翻译，5）等则是针对生态翻译学若干问题进行反思，认为该学科对中国译学发展虽具有重要意义，但涉及的理论基础、研究对象和逻辑性方面还需完善。

(2) 方法论研究：方法论研究是翻译学科发展的重要支撑，该年度众多学者主要围绕现有研究方法进行深入解读。例如，刘艳梅和陶李春（外语电化教学，5）梳理认知翻译研究中有声思维法作为主要或辅助技术手段所聚焦的研究内容，揭示有声思维法有助于全面了解认知翻译研究的发展，为进一步探索认知翻译研究的有效路径提供思路和启示。戴光荣和王克非（外语电化教学，5）认为语言直觉对内省式翻译研究具有重要意义，语料库途径在翻译研究领域的作用也愈加凸显，进而展开语言直觉与语料库途径的对比分析，尝试为翻译研究提供参考。吴贇（外国语，1）从多模态及多模态翻译的概念与意义出发，陈述媒介转向之下多模态翻译研究的必要性与重要性，并界定其内涵、类型及特征，阐明相关研究的基本问题以及研究方法。周领顺（外语教学，1）从译者行为批评概念的工具性、常规应用、拓展创新，译者行为方法论的体系化与未来发展等多方面展开方法论的探讨，强调译者行为批评是目前唯一针对译者行为研究的理论工具，但该方法仍需不断检验。

(3) 译论研究：译论研究主要体现在对传统译论的考辨与重释以及对中国本土译论的探索。武光军和蒋雨衡（中国翻译，3）就严复“信、达、雅”翻译理论的来源、理论形态、译学思想进行探析，为今后中国译学的理论建构提供启示。祝一舒（西安外国语大学学报，4）深刻分析许渊冲“三化”论与翻译障碍、翻译限度的关系，加深研究者对翻译美学的充分理解。同时，中国特色翻译、乡土语言英译、大易翻译学等成为本土译论较为突出的研究视角，胡开宝和辛红娟（外语教学，5）围绕张柏然中国特色翻译学思想及时代意义展开探讨，为中国传统译论的阐发与研究提供有力的理论支持；陈东成（中国翻译，2；上海翻译，6）以《周易》中“五易”原则为指导构建翻译学中国学派，认为译论虽万象，但其终极旨归为探究译道。

(4) 翻译规范及伦理研究：该领域研究历来是普通翻译研究中的重点内容之一，既有对过去翻译伦理的反思，亦有对未来伦理发展的期许。李征和张春柏（上海翻译，6）初探翻译伦理诉求，描述译者翻译伦

理诉求的层次性及其对译者翻译策略的影响。骆贤凤（外语与外语教学，5）基于中外翻译伦理研究的最新成果，考察鲁迅秉承并践行的翻译伦理观，丰富翻译伦理的个案研究。宋义国（语言与翻译，2）梳理描写翻译研究的源起与发展脉络指出，只有整合融通“规范、惯习、伦理”，使其发挥各自优势，描写翻译研究才能持续焕发生命力。吴术驰（中国翻译，5）基于西方伦理学的研究发展史，对翻译伦理研究进行反思与重构，倡导需加大该研究建设力度。

## 2. 文学翻译研究

文学翻译研究主要以文学翻译活动和文学翻译作品为研究对象，其学术成果在中国翻译实践史、理论史中占据重要地位。随着中国文化“走出去”战略的全面实施，2021年中国文学翻译研究如火如荼。

从研究内容来看，诗歌外译、典籍翻译仍是重点关注的研究对象，兼以些许小说、散文、戏剧等。诗歌方面，毛泽东著作翻译颇受译界重视，李正栓和张丹（外语教学，3）以《沁园春·雪》三个译本为例进行译者行为研究，探讨译文中的诗人形象，三位译者在词汇、句法、修辞翻译上的思维差异，体现了不同译者的文化知识产生了不同的翻译效果。典籍翻译方面主要聚焦于《诗经》《论语》《庄子》《墨子》等，仅《论语》译本研究就有四个，且研究视角不尽相同，比如吕鹏飞和陈道胜（上海翻译，3）基于语料库对《论语》英译本翻译风格进行比较研究，张宏雨和刘华文（外语电化教学，5）则是在MDA模型驱动下对《论语》译本语域变异进行多维度对比研究。涉及其他题材的相关研究，例如王树槐（解放军外国语学院学报，3）探讨鲁迅小说四个译本译者的隐蔽价值观；邵霞和马会娟（解放军外国语学院学报，3）以《到黑夜想你没办法》为例研究中国乡土小说中的文学方言英译与接受；邱文生（西安外国语大学学报，3）从节奏的具身认知解入手，探讨翻译中散文话语节奏的价值重构。

文学翻译的研究视角和研究方法呈现多元化。首先，译者主体性、副文本成为重点研究范式，胡清韵和谭渊（中国翻译，2）分析研究林小发《西游记》德译本中副文本内容，其纠正了译本中的基督教术语和西方神话意象可能引起的理解偏差，成功建构了“文化中国”的积极形象。其次，语料库辅助翻译日趋广泛，石欣玉和黄立波（外语教学，3）使用语料库方法比较毛泽东著作不同译本在人称代词使用上的差异，探讨两种翻译方向下的译本对国家形象的建构问题。还有部分学者从认知叙事学、认知文体学、社会学、语用学相关理论出发，重新审视文学翻译，如任东升和朱虹宇（解放军外国语学院学报，4）将《平原烈火》沙博理译文作为萃译范本，以认知叙事学为视角，分析该译本中的萃译现象，从目的语诗学、意识形态及政治环境层面探究译本呈现效果；邵璐和周以（外语教学，1）基于认知文体学，对比分析阿来小说《格萨尔王》及其英译本，描述认知主体识解方式的差别，揭示原文和译文中意象构建存在的差异。

## 3. 应用翻译研究

2021年应用翻译研究成果丰富，主要研究内容以翻译教学居多，少量论文也关注翻译批评，总体研究的技术导向与能力导向特点较为突出。

在翻译教育发展方面，翻译本科专业（BTI）、翻译硕士专业（MTI）、翻译博士专业（DTI）相关研究均有涉及，主要探讨在职业化的视角下，如何优化专业建设与教学模式。肖维青（中国翻译，2）等学者对发布的《普通高等学校本科翻译专业教学指南》进行最新解读，提倡构建中国特色翻译本科专业人才培养体系。隗雪燕和曹馨予（上海翻译，4）采用调查问卷的形式统计全日制翻译硕士的学业发展情况，总结反思共性问题并提出建议，以期推动翻译硕士专业学位的改革建设。党争胜（中国翻译，4）在“立德树人”理念以及中国文化“走出去”和“一带一路”倡议深度实施的历史背景下，探索翻译专业硕士教学供

给侧改革。傅琳凌、穆雷（外国语，2）总结 DTI 未来发展中需关注的潜在问题，并针对问题解决方案及 DTI 教育各环节的质量把控标准提出若干建议。

翻译课程设置方面以培养翻译能力和翻译人才为目标，倡导课程价值取向与课程思政理念有机融合。杨正军和何娟（上海翻译，2）指出翻译课程并非独立客观存在，其开发和建设强调价值取向的合理定位，并在系统内外因素的张力中动态发展。杨正军和李勇忠（中国外语，2）将“课程思政”理念植入翻译课程建设，为翻译课程设置提供价值判断的理据，也为翻译课程改革指明道路。司显柱（中国外语，2）以“英中笔译基础”课程教学为例，论述如何在翻译课程中践行思政教育，认为翻译课程不能与思想政治教育“绝缘”，这涉及“为谁培养人”的问题。胡安江（中国翻译，1）在技术赋能、学科融合的后疫情时代和新文科背景下，探索翻译专业教学管理与人才培养的新趋势、新变局与新思路，倡导构建翻译人才的国际化培养体系。

翻译教学模式主要从职业化和语言服务业需求角度探讨翻译专业教育培养模式改革与创新，在人工智能时代，翻译教学模式以技术导向发展的趋势明显。赵田园、李雯和穆雷（外语教育研究前沿，1）回顾总结中外翻译职业伦理教学的现状和不足，并探讨 MTI “翻译职业伦理”课程教学，以期提高学界对职业伦理教育的关注度，增强 MTI 职业伦理教育的科学性。赵政廷和柴明颀（外语电化教学，5）基于泰勒的课程四要素，依托“译学家”语料库翻译教学平台试教经验，提出以培养新时代语言服务人才为目标的笔译教学设计，探索语料库融入翻译教学的合理模式。刘秉栋和曹灵美（外语电化教学，5）基于语料库对本科生翻译课程教学模式进行建构，呼吁未来的翻译教学模式应丰富语料库教学资源，提高师生对话料库的使用能力。张爱玲和丁宁（中国翻译，1）以上海外国语大学高级翻译学院 2020 年春季学期远程专业口译教学实际情况为例，对疫情影响下专业口译教学中的“不变与变”进行回顾、分析和思考，探讨远程专业口译教学研究和常态化疫情防控下的教学改革。

翻译批评研究重在从历史角度围绕翻译批评活动开展具体讨论。胡陈尧和许钧（上海翻译，2）结合《批评之批评：翻译批评理论建构与反思》一书的研究成果，着重探讨翻译批评的历史反思、现实问题与发展路径。李金树（外语与外语教学，4）将历史合理性纳入翻译批评发生的考量范围，以此增强批评的信度和效度。同时，陈小慰（上海翻译，1）选取翻译批评领域的一个重要范式，即翻译修辞批评进行详细研究，从修辞视阈探讨翻译批评行为的本质和特性，以期促进翻译理论研究与实践，助力中国对外话语传播；王一多（上海翻译，1）是从传播学视角下探讨网络翻译批评模式，并以冯唐版《飞鸟集》出版后引起的网络翻译批评为例，探讨网络翻译批评的信息传播结构和意见传播结构，以及该模式在未来翻译活动中所能发挥的巨大作用。

#### 4. 专业翻译研究

随着“一带一路”倡议不断深入，中国在政治、商务、科技、文化等领域的对外交流愈加频繁，“专业+外语”的复合型人才需求增大，专业翻译越来越受到学界重视，2021 年该领域研究范围也较为广泛。

从研究对象上来看，政治外宣翻译在专业翻译研究领域占比最大，法律翻译、医疗翻译、旅游翻译受关注较多，歌曲、武术等领域涉及较少。比如政治外宣翻译，贾文波（上海翻译，1）就为什么及如何更新翻译理念进行阐述，指出新时期政治文献对外翻译需保持理念更新、与时俱进；朱健平、霍兴和洪远（外国语，6）从“借鸡生蛋”到“借镜传统”的新思维，分析了中国特色翻译研究话语生产的不足，并提出建议，着重强调马克思主义哲学的重要指导作用。另外，蒋开召（中国翻译，1）以《法律英语翻译教程》的

术语翻译为例,分析法律术语误译的主要原因,强调法律术语翻译应追求准确严谨,法律翻译教材中的译例应确保术语译名和释义准确无误,避免错误示范;魏向清和冯雪红(外语研究,4)探微医学术语 ECMO 汉译与译名规范化,并通过相关反思揭示术语译名规范化的复杂性与艰巨性;焦丹(上海翻译,4)基于中国武术外译实践,创新中国武术“概念、范畴、表达”的三新外译话语实践体系,从“术语生成、体系构建、理论阐释”三个维度探索“融通中外”的武术外译话语体系构建实践路径和理论框架。

由于该领域研究对象的专业性、实践性与规范性较强,专业翻译研究集中于文本类型的翻译方法、翻译策略,且采用语言学、认知学、传播学等跨学科视角分析译者决策过程。例如,司显柱和曾剑平(上海翻译,2)以《习近平谈治国理政》的英译为例,探讨中国对外政治话语翻译的原则、策略及成效;覃军(中国翻译,4)基于歌曲翻译家彼得·洛(Peter Low)的“五项全能”原则,根据中国歌曲的特点梳理了五种中国歌曲译配的方法。冯正斌和苏攀(解放军外国语学院学报,4)以国家主席习近平抗击新冠疫情国际讲话为研究对象,运用评价理论分析得出其原文的态度、立场等大多完整地再现于译文中,实现了评价等效;李孝英和赵彦春(中国外语,6)从语言学视域下探究中医翻译的核心问题,提出中医古籍英译应该遵循中医古籍具体规律性特点的翻译原则和方法,以期更加准确有效地翻译中医古文,并在一定程度上促进中医话语传播体系的构建;裴乃循和孙佳(语言与翻译,2)从认知语言学的视角,根据科技术语的泛化途径,探究翻译隐喻和翻译转喻的英译策略。

#### 四、问题与反思

根据上述量化与质化的总体分析,2021 年中国翻译研究硕果累累,大放“译”彩,中国 23 种 CSSCI 期刊所发表的翻译研究论文推动了翻译学学科的良好建设,为翻译学发展增添了强大动力。同时,该年度研究引出的一些问题也值得深思,比如个别领域处于翻译研究边缘、研究主题与当下发展形势联系不够紧密、其他语种翻译研究不足等,本文就存在的主要问题作如下反思,并提出相关建议。

第一,注重各领域研究均衡发展。2021 年中国翻译研究成果数量喜人,查阅以往相关综述文献可知,普通翻译、文学翻译、应用翻译等领域几乎为每年研究热点,某些处于边缘以及尚未涉足的领域关注度不够。就 2021 年数据而言,各研究领域相关论文数量就说明领域间研究“旱涝不均”,且单领域内研究内容固定单一,比如文学翻译研究,研究对象仍较为集中;专业翻译研究涉及研究类别广泛,但与文学翻译相比深度不够;应用翻译研究以翻译教学成果最多,翻译培训、翻译测试等研究缺乏;口译研究仍停留在口译发展模式、口译策略等宏观问题,具体口译过程、口译热点却鲜有涉足。因此,译界应该重视边缘领域深入探索,翻译研究才能不断创新进步。

第二,研究主题应契合时代发展。2021 年面对全球新冠疫情,中国仍然不卑不亢,持续推进疫情常态化防控机制,为世界疫情防控凝聚中国力量。在此背景下,中国国际地位及对外话语权得到充分认可,“中国特色”和“与时俱进”成为构建中国翻译理论话语体系的两个重要特点,这就要求翻译研究在原有发展的基础上,应积极响应习近平主席强调思政教育、深化思政课程的时代号召,在翻译教学、翻译实践和翻译探索中融入新时代“中式思想政治”,活跃翻译学科发展的生命活力。面对复杂的后疫情形势挑战,译界需审时度势,不断研究、思考如何因势利导,融合线上、线下教学创新模式,努力实现最优教学效果,做好疫情下教学新改革。

第三,需关注其他语种翻译研究。2021 年中国翻译研究中,英汉翻译研究势头强劲,其他语种的相关研究仅涉及俄语、日语。近年来,“文化对外传播”“人类命运共同体”“一带一路”等字眼频繁出现,

加强中外交流、讲好中国故事是国家持续性发展战略，语言作为中国经验、中国方案、中国智慧等对外输出的基本和前提，多语种翻译研究值得译界关注和重视。相较于英语语种，其他语种的翻译教学、翻译理论、翻译策略等均有不足，小语种的翻译人才培养也并非易事，所以多语种翻译研究任重而道远。译界可借鉴英语语种相关翻译研究的经验、模式、路径等，其他语种发展面临的问题虽不能一日解决，但只要投入明确持久的研究动力，就会避免出现其他语种翻译研究失衡甚至断层现象。

## 五、结语

2021年是机遇与挑战并存、荣耀与艰辛同在的一年，中国对外展现了非凡的“中国文化、中国力量、中国自信”，同时推动中国翻译研究发展生机勃勃。本文梳理2021年中国23种CSSCI期刊及发表的相关翻译论文，并参考罗列、穆雷提出的翻译学学科框架分类指标进行分类；结合量化与质化分析对各类别进行简要探讨，进而摘取关注度高的领域论文作重点内容分析。研究结果发现该年度翻译学术成果丰硕，包括对翻译学科发展、翻译教学模式、翻译课程设置的新思考，语料库辅助翻译、网络翻译、机器翻译等技术的新探索，涉及课程思政教育、疫情防控背景下口译教学等研究的新话题，译者主体性、副文本等翻译研究的新路径；既有对传统译论的肯定与传承，又有对现有研究方法和范式的批判与思考，同时对未来学科建设及行业发展充满期许，上述种种成果为该年度翻译研究注入了新鲜血液。2021年中国翻译研究虽多姿多彩，但仍存在一些问题，比如个别研究领域关注度不足、研究主题与国家发展形势联系不紧密、其他语种翻译研究受到忽视等等；总结反思现有问题，并建议中国翻译研究需深入各个领域、研究主题应响应时代号召、加大其他语种翻译研究关注度。翻译活动作为社会整体结构和全部社会关系的组成部分，已经发生并将继续发生巨大的变化（魏清光，2018：4），这就要求译界需不断审视翻译研究所关注的问题。简言之，梳理2021年中国翻译研究对该年度研究内容进行回顾总结，反思不足的同时对今后该领域发展提出合理性建议，以期推动未来中国翻译事业持续向好。

## Notes

- ① 因本文期刊数据来源于CSSCI（中文社会科学引文索引，英文全称为“Chinese Social Sciences Citation Index”），未包含港澳台地区的期刊论文，为明确研究范围，规范内容表述，文中提到的“中国”均指“中国大陆”。
- ② 本文文献较多，为压缩篇幅，参考文献中仅列重要论著，其他参考的2021年文章一律采用文内简注的形式，例如黄忠廉（上海翻译，4）表示相关文章发表在期刊《上海翻译》2021年第4期。

## References

- [1] Cao, Minglun(曹明伦). *The Way of Translation: Theory and Practice*(翻译之道：理论与实践)[M]. Baoding: Hebei University Press (保定：河北大学出版社), 2007.
- [2] Liu, Qiaoling & Xu, Jun(刘巧玲、许钧). “How to Broaden the Perspective of Translation Studies -- An Interview with Professor Xu Jun” (如何拓展翻译研究视野——许钧教授访谈录)[J]. *Journal of the Translators Association of China* (中国翻

- 译), 2021(2): 87-93.
- [3] Luo, Lie & Mu, Lei (罗列、穆雷). "Disciplinary Identity of Translation Studies in China and Its Development" (翻译学的学科身份: 现状与建设) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2010(4):11-15.
- [4] Shao, Lu & Yu, Jinqun (邵璐、于金权). "Out of Stagnation in the English Translation of Jia Pingwa's Works: The Role of Translation Agents Explored from a Sociological Perspective" (走出沉寂的贾平凹作品英译: 社会学视域下的翻译行为者角色) [J]. *Contemporary Foreign Languages Studies* (当代外语研究), 2021(6):89-97.
- [5] Tan, Zaixi (谭载喜). *A Series of TRANSLATION STUDIES IN CHINA* (翻译学) [M]. Wuhan: Hubei Education Press (武汉: 湖北教育出版社), 2000.
- [6] Wei, Qingguang (魏清光). "Thematic Changes Affecting Paradigm of Translation Studies" (时代主题变迁对翻译研究范式的影响) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2018(02): 1-5.
- [7] Zhang, Houchen (张后尘). "Translatology is Growing Through Great Debates" (翻译学: 在大论辩中成长) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2001(11): 21-24.
- [8] Zhang, Wei (张威). "Overview of Translation Studies in China: A Statistical Analysis of Research Projects funded by the National Social Science Foundation(2000-2013)" (我国翻译研究现状考察——基于国家社科基金项目(2000-2013)的统计与分析) [J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 2015(1):106-118+161.
- [9] Zhu, Jianping (朱健平). "A Complete Map of James Holmes' Translation Studies" (完整再现霍尔姆斯翻译研究学科构架图) [J]. *Foreign Language Learning Theory and Practice* (外语教学理论与实践), 2018(4):75-83.

## 作者简介

冯正斌, 长安大学外国语学院教授, 博士, 硕士生导师。研究方向: 中国文学外译研究、外宣翻译研究。电子邮箱: 1694132230@qq.com。

李培宁, 西安科技大学人文与外国语学院硕士生。研究方向: 翻译史、翻译理论与实践。电子邮箱: 65306287@qq.com。

# 《抗击新冠肺炎疫情的中国行动》 主述位推进模式的翻译研究

◎ 郑 贞，杨洛茜（陆军工程大学国防语言教研室，南京）

**[摘要]** 本文主要研究了《抗击新冠肺炎疫情的中国行动》白皮书中主述位推进模式的英译方法。首先概述了该白皮书发布的背景及其重要意义，并回顾了现阶段对抗疫外宣的研究现状，其次对照白皮书的中英文本，考察文本中三类典型的推进模式：平行式、延续性、集中式的翻译方法及其产生的叙事效果，最后得出结论，认为该白皮书灵活应用不同的翻译方法，较为准确和有效地再现了原文中的主述位推进模式，对构建战疫外宣中的中国叙事话语起到了重要的推动作用。

**[关键词]** 《抗击新冠肺炎疫情的中国行动》；主述位推进模式；英译

## A Study on Translation Methods of the Theme-rheme Progression Mode in *Fighting COVID-19: China in Action* ZHENG Zhen, YANG Luoxi (Army Engineering University, Nanjing)

**Abstract:** This article mainly studies the English translation method of the theme-rheme progression mode in white paper *Fighting COVID-19: China in Action*. Firstly, it outlines the background and significance of the white paper's release, and reviews the current research status of anti-epidemic publicity at this stage. Secondly, comparing the Chinese and English versions of the white paper, it examines the three typical modes of theme-rheme progression in the text: parallel, continuous, and centralized. Finally, it concludes that the white paper flexibly applied different translation methods, more accurately and effectively reproduced the theme-rheme progression mode in the original text, which played an important role in constructing the Chinese narrative discourse.

**Key words:** *Fighting COVID-19: China in Action*; the theme-rheme progression mode; English translation

### 一、引言

2020年一场前所未有的大流行病席卷全球，而中国作为新冠肺炎的首个大规模爆发地，集全民之力，取得了这场坚苦卓绝的战疫的决定性胜利实属不易。在这个没有硝烟的战场上，中国人民不仅要面对传染性极强的病毒，还要不断地将中国抗疫之现实向中国及外国进行舆论报道和展示。这次战斗中构建起来的中国战疫叙事话语是非常成功的一次外宣实践，不仅真实再现了中国抗击疫情的点滴，也有力回应了国际关切，更加反击了个别国家妄图污化中国之企图。在白皮书中有不少的长句。这些长句多见于包括习主席在内的国家领导人的会议发言，对疫情防控组织战如何去打做出了重要指示。为了清晰地了解原文结构和

译文特点，可以从功能语言学的主述位视角来对白皮书的长难句翻译进行解析。

最先提出主位 (theme) 和述位 (rheme) 概念的是捷克语言学家马泰修斯 (Mathesius)。1939 年，他在《功能句子观》(Functional Sentence Perspective) 中指出，主位是句子中的先说部分，一般用来表示具体情景下的已知信息，述位是句子中的后说部分，多用以表示句子中的新信息 (转引自刘士聪，余东，2007:61)。后来，学者们从不同角度丰富了这一理论，如韩礼德 (Halliday)、徐盛桓、黄衍、胡壮麟等。胡壮麟 (1994) 则认为，主位推进基本模式有三种：1)  $T_1=T_2$ ，第一句的上位继续成为第二句的主位；2)  $R_1=T_2$ ，前句述位的某个内容发展为第二句的主位；3)  $T_1+R_1=T_2$ ，第一句主位。本文借用胡壮麟教授的三分法，拟就平行式、延续式、集中式这三种常见主位推进模式在《抗击新冠肺炎疫情的中国行动白皮书》的体现及其翻译作一些简要分析。

## 二、平行式主述位推进模式的翻译

在该模式中，所有句子都以第一句的主位 (T) 为主位，分别以不同的述位 (R) 从不同的角度对同一主位加以揭示和阐发。简言之，即为胡壮麟先生所说的  $T_1=T_2$ 。如用 T 和 R 表示，其模式如下  $T_1 \text{ --- } R_1$ ； $T_1 \text{ --- } R_2$ ； $T_1 \text{ --- } R_3$ ； $T_1 \text{ --- } R_4 \dots\dots T_1 \text{ --- } R_n$  此类模式在白皮书中较为常见。白皮书译者一般会采取直接移植平行式推进模式方法进行翻译，从而再现原文的逻辑结构：

中共中央总书记习近平主持召开中共中央政治局会议，**指出**要因应国内外疫情防控新形势，及时完善疫情防控策略和应对举措，把重点放在“外防输入、内防反弹”上来，保持疫情防控形势持续向好态势；**强调**要在疫情防控常态化条件下加快恢复生产生活秩序，力争把疫情造成的损失降到最低限度，努力完成全年经济社会发展目标任务；**强调**要在做好疫情防控的前提下，**支持**湖北有序复工复产，做好援企、稳岗、促就业、保民生等工作。

Xi Jinping chaired a meeting of the Political Bureau of the CPC Central Committee. **He called for** a timely improvement in China's Covid-19 control measures in response to changing Covid-19 dynamics, both domestic and globally, with a shift in focus to preventing inbound cases and domestic resurgence, **so as to** sustain the positive momentum in virus control. **He stressed** the need to speedily resume work and normal life while continuing Covid-19 prevention and control, **in order to** minimize the losses caused by Covid-19 and fulfill the goals of economic and social development set for the year. **Provided that** prevention and control protocols were duly observed, **support should be given to** get Hubei back to work in an orderly manner, and help enterprises create jobs, keep their employees, and ensure their livelihoods.

这个句子是主席在主持中共中央政治局会议上的讲话，他指出了未来一段时间疫情防控和恢复经济的具体举措和要求。总体上采取的是平行式主述位推进模式。主位是“中共中央总书记习近平主持召开中共中央政治局会议”，述位是“指出……”“强调……”“强调……”。译文将原文主位单独成句，后将三个述位分句分别翻译为三个句子，并适当增加了主位“**He called for**”“**He stressed**”和“**Provided that**”，以及为了逻辑衔接关系更加清楚，增加了表示结构的状语从句“**so as to sustain the positive momentum in virus control.**”和“**in order to minimize the losses caused by Covid-19**”。尤其是译文最后一个句子处理为被动语态“**support should be given to get Hubei back to work**”来翻译“支持湖北有序复工复产”更有力地突出了共同体的核心内涵概念。所有中国人民都是守望相助，携手湖北共克时艰。

①中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平赴湖北省武汉市考察疫情防控工作，**指出**经过艰苦努力，湖北和武汉疫情防控形势发生积极向好变化，取得阶段性重要成果，但疫情防控任务依然艰巨繁重，**要**慎终如始、再接再厉、善作善成，坚决打赢湖北保卫战、武汉保卫战；②**指出**武汉人民识大体、顾大局，**不畏艰险、**

顽强不屈，自觉服从疫情防控大局需要，主动投身疫情防控斗争，作出了重大贡献；③指出抗击疫情有两个阵地，一个是医院救死扶伤阵地，一个是社区防控阵地，要充分发挥社区在疫情防控中的重要作用，使所有社区成为疫情防控的坚强堡垒；④强调打赢疫情防控人民战争要紧紧依靠人民，把群众发动起来，构筑起群防群控的人民防线。

①Xi Jinping went to Wuhan to inspect work on epidemic control. ②He acknowledged that the situation in Hubei and Wuhan was improving and that hard work had delivered important results, and pointed out that the task remained arduous. ③He encouraged the people to persevere in their efforts and win the battles against the virus in Hubei and Wuhan. ④He praised residents in Wuhan for considering the national interest and the general situation. ⑤They had proved themselves indomitable and resilient, and they had consciously subordinated their needs to the overall interests of epidemic control, joined the battle against the epidemic, and made a huge contribution. ⑥He pointed out that there were two fronts in the battle against the epidemic: the hospital and the community – the life-saving front and the epidemic prevention and control front. ⑦Communities should play their key role in epidemic prevention and control, and every community should serve as a bastion of defense against the virus. ⑧He called for a general mobilization, putting in place a defense line across the whole of society and relying on the people to win the battle.

主席在去武汉考察疫情防控工作时候，做出了重要指示。原文中是由三个分词分隔的 4 个句子构成，强调了 4 个内容：抗疫虽然取得阶段性胜利，但是要继续日常化防控，打赢战役；赞扬湖北人民在抗疫中做出的牺牲和贡献；强调发挥社区在抗疫中的重要战斗堡垒作用；强调依靠人民打赢这场人民战争。译文首句介绍了以下指示发布的背景。“Xi Jinping went to Wuhan to inspect work on epidemic control”，之后分别用 7 个句子来介绍主席的指示。显然，译文对原文进行了拆句。其中原文第一句被拆分为译文的第 1-3 句，第二句被拆分为译文第 4-5 句，第三句被拆分为译文第 6-7 句；第四句对应译文第 8 句。因此，译文虽然没有对原文的主述位进行大的调整，但是通过拆句的方式，增加了原文中没有的主位：译文第三句中的“**He encouraged the people to**”，第五句中的“**They had proved themselves**”和第七句中的“**Communities should play their key role**”，从而使得译文中的主位更加明确和突出，也符合英语读者的阅读习惯，打破原文的流水句形式，更突出了主席指示之间的逻辑衔接关系。

中共中央总书记习近平主持召开中共中央政治局常务委员会会议，指出要坚持底线思维，做好较长时间应对外部环境变化的思想准备和工作准备；强调“外防输入、内防反弹”防控工作决不能放松；强调要抓好无症状感染者精准防控，把疫情防控网扎得更密更牢，堵住所有可能导致疫情反弹的漏洞；强调要加强陆海口岸疫情防控，最大限度减少境外输入关联本地病例。

**Xi Jinping** chaired a meeting of the Standing Committee of the Political Bureau of the CPC Central Committee. **He reiterated the need to** stay alert against potential risks and be prepared, both in thinking and action, to respond to long-term changes in the external environment. **He warned against** any relaxation of the efforts to both stop inbound cases and forestall domestic resurgence of cases. **Targeted measures should be taken** to manage asymptomatic cases, build a strong line of defense and plug any loopholes that might cause a resurgence of the virus. **Control at land and sea points of entry should be tightened** to minimize domestic cases caused by inbound arrivals carrying the virus.

中共中央总书记习近平主持召开中共中央政治局常务委员会会议时候，指出和强调了以下四个方面。其中主位是“中共中央总书记习近平主持召开中共中央政治局常务委员会会议”，后面的“指出”“强调”“强调”“强调”分别为述位，从思想、防控原则、无症状感染者防控、境外输入防控四个方面来做出重要指示。译文将原文的主位单独成句，然后将原文四个述位翻译成四个句子。从逻辑上整体保留原文

的主述位推进模式，但是在具体译法上进行调整：将“指出”改译为“He reiterated the need to”（他重申需要），将“强调”防控总原则翻译为“He warned against”（警告），突出了情感评价，说明了严格执行防控原则之重要性。后两个“强调”用被动语态来翻译：“Targeted measures should be taken”和“Control at land and sea points of entry should be tightened”从而更加突出了译文的述位“精准防控”和“陆海口岸疫情防控”，突出了近期防控的两个重点方向。

医疗救治始终以提高收治率和治愈率、降低感染率和病亡率的“两提高”“两降低”为目标，坚持集中患者、集中专家、集中资源、集中救治“四集中”原则，坚持中西医结合，实施分类救治、分级管理。对重症患者，调集最优秀的医生、最先进的设备、最急需的资源，不惜一切代价进行救治，大幅度降低病亡率。

①From the outset, **China's goal in its medical response to Covid-19** has been to improve the patient admission and cure rates and reduce the infection and fatality rates.② **The infected** were treated in dedicated medical facilities where medical specialists from all over the country and all the necessary medical resources were concentrated. ③ **Both traditional Chinese medicine and Western medicine** were applied.④ **A condition-specific and category-based approach** was applied to medical treatment of patients. ⑤ **Severe cases** were treated by the best doctors using the most advanced equipment, and critical supplies were pooled to save lives at all costs. ⑥It is through such efforts that the Covid-19 fatality rate in China has dropped sharply.

原文为两句话，其中第一个长句主要论述了医疗救助的目标和原则，采取的是平行式主述位推进模式，主位“医疗救助”，后面具体的救治目标原则都是其述位。译文拆分原文长句为四个句子，分别增加了四个主位“China's goal in its medical response to Covid-19”“The infected”“Both traditional Chinese medicine and Western medicine”和“A condition-specific and category-based approach”，使得译文信息的逻辑性更清晰。而第二句话的主位是“对重症患者”，述位是“调集最优秀的医生、最先进的设备、最急需的资源，不惜一切代价进行救治，大幅度降低病亡率”。译文将其分成两句，其中第一句的主位是直译为“Severe cases”。第二句增加了主位代词“it”，后面述位是对所有全面救治工作成效的总结，即达到了目标，大幅减少了死亡率。可见，第二句的述位所涵盖内容涉及本段所有措施，而原文中只是涉及重症患者治疗的成效。但是，从逻辑上来说，译文对原文述位的改写是符合实际情况的。正因为本着这样的救治原则，依据以上几点救治原则，才有可能实现大幅降低死亡率的目标。

中国共产党以人民为中心的执政理念，中国集中力量办大事的制度特点，改革开放 40 多年来特别是中共十八大以来积累的雄厚综合国力和国家治理现代化建设的显著成效，中华民族同舟共济、守望相助的文化底色，中国人民深厚的家国情怀、天下情怀，汇聚成抗击疫情的强大合力。

A powerful synergy has been formed thanks to the following factors: observing the people-centered governance philosophy of the CPC; China's ability to mobilize resources to accomplish major initiatives; its composite national strength built up during more than four decades of reform and opening up, particularly since the 18th CPC National Congress held in November 2012; remarkable achievements in modernizing governance; two defining values of Chinese culture -solidarity and mutual assistance; and the profound love of the Chinese people for their family and their country.

中国之所以能够取得抗疫的阶段性的胜利，是由很多因素决定的。原文中是先分后总，通过平行式主述位推进模式，一一总结了原因：党的执政理念，制度特点，综合国力，建设成效，民族文化，人民情怀，最终汇聚成强调合力，共同抗击疫情。译文采取的是先总后分的结构，主位是“A powerful synergy has been formed thanks to the following factors”，后面通过延续性主述位推进结构，分别用动名词结构来翻译几个重要因素。这样的调整使得英语读者更清楚了解到中国特色的抗疫之路是有其特定历史文化根源的。

武汉人民、湖北人民面对离汉离鄂通道关闭后与外隔绝、交通停滞、城市“停摆”，克服了近距离接触病毒、医疗资源和生活物资紧张以及长时间隔离带来的困难，忍住失去至爱亲朋的痛苦，服从大局，咬紧牙关，团结坚守。

①The people of Wuhan and Hubei were confronted with many challenges. ② **All channels of exit from the city and the province** were temporarily closed, **intra-city public transport** was suspended, and **the capital city** came to a standstill.③ **The high risk of infection, tight supply of medical and daily necessities, and extended period of isolation** were compounded by the trauma of bereavement for those who lost friends or family members to the virus. ④ **However, with grit in their hearts and the wider interests of others in their minds**, they united to stop the transmission of the virus.

在这次战疫的最前线，武汉人民做出了巨大的努力和牺牲，克服了重重困难，尽最大努力将病毒控制在自己的城市，为疫情防控做出重大贡献。原文中采用平行式主位推进模式：主位是“武汉和湖北人民”，述位是“面对通道关闭、城市停摆、医疗和生活物资长期紧张、长时间隔离，忍住失去亲人的痛苦仍然服从大局，团结坚守”。译文拆分了原句，分成了四个句子。将原文主位翻译为第一句话，增加了述位“were confronted with many challenges”，第2,3两句将人民面对的各种困难采用被动语态翻译出来，主位分别是“All channels of exit from the city and the province”“intra-city public transport”“the capital city”“The high risk of infection, tight supply of medical and daily necessities, and extended period of isolation”，第4句通过增加连接词 however，并用 with+名词结构做主位，表示状态，翻译出武汉人民面对种种困难时候的团结坚守。因此采取的是一种集中式翻译方法，改变了原文中的主述位推进结构，但是句子之间逻辑联系更加紧密。

从上述各例可以看出，白皮书在处理平行式主位推进模式时，翻译时力求保留这种模式，以此来再现原文中文体风格和句式结构，并在此前提下，做出符合英语习惯的变通，以此来方便读者的阅读和思考，以便他们更好地了解中国抗疫的情况和做出理性分析判断。

### 三、延续式主述位推进模式的翻译

这种推进模式也称阶梯式，即前一句的述位或述位的一部分成为后一句的主位。T 和 R 的关系可表示为：

T1 —— R1; T2(R1) —— R2; ……Tn(Rn-1) —— Rn

这种段落的展开模式一般是从一般到特殊，其信息分配原则往往是已知信息在前，新信息在后，而上句初步提到的新信息即是下一步需要深化的已知信息，在深化时又引出新信息。如此环环相扣、周而复始，从而使论述步步深化、步步完善。例如：

**指出**要进一步完善和加强防控，**严格落实**早发现、早报告、早隔离、早治疗“四早”措施；**强调**要全力以赴救治患者，努力“提高收治率和治愈率”“降低感染率和病亡率”。

**He required that** epidemic control measures be improved and strengthened and **that the principle of** early detection, reporting, quarantine and treatment **be strictly observed. He called for** saving lives by raising admission and cure rates and lowering infection and fatality rates.

对比原文和译文，不难看出，原文主位是“指出要进一步完善和加强防控”，其他部分都是述位。译文将原文拆分为两句，保留原文的推进式的主述位推进模式，即从落实“四早”措施，推进到“全力救治患者”措施。但是，译文也做了变通，通过增加主位“the principle”突出了疫情防控基本原则，并以此原则通过改变原文第二句中的逻辑结构，将并列分句改为介词引导的状语从句，“by raising admission and

cure rates and lowering infection and fatality rates”，译者借此突出了中国在提高救治率方面的具体举措，不仅再现了原来的信息结构，而且也符合英语的行文习惯。再如习主席在北京调研指导新冠肺炎疫情防控工作时候指出：

湖北和武汉是疫情防控的重中之重，是打赢疫情防控阻击战的决胜之地，武汉胜则湖北胜，湖北胜则全国胜，  
**要打好武汉保卫战、湖北保卫战。**

He emphasized that top priority must be given to Hubei and Wuhan, as they were the decisive battlegrounds. Victory in Wuhan would ensure victory in Hubei, and ultimately victory across the country.

这里的主述位推进采用的也是延续性模式，强调了湖北和武汉是疫情防控和打赢战役的关键，并进一步强调了武汉对于湖北，湖北对于全国战疫胜利的决定性作用，因此必须保卫。

译文将原文分为两句，完整保留了原文延续性主述位推进模式，并在此基础上，适当增加连词和副词来明确主述位之间逻辑关系，将“湖北和武汉是疫情防控的重中之重，是打赢疫情防控阻击战的决胜之地”翻译为“*He emphasized that top priority must be given to Hubei and Wuhan, as they were the decisive battlegrounds.*”，增加了表示因果关系的连词“*as*”，而将“武汉胜则湖北胜，湖北胜则全国胜”翻译为“*Victory in Wuhan would ensure victory in Hubei, and ultimately victory across the country.*”增加了表示最终结果的“*ultimately*”，而且还省略了原文“要打好武汉保卫战、湖北保卫战”这个原句中的述位。译文因此更为简洁，省略部分并不影响原文意思表达，因为读者可以从主位的翻译了解到武汉和湖北一战的极端重要性。习主席还指示全国各级党员：

**要求**中国共产党各级组织和广大党员、干部，**牢记**人民利益高于一切，**不忘初心、牢记使命，团结带领**广大人民群众**坚决贯彻落实**党中央决策部署，**全面贯彻“坚定信心、同舟共济、科学防治、精准施策”**的要求，让党旗在防控疫情斗争第一线高高飘扬。

**Xi Jinping issued an instruction calling on** all CPC organizations and members **to bear in mind** the supremacy of the people's interests and the Party's founding mission, **strengthen confidence and solidarity, take a science-based approach and targeted measures, and lead the people in implementing the decisions made by the central Party leadership.**

原文中主席对各级党员的指示采取延续性模式推进，从牢记人民至上和党员使命，再到团结人民落实党中央部署，最后贯彻战疫总要求。译文沿用了这种层层递进的延续性模式，但是在此基础上，对述位中的分句进行了较大调整：首先调整了贯彻战疫要求和团结人民落实中央部署这两层意思的顺序，翻译为“*strengthen confidence and solidarity, take a science-based approach and targeted measures, and lead the people in implementing the decisions made by the central Party leadership.*”，并省略了“让党旗在防控疫情斗争第一线高高飘扬”。

在以习近平总书记为核心的中共中央坚强领导下，**建立中央统一指挥、统一协调、统一调度，各地方各方面各负其责、协调配合，集中统一、上下协同、运行高效的指挥体系**，为打赢疫情防控的人民战争、总体战、阻击战提供了有力保证。

Under the strong leadership of the CPC Central Committee with Xi Jinping at its core, China **has put in place an efficient system under which the central authorities exercise overall command, while local authorities and all sectors follow the leadership and instructions of the central authorities, perform their respective duties, and cooperate with each other.** This highly efficient system has made it possible for China to win its all-out people's war against the virus.

本句中采用的也是延续性主述位推进模式。T1 是“在以习近平同志为核心的中共中央坚强领导下”，R1 (T2) 是“建立中央统一指挥、统一协调、统一调度”，R2 (T3) 是“各地方各方面各负其责、协调配合，集中统一、上下协同、运行高效的指挥体系”，R3 是“为打赢疫情防控的人民战争、总体战、阻击战提供了有力保证”。第一译文直译原文主位，述位采用先行词“an efficient system”引导的定义从句，并用“while”表明了中央和地方政府在该指挥系统之下如何各自发挥作用的。第二句译文则增加了主位“This highly efficient system”来衔接第一句中的述位，同时引出第二句述位“made it possible for China to win its all-out people’s war against the virus”。因此译文虽然将原文句子进行拆分，但是实则保留了原文中的延续性主述位推进模式，突出了该指挥系统在战疫中发挥的积极有效的作用。

**落实**环境卫生整治、消毒、通风、“进出检”、限流等措施，进入人员必须测量体温、佩戴口罩；

All persons were required to wear masks and undergo temperature monitoring when accessing these venues or vehicles.

In addition, all such facilities had to be disinfected, meet certain hygiene standards, ensure good ventilation, monitor visitors’ temperature, and control the number of passengers or visitors at a given period of time.

原文中是各项防控措施的具体介绍，主位是“落实”，述位是“环境卫生整治、消毒、通风、“进出检”、限流等措施，进入人员必须测量体温、佩戴口罩”。译文拆分原句为两句：分别增加了主位“all persons”和“all such facilities”，而第一句的述位“these venues or vehicle”是第二句的主位“all such facilities”，因此译文构成了延续性的主述位推进模式，使得叙述更加衔接连贯，从具体人员防控落实到各类公共场所防控，真正实现了不落一人、不差一地的全面防控措施。

译者考虑的还是译文可读性和易于英语读者理解和接受，所以对述位进行了这样的变译。可见，在白皮书翻译中，对于主述位延续性模式明显的句子，上个分句的部分述位依次构成下句的主位，其中延续性主位推进模式体现得极为明显。翻成英语时，沿用这种模式，以求译文流畅自然，并根据英语的特点适当拆分句子结构。有些情况下，原文虽不是延续式推进模式，但其中包含延续性的逻辑关系，此时，不妨利用这种推进模式的语篇建构功能，将其译作延续式的英语。

#### 四、集中式主述位推进模式的翻译

集中式主位推进模式是指前句中主位和述位的内容一起产生一个新的主位，可以用符号表示为： $T1+R1=T2$ ； $T2+R2=T3$ ；…… $Tn+Rn=Tn+1$ 。集中式主位推进模式体现了递进累加的逻辑关系，翻译中如不注意，容易破坏原有信息结构。如中共中央总书记习近平在主持召开中共中央政治局常务委员会会议上指出，全国疫情防控形势正在积极向好，同时强调：

**准确分析**把握疫情和经济社会发展形势，**紧紧抓住**主要矛盾和矛盾的主要方面，**确保打赢**疫情防控的人民战争、总体战、阻击战，**努力实现**决胜全面建成小康社会、决战脱贫攻坚目标任务。

He emphasized the need to **make an accurate assessment of** the epidemic dynamics and the conditions facing economic and social development, and **focus on** the main problems and the key elements of these problems, **so as to ensure** an overall victory in the battle against the virus, and **achieve** the goals of building a moderately prosperous society in all respects and of the country’s poverty alleviation.

原文集中式主位推进模式是：分析形势+抓住矛盾=确保战疫成功，战疫成功+实现小康=决战脱贫。这种集中式推进模式主要体现在几个实有动词上面：“准确分析”“紧紧抓住”“确保打赢”和“努力实现”。译文都予以保留，并适当调整了词性，以突出重要的述位信息，分别翻译为“make an accurate assessment of”“focus on”“so as to ensure”“achieve”，其中第三个“确保打赢”通过增加状语从句，体现述位之间的因果逻辑关系，因此很好实现了原文中的集中式主位推进模式。

面对突发疫情侵袭，中国把人民生命安全和身体健康放在第一位，统筹疫情防控和医疗救治，**采取最全面最严格最彻底的防控措施，前所未有地采取大规模隔离措施，前所未有地调集全国资源开展大规模医疗救治，不遗漏一个感染者，不放弃每一位病患，实现“应收尽收、应治尽治、应检尽检、应隔尽隔”**，遏制了疫情大面积蔓延，改变了病毒传播的危险进程。

①The coronavirus caught China unawares. ②Putting people's lives and health first, the Chinese government has acted swiftly to fight the virus and provide medical treatment for patients. ③**It has adopted the most thorough, rigorous and comprehensive prevention and control measures, enforced quarantine and isolation on a scale never seen before, and mobilized medical resources across the country.** ④**It has ensured that all those in need have been tested, quarantined, hospitalized or treated.** ⑤With these measures in place, China has prevented a wider spread and further development of the virus.

原文中的集中式主述位推进模式体现在：面对突发疫情+人民生命至上原则=统筹防控和救治；统筹防控救治+采取防控隔离措施=大规模隔离；大规模隔离+调集全国医疗资源=救治每个人；救治每个人+实施各种救治措施=遏制疫情蔓延。这样的主述位推进模式通过句式结构上的顺译得以保留下来，但是在具体的翻译上做了灵活处理。从整体上将原文中的一句完整句子划分为五个句子。比如将表示防控最大的防控措施的三个评价性形容词“最全面最严格最彻底”都直接翻译为“the most thorough, rigorous and comprehensive”；对于描写医疗救治的两个评价性副词“前所未有地采取大规模隔离措施，前所未有地调集全国资源开展大规模医疗救治”翻译为“enforced quarantine and isolation on a scale never seen before, and mobilized medical resources across the country”，分别进行了解释性翻译和略去不译，但是读者仍然能够深刻感受到我们采取医疗规模空前。“不遗漏一个感染者，不放弃每一位病患，实现‘应收尽收、应治尽治、应检尽检、应隔尽隔’”意译为“It has ensured that all those in need have been tested, quarantined, hospitalized or treated.”将原文中对仗的表述“不遗漏一个感染者，不放弃每一位病患”简化为“all those in need”非常简洁到位，后面四个“应”的救治原则在译文中根据逻辑顺序调整了翻译顺序，先检测、再隔离、后住院、再治疗，从而理顺了各情况治疗方案之间的关系。

以确诊患者、疑似患者、发热患者、确诊患者的密切接触者等“四类人员”为重点，实行“早发现、早报告、早隔离、早治疗”和“应收尽收、应治尽治、应检尽检、应隔尽隔”的防治方针，最大限度降低传染率。

**The Chinese government** defined a set of requirements: early detection, reporting, quarantine and treatment with a focus on the four categories of vulnerable people (confirmed cases, suspected cases, febrile patients who might be carriers, and close contacts). **It** had also taken measures to ensure that they were hospitalized, treated, tested or quarantined as appropriate. **It** has done everything in its power to reduce infections to the minimum.

国家面对疫情来袭，果断采取措施遏制传染源。首先是确定了“四类”重点人员（T1），然后采取两种防治方针（R1），最终达到最大限度降低传染率（T1）。原文采取的是集中式主述位推进模式，译文拆分原文句子，译为三句，分别增加了三个主位“**The Chinese government**”“it”“it”，然后分别引出三个句子的述位“defined a set of requirements”“had also taken measures”和“has done everything in its power to”改为平行式主述位推进模式，从而变原文流水句为译文清晰的主谓宾结构，方便英语读者阅读和接受。

积极借鉴以往经验，紧密结合中国国情，遵循流行病学规律，探索行之有效的的方法手段，用中国办法破解疫情防控难题。

In its quest for victory over the coronavirus, China has been mapping its own route to success — one based on reliable experience, tailored to its national conditions, and rooted in sound epidemiological practice.

原文的主述位推进为集中式的，主位是通过借鉴经验，结合国情，遵循流行病规律，述位是“探索行之有效的方法手段，用中国办法破解疫情防控难题”，而译文则改为平行式推进模式：主位 T1 是 “In its quest for victory over the coronavirus”，述位是 “China has been mapping its own route to success”，后面是述位中的定语从句，由三个平行的后置短语构成，都是为了补充说明中国自己的防控抗疫之道，因此是平行式推进模式。这样更加符合英语读者阅读习惯，不再是中文长句的流水句，逻辑更清晰。

## 五、结语

综合以上，译者灵活应用不同的翻译方法，较为准确和有效地再现了原文中的主述位推进模式，对构建战疫外宣中的中国叙事话语起到了重要的推动作用。通过《抗击新冠肺炎疫情的中国行动》白皮书让世界进一步了解中国为这次抗疫所做出的具体行动、努力和成效，从而有效回应了国际关切，是一次非常重要的外宣活动。中国及时发布了白皮书英译文，牢牢把握话语权和主动权，通过译文有效构建了抗疫外宣的对外话语体系，塑造了中国努力遏制本国疫情，无私帮助他国抗疫的形象，为增强中国的软实力做出了重要的贡献。

## References

- [1] *Fighting Covid-19 China in Action*. The State Council Information Office of the People's Republic of China, 2020 [OL].[http://www.xinhuanet.com/english/2020-06/07/c\\_139120424.htm](http://www.xinhuanet.com/english/2020-06/07/c_139120424.htm) (accessed 10/07/2020) .
- [2] Hu, Zhuanglin(胡壮麟).*Discourse Cohesion and Coherence* (语篇的衔接与连贯)[M].Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press(上海:上海外语教育出版社),1994.
- [3] Liu, Shicong, Yu, Dong (刘士聪、余东). “On Theme / Rheme as Unit of Translation”(试论以主/述位作翻译单位)[J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 2007(3):61-66.

## 作者简介

郑贞，陆军工程大学基础部副教授。研究方向：翻译理论与实践。电子邮箱：zhzhen007@126.com。

杨洛茜，陆军工程大学基础部讲师。研究方向：批评话语分析。电子邮箱：3546794@qq.com。

# 中外云翻译平台的对比研究

## ——以 YiCAT 和 Memsorce 为例

◎ 肖志清（武汉科技大学外国语学院，武汉）

◎ 陈嘉懋（北京语言大学高级翻译学院，北京）

**【摘要】** 计算机辅助翻译（CAT）工具可以集成各类资源和功能，能在翻译过程中为译员和团队赋能。大数据时代，在互联网技术和云计算技术的基础上，CAT 工具不断迭代升级，已从最初的单机版 CAT 软件发展到了如今的云翻译平台。本文以 YiCAT 和 Memsorce 作为中外云翻译平台的代表，从界面设计、翻译项目管理等方面对两款云翻译平台进行了综合对比，并探讨了两者在资源集成和功能创新上的差异，对比研究的结论为：YiCAT 易用性强，适合 CAT 工具的入门用户，而 Memsorce 功能强大，适合本地化需求大的进阶用户。通过对比两款云翻译平台的功能异同，希望本研究不仅能够有助于研究者加深对云翻译平台功能及特色的认识，还能为云翻译平台本地化和未来技术发展指明方向。

**【关键词】** CAT 工具；云翻译平台；YiCAT；Memsorce；特色功能；软件本地化

### Cloud-based Translation Platforms in China and Beyond:

#### A Case Study of YiCAT and Memsorce

XIAO Zhiqing (School of Foreign Languages, Wuhan University of Science and Technology, Wuhan)

CHEN Jiamin (School of Translation and Interpreting, Beijing Language and Culture University, Beijing)

**Abstract:** In the translation process, computer-aided translation (CAT) tools can integrate various resources and functions, so as to empower individual translators and translation teams. In the era of big data, with the development of Internet technology and cloud computing technology, CAT tools have been constantly upgraded from the initial stand-alone CAT software to today's cloud-based translation platforms. Taking YiCAT and Memsorce as representatives of cloud-based translation platforms in China and other countries, this paper conducts a comprehensive comparison of the two in user interface design and translation project management, and explores the differences between the two in resource integration and innovative features. According to the comparative study, YiCAT is easier to use and therefore more suitable for novice CAT tool users, while Memsorce is powerful and suits advanced users with high demand for localization. By analyzing functional similarities and differences between the two cloud-based translation platforms, this study not only aims to help

本文系中国教育部产学合作协同育人项目“基于 YiCAT 的笔译教学与实习实践基地建设”（编号：202102483031）和武汉科技大学教学研究项目“后疫情时代翻译技术实验室云端化建设探索”的阶段性成果。

scholars improve their knowledge of the functions and features of cloud-based translation platforms, but also hopes to provide clear directions for the localization and technological development of cloud-based translation platforms.

**Key words:** CAT tools; cloud-based translation platform; YiCAT; Memsource; key features; software localization

## 一、引言

计算机辅助翻译 (CAT) 工具自诞生以来不断迭代升级。现如今, 在单机版 CAT 软件已然十分成熟的基础上, 一些翻译技术公司将互联网技术和云计算技术应用于语言服务行业, 将其与翻译技术结合, 构建起了以软件即服务 (SaaS) 为应用模式的云翻译平台。以云计算为基础架构的云翻译平台将会引领时代的潮流 (王华树, 2015: 133)。Memsource 作为其他国家的云翻译平台代表, 面世之后市场占有率不断攀升, 被美国著名语言行业调查机构卡门森斯公司 (Common Sense Advisory, CSA) 评为“最可行的翻译管理系统”; 而上海一者旗下的 YiCAT 作为中国云翻译平台代表, 被 CSA 评为能与全球 TMS 平台同台竞技的“未来竞争者” (Sargent & DePalma & Toon, 2019: 4-5)。中外云翻译平台谁能赢得更多译者的青睐? 各类型译者该如何进行选择? 云翻译平台开发者该如何进一步优化和推广云翻译技术? 本文将模拟一个译后编辑项目, 对比中外两大云翻译平台 YiCAT 和 Memsource 在界面设计、译前处理、质量保证、机器翻译和特色功能中的异同, 并提出有关本地化发展战略及未来发展趋势方面的建议, 以期回答上述问题。

## 二、研究现状

### (一) 计算机辅助翻译工具概述

学界对 CAT 工具的界定有两种观点。广义上来讲, 所有在翻译过程中可能会帮助到译者的电子工具都可以称作 CAT 工具; 狭义上来讲, 只有以翻译记忆库为核心的专为提高翻译效率而设计的计算机辅助翻译系统才能称作 CAT 工具 (徐彬、郭红梅、国晓立, 2007: 79; 王华树, 2014: 92; 张霄军、王华树、吴微微, 2013: 10)。其他国家的学者和机构倾向于选择广义的 CAT 工具进行分类, 分类依据一般是工具的功能, Quah (2006) 将其分为语言工具、翻译工具和本地化工具, 而 TAUS 报告则将其细分为 17 个类别 (Massardo & van der Meer & Khalilov, 2016: 15-27); 但大部分中国学者一般会基于服务的提供形式或是工具的架构对狭义的 CAT 工具进行分类, 比如周兴华 (2015) 将其分为单机版 CAT 软件、服务器版 CAT 软件、免费在线 CAT 软件和云翻译软件四类, 而陈善伟则将其分为单机系统、基于服务器或基于互联网的网络系统 (包含基于云端的系统) 和混合系统 (带有机器翻译功能的计算机辅助翻译系统或带有翻译记忆功能的机器翻译系统) (陈善伟, 2014: 247; Chan, 2015: 167)。

### (二) 计算机辅助翻译工具对比研究综述

中国学者已对不同类型的 CAT 工具进行了对比研究, 对象主要集中在单机版 CAT 软件和云翻译平台上。

在云翻译平台尚未成熟时, 一些学者对比了不同单机版 CAT 软件。徐彬等 (2007) 粗略地对比介绍了 Trados、Déjà Vu、Wordfast 和雅信 CAT。朱玉彬和陈晓倩 (2013) 在功能性和易用性上对 Trados、Déjà Vu、Wordfast 和雅信 CAT 进行了对比, 发现 Trados 适合翻译公司或大型机构的专职译员, Déjà Vu 适合团队协作的自由译者, Wordfast 适合常翻译 Word 文档的译者, 而雅信 CAT 适合术语积累少的译者。周兴华

(2016)系统比较了 Trados、memoQ、Déjà Vu 和 Wordfast 在协作翻译时的功能差异,分析得出单机版 CAT 软件无法实时共享翻译记忆库和术语库的结论,从而推荐使用云翻译平台。

随着越来越多的学者意识到协同翻译和实时共享资源的重要性,不少学者开始将单机版 CAT 软件和云翻译平台进行对比。周兴华(2015)基于翻译协作模式,对单机版 CAT 软件、服务器版 CAT 软件、免费在线 CAT 软件和云翻译软件进行了对比,认为云翻译软件是最灵活高效的,但存在数据安全性等问题。杨相莘和张发勇(2019)分析了 Trados 和 YiCAT 在项目管理、术语管理和翻译记忆上的不同,认为“云翻译是一个不可逆转的趋势”。吴婷和祁文慧(2019)在项目管理、语料管理和翻译流程上对比研究了 Trados 和译马网,认为两类软件各具优势。肖志清等(2021)基于译前、译中和译后的各个流程对 memoQ 和 YiCAT 进行了对比,结论认为:单机版 CAT 软件适合熟练译者,云翻译平台适合初学者和团队。

还有学者对不同云翻译平台进行了对比。周兴华等(2016)对 Memsource Cloud 和 MateCat 两款云翻译平台进行了功能述评和教学探讨,发现前者更适合团队协作,后者更适合自由译者。朱姝和韩启群(2019)从翻译处理、语料管理和协同翻译三方面对比了译马网、云译客和 YiCAT 三款中国云翻译平台的异同,认为云译客适合独立作业的自由译者,而 YiCAT 适合有在线对齐需求的译者。吴雨鸽(2017)从团队管理、语料管理、项目管理和任务处理方面对译马网和 Smartling 进行了对比分析,研究认为前者适合小型企业和本地化项目,后者适合大型企业和本地化项目。

### (三) 研究简评

中国学者对计算机辅助翻译工具进行的对比研究已取得了一定的成果,但仍有以下几点不足:(1)部分研究没有结合具体的翻译项目论述,存在“纸上谈兵”的问题;(2)基础性的功能对比居多,大部分研究对比的是 CAT 工具的一些基础操作,而对术语干预、译后编辑分析等更高阶、更实用的 AI 功能对比研究不足;(3)不少学者热衷于对比研究单机版 CAT 软件,对当今日益流行的云翻译平台(例如 Memsource 和 YiCAT)关注度不够。在中外云翻译平台“你方唱罢我登场”的当下,其功能特色、本地化发展战略和未来发展趋势等问题更值得学界关注。

## 三、对比研究

YiCAT 是由上海一者信息科技有限公司自主研发的云翻译平台,2018 年正式发布,旨在为用户提供更高效的翻译与本地化解决方案。自上线以来,YiCAT 在多语言大数据检索分析和人工智能机器翻译等领域持续创新,获得多方认可,2020 年入选翻译与本地化行业权威的全球市场研究和国际咨询公司 Nimdzi Insights LLC TMS 名单。Memsource 是由总部位于捷克的 Memsource 公司开发的云翻译平台,2012 年正式面向大众开放。发展至今,Memsource 融合人工智能技术,协助全球企业和语言服务行业实现了大规模多语言内容的自动本地化,顺应了语言服务行业的市场需求。

本文选择 YiCAT 高校正式基础版和 Memsource 旗舰版,以《Memsource 机器翻译报告》(PDF 文件)作为材料,模拟一个译后编辑项目,以整个项目流程为基础对比 YiCAT 和 Memsource 在界面设计、译前处理、质量保证、机器翻译和特色功能等方面的异同。

### (一) 界面设计

界面设计是指“通过协调界面各构成要素,优化人与界面信息交流手段及交流过程,以提高人与界面交流的效率、实现用户需求的系统性设计”(姜葳,2006: 9)。本文从主界面和编辑器界面两方面来对比两个平台的异同。

(1) 主界面：语言本地化方面，YiCAT 现阶段主要面向中国译者与机构，界面语言只有中英文两种；而 Memsorce 所属公司总部位于捷克，且已成立日本团队和美国团队，界面语言包括英文、中文、波兰语、斯洛伐克语等 18 种大小语种，能覆盖更多语言社区，国际化和本地化程度显然更高。

菜单栏导航方面，YiCAT 设置了“控制面板”“我的任务”“项目管理”“语言资产”“成员管理”“T 币账户”和“工具箱”，并新增了“考试中心”和“课程管理”模块，可以方便管理项目和成员、组织课堂教学和测试等等，体现了翻译管理系统平台化、整合化、智能化等发展趋势；而 Memsorce 只将“Memsorce Translate”单独列为基础模块外的一栏内容，其他功能都放在“设置”中，操作步骤稍显烦琐，没有完全践行简易性的设计原则。

菜单栏中，YiCAT 和 Memsorce 都包含对特定时段项目数据的分析功能，分别在控制面板栏和主页中。YiCAT 的控制面板包含项目概况、语种概况和团队概况三块内容，分析结果用图标和数字显示；而 Memsorce 的主页包含机器翻译、费用、词等多项数据，各个主控面板可自由增减，体现了个性化定制的特点，且有可视化工具 Kibana web 接口的支持，分析结果显示为各类图表，可视化程度更高，平台交互性也更强。

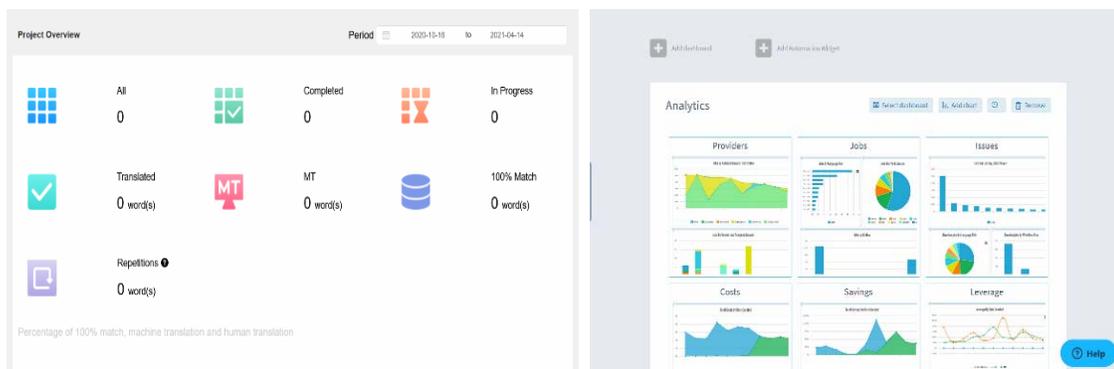


图 1 YiCAT 控制面板与 Memsorce 主页界面对比（左侧为 YiCAT，右侧为 Memsorce）

(2) 编辑器界面：与主界面的连接方面，YiCAT 中，除了在项目管理中打开文件会在新标签页中打开，其他情况下，编辑器会默认在同一标签页打开，这样会使得用户在完成编辑后手误关闭标签页，导致最后需重新打开平台；而 Memsorce 会在新的标签页中打开编辑器，关闭后不会影响主界面，这样的操作逻辑更合理。

语言方面，YiCAT 编辑器的界面语言默认跟随主界面语言设置；而 Memsorce 编辑器界面语言只支持英文，暂不支持其他语言设置，在界面语言本地化方面存在缺陷，这可能会使一些潜在的中国用户望而却步。

人性化设置方面，YiCAT 可设置普通、护眼和夜间三种个性化视图模式，以适应用户在不同环境下的需求，有效缓解视觉疲劳，且字号也可更改，有小、中、大、特大四种选项；相比而言，Memsorce 并没有相关设置，人性化设置上稍显欠缺。

## （二）译前处理

(1) 文件导入：支持的格式方面，YiCAT 和 Memsorce 均支持的文件格式共有 30 种，涵盖了办公文件、本地化文件、网页文件、技术写作文件、压缩包文件等大部分常用格式。此外，YiCAT 还支持其他 21

种文件格式，其中包括 Memsorce 不支持的 CAD 工程文件格式；Memsorce 另外还支持 40 种文件格式，其中近半数为本本地化文件格式，说明其适合本地化需求大的进阶用户。

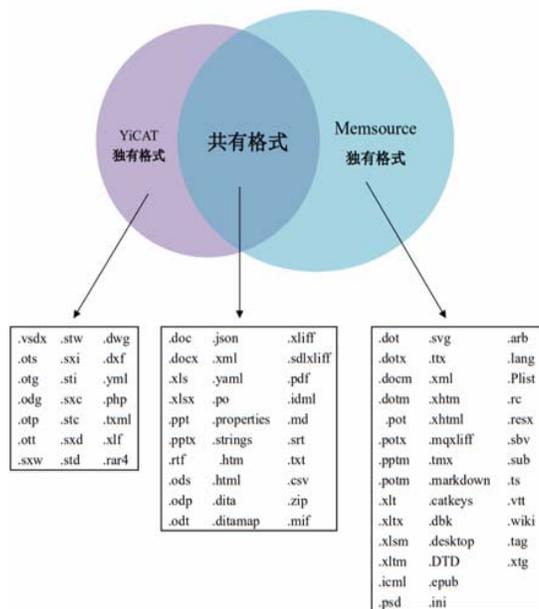


图2 所支持的文件导入格式对比

导入前，本文首先使用 YiCAT 工具箱中的“PDF 转 Word、PPT、Excel”将 Memsorce 机器翻译报告的 PDF 文件转换为 Word 文档，转换效果良好，除行间距不同、背景图案颜色有变化等小问题之外，文本大体上没有问题。

为减少编辑器中的标签，YiCAT 的项目设置中提供了“清洗格式”这一功能，可清除原文中部分标签，以简化翻译过程；Memsorce 的文件导入设置中也有相似的“最小化标签数”功能，但与 YiCAT 不同，该功能可以对比所得文件和原文件，以防删除必要标签，设计更严谨。

导入效果方面，YiCAT 将一些标签直接转化为了文本样式，稍显杂乱；而 Memsorce 呈现的原文相对更加整洁一些，“最小化标签数”功能掌握的度会更适当一些。

(2) 任务分配：文件切分方面，YiCAT 仅支持按句段分和按字数分两种方式；Memsorce 可支持四种分割方式，分别为“分成 x 部分”“每 x 个句段”“在特定句段之后”和“每 x 字”，更能适应一些特殊的分配需求。

分配方式上，YiCAT 通过邮件和平台消息的形式发送任务通知，邮件语言仅支持中文；Memsorce 会自动以发送者的首选语言作为默认语言创建任务邀请的邮件模板，模板可编辑和新建，新建模板语言为当前的界面语言。

此外，Memsorce 还支持发送任务邀请给多位译员。发送任务邀请的时间间隔设置成“同时”时，默认所有译员同一顺位；时间间隔设置成 x 分钟或 x 小时时，只有当第一顺位译员在设置时间内无回应时系统才会发送任务邀请给第二顺位译员，以此类推，其间若第一顺位接受任务，任务就会停止发送。利用这一设置，项目经理能够按照译员与项目的匹配度优先分配任务给最佳译员，并在最佳译员未及时回应时第一时间通知候补译员，有利于项目的快速推进。

### (三) 质量保证

(1) 质量保证选项：选项设置方面，YiCAT 共有 30 个质量保证规则可供勾选，还可选择“轻微/一般/严重”三种错误级别。Memsorce 将 33 个 QA 项目分成了语言的、术语、格式和标记、 workflow、自定义检查和其他选项六大类，但分类稍显不科学，类别名称不完全平行；此外，除去一些可以填写的项目外，大部分项目都可以勾选“即时 QA”和“可以忽略”，这样的设置相较 YiCAT 的三种错误类型而言实用度更高。

选项内容方面，对比发现，YiCAT 中有 20 个质量保证规则可以与 Memsorce 的 QA 项目对应，有多项是多对一的形式，项目描述更加具体，且 YiCAT 中所有质量保证规则都属于 Memsorce 的前三大类，也就是说，Memsorce 比 YiCAT 多考虑了 workflow 和其他选项中的几个方面。此外，Memsorce 还支持用户自定义检查。用户可以设置项目标题，并添加原文和译文的正则表达式，从而根据所需的特定规则来添加 QA。因此，Memsorce 在质量保证选项方面灵活度更大。

Memsorce 独有的质量保证选项	语言的	未编辑的NT/MT模糊匹配
		未编辑的TM模糊匹配
		漏译
		译文中的多余数字
		译文句段的字符数上限
	术语	不允许=设置禁用术语
		没有原文的禁用术语
	格式和标记	XLIFF 标签
		嵌套的标签
		标签-被合并的句段
		标签之间没有文本
	工作流	标签和格式
		前面的工作流步骤中有更新的版本
		未确认的句段
自定义检查	未解决的对话	
	正则表达式	
其它选项	从QA中排除被锁定的句段	
	在所有工作流步骤中忽略	
	忽略未经批准的术语	
	语言专家不能将含有QA警告的工作的状态设置为已完成。	
	项目创建时设置的译文长度最大值。	
YiCAT 独有的质量保证选项	未分类	译文占位符丢失
		译文有语法错误
		成对标点符号丢失
		重复标点
		原文和译文首字母大小写不一致
		译文一个单词中有多个大写首字母
		原文和译文的同一单词首字母有不同的大小写
		原文与译文邮件信息不一致
		原文和译文链接信息不一致
		特殊符号不一致

图 3 Memsorce 和 YiCAT 独有的质量保证选项对比

(2) 导出文本效果：翻译项目质量保证效果的呈现方式即为文本的翻译质量，其中不仅包括语言质量，还包括格式质量 (Makoushina, 2007: 2)。从两个平台所导出的译文文本的格式质量来看，它们都能保持原文格式。Memsorce 导出的文档除背景图案存在一些小错误外，字体和格式保持得很好；而 YiCAT 中导出的译文在字体样式、文本换行和图表内文字位置等方面稍显逊色，且出现原文数字消失的现象，格式质量相对差一些，后期所需的排版时间更长。

### (四) 机器翻译

(1) 机器翻译引擎集成：YiCAT 目前共集成了 18 款机翻引擎，其中包括谷歌翻译等通用领域机器翻译，阿里翻译（电商、医疗）等垂直领域机器翻译引擎，以及 Tencent TranSmart 交互式机器翻译等新一代机器翻译引擎；而 Memsorce 除 Memsorce Translate 外没有直接可用的机翻引擎，罗列出来的 39 种都需

要额外的 API 密钥。但经查证，其中的一些引擎（例如 DeepL）是不支持网页版翻译器 API 服务的。因此，在机翻引擎集成方面，YiCAT 更胜一筹。

（2）机器翻译优选：为使译员能在翻译不同类型的文本甚至句段时匹配到最为准确的机翻引擎，YiCAT 和 Memsorce 分别开发了 YiCAT 优选和 Memsorce Translate。YiCAT 优选集成了十余款中外机器翻译引擎，旨在使每一句原文匹配到最为准确的机翻引擎，从而确保全篇译文质量达到最优；而 Memsorce Translate 在默认配置下，只整合了谷歌翻译、微软翻译和亚马逊翻译三款机翻引擎，且不同于前者，Memsorce Translate 的目的是找到每一项工作的最佳机翻引擎。

调用结果方面，由于 YiCAT 优选没有统计功能，故笔者在除去非译元素和过短的句段后共采取到有效样本句段 101 个，借助 GT4T 翻译器，得出了各引擎命中最佳引擎的数量（若 YiCAT 优选译文与多个机翻译文相同，则每个机翻引擎命中数量加一），结果如图 4 所示，YiCAT 优选调用亚马逊翻译最多，约占半数，最少的是微软翻译；而 Memsorce Translate 是可以显示各款机器翻译引擎的字符消耗数的，Memsorce Translate 在本项目中调用的都是谷歌翻译，而 YiCAT 优选调用谷歌翻译的数量只占不到一成，说明两者在 AI 算法上存在很大的差异。

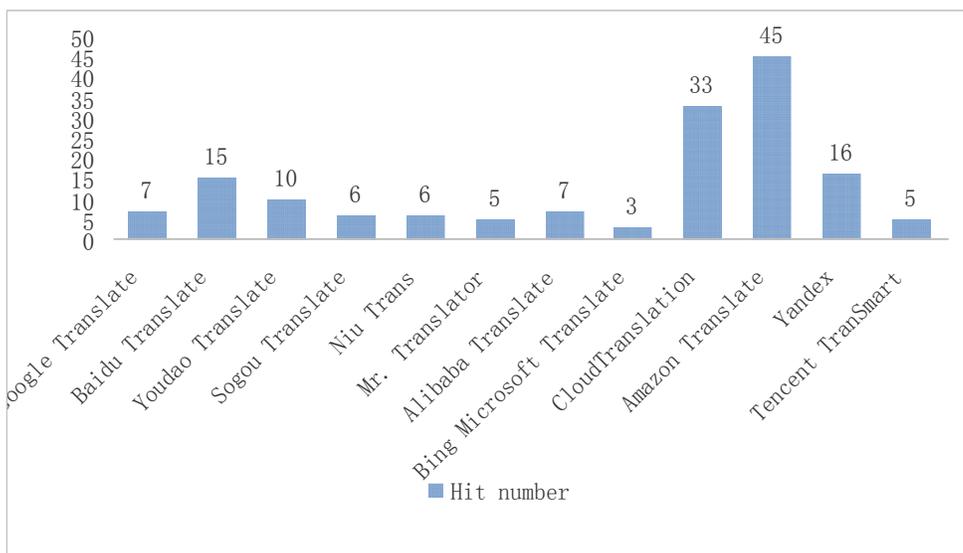


图 4 各机翻引擎命中 YiCAT 优选得出的最佳机翻引擎的数量统计图

译文质量方面，YiCAT 优选所选出的译文质量堪忧。一方面，由于 AI 智能算法仍未完全成熟，导致调用的译文错译现象严重，例如将长度单位“mm”译为“MM”等；另一方面，因调用机翻引擎过多，译文上下表达不一致，例如“post-editing”在译文中有多达三种译法（此处未开启术语干预功能）等，全文翻译质量不但没有提升，反而有下降态势。

相对地，由于 Memsorce Translate 调用的都是谷歌翻译，因此没有出现上下文表达不一致的问题。对于单个句段的译文质量，Memsorce 还带有 Machine Translation Quality Estimation (MTQE) 功能，该功能可以评估每个句段所调用的机翻译文，得出 100%、99%、75% 和无分数四种机器翻译匹配值，分别代表了无须译后编辑、轻微排版错误、需要一些译后编辑和机翻译文质量差四种评估结果，用户在译后编辑时可根据每个句段的机器翻译匹配值来判断该句段所需的译后编辑量，相较 YiCAT 优选而言更智能，能一定程度上减少译者在机译选择和译后编辑上的认知负荷。

### (五) 特色功能

包括云翻译平台在内的所有 CAT 工具设计均有同质化倾向，但 YiCAT 和 Memsource 也有如下一些独有的功能。

(1) YiCAT 的术语干预：系统可在调用机器翻译结果时，根据已启用的术语库，将术语翻译自动应用到机翻译文中。

如图 5 所示：左侧，术语干预功能启用前，机器翻译结果中 post-editing 译为“后期编辑”，而 MT output 译为“MT 输出”；而右侧是启用了术语干预功能后的机器翻译结果，post-editing 和 MT output 都按照术语库中所对应的译法改为了“译后编辑”和“机器翻译输出”。

记忆库	机器翻译	术语库	
1	Throughout this report we will be using post-editing data to measure the quality of MT output.	AT	在整个报告中，我们将使用后期编辑数据来衡量MT输出的质量。
2	post-editing	TB	译后编辑
3	MT output	TB	机器翻译输出

记忆库	机器翻译	术语库	
1	Throughout this report we will be using post-editing data to measure the quality of MT output.	AT	在整个报告中，我们将使用译后编辑数据来衡量机器翻译输出的质量。
2	post-editing	TB	译后编辑
3	MT output	TB	机器翻译输出

图 5 YiCAT 术语干预功能启用前后效果对比（左侧为未启用术语干预功能）

由此看来，术语干预功能可以有效提高术语机翻结果的准确度，确保了译文表达的一致性，大大减轻了译者手动查找替换术语的负担，提升了翻译和审校的工作效率和翻译质量。

(2) Memsource 的译后编辑分析：可用于了解目标文本中翻译记忆库的使用情况，以及机器翻译和非译元素的译后编辑程度。

在本测试项目中，因 Memsource 无专门的译后编辑 workflow 步骤，故译后编辑分析计算的是翻译文本与审校文本之间的差异。译后编辑分析前，可选择是否分析翻译记忆库、机器翻译和非译元素的译后编辑程度。翻译记忆库的译后编辑分析与其他 CAT 工具中的翻译记忆分析类似。机器翻译方面，若启用，译后编辑百分比与 MTQE 得出的匹配值无关，只与编辑量有关，计算方式与翻译记忆模糊匹配值计算方法相同；若不启用，译后编辑百分比即为 MTQE 得到的匹配值。非译元素方面，若无编辑，译后编辑百分比为 100%，一旦编辑，百分比会降至 0-49%。

通过译后编辑分析报告（见图 6），用户可得知实际的译后编辑工作量或审校工作量和编辑时间（单位为秒），并辅以净计费率，做出更精确的薪酬计算。

译后编辑分析

计数的单位 (原文) 分析 MT 译后编辑 分析 NT 译后编辑

分析 TM 译后编辑 分析 NT 译后编辑

添加统计单元 带字符的 CSV 下载

句段  页  词  字符  百分比  编辑时间

翻译记忆库: Memsource 参考: chenjamin-memsource

文件: Memsource\_Machine\_Translation\_Report——YiCAT 译后编辑.docx

	句段			词			字符			编辑时间 (多个)						
	翻译记忆库	机器翻译	NT	翻译记忆库	机器翻译	NT	翻译记忆库	机器翻译	NT	翻译记忆库	机器翻译	NT				
所有	161	184	84	429	522	2870	82	3474	677	3460	230	4367	564	9745	148	10456
重复	130	-	-	130	388	-	-	388	513	-	-	513	0	-	-	15
100%	11	83	84	178	32	869	82	983	32	994	230	1256	0	867	148	1046
95%-99%	0	9	0	9	0	84	0	84	0	204	0	204	0	246	0	246
85%-94%	0	18	0	18	0	512	0	512	0	635	0	635	0	837	0	837
75%-84%	0	25	0	25	0	516	0	516	0	604	0	604	0	4464	0	4464
50%-74%	6	40	0	46	28	706	0	734	30	822	0	852	0	2371	0	2525
0%-49%	14	9	0	23	74	183	0	257	102	201	0	303	0	960	0	1323

图 6 Memsource 译后编辑分析报告

## 四、未来发展

### (一) 云翻译平台的中国本地化建议

Memsource 作为“全球语言服务行业使用最多的”云翻译平台(周兴华、王传英, 2020: 121), 在中国的知名度和市场占有率却不高。Memsource 若想在中国市场立足, 除加强软件语言本地化之外, 还需从服务器和校企合作两方面下手。

服务器方面, 由于 Memsource 的服务器不在中国, 访问距离过远导致访问速度变慢, 尤其是夜间的高峰时间, 打开编辑器的时间竟有 19.8s 之长, 非常影响中国用户体验。因此, Memsource 若想扩大中国市场, 需先通过转换国际专线、租用中转服务器等手段解决访问速度问题, 才有进一步的可能。

校企合作是扩大市场的有效方法之一, 且其作用可延续多年。Memsource 可仿效中国的 YiCAT、译马网、试译宝等平台, 通过联合高校共建翻译实验室、开展普及性讲座、举办译后编辑比赛、提供实习岗位等方式提高平台的知名度(王华树, 2012: 62), 让学生译员了解、试用并信任其平台, 从而提高用户黏度。

### (二) 云翻译平台的总体发展趋势展望

未来云翻译技术的发展主要会有四种趋势, 分别为整合化、智能化、专业化和安全化。

(1) 整合化, 即各种功能、资源和翻译辅助工具都会整合到一个集成性云翻译平台上。从最初只有模糊匹配和编辑功能的 CAT 工具到现在内部功能已不限于翻译领域的云翻译平台(王华树, 2014: 94), 整合化趋势十分凸显。未来, 云翻译平台可能将功能拓展至口译领域, 将语音识别等功能也纳入进来。此外, 中外各大平台也会相互借鉴学习, 整合其他平台中有价值的翻译及辅助翻译功能、资源和工具, 提高自身的可用度, 以此增加用户数量。

(2) 智能化, 即云翻译平台的功能与人工智能技术在更深层次上相互融合。现阶段, 各大云翻译平台虽有不少功能涉及人工智能技术, 但通过项目验证表明, 这些功能尚处于弱人工智能阶段。未来, 各大云翻译平台将继续融合“以大数据和语料库技术为基础, 以机器学习、深度学习等为核心的人工智能新技术”(周兴华、王传英, 2020: 128), 不断更新功能背后的 AI 算法, 以给用户带来更好的使用体验。

(3) 专业化, 即云翻译平台的适用领域及其所集成的机翻引擎会更具有针对性。不同领域的文本对于翻译技术的需求是有不同偏向的, 现阶段, 云翻译平台所声称的对文本领域的普适性仅适用于专业性不强的文本, 机器翻译与许多领域的结合也仍停留在比较浅层的层面(屈哨兵, 2020: 289)。未来, 各大云翻译平台会采取差异化发展战略, 专攻少许甚至单个领域, 使平台内的功能和资源更适配于特定的垂直领域, 同时, 平台也会集成更多深耕于同一领域的机翻引擎, 最终向真正的“人助机译”——强人工智能迈进。

(4) 安全化, 即云翻译平台用户的隐私和语料数据被窃取和泄露的风险会更低。现阶段, 人工智能技术发展引发的数据需求和隐私保护之间的矛盾给云翻译平台带来了巨大的压力(王华树、王鑫, 2021: 13), 且各平台对上传至云端的数据的保护级别也不高。未来, 各大云翻译平台会利用私有云、数据加密技术等手段保证用户数据不被非法窃取和泄露, 以此提高用户信任度。

## 五、结语

总的来说, 中国的 YiCAT 易用性强, 且辅助工具和机翻引擎集成量大, 是译者 CAT 工具入门的最佳选择之一; 而捷克的 Memsource 功能强大, 能满足用户多元化的翻译及本地化需求, 是进阶用户青睐的平台。各类译员在选择前必须深入了解它们的功能特色, 才能找到最适合自己的和所从事翻译领域的平台, 提高翻译的质量和效率。相应地, 中外各大云翻译平台也需跟上人工智能等技术的步伐, 不断完善本地化应用, 提高智能化程度, 注重数据安全性, 以此扩大市场份额, 从而为中国乃至全世界的译者提供更加整合化、智能化、专业化和安全化的云翻译平台。

## References

- [1] Chan, Sin-wai (陈善伟). *New Vistas in Translation Technology* (翻译科技新视野[M]). Beijing: Tsinghua University Publishing House Co., Ltd (北京: 清华大学出版社), 2014.
- [2] Jiang, Wei (姜葳). *Study of User Interface Design* (用户界面设计研究) [D]. Zhejiang University (浙江大学), 2006.
- [3] Makoushina J., “Translation Quality Assurance Tools: Current State and Future Approaches” [J]. *Translating and the Computer*, 2007: 2.
- [4] Massardo, I., J., van der Meer & M., Khalilov. *TAUS Translation Technology Landscape Report*[R]. The Netherlands: TAUS BV, De Rijp, 2016: 15-27.
- [5] Qu, Shaobing (屈哨兵). *Language Service Development in China: 2020* (中国语言服务发展报告(2020)[M]). Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 2020.
- [6] Quah, C. K. *Translation and Technology*[M]. New York: Palgrave Macmillan, 2006.
- [7] Sargent, B. B., D. A., DePalma & A., Toon. *MarketFlex for Language-Oriented TMS*[OL]. <http://www.csa-research.com>, (accessed 20/03/2019).
- [8] Wang, Huashu & Xin, Wang (王华树、王鑫). “Research on Translation Technology in the Era of AI: Application Scenarios, Existing Problems, and Trends and Prospects” (人工智能时代的翻译技术研究: 应用场景、现存问题与趋势展望) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2021(1): 9-17.
- [9] Wang, Huashu (王华树). “A Study on the Computer-Aided Translation Technologies in the Information Age” (信息化时代的计算机辅助翻译技术研究) [J]. *Foreign Studies* (外文研究), 2014(3): 92-97+108.
- [10] Wang, Huashu (王华树). “Teaching Exploration on Translation Technology in the Context of Information Age” (信息化时代背景下的翻译技术教学实践) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2012(3): 57-62.
- [11] Wang, Huashu (王华树). *A Practical Guide to Computer Aided Translation* (计算机辅助翻译实践[M]). Beijing: National Defense Industry Press (北京: 国防工业出版社), 2015.
- [12] Wu, Ting & Wenhui, Qi (吴婷、祁文慧). “A Comparative Study of CAT Tools and Cloud-based Translation Platforms: Taking Trados and jeemaa.com as Examples” (试论计算机辅助翻译软件与云翻译平台的对比——以Trados和译马网为例) [J]. *English Square* (英语广场), 2019(6): 17-18.
- [13] Wu, Yuge (吴雨鸽). “A Contrastive Study of Domestic and Foreign Cloud-based Translation Platforms: Taking jeemaa.com and Smartling as Examples” (国内外云翻译平台对比——以译马网和Smartling为例) [J]. *Overseas English* (海外英语), 2017(5): 110-111.
- [14] Xiao, Zhiqing, Zefan, Yu & Jingwen, Qiu (肖志清、于泽凡、邱静雯). “From Desktop to Cloud: A Comparative Study of Stand-alone CAT Software and Cloud Translation Platform” (从桌面到云端: 单机版CAT软件和云翻译平台的对比研究) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2021(1): 170-179.
- [15] Xu, Bin, Hongmei, Guo & Xiaoli, Guo (徐彬、郭红梅、国晓立). “Applications of Computer-Aided Translation: An Overview” (21世纪的计算机辅助翻译工具) [J]. *Shandong Foreign Language Teaching Journal* (山东外语教学), 2007(4): 79-86.
- [16] Yang, Xiangpin & Fayong, Zhang (杨相苹、张发勇). “A Contrastive Study of Traditional CAT Tools and Cloud-based Translation Platforms: Taking Trados and Tmxmall’s YiCAT as Examples” (对比传统计算机辅助翻译软件和云翻译平台——

- 以Trados和Tmxmall中的YiCAT对比为例[J]. *Overseas English* (海外英语), 2019(14): 16-17.
- [17] Zhang, Xiaojun, Huashu, Wang & Huihui Wu (张霄军、王华树、吴徽徽). *Computer-Aided Translation: Theory and Practice* (计算机辅助翻译: 理论与实践[M]). Shaanxi: Shaanxi Normal University General Publishing House Co., Ltd. (陕西: 陕西师范大学出版总社有限公司), 2013.
- [18] Zhou, Xinghua & Chuanying, Wang (周兴华、王传英). “The Application and Assessment of AI Technology in CAT Software” (人工智能技术在计算机辅助翻译软件中的应用与评价) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2020(5): 121-129.
- [19] Zhou, Xinghua (周兴华). “A Comparative Study on Cooperative Translation of Four Mainstream CAT Software” (四款主流CAT软件翻译协作功能比较研究) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2016(4): 82-86.
- [20] Zhou, Xinghua (周兴华). “Research on the Cooperative Mode of Computer-Aided Translation” (计算机辅助翻译协作模式探究) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2015(2): 77-80.
- [21] Zhou, Xinghua, Peipei, Wang & Junna, Guo (周兴华、王佩佩、郭君娜). “Two Cloud-based CAT Tools: Review and Application” (两款云翻译软件的功能述评与教学应用) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2016(8): 109-113.
- [22] Zhu, Shu & Qiqun, Han (朱姝、韩启群). “A Contrastive Study of Domestic and Foreign Cloud-based Translation Platforms: Taking jeemaa.com, PE iCAT and YiCAT as Examples” (国内云翻译平台对比——以译马网、云译客和YiCAT为例) [J]. *Overseas English* (海外英语), 2019(21): 170-172.
- [23] Zhu, Yubin & Xiaoqian, Chen (朱玉彬、陈晓倩). “A Comparative Study of Four Major Computer-aided-translation Tools” (国内外四种常见计算机辅助翻译软件比较研究) [J]. *Computer-Assisted Foreign Language Education* (外语电化教学), 2013(1): 69-75.

## 作者简介

肖志清, 武汉科技大学外国语学院讲师, 硕士生导师。研究方向: 翻译技术、笔译理论与实践。电子邮箱: xiaozhiqing@wust.edu.cn。

陈嘉懿, 北京语言大学高级翻译学院英语笔译专业研究生。研究方向: 本地化管理、翻译技术。电子邮箱: catherine\_cjm@163.com。

## 旅游宣传语德汉翻译方法探究

◎ 余 荃（西安外国语大学，西安）

**[摘要]** 为挽救因疫情受到重创的旅游业，德国国家旅游局加大了对外宣传力度，在中国市场上投放了大量宣传性文本。通过对这些旅游文本特点及其译文进行分析，我们发现了德语旅游文本的诸多特点。针对这些特点，以市场需求为评价标准，对其他译者译文中的错误和不当进行了总结，并提出保留原文、补译减译、断长为短、变被动为主等方法。

**[关键词]** 旅游文本；术语翻译；德翻汉；翻译方法

### On German-Chinese Translation of Tourist Texts

YU Quan (Xi'an International Studies University, Xi'an)

**Abstract:** In order to save the tourist industry which has been hit by the epidemic, the DZT has increased its publicity efforts in the Chinese market. Through the analysis of the features of these tourist texts and their translations, many features of German tourist texts have been found. This paper summarizes the errors and inappropriateness in other translations, and puts forward some methods, such as retaining the original text, supplementing and subtracting, changing the complex sentences into simple sentences and changing passive sentences into active ones.

**Key words:** tourist text; term translation; translation from German to Chinese; translation method

### 一、引言

旅游是一个国家对外建构本国形象的重要渠道(王志强, 2009)。然而, 随着 2020 年新冠肺炎疫情在欧洲的全面爆发, 欧洲旅游遭到了前所未有的打击, 素有“城堡之国”之称的德国旅游业亦受到了前所未有的打击。作为德国国家旅游官方管理机构, 德国国家旅游局 (Deutsche Zentrale für Tourismus, 缩写 DZT) 对德国旅游业遭受的重创极为关切。德旅局董事会主席何佩雅女士 (Petra Hedorfer) 称: “德国旅游业主要客源市场的订单数量大幅下降, 不稳定的客户来源意味着德国中小型旅游企业即将面临巨大的经济压力。”为了缓解德国旅游业的压力, 保障“旅游胜地德国”这一国家品牌, 德旅局在全世界各大入境游客源地投放了大量宣传, 其中自然包括作为德国第二大入境游客源地的中国。

不同于一般的商业德语文本和科技德语文本 (黎东良, 1999), 旅游宣传文本的翻译对即时性要求较高, 要求译者在极短期限内交出质量上乘的稿件, 不仅要求译者有扎实的德汉-汉德翻译基础, 还需要具备相当的“旅游宣传新概念”的创新力, 更需要掌握大量旅游行业的专业知识。笔者在 2020 年 3 月至 2020

年 9 月担任德国国家旅游局中文宣传资料翻译员期间，翻译和审校了大量德旅局官方发布的宣传资料，在旅游德语的实践中发现了旅游德语翻译的特点、积累了一些经验、获得了不少心得，现特撰写本文，以期与各位译者与读者分享。

## 二、旅游德语的特点

### （一）旅游德语的词汇特点

旅游德语虽然不若机械德语、医学德语等常见的科技德语类型文本的专业术语词汇量庞大，但作为一种拥有专业应用类型的语篇类型，旅游德语也包含着为数不少的专业词汇。在本研究的语料中，一篇旅游德语语篇中的专业词汇比例可达 35% 左右，并且大部分专业词汇在小句中的位置都处在提供已知信息的“主位（Thema）”（李战子，1992）上，这就要求译者在翻译中必须首先对处于主位的信息进行正确解读，只有这样，才能正确解析述位上的信息。具体来说，旅游德语的词汇特点包含如下几个方面：

#### （1）新造词

在德国国家旅游局的宣传文本中出现了许多新造词汇，新造词汇多为主题活动、宣传标语、游戏名称等旅游宣传推广活动，如“Wanderlust Germany（漫游德国）”“Reiseland Deutschland（旅游胜地德国）”等等。

#### （2）缩略词

缩略词在字母文字的书写中具有简洁精练、易于宣传的特点，在本文语料中被大量使用，诸如：BVMW 意为“德国中小企业联合会”、DZT 代表“德国国家旅游局”、BMWi 是“德国联邦经济与能源部”等等。

#### （3）英文词

在对德国国家旅游局宣传文本的翻译过程中，我们发现，德语文本中出现了大量英文词汇。这些英文词汇大多为网络术语，词汇形式和词尾变化符合英文惯例如：Facebook Messenger, Youtuber, Influencer。除此之外，以推广宣传为目的各式“旅游主题”以及推出的旅游推广虚拟聊天游戏等也被以英文命名，如 Discover Germany From Home（宅家探索德国）、German Castle Adventure（德国城堡冒险）；当然，也不乏疫情相关的词汇，比如 Lockdown（封城）；更有英文和德文相结合的例子，如：Incoming-Tourismus（入境游）、Trade-Seiten（贸易页面）。

#### （4）专有词

在德国国家旅游局的宣传文本中还出现了大量旅游业的专有名词，比如“Empathie-Kampagne（共情推广）”、“MICE（会奖旅游）”。这些专有词来自旅游、传媒、商贸、管理等多个行业，是旅游德语词汇的重要组成部分。

#### （5）文化词

在本文的语料中出现了少量只有拥有源语文化背景才能够理解的文化负载词，如“die Weiße Frau（白衣女子）”。此类词汇对于文化知识背景缺失的目标语读者来说不免生僻难解，需要译者在结合上下文以及查询相关资料的基础上在译文中给予合适的信息补充。

#### （6）名词复合使用

复合词是指由两个以上的简单词遵循一定的构词规则组合而成的新词。由于德语构词规则的广泛性和灵活性，德语复合词大大多于其他语言、可以说非常普遍（黎东良&刘淑杰，2019），就连马克·吐温也曾经特别撰文对烦琐的德语进行口诛笔伐，其中当然也包括对德语冗长复合词的诟病。毫不例外，在本研究的语料中也大量出现了名词复合使用的现象，如，Marketingmaßnahmen。

#### （7）名词性结构短语多

许多旅游德语文本的题目采用了名词性短语结构，例如：*Weitere Anpassung internationaler Marketingmaßnahmen und Unterstützung deutscher Partner*（进一步调整国际市场营销措施并获得德国合作伙伴的支持）。

## （二）旅游德语的句法特点

### （1）大量使用被动语态

在本文的语料中，被动态小句大量出现，例如：

原文：*Langfristig werden sich im globalen Geschäftsreisemarkt durch die Pandemie grundlegend neue Strukturen herausbilden.*

译文：从长远来看，此次疫情将对全球商务旅行市场进行重构。

被动句强调受事，与科技文本类似，我们发现，旅游德语文本中也大量使用了被动句，而汉语中被动句的使用则并不常见，因此，出于目标语读者语言习惯的考量，翻译时通常将德语被动句改换为汉语的主动句。

### （2）多复杂长句

在旅游德语文本中大量使用了包含多层结构、修饰成分、介词短语及从句结构的复杂长句。倘若完全重视原文翻译，定然会造成译文结构复杂、诘屈聱牙。因此，在处理德语长句的翻译时，译者需采取剥离结构、提取主干、断长为短、添加逻辑连接词等方法对德语长句进行分割处理，例如：

原文：*Als Kick-off fand der Germany Travel Mart in diesem Jahr erstmals als virtual GTM 2020 vom 22. bis 24. Juni mit mehr als 450 Key Accounts der internationalen Reiseindustrie aus 49 Ländern und 250 deutschen Partnern statt.*

译文：6月22日至24日，德国旅游交易会（GTM）举办了首届“2020年德国线上旅游交易会”，来自49个国家及250个德国旅游业合作伙伴的450多家国际旅游业机构注册参展，成功开启了该项计划。

## 三、旅游德语的翻译方法

在提出旅游德语的翻译策略和方法之前，需要强调的是，商业文本的翻译活动中首先要满足的是客户的需求。由于本研究对旅游德语翻译策略及方法的总结所基于的是翻译实践，即“以满足客户需求”作为评价翻译策略和方法适当与否的标准，因而评价结果并不涉及翻译理论上的优劣，只涉及市场对旅游德语文本中译的要求。

### （一）旅游德语的词汇翻译方法

本研究针对旅游德语文本的词汇特点，在尊重客户需求的基础上，提出了以下几条翻译策略和方法：

#### （1）译文+原文括注

在对德语原文新造词、德文缩略词、德文专有词和以推广宣传为目的各式“旅游主题”以及推出的旅游推广虚拟聊天游戏等为目的的英文词汇的翻译中，我们采取了“汉语译文+德文/英文括注”的方法，将 *Reiseland Deutschland* 译为“旅游胜地德国（*Reiseland Deutschland*）”，将 *DZT* 译为“德国国家旅游局（*DZT*）”，将 *Discover Germany From Home* 译为“宅家探索德国（*Discover Germany From Home*）”，将 *German Castle Adventure* 译为“德国城堡冒险（*German Castle Adventure*）”。在保证读者对文本理解的同时，也向读者提供了活动和推广游戏的英文关键词，加大了宣传力度。

#### （2）保留原文

在英文词汇的翻译中，对于 *Youtuber*、*Facebook* 等接受度和流行度较高的网络术语，我们通常采用的是保留原英文，将英文原词汇直接嵌入中文译文，而并未采取任何音译或意译。这是因为，这些网络用词

在当下中文语境中的接受度远远高于其中文译名，采取保留英文原文的措施更有利于读者理解文本。

### (3) 补译信息

在文化词的翻译过程中，我们常常遇到的困难无疑是来自源语和目标语群体的知识背景和文化背景差异，例如：

原文：Das Spiel begleitet dann den fiktiven amerikanischen Touristen Nick bei einer Führung durch die Burg der Hohenzollern. Dabei kommt es zu einer phantastischen Begegnung mit der “Weißen Frau”.

译文：在这个游戏中，虚拟美国游客 Nick 将会和我们一同游览霍亨索伦城堡，还会与“白衣女子”发生奇妙的邂逅，此次旅行也会逐渐变成一场令人兴奋的冒险。

在德语原文中出现的“Weißen Frau”这个词汇既没有上下文，也没有加注任何注释，如果译者单单将其直接按照原文翻译为“白色的女人”，定会令读者不知所云。通过查询相关资料，我们得知，在德语文化圈中多用“Weiße Frau”指代“穿着白衣的女鬼”，由此，我们将其翻译为“白衣女子”，补充了德语词汇 weiß 在“weiße Frau”这一词汇中的语义缺失，帮助读者更好地理解原文。

### (4) 名词动化

通过对语料中名词性短语的分析，我们发现，名词性短语具有结构紧凑的优点，但中心词后置，信息不够凸显，不符合中文的表达习惯，译者在翻译时可采取将名词性短语转换为动词性短语的办法。例如将“Weitere Anpassung internationaler Marketingmaßnahmen und Unterstützung deutscher Partner”这一名词性短语翻译成了“进一步调整国际市场营销措施并获得德国合作伙伴的支持”这一动词性结构。

## (二) 旅游德语的小句翻译方法

针对大量使用被动语态和多复杂长句的特点，翻译旅游德语文本时，译者需采用被动变主动、剥离结构、提取主干、断长为短、添加逻辑连接词对原文进行二次加工和处理。

### (三) 旅游德语的文本翻译方法

在对德国国家旅游局文本进行翻译的实践活动中，我们发现，德旅局对部分文本的翻译有着自己的原则和定规，使得文本具有了“规约性”特征，比如德国国家旅游局给译者提供的每一份德文文本后都附上一份“德国国家旅游局的介绍”，原文如下：

Über die DZT

Die Deutsche Zentrale für Tourismus (DZT) ist das nationale “Tourist Board” Deutschlands mit Hauptsitz in Frankfurt am Main. Sie vertritt das Reiseland Deutschland im Auftrag des Bundesministeriums für Wirtschaft und Energie (BMWi) und wird von diesem aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages gefördert. Die DZT entwickelt und kommuniziert Strategien und Produkte, um das positive Image der deutschen Reisedestinationen im Ausland weiter auszubauen und den Tourismus nach Deutschland zu fördern. Dazu unterhält sie weltweit 31 Ländervertretungen. Nähere Informationen finden Sie in unserem Online-Pressecenter unter [www.germany.travel/presse](http://www.germany.travel/presse).

此段译文经译者与客户数次沟通和返稿修改，其最终版本在后续的译文中均未发生任何变化，客户要求，所有译稿后的德国国家旅游局介绍均采用统一版本的译文，译文如下：

关于德国国家旅游局 (GNTB)

德国国家旅游局 (German National Tourist Board, 简称“GNTB”) 总部位于美因河畔法兰克福 (Frankfurt am Main), 在全球各国设有 31 家办事处。它受德国联邦经济与能源部 (BMWi) 的委托, 由德国联邦议院决议通过成立, 宣传“旅游胜地”德国。GNTB 致力于各种战略和旅游产品的开发及宣传, 强化德

国作为旅游目的地在国外的正面形象，推动德国旅游业的发展。更多详细信息敬请登录 [www.germany.travel/presse](http://www.germany.travel/presse)，访问我们的在线新闻中心。

#### 四、旅游德语翻译中的常见错误及不当

笔者在审校其他译者德译汉德过程中，发现了如下错误：

##### （一）词汇错译

例：In den weiterhin potenzialstarken großen Überseemärkten USA, China und Japan wird die DZT das Reiseland Deutschland mit seinen USPs verstärkt bewerben, um Marktanteile zu halten und auszubauen.

原译：在美国、中国和日本等其他潜力较高的海外市场中，德国国家旅游局将利用他的 USP 继续加强“旅游胜地德国”的品牌效应，以维持并扩大市场份额。

修改：在美国、中国和日本等其他潜力较高的海外市场上，德国国家旅游局将发挥更多的创意，继续加强“旅游胜地德国”的品牌效应，以维持并扩大市场份额。

原文德语中的 USP 是美国人罗瑟·瑞夫斯提出的一套理论，意为“独特的销售主张”，又称创意思论，而这位译者却错误地选择了保留原文，造成语义不通，文意费解。在新造词、缩略词、专有词的翻译中，我们同样发现了许多类似的错译现象。

##### （二）句法冗余、结构散乱

原文：Auf 60 Seiten erläutert das Booklet theoretische Zusammenhänge und praktische Anwendbarkeit einer vernetzten digitalen Struktur im Tourismus. Vertreter der Landesmarketingorganisationen skizzieren den bereits erreichten Stand, der digital vernetzte Gast der Zukunft wird porträtiert und die digitale Infrastruktur für Gäste in der Destination beschrieben. Dabei wird sowohl auf die Anforderungen an Leistungsträger und Destination Management Organisationen als auch auf die Chancen für den Kunden eingegangen. So zeichnet der Guide in kompakter Form ein Bild davon, wie die digitale Destination aussehen kann, wie der Weg dorthin zu gestalten ist und wie sich Leistungsträger entlang der gesamten touristischen Wertschöpfungskette in diesen Prozess einbringen können. Ein Verzeichnis mit Quellen und zahlreichen weiterführenden Links ergänzt die Darstellung und erhöht den praktischen Nutzen.

原译：这本 60 页的手册介绍了旅游业中网络数据化结构的理论相关性和实际应用性。其中包括国家营销组织代表对当前达成状态的概述，展现了未来的数字化网络用户画像，并描述了为目的地访客建立的数字化基础设施，与此同时还探讨了对服务提供商和目的地管理组织的要求以及为客户提供的选择。该指南简明扼要地形容了数字化目的地可能呈现的外观形式，到达目的地的路径设置以及旅游价值链中价值贡献方的引入方式，带有数据来源和大量其他外部链接的附录为手册提供了补充说明，也提高了手册的实用性。

修改：这本手册共有 60 页，分别从理论和实践两方面总结了如何将旅游信息系统地进行梳理和集成。在该手册中，各州旅游局代表们总结了当前已启动项目的完成情况。此外，手册中还预测了未来旅客的各项特征、为旅客提供了旅游点网络设施的相关信息、明确了对旅游服务供应商及旅游点管理部门的要求及其能够为顾客提供的服务项目。不仅如此，指南手册中还将各大旅游点信息集中呈现在了一张张地图中，其中包括抵达景点的路线图以及旅游服务供应商在整个旅游价值链的各个环节中所能赚取到的收益。手册最后的附录中提供了所有数据的来源和链接，对正文内容予以了补充，提高了手册的实用性。

上述原译文句子冗长、结构散乱、语序颠倒等问题，最终呈现出来的结果就是诘屈聱牙、不知所云。

修改译文分别采取了补译减译、切分长句、调整语序等办法，对原译文进行了修改，基本解决了上述错漏，达到了客户的要求。

### （三）语用文化翻译不当

原文：Das Spiel begleitet dann den fiktiven amerikanischen Touristen Nick bei einer Führung durch die Burg der Hohenzollern. Dabei kommt es zu einer phantastischen Begegnung mit der “Weißen Frau”.

原译：在这个游戏中，虚拟美国游客 Nick 将会和我们一同游览霍亨索伦城堡，还会与“白娘子”发生奇妙的邂逅，此次旅行也会逐渐变成一场令人兴奋的冒险。

修改：在这个游戏中，虚拟美国游客 Nick 将会和我们一同游览霍亨索伦城堡，还会与“白衣女子”发生奇妙地邂逅，此次旅行也会逐渐变成一场令人兴奋的冒险。

原译将“Weißen Frau”翻译成“白娘子”尽管考虑到了原德语词背后的文化含义，并将其正确解读为了一个在中国文化中同样身着白衣的女子形象，但却显然进行了过度解读，泯灭了德语词中隐含的“不幸冤魂”之意。

## 五、结语

通过对旅游文本译文进行具体的分析，我们发现，德语旅游文本词汇形式多样，句法上大量使用复杂长句和被动句；译者在处理词汇和小句翻译时常出现词汇上的错译、句法上的冗译以及语用文化上的不当翻译；当采取了保留原文、补译减译、断长为短、变被为主等翻译方法后，文本质量得到了显著提高，市场认可度明显提升，因此，我们对已经从事或志在从事旅游德语汉译的读者提供如下建议：（1）提高对旅游业专业术语的了解（2）加强对源语国及目标语国文化背景知识的了解。

## References

- [1] Li, Zhanzi (李战子). “Thematic progression and textual coherence” (主位推进和篇章连贯性) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 1992(01):3-8+15.
- [2] Li, Dongliang (黎东良). “On the translation of German-Chinese scientific and technical vocabulary” (论德汉科技词汇的翻译) [J]. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (中国科技翻译), 1999(01):9-12.
- [3] Li, Dongliang & Liu, Shujie (黎东良, 刘淑杰). “Characteristics and Translation Strategies of Textile Industry Texts in German” (纺织工业德语文本的特征及翻译策略) [J]. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (中国科技翻译), 2019, 32(03):13-15.
- [4] Wang, Zhiqiang (王志强). “Das Chinabild aus deutscher Sicht am Beispiel deutscher China-Reiseführer” (德国人视角下的中国形象——以德语版中国旅游指南为例) [J]. *Deutschland-Studie* (德国研究), 2009, 24(01):37-44+79.

## 作者简介

余荃，西安外国语大学博士生。研究方向：典籍翻译、语篇分析。电子邮箱：deyuyuquan@163.com。

## 藏族作家阿来作品在日本翻译与接受的调查研究

◎ 杨顺佳, 陈芳 (贵州大学外国语学院, 贵阳)

**[摘要]** 四川藏族作家阿来作品独具少数民族风韵, 擅长描写藏族自然风土、民族风情和神秘的宗教文化, 向广大民众介绍了有声有色的藏族人民生活。阿来作品外译也极受关注, 广泛传播于欧洲各国及东亚国家。为了解阿来作品走出去的情况, 文章从阿来作品在日本的翻译及接受方面进行探析调查研究, 以日本国立国会图书馆、日本学术情报数据库 CINI 中各大学图书馆馆藏、日本 HMV&BOOKS 读书数据网、日本勉诚出版社官网、日本近代文艺社官网、日本亚马逊等文献、数据为依据, 概述具体传播情况, 以求更加全面、广泛地了解日本受众对少数民族作家阿来及其作品的期待与需求, 以期为中国少数民族文学作品走出去及讲好中国故事提供一定的思考。

**[关键词]** 阿来; 日本; 翻译; 接受; 调查研究

### A Survey on the Translation and Acceptance of Tibetan Writer Alai's Works in Japan

YANG Shunjia, CHEN Fang (College of Foreign Languages, Guizhou University, Guiyang)

**Abstract:** Alai is a Tibetan writer of Sichuan Province, China. His works are good at describing the Tibetan customs, ethnic customs and mysterious religious culture, thus introducing the colorful Tibetan people's life to people of the world. The translation of Alai's works is also of great concern and widely spread in European and East Asian countries. This paper analyzes and studies the translation and acceptance of Alai's works in Japan. Based on the literature and data of the National Congress Library of Japan, the collections of university libraries reflected in the Japanese academic intelligence database CINI, the HMV & BOOKS reading data network of Japan, the official network of the Japanese Miancheng Publishing House, the official network of the Japanese Modern Literature and Art Society, and the Amazon of Japan, this paper summarizes the specific dissemination of Alai's works in Japan, in order to understand the expectations and needs of the Japanese audience for Alai's works more comprehensively, and to provide some thinking for the Chinese minority literature to go global and tell China's story well.

**Key words:** Alai; Japan; translation; acceptance; research

新世纪的今天, 中国在世界范围的影响力都不容小觑, 讲好中国故事, 传播好中国声音是构建中国国际形象的重要任务。如何讲好中国故事, 传播好中国声音也成为当今关注的话题。中国优秀文学作品作为一个在中国已经讲好中国故事的文化载体, 需要在调查了解海外受众的需求的基础上, 采用海外受众国家

本文系中国贵州大学人文社会科学 2020 年度一般项目“20 世纪以来贵州少数民族文化在日本的介绍和传播研究”的阶段性成果。

接受的表达方式，忠实地传播代表中国精神的故事，有针对性地提升作品相关文化产品的品质，才能更好地讲好中国故事，传播好中国声音。

阿来作为四川藏族作家，其笔下孕育而生的是独具藏族文化意蕴的故事和人物，描写的是藏族自然风光、民族风情和神秘的宗教文化。2000年，阿来凭借长篇小说《尘埃落定》摘取第五届“茅盾文学奖”，成为首位获得该奖的藏族作家，同时也是中国最年轻的茅盾文学奖获得者。《蘑菇圈》获得第七届“鲁迅文学奖”中篇小说奖（2020:1）。阿来的作品也可视为中国少数民族作家的优秀代表，其作品也被翻译成英、法、德、意、西、葡、韩、越、日等20多种语言，在东西方广为传播（张帆，2020:24）。

早在2001年及2002年，阿来的短篇小说《鱼》《阿古顿巴》就通过日本季刊中国现代小说译至日本，2004年，阿来的第一部长篇小说日译本『塵埃落定：土司制度の終焉』就在日本出版，直到2012年才有另一长篇译本『空山 風と火のチベット』在日本问世。

然而中国学者对于阿来作品的研究多集中在西方国家，英语国家以被引数量最多的学者王治国、邵璐为代表，主要将目光集中于对作品《尘埃落定》《格萨尔王》的英译文本的研究及英语国家对阿来作品的接受情况，德语国家以学者张帆、冯小冰为代表，聚焦于研究阿来作品在德语国家的译介及接受情况，中国学界对阿来作品在亚洲国家的馆藏、翻译及接受尚有空缺，相关阿来作品在日本的馆藏、翻译及接受的研究也少之又少，仅有学者范露、王晓梅（2019:148）于2019年发表的《阿来作品在日本的译介与传播》一文，该文针对阿来作品在日本的译介现状及传播问题进行研究，总结相关传播弊端。但总览而言，中国学者对阿来及其作品在日本的馆藏及接受方面仍留有空白。

本文以日本国立国会图书馆、日本学术情报数据库CINII（以下简称CINII数据库）中各大学图书馆馆藏、日本HMV&BOOKS读书数据网、日本勉诚出版社官网、日本近代文艺社官网、日本亚马逊等文献、数据为依据，概述阿来及其作品在日本的翻译与接受情况，以求更加全面、广泛的了解日本受众对少数民族作家阿来及其作品的期待与需求，更好地展现日本受众接受情况，以研究如何采用日本受众接受的表达方式，忠实地传播代表中国精神的故事，也为中国少数民族文学作品走出去及讲好中国故事提供一定的思考。

## 一、阿来作品在日本馆藏情况

日本国立国会图书馆是日本官方设置的国家级图书馆，建馆历史悠久，馆内藏书丰富。日本CINII数据库是日本国立情报研究所运营的一个网罗日本各所高校学术论文、图书杂志的学术情报数据库。其网页内具有日本期刊论文、硕士论文检索项以及日本博士论文检索项和大学图书馆书本检索项，大学图书馆书本检索功能是通过搜索框搜索，检索连通日本各大高校图书馆馆藏，输入相关书目名称或是著者名称，便能检索到书目在日本各高校的馆藏情况，并能从出现条目中看到书本在日本的图书馆有多少家馆藏。为研究阿来主要作品在日本的馆藏情况，本节利用日本CINII数据库中大学图书馆书本检索项，关键词“阿来”进行检索，检索出阿来所著书的条目，阿来作品单行本在日本的图书馆中收藏馆数高达149家。阿来主要作品藏书量最多的图书馆有日本大学文理学部图书馆、东京大学东洋文化研究所图书室和东京都立中央图书馆3家，阿来作品收藏量均超过10本以上。

本节以日本国立国会图书馆、日本大学文理学部图书馆、东京大学东洋文化研究所图书室和东京都立中央图书馆4家图书馆为馆藏研究数据库，使用阿来的作品《格拉长大》《尘埃落定》《格萨尔王》《空山》《云中记》等26部作品为关键词进行检索，记录日本馆藏中阿来主要作品的馆藏版本数量。其中，阿来26部主要作品在日本国立国会图书馆、日本大学文理学部图书馆、东京大学东洋文化研究所图书室、东京都立中央图书馆的馆藏版本数总计分别为7版、23版、10版、12版。阿来作品馆藏版本数最多的是日本大学文理学部图书馆，多部作品均是只藏于日本大学文理学部图书馆内，其余3家图书馆中没有馆藏，包含《格拉长大》《遥远的温泉》《少年的诗篇》《看见》《行刑人尔依》《奔马似的白色群山》《语自在》《阿来的

诗》《三只虫草》《大雨中那唯一的涓滴》《草木的理想国》《群山的声音：阿来序跋精选集》12部作品。另外，东京大学东洋文化研究所图书室中10版藏书也存在仅于此图书室馆藏的阿来作品，包含《孽缘》《尘埃飞扬》两部作品。馆藏版本数最少的是日本国立国会图书馆，但其馆藏书目中也包含有仅于日本国立国会图书馆收藏的书《阿来文集诗文卷》1部。其余11部阿来作品《月光下的银匠》《旧年的血迹》《尘埃落定》《阿坝阿来》《空山》《格萨尔王》《草原上的太阳》《瞻对》《蘑菇圈》《阿古顿巴》《云中记》在日本这4家图书馆中均有两家或者两家以上的馆藏记录。

每家图书馆所藏的版本超过两个版本的图书分别是《尘埃落定》和《空山》。日本图书馆对阿来作品的收藏版本数量多的图书，均是该图书在日本出版了相应的日译版本图书，建立了一定的国民影响力，该图书的版本收藏量也会相应增加，对比之下，其他没有日译版本的图书，日本图书馆内的馆藏均只有一个版本。

《尘埃落定》作为阿来发表的首部长篇小说，于1998年首版，一经出版便因其对四川藏族地区少数民族的刻画、宏大的历史视野及独特的叙述风格，斩获了第五届“矛盾文学奖”，在1998年首版之后分别于2002年、2003年、2005年、2011年、2012年、2013年、2014年、2019年、2020年由不同出版社再版发行，广受欢迎，更是在日本发行了日译版本图书——『塵埃落定：土司制度の終焉』。日本国立国会图书馆、日本大学文理学部图书馆、东京大学东洋文化研究所图书室、东京都立中央图书馆4家图书馆馆藏《尘埃落定》的版本均为中文版与日文版的差别。

《空山》是阿来于2009年发表的6卷本长篇小说，描写了上个世纪50年代末期到90年代初发生在一个叫机村的藏族村庄里的6个故事，以独特视角从不同人物角度叙述，引人入胜。《空山》自2005年首版之后，于2009年、2011年、2013年由不同出版社再版发行，2012年在日本发行了日译版本空山『空山 風と火のチベット（コレクション中国同時代小説1）』。日本4家图书馆对《空山》的馆藏版本数量有1版到3版不等，馆藏版本数量最少的是日本国立国会图书馆，馆内藏书仅有1版，图书为日译版本『空山 風と火のチベット（コレクション中国同時代小説1）』。馆藏版本数量最多的是日本大学文理学部图书馆，馆内的馆藏版本为3版。日本大学文理学部图书馆馆藏《空山》版本分别为2005年首版、2009年再版版本及作品的日译版本图书。

## 二、阿来作品日译本的统计与分析

### （一）阿来作品日译文本统计

通过日本国立国会图书馆馆内馆藏情况可知，阿来作品在日本的日译版本包括长篇小说《尘埃落定》《空山》和短篇小说《鱼》《阿古顿巴》4部作品。『魚』『アクトンパ』两部短篇小说是最早翻译到日本的作品，两部短篇小说分别于2001年和2002年通过日本杂志『季刊中国現代小説』在日本翻译出版。长篇小说『塵埃落定：土司制度の終焉』于2004年在日本发行日译单行本，『空山 風と火のチベット（コレクション中国同時代小説1）』于2012年在日本发行日译单行本，至此之后，阿来相关作品再也没有日译版本在日本发行出版。阿来作品日译版本统计情况呈现为表1。

表1 阿来作品日译版本一览表

序号	出版时间	日文版书名	译者	出版社
1	2001	魚	牧田英二	「中国現代小説」刊行会、蒼蒼社
2	2002	アクトンパ	牧田英二	「中国現代小説」刊行会、蒼蒼社
3	2004	塵埃落定：土司制度の終焉	西海枝裕美 西海枝美和	近代文芸社
4	2012	空山 風と火のチベット (コレクション中国同時代小説1)	山口守	勉誠出版

## （二）阿来作品日译本出版分析

### 1. 出版机构

从日译版本的出版机构来看，4部日译作品分别由《中国现代小说》刊行会、苍苍社、近代文艺社、勉诚出版社4家出版社出版发行。『魚』『アクトンパ』都是通过日本杂志『季刊中国现代小说』在日本出版，日本杂志『季刊中国现代小说』由日本爱好中国文学的学者结成具有同人性质的学术团体，也就是《中国现代小说》刊行会创办，刊物会定期出版这批同人自己翻译的新时期中国文学作品成果，刊行会的主要目的是以翻译为媒介，通过引入中国文学来拓展日本人的精神世界。刊物共发行两期，第一期从1987年春到1996年3月，9年中发行36号，译介新时期小说168篇；第二期从1996年10月到2005年1月，同样是9年发行36号，译介小说152篇（孙若圣，2019:237）。刊物通过《中国现代小说》刊行会和苍苍社联合出版发行。此刊行会翻译传播的新时期中国文学多由同人自己的主体意识选择，阿来作品翻译两部短篇小说之后，直至2005年停刊，再无阿来相关作品翻译出现，随机性大。

『塵埃落定：土司制度の終焉』由日本近代文艺出版社发行出版，日本近代文艺出版社主要从事文学领域相关书籍出版，以出版美的书、有价值的书为经营方针；日本近代文艺出版社出版阿来作品也仅此一部。

同样，日本勉诚出版社主要从事文学、时事、社会问题领域相关书籍的出版，出版社以“保持不变的潮流，积极地生活”“对人诚实”“对工作诚实”“对社会诚实”“对世界诚实”为理念。在出版关于阿来作品的数量上也只有一部。

阿来作品在日本的版权也较为分散，没有固定同一出版机构，尚未形成相应的翻译出版规模，可以一定程度上看出阿来作品在日本的传播并没有形成剧烈的影响。

### 2. 出版时间

从出版时间上来看，阿来作品日译版本的翻译出版主要在2001-2004年，4年内3部日译作品在日本出版问世，最后一版日译版本作品直至8年之后才在日本出版销售。作品翻译版本相距时间长，并没有形成连续出版。

## 三、阿来作品日译研究

### （一）标题日译策略

阿来作品仅有的出版日译文本，其年份、作者、出版社各不相同，翻译文本采用的翻译策略也各不相同。通过表3统计结果可知，作品书名主要采用了直译、音译、直译+意译的翻译策略。

首先，相同译者及相同出版社的两篇译文作品《鱼》和《阿古顿巴》翻译的策略采用的便是直译和音译两种。《鱼》是一篇讲述藏族人民生活禁忌与自然关系的作品，围绕着藏族小男孩夺科与鱼的密切关系，讲述了藏族人民对大自然的信仰。在藏族眼中鱼被视为神圣的、神秘的生物，藏族人从不吃鱼。钓鱼、吃鱼等行为也是藏族人的生活禁忌，但夺科在与汉族友人一同在家乡游玩时，与同行的友人为了玩耍，同时也是好奇，便参与到友人钓鱼、吃鱼的行为中，在这过程中夺科逐渐打破自己平常生活中对鱼的概念，也打破了藏族人的风俗习惯，最后近乎癫狂，陷入了对鱼的恐惧。这是一篇围绕鱼讲述藏族风俗习惯、藏族人与自然的关系的生态小说，以“鱼”为重点，同时也直接以“鱼”为标题，日本学者牧田英二在翻译此标题时，直接采用了直译的方式，使用日本的同形同义词“魚”直接作为日译文本标题名，没有附加文章大体内容的概括性语句，而是选择了直接用一个词汇进行翻译，这样的形式保留了原文本的原滋原味，既保留了原文的形式，也向日本读者传达了原文相同的意思。

《阿古顿巴》一文是阿来创作的短篇小说，以西藏民间人物阿古顿巴为原型，通过阿古顿巴的自我放

逐和找寻，重塑了这一饱含着民间智慧的形象。阿来将故事中阿古顿巴的出身做了颠覆，使阿古顿巴从民间的平民变成了出生在领主家的少爷，在离开富庶的庄园，自我放逐和找寻的过程中，他遇到了亲情和爱情，但很快又失去了二者，最后阿古顿巴再次踏上了找寻之路（李雅慧，2019:123）。文章集中传播了藏族的生活文化、民族风情，对藏族人的生活观、对自然环境和社会文明变迁有着独特的描写。此部作品标题的翻译方法采用了音译的方法，将“阿古顿巴”这一人名直接使用日语平假名表示，译为“アクトンバ”，保留原文本的原有特征，同时，翻译标题也没有为“阿古顿巴”这一人名添加文章大概内容的概括语句，极大程度地保留原标题的特征。

《鱼》与《阿古顿巴》两部作品均是由学者牧田英二翻译，其标题翻译的特征可以总结为以下几点：（1）沿用原来的书名。采用同形同义词汇直接表达原书名或采用日语平假名音译表达。（2）最大限度保留原书名的韵味。译文与原书名格式统一，翻译也是基于原书名的内容翻译，保留了原有韵味。（3）不添加副标题介绍大概内容。不为题目添加其他更多的介绍内容，而是以原有的形式出现，更贴合原书名原本表达的意义，是以原文本为主。

其次，作品《尘埃落定》的标题翻译采用了直译+意译的翻译方式，译为“塵埃落定：土司制度の終焉”。《尘埃落定》主要讲述的是四川藏族地区麦琪土司家一位被认为是“傻子”的少爷在风云变幻的时代下一路成长的故事，用主人公的视角叙述了四川藏族地区土司制度在朝代的更迭中土崩瓦解的过程。这部小说描绘了一个声势显赫的康巴藏族土司的传奇一生，而带有少数民族特色的政治制度——土司制度，也是汉藏两种文化相互交流和融合的产物（李旭东，2018:53）。《尘埃落定》一书是作者阿来创作的第一部长篇小说，倾注了作者极大的心血，书里接近尾声的地方写到了这样一个场景：土司的城堡在早晨的阳光下被大炮轰塌了，土司的傻儿子站在一个山坡上看，灰尘飞起来，再落下去，等到尘埃落定的时候原来的城堡已经不复存在了。据说，写到这里时，阿来情感上的消耗很大，很想解脱出来，正好他也看到了结局，于是这本书就起名为《尘埃落定》（郭晔旻，2021:23），原书名的创作是形容土司制度的土崩瓦解，在一阵尘灰之后终究落定，日本译者翻译此书名便采用了直译+意译的翻译策略，直译的方法能够遵从原书名，意译添加副标题又能为读者介绍书本的大致内容。副标题内容“土司制度的谢幕（土司制度の終焉）”直接概括了小说的主要内容，可以为对“土司制度”“藏族文化”感兴趣的日本读者提供直接的搜索方式，起到宣传、介绍的效果。

最后，小说作品《空山》的翻译文本虽然与《尘埃落定》不属于同一译者和同一家出版社，但《空山》的翻译策略同样是运用了直译+意译，译为“空山 風と火のチベット（コレクション中国同時代小説1）”，在直译加上意译的基础上，还加上了对此书的价值的介绍。《空山》小说一共有6卷，由6个相对独立又内在关联的中篇小说构成，描述了一个嘉绒藏族村庄在20世纪下半叶的命运（郑少雄，2019:122），6个故事的发生地都一样，出现的人物也大致相同，但每个人物在不同故事中所处的位置不同，作品6卷的题目分别为：卷一随风飘散，马车、马车夫；卷二天火，报纸瘸子或天神的法则；卷三达瑟与达戈，水电站、秤砣；卷四荒芜，脱粒机、丹巴喇嘛；卷五轻雷，喇叭、番茄江村；卷六空山，电话、自愿被拐卖的卓玛。故事内容都是在讲述藏族人民的故事，在卷一与卷二中使用“随风飘散”“天火”来命名故事，日译作品在进行翻译时，为《空山》增添了副标题“风与火的西藏（風と火のチベット）”，取小说原本的故事命名，一方面能够做到取材于文本，另一方面又总结概括了文本的大概故事内容，形容了处于生活巨大变化的藏族人民生活，且日译本文本《空山》仅译了前两卷的故事，并没有把完全的6卷本翻译出版。而“西藏”一词的使用则是把故事发生地点范围限定，但是小说并没有说明“机村”的具体地点就处于西藏，日译文本译者为译文本加上了限定地点之后，为小说作品在日本的传播带来了极大的影响。日本学

界、日本读者受众对中国少数民族藏族文化青睐有加，相关藏族文化的书籍都会相对于其他书本受欢迎。《空山》日译文本标题还加上了出版社对小说的价值介绍，虔诚出版以“コレクション中国同時代小説”为主题系列，出版了10人中国现当代代表作家书籍，包括阿来、王小波、韩东、苏童、刘庆邦等人，出版社对作家作品肯定赞扬：“持续描写藏族故事的阿来、运用反乌托邦描写的王小波、以家庭为主题的长篇得到公认的韩东、电影化作品多的苏童、以短篇名家闻名的刘庆邦。这些个性丰富的作家所描写的故事，超越了国界和语言，引起了生活在同一时代的我们的共鸣”（虔诚出版，2021）。作家阿来的作品《空山》作为这一系列的第一期第一本，增添了上述介绍语句，成为收藏传播中国现当代书籍的一本。

基于《尘埃落定》《空山》的日译翻译策略可以看出直译+意译翻译的方式能够在遵从原文本书名的情况下，用意译副标题的表现方式让小说内容一目了然，也让日本读者受众能更加直接了当地知晓书本的主要内容，激发读者阅读兴趣，并且可以根据出版社增添相关的介绍语句，以系列主题强调书本内容的价值。其优点是平衡原著文本和读者受众之间的关系，既沿用了原著原文本，又便于读者理解；其次是能够丰富书名所概括的内涵，强化了名称与书籍内容之间的关系，更能吸引读者。

## （二）副文本特征

阿来作品的四部日译作品中，只有《尘埃落定》《空山》两部作品是以单行本的形式出版销售，两部作品因为译者、出版社不同，其单行本的封面设计和腰封评价、设计等各有不同，但又各具特色，本小节以两部小说日译本的封面设计及腰封设计为例，简要解析阿来小说日译本的副文本特征（图1）。

图1 《尘埃落定》《空山》日译本封面及腰封



《尘埃落定》日译单行本『塵埃落定：土司制度の終焉』出版于2004年，其出版社为日本的近代文艺社，小说《尘埃落定》故事内容描绘的便是藏族土司制度的土崩瓦解。从封面上来看，此译文本的颜色以上部分蓝色和咖啡色相交融合，并写上译本书名的直译部分“塵埃落定”，下半部分则为米白色，写上了译本书名的副标题补充部分“土司制度の終焉”、原著作者名字及两位译者名称，文字的排版采用了横向阅读方式的排版习惯。上半部分的蓝色和咖啡色的交融就像是大楼崩塌时尘埃漫天飞舞，遮蔽了天空的样子，封面的设计贴合了文本内容设计的相关色彩。

《空山》日译单行本『空山 風と火のチベット（コレクション中国同時代小説1）』出版于2012年，出版社为日本的虔诚出版社，从小说的封面上来看，《空山》整本书的色调以蓝色为主，黄色小方框为辅。黄色小方框位于中间，“空山”直译书名最醒目，字体也最大位于封面的左边，紧接着最左边便是意译副标

题内容“风与火的西藏”，文字排版采用了竖向排版方式，用白色的字体置于蓝色之上，醒目亮眼。右边用黑色的字体写上著者名字和译者名字，在黄色方框里出版社对“中国现当代收藏小说”一系列的出版读物的介绍，《空山》为系列第一本。整部书设计蓝色色调符合《空山》一词的意蕴，让人感觉空洞和悠远，且颜色美丽，吸引目光。

两部日译单行本的封面特征可概括为：（1）颜色搭配少，使用的色块相对较少。（2）封面颜色设计根据文本内容搭配使用，使书本达到美观吸引读者注意的目的。（3）封面文字排版有横向排版或是竖向排版。（4）直译书名名称相较于其他文字更加醒目亮眼。直译书名作为对原著作品的遵从，是原作品最大内核代表，其余补充的副标题、文字则相对较小。

从腰封设计上来看，《尘埃落定》日译单行本的腰封颜色与封面颜色相差巨大，用橙色与封面的咖啡色、蓝色、白色形成巨大色差，用醒目的颜色让读者能第一眼就看到腰封内容。《尘埃落定》的腰封文字内容设计为横向的排版，以介绍小说的主要内容为主，伴有《尘埃落定》一书在中国所获得的成就。首先第一句标语表达的内容为“我喜欢卓玛！（ぼくは卓がすきっ！）”讲述的便是《尘埃落定》主人公对自家女仆人卓玛的喜爱，以一句男主角的台词吸引读者走进故事剧情，紧接着下一段文字内容介绍便是更加细致地展开叙述了主人公与侍女之间的关系，“十三岁的那个早晨，家族奇迹从一个侍女的身体开始！（十三歳のアノ朝、一人の侍女のカラダから始まった僕ん家の奇跡！）”。最后一句标语则是告诉读者此书的价值与所获得的成就，“在本国销售量为超越 200 万册的畅销书，是成功影视化的作品（本国にて 200 万部を超えるベストセラー、テレビドラマ化作品）”，同时，采用两条白线把《尘埃落定》的获奖情况标注，让读者可以清楚地了解到自己所阅读的书目所占的文学地位，也为带有目标性想要阅读相关茅盾文学奖作品的读者提供了筛选条目。

《空山》日译本的腰封颜色采用纯白色为主，辅以灰色，文字颜色采用灰色、白色交叉使用，文字排版采取了横向排版及竖向排版两种混合使用，横向排版的文字字体小、内容多，主要在于讲述《空山》小说的主要故事内容，竖向排版的文字字体大、内容少，旨在用少量的词汇概括故事中主人公的人生经历。腰封第一段小文字讲述的内容为“藏族人民世代生活的机村因一位少年的死亡而产生影响，神秘的古老传承与新思想的冲突为藏族人民的生活带去变化，一个关于藏族生活的悲剧拉开序幕。”腰封右边标语则是直接表明小说发展的线索，并且腰封内容还加上了介绍书本价值的标语“向日本读者传达与日本同时代 10 位中国作家的声音（同時代を生きる日本の読者に向けられる、10 人の隣人たちの声。）”及出版社名称。运用文字排版将翻译此书的目的和出版社的理念向读者传达。

由此可知，两书腰封的共同特征有以下几点：（1）使用与封面不同的颜色让腰封更加凸显。（2）用话语在腰封上简要概括小说的主要故事内容或故事发生线索。（3）出版社对书籍的成就、荣誉或者是书本意义的介绍，让读者受众能够在短时间内更加清晰地了解书本的内容，促进读者受众的购买欲。

### （三）阿来作品日译本译者介绍

阿来作品日译本译者主要是牧田英二、西海枝裕美、西海枝美和、山口守 4 位，本小节以 4 位译者为主要介绍，了解译者背景。

#### 1. 牧田英二

牧田英二，是日本的中国文学学者、汉语学者，早稻田大学的名誉教授。于 1937 年出生于日本大阪市，先后在大阪外国语大学毕业，东京都立大学研究生毕业，之后成为早稻田大学语言学教育研究所教授，2008 年成为早稻田大学的名誉教授。上世纪 90 年代在日本 NHK 广播担任汉语讲座讲师。

牧田英二就读于东京都立大学期间受到竹内好倾向于接受和发掘同时代中国文学学风影响，继承竹内好文学思想衣钵，创刊《季刊 中国现代小说》，与其他 8 位——市川宏、井口晃、大智良、岸阳子、山本达夫、田畑佐和子、和田武司、近藤直子共同成为刊物同人编辑，为日本学界译入许多代表着中国精神文

化的文学作品（张鹏飞，2019）。多年间，牧田英二出版了《中国边境的文学 少数民族作家作品》，还翻译了多本中国文学作品，如王蒙《淡灰色的眼珠》（『現代中国文学選集 1 淡い灰色の瞳・他』），乌热尔图的《琥珀色的篝火》（『琥珀色のかがり火』）等书。

## 2. 西海枝裕美、西海枝美和

西海枝裕美毕业于京都外国语大学，曾在株式会社三叶电气制作所的海外营业部工作，担任中文翻译。后前来中国留学，成为 2000 届复旦大学中文系硕士研究生毕业生，在日本学界属于留学中国的学者。西海枝美和是一名中国通，在帝冢山大学就读期间，除了在西北大学、北京语言文化大学、广东外语外贸大学学习语言，还在天津中医学院学习了按摩和针灸。因为对中国的兴趣和了解，一同参与到了《尘埃落定》日文版的翻译中。

## 3. 山口守

山口守于 1953 年出生于日本长野县，是日本的中国文学学者，日本大学教授，专门从事中国现代文学、中国台湾文学的研究。他于 1976 年就读于东京都立大学人文学部，1983 年在东京都立大学博士生课程满期退学。在日本大学先后任文理学部助教授、教授，2011 年至 2015 年期间任日本学界中国台湾学会会长。其间他还翻译了多篇文章，1991 年翻译出版的巴金短篇集《丁香花下》（『リラの花散る頃 巴金短篇集』）、1994 年翻译出版史铁生《遥远的清平湾》（史铁生『遙かなる大地』）、2012 年翻译出版阿来的《空山》（『コレクション中国同時代小説 1 空山 風と火のチベット』）等作品，其次还同白先勇、朱天文、张系国、朱天心、张大春、黄凡、平路等学者共同编译了中国台湾文学作品《台北故事》（『台北ストーリー』）一书。

山口守作为一名日本学界的中国文学研究者、中国台湾文学研究者，致力于推进中国文学及中国台湾文学在日本的传播，翻译、编译了大量的书籍，极大地推动了中国声音的在外传播。

通过阿来作品在日本的译介情况可以观察到，翻译阿来作品至日本学界的学者大多为日本学界热爱中国文学、研究中国文学的研究者，也有来中国留学学习的日本学者，并没有民间自发的翻译形式，他们的共同特点就是对中国文学极大的兴趣，牧田英二及山口守翻译作品涉及作家作品广泛，不止局限于一个作家，他们都旨在将中国文学文化精神向日本受众传递。

# 四、阿来作品在日本的接受情况

## （一）推荐与读者评论

### 1. 出版社推荐

根据文章上述可知《空山》日译文本及《尘埃落定》的日译版本的出版社分别为日本的勉诚出版社和近代文艺出版社。由此进入每个出版社的官方网站搜索出版书籍，了解官方网站对书本的推荐。

日本勉诚出版社采用简介的方式推荐书本，提出要点，概括书本内容。“《空山》是一部通过六个独立的故事，追溯藏族村落从 1950 年代到 1990 年代变迁的长篇小说。本书收录了其中第一部的两卷故事。《随风飘散》描写了 50 年代在贫困和歧视中生活的单亲家庭和帮助他们们的还俗僧侣和他们的儿子。《天之火》以森林火灾为背景，描写了巫师艰难生活的一生。”

日本近代文艺出版社同样采用概括文本主要内容的方式来介绍书本，以精练的语言推荐。“13 岁的那个早晨，家族奇迹从一个侍女的身体开始。以幽默、情色的手法描写了藏族、土司一家的变迁。在本国销售超过 200 万册的畅销书，中国‘第 5 届茅盾文学奖’获奖作品。”

两家出版社的推荐方法都是聚焦于作品本身内容的重点，力求让读者在最短的时间内能够了解到书本内容，提升读者阅读兴趣，促进读者阅读欲望。以精练的语言、数字化的数据阐释作品的影响力及成就。

### 2. 专业读者及一般读者评论

阿来作品在日本的传播覆盖并不广泛，专业读者及一般读者的评论内容较为稀少。日本学者甲斐胜二

在阅读了阿来的作品《鱼》之后，受《鱼》的“生态文学”思想所影响，撰写了相关文章『阿来「魚」を読む』，通过对阿来小说《鱼》的内容分析，探讨了作品中传播的“生态文学”思想，赞扬了小说以短小精悍的形式直击人与自然相处的要害，是能令人产生反思的作品（甲斐勝二，2017:377）。

另外，笔者以日本读书网站 HMV&BOOKS 数据库为据点搜集《空山》及《尘埃落定》两部日译作品单行本的一般读者评论。网站中《空山》日译本的读者受众比较多，观看量相对《尘埃落定》日译本较多，也有读者评论，但《尘埃落定》日译本的销量及阅读量极少，并没有一般读者对此书作出评论。

《空山》日译本的读者评论共有两条。对于《空山》日译本仅翻译了前两卷内容而提出翻译《空山》全集的期望（「空山」シリーズ全巻訳出希望），对故事内容高度评价，同时也通过小说内容感受到中国少数民族作家的作品风格，了解到了中国的民族风情。

另有直接从小说内容章节、人物关系、故事情节方面对《空山》日译本进行评论。“第一章让我想起了座敷童子传说。小说剧情中争斗的情节，读起来十分有趣。（1章の方は座敷わらし伝説を思い出した。いじめられっこあるあるでもあるので面白く読めた。）”紧接着说到“小说共6章，剩下的也请翻译成日文”（全6章なので残りも邦訳して欲しい）。

在《空山》6卷本的前两卷被翻译过去之后，日本受众对《空山》日译本的欢迎程度可见一斑，都期望将剩余的卷本继续翻译成日文。

## （二）播放网站评论

阿来的文学作品《尘埃落定》同名影视化后，在中国上映，此后在日本的相关网站中也能搜索到被引进的影视作品。笔者以“塵埃落定”为关键词进行搜索，浏览网页，搜寻到相关日本观众影视剧评价4条。

4条评论中有针对文学作品改编成影视剧的意义评论，赞赏畅销书改编成影视剧；也有针对影视剧，介绍影视剧剧情大概走向，评论主人公与常人不同的感觉和不受常识束缚的崭新的想法，从一个人人以为的傻子变成了掌握发展的人。除了文学、故事本身，观众评论还聚焦到影视剧服装造型和扮演演员身上，“美丽的风景、服装、布景、音乐等都无可挑剔，值得一看。绚丽的民族服装和各种装饰品最是让人感兴趣。也可以学习藏族的社会制度和文化等。原作中情色的表现似乎是话题，到电视剧中已经是明显的弱化这一点。另外，虽然不知道原作中如何呈现，但这部电视剧的后半部分关于西藏发展政策的呈现也很引人注目。”

另外，对主演的评价也颇为赞扬，表示了对藏族演员参演的藏族文化电视剧的兴趣。“扮演主人公的母亲麦其土司夫人的宋佳非常出色。用美貌和存在感压倒周围人。饰演主人公妻子的范冰冰也很漂亮，却只在后半段出场，令人遗憾。主要演员阵容豪华，藏族演员的加盟，更让剧集具有浓郁的西藏风味。”（古装劇場，2021）

影视剧网站评论的总体情况，不仅联系到小说作品本身，更结合影视剧演员，影视化剧情，对影视作品进行评价。

## 五、结语

少数民族作家阿来作品日译是中国故事走出去，讲好中国故事的一个媒介。通过分析阿来作品在日本的馆藏情况、译介情况及接受情况，了解到阿来在日本学界的接受性。阿来作品在日本的馆藏量相对比较全面，涵盖的文本类型多，但收藏的数量少，属于仅供学习的阶段，并没有到达全民借阅的程度，没有多余的藏本。

阿来作品的日译本翻译传播并不连续，翻译文本相隔年份长，翻译者、出版社各不同，并且翻译者属于热衷于研究中国文学的日本学者，没有中国翻译者翻译文本，也没有日本民众自发翻译的现象。

阿来作品的接受范围仍然比较小众，对于相关书籍的读者评论数量仍然比较少，作品的传播仍没有达

到大规模接受。少数民族作家作品的日译传播，讲好中国故事需要形成作品翻译的规模，并且能够针对当地受众情况，翻译出忠实文本原本精神内核又让读者喜闻乐见的译文作品。

## References

- [1] Ancient costume theatre ( 古 装 剧 场 ). “Red poppies”( 塵 埃 落 定 ) [J/OL]. <http://guzhuangjuchang.pepper.jp/dianshiju/chenailluoding.html> (accessed 21/10/2006).
- [2] Famous novelist, poet, screenwriter Alai (著名小说家、诗人、编剧 阿来) [J]. *Yalujiang River* (鸭绿江), 2020(26): 1-2.
- [3] Fan, Lu & Wang, Xiaomei (范露, 王晓梅). “Translation and Dissemination of Alai 's Works in Japan”(阿来作品在日本的译介与传播) [J]. *The Fortune Times* (智富时代), 2019(01): 148.
- [4] Guo, Yemin (郭晔旻). “The End of Red poppies Tusi Era”(《尘埃落定》土司时代的谢幕) [J]. *National Humanity History* (国家人文历史), 2021(12): 20-25.
- [5] Kai, Katsuji (甲斐勝二). “Read Alai’s fish feeling”(阿来「魚」を讀む) [J]. *Fukuoka University Humanities Series* (福岡大學人文論叢), 2017(6): 377-412.
- [6] Li, Xudong (李旭东). “On the Integration and Exchange of Han and Tibetan Cultures in Red poppies”(关于《尘埃落定》中汉族与藏族文化的融合与交流) [J]. *Youth Literator* (青年文学家), 2018(36): 53.
- [7] Li, Yahui (李雅慧). “On the Intertextuality Generation of Agunba 's Image in Alai 's Works”(论阿来作品中阿古顿巴形象的互文性生成) [J]. *Journal of Mianyang Teachers' College* (绵阳师范学院学报), 2019, 38(10): 122-126.
- [8] Miancheng Publishing House (勉誠出版). “Collection of Chinese Contemporary Novels Issue 1 !” 「コレクション中国同時代小説」第一期刊行! [J/OL]. [https://bensei.jp/?main\\_page=wordpress&p=2966](https://bensei.jp/?main_page=wordpress&p=2966) (accessed 31/07/2021).
- [9] Sun, Ruosheng (孙若圣). “The Founding of Quarterly Chinese Modern Novel and the Ideological Heritage of Takeuchi Yoshimichi”(《季刊 中国现代小说》的创刊与竹内好的思想遗产) [J]. *Modern Chinese Literature Studies* (中国现代文学研究丛刊), 2019(06): 234-246.
- [10] Zhang, Fan (张帆). “Translation and Acceptance of Alai 's Works in German - Speaking Countries”(阿来作品在德语国家的译介与接受) [J]. *Yangtze Jiang Literary Review* (扬子江文学评论), 2020(02): 24-30.
- [11] Zhang, Pengfei (张鹏飞). “Translation of Chinese contemporary novels in Japan”(中国当代小说在日本的译介) [D]. *East China Normal University* (华东师范大学), 2019.
- [12] Zheng, Shaoxiong (郑少雄). “How Alai Reflected on the Fate of Tibetan Villages : From Hollow mountain to Jicun Village Epic”(阿来如何反思藏边村庄的命运: 从《空山》到《机村史诗》) [J]. *Expanding Horizons* (新视野), 2019(01): 122-128.

## 作者简介

杨顺佳，贵州大学外国语学院硕士研究生。研究方向：日语笔译。电子邮箱：1603376158@qq.com。

陈芳，贵州大学外国语学院副教授，硕士生导师，研究方向：旅游日语研究。电子邮箱：1271582677@qq.com。

## 契合与发展

### ——大易翻译学的翻译风格论与傅雷的“神似说”

◎ 苏艳红（深圳大学外国语学院，深圳）

**[摘要]** 作为中国 20 世纪杰出的翻译家，傅雷最具代表性的翻译理论是“神似说”。大易翻译学是在将中国传统翻译理论中的核心思想放入中国传统文化易学进行深入研究和阐释而诞生的一种新的译学话语体系。本文通过发掘大易翻译学中的翻译风格论与傅雷“神似说”的高度契合和相似之处，进而研究其对“神似说”的进一步发扬和扩展，从而探索大易翻译学中这一独特的系统化的翻译风格理论对翻译实践活动的积极指导意义。

**[关键词]** “神似说”；大易翻译学；翻译风格论；契合

#### **Affinity and Development: the Theory of Translation Style in Yi-Translatology and Fu Lei's Theory of "Resemblance in Spirit"**

SU Yanhong (School of Foreign Languages, Shenzhen University, Shenzhen)

**Abstract:** As an outstanding translator in the 20th century, Fu Lei's most representative translation theory is the theory of "Resemblance in Spirit". Yi-Translatology is a new translation discourse system, which is born out of the in-depth study and interpretation of the core ideas of traditional Chinese translation theory into the traditional Chinese culture Yi studies. This paper explores the similarities between the theory of translation style in Yi-translatology and Fu Lei's theory of "resemblance in spirit", and then studies its further development and expansion of "resemblance in spirit" theory, so as to explore the positive significance of this unique and systematic theory of translation style in Yi-translatology for translation practice.

**Key words:** the theory of "resemblance in spirit"; Yi-translatology; the theory of translation style; similarities

### 引言

20 世纪下半叶以来，西方翻译理论派别丰富，译学论著频出；而不同于西方翻译思想百花齐放的特征，中国翻译理论的发展脉络清晰，自成体系，即在继承和发扬中国传统译论的基础上，提炼传统译论中最核心的精华思想，将之放入中国传统文化进行深入研究和阐释，进而建立更完整健全的中国翻译理论体系。大易翻译学就是在这种环境下诞生的一种新的译学话语体系。其中的翻译风格论，正是在继承了中国传统翻译家傅雷的“神似说”基础上构建的新的系统化的翻译风格理论。本文通过发掘大易翻译学中翻译风格论与傅雷“神似说”的契合之处，进而研究其对“神似说”在契合基础上的进一步发展，从而探索这一新兴译论对翻译实践研究的积极指导意义。

#### 一、傅雷的“神似说”

“神似说”是傅雷翻译观中最重要的翻译思想。傅雷并不是中国翻译史上第一位提出“神似说”的翻译家，但他“是继我国传统翻译美学观‘文与质’‘信与美’和‘言与意’之后的‘神似说’的最有代表性的人物”（肖红、许钧，2002：95）。因此，相较于20世纪二三十代的其他类似理论，傅雷的“神似说”可谓集众家之长，内涵丰富。

总的来说，傅雷的“神似说”分为三个部分。第一要义即“化为我有”。“传神，首先在于理解、体会、感受、领悟原作，吃透原作的精神和全部细节，将原作‘化为我有’”（王秉钦、王颀，2009：262）。只有将作品多次精读后熟记于心，才可能真正理解原文的神韵，与原作者心灵相通，契合无间。第二要义即在充分理解了原作之后，忠实生动而流畅地用译文表达出来。领悟了原文是一回事，要用译文充分地表达出原文的神韵又是另一回事，因而文学翻译行文一定要自然流畅，不失原文的风韵。第三要义为保持原作和译文的精神统一，即不失原作的风格。所谓“神似”，关键是要风格似，傅雷“以传神为特色的”和谐完整的译文风格，也被人称为“傅雷风”（王秉钦、王颀，2009：269）。

## 二、大易翻译学的翻译风格论

大易翻译学作为一个全新的中国译论体系，以《周易》为哲学基础，“援易入译”，在研究翻译本质、翻译标准、翻译审美、翻译风格、翻译距离等各方面都提出了很多创新学术观点。在翻译风格上，“提出了风格的可译性可用《周易》的模仿观来论证；翻译风格和译者个性的关系可借鉴八卦图来阐释；翻译风格之美在于译者风格与原作风格‘致中和’”（陈东成，2018：8）。

在《大易翻译学》一书中，作者以《周易》的模仿说来研究翻译风格。“《周易》有个鲜明的观点：效天法地，模仿自然。”（陈东成，2016：106）“自然可以被模仿。正是人们模仿自然，艺术才得以产生。”“翻译是译者将一种语言传达的信息用另一种语言传达出来的有目的的跨文化交际活动，是文本间的创造性模仿（陈东成，2016：107）。尽管历史上关于风格的可译性说法不一，大易翻译学认为，过去的翻译实践证明了文本间模仿的可行性，而文本间模仿的成功意味着语言的可译性，那么融合在语言中的文本风格自然也是可译的。

在论述翻译风格和译者个性的关系上，大易翻译学借用八卦图建构了八体这一既互相对立又互相交错的翻译风格，各体向心于“成心”（人的个性化心理结构），生动地阐释了翻译风格和译者个性之间的关系：尽管翻译风格多种多样，但都绕不过译者个性这一“成心”；翻译风格是原作风格和译者风格融合的双重风格。

既然翻译风格融合了原作风格和译者风格，那么这对矛盾双方如何达到和谐统一的状态，也成了大易翻译学翻译风格论的重要研究内容。大易翻译学认为，翻译风格之美在于译者风格与原作风格“致中和”，即达到一种“兼容与适度”的和谐美。而要达到这种和谐美，在翻译材料选择上要“各从其类”，原文理解上要“心悟神解”，译文表达上“适中得当”。

## 三、大易翻译学的翻译风格论与傅雷“神似说”的契合

尽管傅雷的“神似说”是中国传统翻译理论的代表观点，而大易翻译学独辟蹊径，援易入译，以易治译，用《周易》的哲学思想来指导翻译研究，他们在翻译风格上的观点却有着高度的契合和相似之处。

### （一）都强调对原作的透彻理解

傅雷认为，对原作的理解一定要“化为我有”。他说，“任何作品，不精读四、五遍决不动笔，是为译事基本法门。第一要求将原作（连同思想、感情、气氛、情调等等）化为我有，方能谈到译”（傅雷，2006：719）。为了吃透原文，傅雷在译书时往往再三精读原作，遇到不理解的地方就查资料，问同行，甚至写信向国外专家请教，力求将原文彻底消化后才开始进行译文的创造。

大易翻译学主张对原文要“心悟神解”，达到《周易》中所说的“精义入神”。“译者必须全神贯注于所译作品，仿佛自己进入其中角色，这就像演戏一样”（陈东成，2016：115-116），掌握了原作中的

“神”，便能领悟原作中的深刻意旨，把握原作的行文风格，从而创作出理想的译文。

因此，大易翻译学和傅雷的“神似说”在将对原作的透彻理解作为翻译的基本前提方面是高度契合一致的。译者只有深入了解了原作者的文化背景、创作风格、语言特点等，才能真正体会原作的“神韵”和思想感情。没有这番扎实的准备功夫，就不能做到忠实原文，更谈不上译出优秀的作品。

## （二）都注重译文表达的流畅得当

傅雷深知，理解了原文不一定能用译文准确传神地表达出来。由于各国文字的词汇、语法、修辞、习语、用词习惯等等的不同，“即使是最优秀的译文，其韵味较之原文仍不免过或不及。翻译时只能尽量缩短这个距离，过则求其勿太过，不及则求其勿过于不及”（傅雷，2005：2）。他说，“理想的译文仿佛是原作者的中文写作。那么原文的意义与精神，译文的流畅与完整，都可以兼筹并顾，不至于再有以辞害意，或以意害辞的弊病了”（傅雷，2005：3）。傅雷要求自己的译文必须“行文流畅，用字丰富，色彩变化”（傅雷，1998：292），为了达到这个要求，译者必须经常修改自己的译文，傅雷曾两次重译巴尔扎克的《高老头》、罗曼·罗兰的《约翰·克里斯朵夫》、杜哈曼的《文明》就是很好的例子。

同样地，大易翻译学也认为译文的表达一定要适中得当，这是使得译者风格和原作风格保持和谐统一的基础。翻译风格离不开语言，译者在仔细斟酌原文字词句的基础上，做到译文语言自然流畅，字词选择恰当，修辞、句法和章法的恰到好处，都是形成与原作契合的翻译风格的依托。

由此可见，无论是傅雷的“神似说”还是大易翻译学的翻译风格论，两者都极其注重译者的语言运用功力，强调译文表达的流畅得当。为使语言达到最流畅自然、最能体现原作神韵和风格的程度，译者要求自己以读者的眼光来审视自己的作品，对译文一改再改，甚至达到重译的地步。

## （三）都主张译文风格一定要忠实于原作风格

傅雷“神似说”中所谓的“神似神韵，既指原作内容的传达，也指原作风格的体现”。众所周知，巴尔扎克的作品语言复杂，句式结构多样，对人物的刻画深刻透彻，思想丰富，而中文结构精练，风格简约，在这种情况下既要翻译出原作的内容，又要保留原作的风格，实则难上加难。而傅雷在重神似即一定要忠实于原作风格的基础上巧妙地化解了内容和形式孰轻孰重的问题。随着翻译巴氏作品的深入实践，傅雷很快就在保持巴氏作品风格的处理上得心应手。1951年10月9日，他致信香港翻译家宋淇说，“只要笔锋常带情感，文章有气势，就可说尽了一大半巴氏的文体能事”。

大易翻译学认为，译者风格和原作风格就如同阴阳两种势力，是翻译中风格运动的矛盾双方。而要使这对矛盾达到和谐统一，形成翻译风格的和谐美，译者所选翻译作品的风格应与其自身风格相一致，同时要对原文理解透彻，达到“精义入神”，“心悟神解”，而领悟了原文的审美韵味和个性风格后，再用适中得当的目的语自然流畅地表达出来，则原作风格也就得以恰如其分地传达。

在论述译文风格必须忠实于原作风格这一问题上，虽然傅雷是从“重神似轻形似”的角度强调译文必须保持原作神韵，而大易翻译学是在阐释保持译者风格与原作风格统一的基础上强调两者必须达到和谐美，但毋庸置疑，两者在译文风格一定要保持原作风格“不走转”这一观点上是高度契合的。

## 四、大易翻译学的翻译风格论对傅雷“神似说”的发展

大易翻译学作为全新的中国译论体系，在继承了傅雷“神似说”翻译理论精髓的基础上，从大易的视角对翻译风格进行详细研究，形成了一整套关于翻译风格的理论。这套理论基于中国传统易学的哲学基础，并总结了自古以来诸多翻译实践经验，因而比起傅雷的“神似说”，在诸多方面都有了更深层次的发展。

### （一）翻译风格研究有了更深刻的理论基础

傅雷长期研究中国传统美学，同时又涉足西方绘画和雕刻，对西洋音乐艺术与翻译艺术也有颇深的见解，是一位真正对中西方文化融会贯通的艺术家。“神似说”翻译思想就是傅雷以自己深厚的艺术修养为

基础，总结了大量的翻译实践经验，“采用移花接木的方式，将中国古典美学运用于翻译理论，借助绘画和诗文领域里的‘形神论’来探讨文学翻译的艺术问题”（肖红、许钧，2002：95）。傅雷在1951年9月撰写的《〈高老头〉重译本序》一文中提出：“以效果而论，翻译应像临画一样，所求的不在形似，而在神似”（傅雷，2005：2）。可见傅雷的“神似说”是以深厚的美学理论为基础的。

大易翻译学从大易（包括《周易》）的视角研究翻译理论，很明显是以中国传统哲学易学为理论基础的。《周易》包含巨大的人生智慧，被称为旷世奇书。古往今来，人们认为《周易》是万道之源，无所不包，既是卜筮书，哲理书，也是历史书，科学书，更是一本百科全书。而大易翻译学的翻译风格论之所以与傅雷的“神似说”有这么多高度契合之处，也正是因为《周易》本身也是一部美学著作。“《易经》是儒家经典，包含了丰富的美学思想”，“《易经》的许多卦，也富有美学的启发，对于后来艺术思想的发展很有影响”（宗白华，2005：74）。

不仅如此，大易翻译学之所以能创立一整套独特的翻译理论体系，还得益于大易翻译学深刻的哲学依据：易理。“《易经》涵盖万有，纲纪群伦”，是解开宇宙人生密码的宝典，“是经典中之经典，哲学中之哲学，智慧中之智慧”（转引自陈东成，2016：13）。在其独特的翻译风格论中所用到的主要易理包括：“一阴一阳之谓道”“法象莫大乎天地”“见仁见智”、八卦图、“中和”“阴阳合德而刚柔有体”“同声相应，同气相求”“本乎天者亲上，本乎地者亲下，则各从其类也”“精义入神”“适中得当”（陈东成，2016：14-15）。同时，在论述风格的可译性这一观点上，大易翻译学还用到了《周易》中《系辞传》里的模仿说，证明了不但原文的语言可译，原文的风格也是可译的。

## （二）在翻译材料的选择上提出了“各从其类”的观点

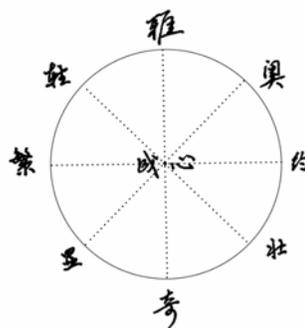
在翻译原文材料的选择上，傅雷一生中主要选择具有时代精神，对读者有一定的教育和启发意义的作品，选择翻译巴尔扎克的作品也是因为他认为巴氏作品对中国当代读者具有现实意义；此外，他也主张选择自己喜欢和内容熟悉的作品。但在选材标准上，傅雷并没有提出一个完整的理论观点。

大易翻译学通过《乾·文言传》中“同声相应，同气相求”及“本乎天者亲上，本乎地者亲下，则各从其类也”得出一个思维方法，那就是“各从其类”，或曰“取象比类”的方法。译者在选择翻译材料时，“所选作品的风格与自己的风格越接近越好，以能达到‘同声相应，同气相求’的效果为最佳”（陈东成，2016：113）。在中国传统翻译实践中，众多翻译家们之所以能够创造出无数不朽的翻译作品，其中一个重要原因就是他们都选择了与自己风格相似的作家作品。中国传统翻译理论家郭沫若、王佐良等都提过译者所翻译作品的风格应与其自身风格相一致的提法。只有这样，译者才能更容易理解原作的思想感情、道德和审美倾向等，从而产生心灵上的共鸣，使得译文更利于原作气质和神韵的传达。

## （三）系统地阐释了翻译风格和译者个性的关系

傅雷曾提出：“译书的标准应该是这样，假设原作者是精通中国语文的，译本就是使用中文完成的创作”（转引自王秉钦、王颀，2009：267-268）。那么，译文就是译者的再创造。傅雷认为，译者不可专门盯着原文的形式，而忽略了形式下包含的原作精神，要做到这点，必须打破原文固有的语言形式，实现艺术的再创造。然而，由于傅雷的翻译思想大多是在长期的翻译实践中总结出的翻译真谛，关于译者的再创造和译者个性问题就止步于此，并没有提出一个系统的理论观点。

大易翻译学首先指出了翻译风格和译者个性的定义。翻译风格是一种“综合风格，双重风格，是原作风格和译者风格的融合”，而译者风格是“译者的个体差异性”，是任何翻译实践都会打上的译者烙印（陈东成，2016：108-109）。优秀译作的翻译风格基本上真实地反映了原作风格，但也能明显觉察到译者风格的痕迹。因此，翻译风格是原作风格和译者风格的结合，是译作的主要特征和精华所在；翻译风格之所以呈现出丰富多样的特征，正是由于其中融入了不同的译者个性。要研究翻译风格，自然绕不过译者个性。



翻译风格

大易翻译学通过模仿八卦图建构的八体翻译风格“（典）雅”“（新）奇”“显（附）”“（远）奥”“（精）约”“繁（缛）”“壮（丽）”“轻（靡）”，各体向心于“成心”（人的个性化心理结构）（如上图所示），生动地展示了翻译风格和译者个性的关系。八卦演化成六十四卦，六十四卦演生万事万物，同样的原理，以八体为基点建立的翻译风格世界也是无穷无尽的，这种组合的无穷性正是“成心”的个性化反映。“成心犹如圆心，圆上所有的射线都由它所原发并向它集中，由此构成了一个‘各师成心，其异如面’的多样性统一的翻译风格世界的整体”（陈东成，2016：111）。译者同原文作者一样也是创作者，有自己的创作个性，体现在译文中就呈现出了千差万别的翻译风格。因此，大易翻译学将傅雷译者的创造性这一说法理论化成了译者个性，并系统生动地阐释了融合了译者个性的翻译风格在无穷无尽的整体化运动态势中，是如何反映了译者的个体差异性，从而呈现出一部译作的主要特征和精华的。

#### （四）提出翻译风格之美在于译者风格与原作风格“致中和”

傅雷在自己长期的翻译实践中形成了“‘以传神为特色’的和谐完整的译文风格，人称‘傅雷风’”，“这风格的特点便是兼顾两面，即原语、原作者的风格和译语、译者个人风格均匀的共时的呈现在作品中，这是理想的风格”（王秉钦、王颀，2009：269）。大易翻译学将这一处理译者风格和原作风格如何统一的问题理论化为翻译风格之美在于“致中和”。要使翻译风格运动中的矛盾双方译者风格和原作风格对立统一，达到一种和谐美，具有严格的“度”的规定性。而这种“度”的最佳位置即“中和”。这在《周易》中的理论基础即为“阴阳合德而刚柔有体”，“和”为兼容，“中”为适度，兼容适度是中华美学领域中的最高追求。大易翻译学认为，翻译风格所追求的这种“致中和”的和谐美，需从以下三个方面加以努力方可达成。

首先是材料选择上要各从其类，以期达到“同声相应，同气相求”的效果，译者要根据自己的气质和风格来精心选择原著；其次是原文理解上要心悟神解，译者要充分领会原作的意旨和风格，创作理想的译文；最后是译文表达上要适中得当，即译文要中和，恰到好处地传达原作风格。这三点在上文中均有详细解释过，此处不再赘述，下面就以一篇王佐良的诗歌译作为代表，分析翻译大家是如何从这三个方面进行翻译创作，达到“致中和”的翻译风格之美的。

#### **My Heart Leaps Up**

My heart leaps up when I behold

A rainbow in the sky:

So was it when my life began;

So is it now I am a man;  
So be it when I shall grow old,  
Or let me die!  
The Child is father of the Man;  
And I could wish my days to be  
Bound each to each by natural piety.

(William Wordsworth, My Heart Leaps Up)

### 每当我看见天上的虹

每当我看见天上的虹  
我的心就跳。  
初生时这样，  
长成人也这样，  
老了也不会不同——  
否则不如死掉！  
婴儿是成人的父亲。  
但愿我一生的时间  
前后有天生的虔诚贯串。

(王佐良译。见“王佐良，1988：253”)

原诗作者为英国著名的“湖畔派”诗人威廉·华兹华斯，“My heart leaps up”是他众多描写大自然景色优美篇章中的一篇，诗歌以彩虹为主要意象，抒发了对大自然之美的赞颂，同时也抒发了对纯净心灵对自然之美的触动的赞颂。而王佐良作为一名“文艺复兴式”人物，本身就是一名杰出的诗人。他说，“只有诗人才能译诗”（王佐良，1989：54），“诗歌翻译需要译者的诗才”（王佐良，1989：67）。正是王佐良的诗人气质才使得他译起诗来得心应手。跟大易翻译学翻译材料的选择上要各从其类的方法一致，王佐良深知，译者只能翻译跟自己风格相近的作品，没有人能够把握所有风格，优秀的译者应该在语言风格上选择自己擅长的作品来翻译。而王佐良最擅长的就是翻译诗歌与散文，其中又以英国浪漫派诗歌为主，这与王佐良浪漫主义诗人的气质是分不开的。选择了与自己风格相似的这首诗后，王佐良对华兹华斯在本诗中表达出的对大自然的向往可谓“心悟神解”，深刻领会到诗人看到彩虹后觉得美不胜收，纯净心灵被大自然深深触动的情感，在译文表达上完全遵从华兹华斯以白话写诗的风格，语言平实自然，将英国浪漫主义诗歌的抒情性传达到了极致。译者除了将诗名和第一句的次序做了适合中文的调整，为了忠实表达原诗意象、内容、情感等，在韵律和诗行的长短上基本保留了原诗的结构。甚至诗中“The Child is father of the Man”这句也直译成了“婴儿是成人的父亲”，初次读来甚至令人费解。但我们都知道，华兹华斯是以哲理入诗，以白话写诗著称，这首诗诗人既在赞颂大自然，也在称颂孩童以天真纯洁之心感受自然之美，最后那句“但愿我一生的时间前后有天生的虔诚贯串”更是表达了诗人恒久的赤子之心。此处的“婴儿”实际上是一种借喻，指天真纯洁的心灵，这与王佐良一贯主张的观点“如果原诗里有某个比喻，应该把它直译过来，保持它原有的新鲜感和气势”（王佐良，1989：72）是一致的，这样一来原诗的风格和神韵就得以保留，译者风格与原作风格达到了“致中和”的和谐美。

## 五、结语

尽管理论基础不同，大易翻译学的翻译风格论和傅雷的“神似说”有很多高度契合和相似之处，两者都强调对原作的透彻理解，都注重译文表达的流畅得当，都主张译文风格一定要忠实于原作风格。而大易翻译学又在中国传统哲学思想《周易》的指导下，援易入译，以易弘译，对傅雷的“神似说”进行了一系列的发扬和扩展。由于有了《周易》这一更深刻的哲学理论基础，大易翻译学的翻译风格论在翻译材料的选择上提出了“各从其类”的观点，系统地阐释了翻译风格和译者个性之间的关系，提出翻译风格之美在于译者风格和原作风格“致中和”，从而构架了一套更系统化的独特翻译风格理论，未来将在指导翻译实践活动中发挥更大的积极作用。

## References

- [1] Chen, Dongcheng (陈东成). A Translation Study of the Zhou Yi from a Philosophical Perspective (基于《周易》哲学思想的翻译研究——以《大易翻译学》为例) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2018(6): 6-9.
- [2] Chen, Dongcheng (陈东成). *Yi-Translatology* (大易翻译学[M]). Beijing: China Social Sciences Press(北京: 中国社会科学出版社), 2016.
- [3] Fu, Lei (傅雷). *Fu Lei's Collection: Letter Volume* (傅雷文集·书信卷[M]). Beijing: Contemporary World Press(北京: 当代世界出版社), 2006.
- [4] Fu, Lei (傅雷). *Fu Lei's Collection: Letter Volume* (傅雷文集·书信卷[M]). Hefei: Anhui Literature and Art Publishing House(合肥: 安徽文艺出版社), 1998.
- [5] Fu, Lei (傅雷). "Preface to the Retranslation of Le Père Goriot" (《高老头》重译本序 [A]). In Nu, An (Eds.) *Fu Lei's Translation Theory* (怒安. 傅雷谈翻译 [M]). Shenyang: Liaoning Education Press(沈阳: 辽宁教育出版社), 2005.
- [6] Wang, Binqin & Jie, Wang (王秉钦, 王颀). *The History of Chinese Translation Thoughts in the 20th Century* (20世纪中国翻译思想史[M]). Tianjin: Nankai University Press(天津: 南开大学出版社), 2009.
- [7] Wang, Zuoliang (王佐良). "My Heart Leaps Up" (每当我看见天上的虹[C]). In Wang, Zuoliang (Eds.) *An Anthology of English Verse* (英国诗选[M]). Shanghai: Shanghai Translation Publishing House(上海: 上海译文出版社), 1988.
- [8] Wang, Zuoliang (王佐良). *Translation: Experiments and Reflections* (翻译: 思考与试笔[M]). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press(北京: 外语教学与研究出版社), 1989.
- [9] Xiao, Hong & Jun, Xu (肖红, 许钧). "On Fu Lei's Viewpoint of Translation" (试论傅雷的翻译观) [J]. *Journal of Sichuan International Studies University* (四川外语学院学报), 2002(3): 92-97.
- [10] Zong, Baihua (宗白华). *Aesthetic Walk* (美学散步[M]). Shanghai: Shanghai People's Publishing House(上海: 上海人民出版社), 2005.

## 作者简介

苏艳红, 深圳大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 英语语言文学。电子邮箱: 362550335@qq.com。

## 毛泽东诗词中的通感隐喻及英译研究

◎ 郭春燕, 夏云 (曲阜师范大学翻译学院, 日照)

**[摘要]** 通感又称移觉, 属修辞格的一种。通感实质上是“用感觉来写感觉”, 即沟通两类感觉, 目的是使表达更具新奇感和生动性。认知语言学家主张通感是独特的隐喻形式, 由此又称其为“通感隐喻”。本文从认知视角出发对《许渊冲英译毛泽东诗词》中收录的 67 首毛泽东诗词的通感隐喻进行分析, 在此基础上进一步探讨许渊冲先生在翻译毛泽东诗词中的通感隐喻现象所采用的翻译策略, 以求为诗歌中的通感翻译提供思考与灵感。

**[关键词]** 通感; 认知视角; 毛泽东诗词; 通感翻译

### Synesthetic Metaphor in Mao Tse-tung's Poetry and Its Translation

GUO Chunyan, XIA Yun (School of Translation Studies, Qufu Normal University, Rizhao)

**Abstract:** Synaesthesia is a kind of figure of speech. Synaesthesia is the use of the description of one kind of feeling to describe another kind of feeling and the communication between the two kinds of feelings, resulting in a sense of novelty and vividness in expression. With the rise and development of cognitive linguistics, scholars are more willing to understand synaesthesia from the cognitive perspective, that is, synaesthesia is a special form of metaphor, so we can also call it “synaesthetic metaphor”. Synaesthetic metaphor can make literary works more vivid and make the theme of poetry more clear. This paper analyzes the synaesthetic metaphor of 67 Mao Tse-tung poems in Xu Yuanchong's *English Translation of MAO Tse-tung's Poems* from the perspective of cognition. On the basis of this, this paper further discusses the translation strategies adopted by Mr. Xu Yuanchong in translating the synaesthetic metaphor in MAO Tse-tung's poems, in order to provide thinking and inspiration for the synaesthetic translation in poems.

**Key words:** synaesthesia; cognitive perspective; Mao Tse-tung's poem; the translation strategies of synaesthetic metaphor

### 一、引言

Synaesthesia 一词源于希腊语, 其中 Syn 意为“一起”“一样”, -(a)esthesia 就是“感觉”, 又被译为“通感”“联觉”“移觉”“通喻”等。钱锺书先生曾于 1962 年在《文学评论》中发表《通感》一文, 他

---

本文系 2019 中国山东省青创计划项目当代儒学文献翻译和中国文化“走出去”的阶段性成果。

认为通感在中国诗文中屡见不鲜，并将通感定义为“视觉、听觉、触觉、嗅觉等往往可以彼此打通或交通，眼、耳、鼻等各个官能的领域可以不分界限。颜色似乎有温度，声音似乎有形象，冷暖似乎有重量，气味似乎会有锋芒。”随着认知语言学的蓬勃发展，学者们更倾向于从认知角度来认识通感，即认为通感是一种特殊的隐喻形式，因此还可以称其为“通感隐喻”。通感隐喻使得文学语言表达更加形象化、趣味化，通感隐喻的使用增加了表达的深刻性。在诗歌创作中，作者用语言来展现精彩纷呈的人生，抒发心中所感，而通感隐喻的使用可以促进诗歌的主题思想的表达，使得诗歌的意境跃然纸上。

毛泽东诗词是中华文化之瑰宝，是人类文化史上的璀璨明珠。毛泽东是革命家，也是诗人，其诗词非文人墨客的遣兴之作，而是潇洒豪迈、大气磅礴、旁征博引，具有丰富的内涵与底蕴。在中国，毛泽东诗词家喻户晓；在外国，毛泽东诗词同样也备受青睐。目前已有多个译本，在多个国家广为流传。2020年5月，值建党一百周年之际，中国对外翻译出版公司出版了《许渊冲英译毛泽东诗词》，对以往的翻译版本进行了校对，此作品是毛泽东诗词英译的最新成果，共收录67首毛泽东诗词原文及其英译文。其中涉及的通感隐喻，为毛泽东诗词的脍炙人口，流传千古做出了巨大贡献。因此，本文从认知视角出发，以这67首毛泽东诗词及其英译文为研究对象，分析其中存在的通感隐喻现象及通感隐喻的翻译策略。

## 二、通感隐喻研究

通感意为“感觉融合”。通感既是一种生理现象，也是一种心理现象，且这一生理和心理过程又进一步表现为语言现象，渗透于语言实践中。同时，通感也是一种常见的修辞手法，它是指我们用A感官范畴的特征去表达B感官范畴的特征，从而使得表达更加生动、独特。除此之外，感官之间存在着一种特殊的映射关系，通感是将A感官范畴的认知域映射到B感官范畴的认知域，因此通感也是一种隐喻。

通感的研究起源于修辞学，渐渐渗入美学、心理学领域，再到今天的认知学。Ullmann (1964)以19世纪的文学作品中的通感为研究对象，总结出六种感官，分别为触觉、温觉、味觉、嗅觉、听觉、视觉。Ullmann的研究成果对通感现象的研究起着重要的助推作用。

中国学者也从不同角度对通感进行了研究。刘道顺(1995)基于对李贺诗歌中通感手法的研究，发现李贺诗歌主要存在以听感写视感、以视感写听感、视感与触感交错和以味感写视感这四种基本形式。彭玉康(1995)通过统计现代汉语中的通感现象，发现诗歌相较于其他体裁更多地使用通感手法。饶樊莉(2004)以心理机制视角探寻李贺诗歌中的通感使用，并对其进行了分类。王宇弘(2008)利用意象图式清晰地揭示出通感隐喻的认知基础，充实和发展了体验哲学框架下的意象图式和隐喻理论。雷淑娟(2012)则对通感手法的使用进行了历时考察，她以先秦、魏晋南北朝、唐诗宋词为研究对象，发现唐代相比于其他朝代更加广泛地运用通感。王牧群、任洪玲(2012)从文学批评和认知语言学理论出发，研究象征派诗歌中通感隐喻的认知机制、哲学基础及审美特征。王晶芝、朱淑华(2013)分析了雪莱诗歌中通感隐喻的表现形式、通感隐喻迁移过程的大体趋势以及通感隐喻的建构过程。罗一丽(2018)将通感隐喻的研究与概念整合理论相结合，分析了《唐诗三百首》中的通感隐喻的具体呈现形式。赵青青、黄居仁(2018)通过对现代汉语中的通感隐喻现象归纳总结，提出现代汉语形容词的通感映射模型。

诗歌被人们视为最精练的话语表现形式之一，言简意赅实属不易，抒情达意更是困难。通感隐喻在其中则起到助推作用，不仅能够调动读者各路感官，深刻感知诗歌意境，更能加深读者对诗歌所表达主题思想的解悟。目前对于通感的研究大多集中于对《唐诗三百首》、李贺诗歌的考察，而鲜有对毛泽东诗词中通感隐喻的考察研究。本文将从认知视角出发对《许渊冲英译毛泽东诗词》收录的67首毛泽东诗词的通感

隐喻进行分析，在此基础上进一步探讨许渊冲先生在翻译毛泽东诗词中的通感隐喻现象所采用的翻译策略，以求为诗歌中的通感隐喻的使用与翻译提供思考与灵感。

### 三、毛泽东诗词中的通感隐喻个案研究

毛泽东诗中的一题、一景、一人、一事，无不描绘着中国革命发展的英雄图景。毛泽东诗词寄托了毛泽东对人民的情怀，充分彰显了一代伟人毛泽东的胸怀大志及其雄才大略。而毛泽东诗词中存在大量的感官意象，感官间相汇相通使得毛泽东诗词更具别样风采。本文将参照 Ullmann 的六种感官分类对毛泽东诗词中出现的通感隐喻现象与类型进行分析，经研究发现，毛泽东诗词中的通感隐喻多以视觉、听觉、触觉、温度觉为始源域。

#### （一）以视觉作为始源域的通感隐喻

视觉是指视觉系统的感受器官——眼，在接受外界刺激后，经中枢有关部分加工后获得的感觉。人和动物可以通过视觉来感知外界物体的大小、颜色等，进而获取更多的信息。有研究显示，外界信息中的80%是经视觉所获得。因此，不得不承认视觉是人类和动物最重要的感觉。

##### （1）视觉→听觉

①霜晨月，马蹄声碎，喇叭声咽。（《忆秦娥·娄山关》）

②衡阳雁声彻，湘滨春溜回。（《五古·挽易昌陶》）

例①中，“碎”本指完整的东西不再完整，而是以零片或零块形态存在。由此可知，“碎”原属视觉域，指在视觉上某物看起来不完整，变成零片，在此用来形容马蹄踏出的声音，用视觉来写听觉。天刚蒙蒙亮，马蹄的声音零碎杂乱，军号声沉闷回旋。在此，用马蹄声的不完整，断断续续来表现马蹄声急而低，从而表现出红军的灵活、敏锐。词中并无直接描述战斗画面的词句，但一个“碎”字可将战斗的紧张状态展露无遗。娄山关，在古代被称为天险，关上重峦叠嶂、峭壁横生，真可谓“一夫当关，万夫莫开”，实属易守难攻之代表。红军战士们就是通过自己的机敏作战，把敌人打得措手不及，拿下这黔北第一险要，保证了遵义会议的召开。

例②中，“彻”本义为撤去、撤除，可引申为穿、透，通达。衡阳来雁叫声清澈入耳，湘江春水回流淌向前。“清澈”本为眼见之物，在此用来形容从衡阳飞来的雁所发出的声音。毛泽东曾常常和易昌陶漫步于湘江之畔，如今再次站在此处，往事种种不由得浮上心头，清澈的雁叫更为作者心中增添了几分悲凉。

##### （2）视觉→温度觉

③飞起玉龙三百万，搅得周天寒彻。（《念奴娇·昆仑》）

在例③中写到昆仑山犹如一条矫健的玉龙，掀起千百万冰棱，满天被其搅得寒入骨髓，用视觉的“彻”来写周天的“寒”。“飞起玉龙三百万”可溯源至古人名句“战罢玉龙三百万”。在此处毛泽东将“战罢”改为“飞起”，变更了情感基调，以生机代颓废。“玉龙”这一神奇想象，源自层层叠叠、绵延向前的昆仑山，被白雪覆盖，而身白如玉。接着毛泽东写到“搅得周天寒彻”，“搅”字写出了诗人情感的变化。至此，诗人从被昆仑之美震撼到，因“周天寒彻”而冷静下来。毛泽东在此诗中用昆仑来象征祖国，客观冷静地评析祖国历史的功过是非，气势流畅，所见所感豪迈流畅。

#### （二）以听觉为始源域的通感隐喻

除视觉外，听觉也是人们日常生活中非常重要的感觉形态。听觉是指听觉器官——耳，在受到外界声

波作用后，产生兴奋，后经各级听觉中枢反应后造成的感觉。对绝大多数人和动物来说，眼睛和耳朵是认识世界的主要器官。

#### (1) 听觉→视觉

④风樯动，龟蛇静，起宏图。（《水调歌头·游泳》）

⑤待到山花烂漫时，她在丛中笑。（《卜算子·咏梅》）

⑥若问杭州何处好，此中听得野莺啼。（《七绝·五云山》）

例④写到在江面上，风徐徐吹来，帆布随风飘动；在江边，龟蛇两座山安静地伫立于此，胸中宏图不免骤然升起。“静”本属于听觉范畴，在这用来描写龟山、蛇山两山，将听觉域投射到视觉域。以“风”字起笔，聚焦于两岸风光，以龟蛇的静与风樯的动遥相呼应。一个“起”字则笔锋一转，由所见到所想，充分展现出如今中国人民努力奋斗、建设家园的坚定决心，表达了诗人对未来景象的美好展望。

例⑤意为：等到山花遍野的时候，梅花却在百花丛中欢笑。“笑”本为发出欢喜的声音，而梅花不可能“笑”，以听觉来写视觉，其意指春天到来之时，百花齐放，梅花并不因此而心生嫉妒，反而感到高兴。由此可见，梅花不仅有着坚强的意志品质，能够顽强地与冬日冷风进行搏斗，还具有宽广的胸襟、豁达而无私。这样的梅花品质无疑和共产党人的品质不谋而合，共产党人奉行吃苦在前，享受在后的准则，在人民需要的时候挺身而出，在利益面前则甘于居后。

例⑥用野莺的啼叫声来写五云山的风景之美。如果有人问杭州什么地方最美，在这座山中你可以听到野莺婉转鸣叫的声音。这诗的前两句主要属视觉域范畴，后两句则转向听觉域，将听觉域投射到视觉域，表现出五云山的风景秀丽及诗人心中的惬意闲适，引起读者的强烈共鸣。

#### (2) 听觉→触觉

⑦萧瑟秋风今又是，换了人间。（《浪淘沙·北戴河》）

“萧瑟”形容风吹树木的声音，以听觉所感之瑟瑟来写触觉所感之风，作者感慨到：如今的北戴河，虽然看起来仍是秋风萧瑟一片，但是人世间早已换了新的样貌。本句诗的上一句还在忆怀过往，此句则借秋风之动，回到眼前，歌颂当下人间的新样貌、新生活，表达了无产阶级革命者的豪迈气魄和博大胸怀。

### (三) 以触觉为始源域的通感隐喻

皮肤表面的触觉感受器接受来自外界的压力、湿度、温度、振动等刺激所产生的感觉成为触觉。尽管触觉相比于其他感觉而言属于较低级的感官，但触觉感受器大多是遍布全身的，它能带给我们最直观的物体感知体验，因此触觉的感受性更加形象具体。正因触觉的这一特性，视觉、听觉、嗅觉、味觉等其他感官经常借助触觉系统来帮助描述其感受，因此触觉域频繁出现在通感隐喻的始源域中。

#### 触觉→视觉

⑧露湿尘难染，霜笼鸦不惊。（《五律·张冠道中》）

⑨今朝霜重东门路，照横塘半天残月，凄清如许。（《贺新郎·别友》）

例⑧中“湿”本属于触觉域，在这用来形容露水。作者写到寒露潮湿，虽然士兵从路上走过，但道上却不起尘埃，树林里也听不见寒鸦的叫声。此句通过尘难染、鸦不惊侧面烘托出在行军途中天气的清冷肃穆，与前文的马嘶、北风相呼应。由于大雾漫天，空气一片潮湿，尽管部队经过，道上却不起尘埃，树林里也听不见寒鸦的叫声。特别提到“鸦不惊”，是因为毛泽东常年随军队生活，早已习惯在行进途中听见寒鸦的叫声，突然一时间听不到鸦叫，反而使人感到不自在。

例⑨中“霜重”将触觉域投射到视觉域，“重”本为触觉所感受到的来自外界的压力所产生，在此句中用来描写霜之厚。清晨，东门路上结了一层厚厚的霜，一对患难与共的夫妻，即将面临分别，在横塘上空还挂着一弯残月，两人依依不舍，紧紧相拥，此情此景不免有几分凄清之意。诗人寓情于景，描绘了与心爱的妻子分别时的场景，烘托了这对伉俪为革命献身于民众的分别依恋之情。

#### （四）以温度觉为始源域的通感隐喻

Ullmann 将温度觉从触觉中分离出来，使得触觉的描述进一步细化。温度觉是触摸其中的一种特性，指的是辨别冷热的感觉。当刺激温度高于皮肤温度则产生热觉，低于皮肤温度则产生冷觉。以温度觉为始源域的通感隐喻也存在于毛泽东诗词当中。

##### （1）温度觉→视觉

⑩ 眼角眉梢都似恨，热泪欲零还住。（《贺新郎·别友》）

⑪ 独立寒秋，湘江北去，橘子洲头。（《沁园春·长沙》）

⑫ 金沙水拍云崖暖，大渡桥横铁索寒。（《七律·长征》）

⑬ 夜长天色总难明，寂寞披衣起坐数寒星。（《虞美人·枕上》）

例⑩中，“热”属温度觉范畴，在此用来形容视觉上可见的眼泪。眼角眉梢仿佛有“恨”意流出，强忍泪水不让其流下，且“热泪”中饱含深深情谊，但“还住”又能表现出其坚强。临别之际，虽心有万般不舍，却也只能将情感藏于心中，令人怅然。

例⑪描绘在深秋之时，作者独立橘子洲头，望着湘江滔滔的江水向北奔流而去。用“寒”来形容“秋”，写出秋天的萧瑟景象，向读者描绘出一幅寒秋湘江图，并借景抒情，仅用几句话，融情于景，表现出作者渴望改变国家现状的雄心壮志。

例⑫写到金沙江两岸悬崖丛生，湍急的流水拍打着山崖的石壁，给人一种暖的感受；横跨东西的大渡桥，仅剩十几根铁索，不禁令人感到深深的寒意。“暖”“寒”二字将温度觉域投射到视觉域。“云崖”之所以“暖”，一是因水流湍急，水石相击，浪花飞溅，所产生的水雾蒸腾给人一种江水沸腾的错觉；二是红军征服了金沙江，全军上下一片欢乐，万众欢腾。“铁索”之“寒”除了形容铁索的冰冷，更重在大渡河地势险要，歌颂红军冒死浴血奋战，最终夺取胜利的英勇果决。这两句是对江与桥的描写，并没有从正面描写红军巧渡金沙江、飞夺泸定桥的场景，但却成功从侧面衬托出红军坚忍不拔、顽强奋战的高尚精神。

例⑬的两句描绘出了诗人失眠时的情态。由思念而失眠，因失眠而觉夜长；为了排除愁苦、孤寂，而披衣、起坐、数寒星，这三个单调的动作，写出了诗人的孤寂无奈。用“寒”来写“星”，将温度觉投射到视觉，既写出天上星星之少，也写出作者的“寒”，将作者的孤寂情怀展示得十分具体、形象。

##### （2）温度觉→触觉

⑭ 高天滚滚寒流急，大地微微暖气吹。（《七律·冬云》）

“寒”“暖”本属于温度觉域，在此句中用来形容“流”“气”。尽管天空乌云密布，天气寒冷刺骨，但寒冷终将会过去，此时一丝暖气也会吹走隆冬，迎来朗朗春天。也如毛泽东所说：“星星之火，可以燎原”，眼前的乌云与寒冷只是一瞬间，一切艰难困苦都将会过去，只要我们不向困难低头，终有一日会克服困难，迎来美好春天。

## 四、通感隐喻的翻译策略

许渊冲先生认为，西方语言内容等于形式，而中文内容大于形式。西方文字如英文、法文、德文、西

班牙文等之间可以做到 90% 的对等，因此互译起来十分容易。但中文不同，中文与英文的对等率不到 50%，另外这不对等的绝大部分就需要依靠翻译。因此，中英翻译比英法翻译难一倍以上。而诗词的翻译更是难上加难，中国诗词往往意在言外，英诗却是言尽意穷。中诗意大于言，英诗意等于言。对于诗词中的通感隐喻这一特殊现象，其翻译策略同样值得我们探索，更好地了解如何将中诗中的通感隐喻合理地转化为英语母语者可接受的译文，有助于中华诗词的海外传播。经过对《许渊冲英译毛泽东诗词》中通感隐喻的原文与译文对比，发现通感隐喻翻译策略可分为通感重现、通感删除和通感添加这三种基本类型。

### （一）通感重现

（1） 独立寒秋，

湘江北去，

橘子洲头。（《沁园春·长沙》）

Alone stand I in autumn cold,

Of Orange Islet at the head,

Where River Xiang goes north. Behold! (Tune: Spring in a Pleasure Garden Changsha)

（2） 金沙水拍云崖暖，

大渡桥横铁索寒。（《七律·长征》）

Against warm cloudy cliffs beat waves of Golden Sand;

With cold iron-chain bridge River Dadu is spanned. (The Long March)

（3） 高天滚滚寒流急，

大地微微暖气吹。（《七律·冬云》）

In the steep sky cold waves are swiftly sweeping by;

On the vast earth warm winds gradually growing high. (Winter Clouds)

通感重现是通感翻译的重要策略之一，能够最大程度地向读者呈现原诗的风貌。译者将原诗的通感进行重现，不仅使得始源域、目的域与原诗保持一致，并且通感结构的各要素均遵循了原诗表达，如构词成分、语言排列顺序等。上例中的“寒秋”“云崖暖”“铁索寒”“寒流”“暖风”均为通感隐喻，其中例（1）（2）中的通感隐喻属于由温度觉域投射到视觉域的通感隐喻，在译文中分别用“autumn cold”“warm cloudy cliffs”，“cold iron-chain”进行翻译，仍然是从温度觉域投射到视觉域的通感隐喻。例（3）中的“寒流”“暖气”属于由温度觉域向触觉域投射的通感隐喻，许渊冲先生将其翻译为“cold waves”“warm winds”，仍然保持了其中的通感隐喻。

### （二）通感删除

（4） 霜晨月，

马蹄声碎，

喇叭声咽。（《忆秦娥·娄山关》）

On frosty morn

Steeds trot with hooves outworn

And bugles blow forlorn. (Tune: Dream of a Maid of Honor The Pass of Mount Lou)

（5） 风樯动，

龟蛇静，

起宏图。（《水调歌头·游泳》）

Sails in the wind go past,

Tortoise and Snake stand fast;

Great works are on the make. (Tune: Prelude to the Melody of Water Swimming)

（6）夜长天色总难明，

寂寞披衣起坐数寒星。（《虞美人·枕上》）

As night is long and dawn is slow to come from afar,

Lonely I rise in nightgown to count star on star. (Tune: The Beautiful Lady Yu Written on My Pillow)

通感的删除，又称通感的缺失，指译者在翻译过程中舍弃了原文中的通感表达而采取了其他的译文。

例（4）中，“马蹄声碎”本属于由视觉域向听觉域投射的通感隐喻，在译文中翻译为“steeds trot with hooves outworn”，取消了通感的表达，继而转化为马小步跑。例（5）中，“龟蛇静”本是由听觉域向视觉域投射的通感隐喻，用视觉上的静来表达视觉上的静，许渊冲先生将其翻译为“Tortoise and Snake stand fast”，进行了意译，将原诗中的通感隐喻删除。例（6）中，“数寒星”用温度觉之“寒”来写视觉上的“星”之少，表达作者孤寂的情感，译文中采用“count star on star”，直接翻译为逐颗数星。

### （三）通感添加

（7）俏也不争春，

只把春来报。（《卜算子·咏梅》）

Though sweet and fair, with other flowers she won't rival, (通感增添，味觉→视觉)

But only heralds spring's arrival. (Tune: Song of Divination Ode to the Mume Blossom)

通感的增添指的是在原作中并未出现通感表达，而在译文中译者主动添加了通感表达。这种翻译方法在使用方面相对较少，但在通感表达的增添在一定程度上提升了译文的美感与文学性。例（7）的原诗中本没有通感隐喻，而在译文中用“sweet”来形容梅花，将味觉域投射到视觉域，译者的主动添加使得原诗翻译更具美感。

## 五、结语

认知语言学的研究表明，在感知与体验世界的过程中，人类的生理感官机制和感知经验在一定程度上影响着人类思维定式和认知方式。通感隐喻属于特殊类型的隐喻，但其本质还是将某一概念域内的特征映射到另一种概念域内，而唯一不同点就在于通感隐喻的始源域和目的域都仅存在于六种感觉域内。本文通过对《许渊冲英译毛泽东诗词》中 67 首毛泽东诗词原诗以及译文的考察，对毛泽东诗词中不同感觉之间的映射关系进行了分析。研究发现通感隐喻在诗词中发挥着重要的作用，主要以视觉、听觉、触觉、温度觉为始源域，且通感隐喻使得诗歌的主题思想更加清晰，情感表达更为流畅，让人如聆其声，如睹其物，给予读者一种身临其境的真实感。在对于通感隐喻的翻译，译者通常采取通感重现、通感删除、通感增添这三种策略。由此可见，通感隐喻的翻译策略并不固定，只有采取恰当的翻译策略才能有助于中华诗词的传播。许渊冲认为，中国文化走出去的关键在于翻译，翻译正确，打破文化隔阂，能让人看到我们真正好的东西。文化外译之路“漫漫”，于译者而言任重道远，译者应更加注重翻译策略的选择，助推中国文化走向世界，向世界展示我华夏文明的深厚底蕴。

## References

- [1] Lei Shujuan (雷淑娟). "Description and Interpretation: The projection direction and structure of synaesthesia in Tang Poetry" (描写与阐释: 唐代诗体通感的投射方向及结构) [J]. *Contemporary Rhetoric* (当代修辞学), 2012, (1) :90.
- [2] Liu Daoshun (刘道顺). "Synaesthesia in Li He's Poems" (李贺诗歌中的通感现象) [J]. *Journal of South-Central University for Nationalities (Philosophy and Social Sciences)* (中南民族学院学报(哲学社会科学版)), 1995, (02) : 101-105.
- [3] Luo Yili, Zhang Hui, Qin Xiugui (罗一丽, 张辉, 覃修桂). "Conceptual Integration Analysis of Synaesthetic Metaphors: A Case Study on Synaesthetic Metaphors in Three Hundred Poems of the Tang Dynasty" (通感隐喻的概念整合分析——《唐诗三百首》中通感隐喻的个案研究) [J]. *Foreign Language Teaching / Fore Lang Teach* (外语教学理论与实践), 2018, (04) : 13-18.
- [4] Peng Yukang (彭玉康). "Syntactic and Semantic Study of Synaesthesia in Modern Chinese" (现代汉语通感的句法、语义研究) [D]. Nanjing Normal University (南京师范大学), 2005.
- [5] Qian, Zhongshu (钱锺书). "Synaesthesia" (通感) [J]. *Literary Review* (文学评论), 1962, (2) : 13-17.
- [6] Rao Fanli (饶樊莉). "Associational Rhetoric and Psychological mechanism in Li He's Poems" (李贺诗歌的通感手法及其心理机制) [J]. *Journal of Xihua University (Philosophy & Social Sciences)* (西华大学学报(哲学社会科学版)), 2004, (05) : 30-31.
- [7] Ullmann, S. *Language and Style*. Oxford: Basil Blackwel, 1964.
- [8] Wang Hongyu (王宇弘). "A Contrastive Study of the Cognitive Modes of Synaesthesia in English and Chinese" (英汉语通感认知模式对比研究) [D]. Shanghai Jiao Tong University (上海交通大学), 2009.
- [9] Wang Jingzhi, Zhu Shuhua (王晶芝, 朱淑华). "A Study of Synaesthetic Metaphors in Shelley's Poems from the Perspective of Conceptual Blending Theory" (概念整合理论视角下的雪莱诗歌通感隐喻探析) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2013, (03) : 36-41.
- [10] Wang Muqun, Ren Hongling (王牧群, 任洪玲). "Philosophical Basis and Aesthetic Features of Poetic Synaesthesia from an Interdisciplinary Perspective" (跨学科视域下诗学通感隐喻的哲学基础及审美特征) [J]. *Journal of Northeast Normal University (Philosophy and Social Sciences)* (东北师大学报(哲学社会科学版)), 2012 (01) : 109-112.
- [11] Zhao Qingqing, Huang Juren (赵青青, 黄居仁). "Mapping Models and Underlying Mechanisms of Synaesthetic Metaphors in Mandarin" (现代汉语通感隐喻的映射模型与制约机制) [J]. *Language Teaching and Linguistic Studies* (语言教学与研究), 2018 (01) : 44-55.

## 作者简介

郭春燕, 曲阜师范大学翻译学院研究生。研究方向: 语料库语言学。电子邮箱: 916941239@qq.com。

夏云, 曲阜师范大学翻译学院教授、博士。主要研究方向: 语料库翻译研究。电子邮箱: 364078092@qq.com。

# 认知口译学视阈下的译员行为研究

◎ 石铭玮（成都文理学院外国语学院，成都）

**[摘要]** 认知口译学聚焦口译认知过程，涉及口译研究范式、方法以及评价标准等。口译是一种由源语到译语的动态有声翻译活动，其间，译员不仅会基于双语特点进行“语言性”认知处理，还会根据交际场景开展“社会性”翻译行为。认知口译学可指导研究者更加全面科学地观察译员的大脑认知、评估其口译行为。本文就将从认知口译学的理论视角出发，分析并探讨译员在口译过程中的“语言性”认知和“社会性”行为，以期为译员行为过程研究提供更多思路和启发。

**[关键词]** 认知；口译；心理；译员行为

## A Research on the Interpreter's Act from the Perspective of Cognitive Interpreting Studies

SHI Mingwei (School of International Studies, Chengdu College of Arts and Sciences, Chengdu)

**Abstract:** The Cognitive Interpreting Studies highlights the cognitive process of interpreting, involving the paradigm, methodology and evaluation standards in interpreting studies. During the process of interpreting, a dynamic and vocal translation from the source language to the target language, the interpreter will not just conduct the cognitive linguistic processing based on the features of the two languages, but also perform the translational social act in response to the socializing context. Under the guidance of the Cognitive Interpreting Studies, the researchers can observe the interpreter's cognitive processing and evaluate the interpreter's acts in a more comprehensive and scientific manner. From the perspective of the Cognitive Interpreting Studies, this paper will try to analyze and explore the linguistic cognition and socialized act of the interpreter, hoping to enlighten the researchers more on the studies of the acting process of the interpreters.

**Key words:** cognition; interpreting; psychology; interpreter's act

## 一、引言

在当代口译理论研究涉及的重要领域中，口译程序或过程研究的一个重要范式即为认知加工（Pochhacker, 2004:60）。认知（cognition）一词源于拉丁语 *cognitio*（the action or faculty of knowing or

---

本文系中国四川省高等教育人才培养质量和教学改革一般项目（JG2021-1470）、四川省教育厅四川外国语言文学研究中心一般项目（SCWY2020-05）、成都文理学院高等教育人才培养质量和教学改革重点项目（JGZ202204）和成都文理学院校级科研项目（WLYB2021025）的阶段性成果。

learning), 是心理学研究的重要领域之一, 指人获得知识或学习的过程; 认知是心理过程的一部分, 是与情感、动机、意志等心理活动相对应的大脑理智地认识事物和获取知识的能力和行为(赵艳芳, 2001)。行为(act)是人在生活中表现出来的具体方式, 在社会文化、物质条件、价值观念的影响下, 不同的个体或群体会在内外环境因素的刺激下呈现不同的能动反应和行为特征(周领顺, 2013:74)。翻译行为(translation act)是在翻译过程研究视阈中, 译者在头脑中产生的使笔译(口译)成为可能的认知活动(Jakobsen, 2017:22)。

多年来, 以认知为重心的翻译研究一直是翻译学界的一大热点, 而作为认知活动的重要载体, 翻译人员的具体行为也因此受到了众多研究者的关注。“译者行为批评”(Translator Behavior Criticism)即为研究“译者翻译行为”的理论工具(周领顺, 2014), 但该理论目前多用于笔译, 对于口译而言, 相关的研究成果仍然偏少。在快节奏、高强度的口译活动中, 译员加速进行的认知处理往往会促使其口译行为得到更大程度的彰显, 这激励着学者们在以“口译—认知—行为”为主线的多维空间中展开更多探索, “认知口译学”(Cognitive Interpreting Studies/CIS)即为一项重要的研究成果。本文则聚焦在认知口译学的理论视阈下, 译员在口译过程中的翻译行为——“译员行为”(interpreter's act)。

## 二、认知口译学与译员行为

认知口译学(CIS)由康志峰于2018年提出, 承继口译研究和认知心理学(Cognitive Psychology/CP)的前期基础, 聚焦于以认知心理为核心的口译动态行为研究(康志峰, 2018:17)。该理论侧重译员的动态认知, 观察译员在口译活动中的感知、记忆和思维, 并对口译活动中所有参与方的观点交互和情感体验展开探讨, 而探讨的基石正是参与方在思维交织后所产出的语言。语言是人们通过与现实世界的“互动体验”和“认知加工”形成的(王寅, 2017:5)。在交际方互动和认知主体加工的复杂过程中, 语言的形成和呈现受到了诸多动态因素的影响。从认知的角度讲, 语言的动态体现既源于各参与方的主观心理调整, 也受制于客观的环境变化。

口译活动是一种高强度的信息处理过程, 要求译员具备扎实的语言功底和丰富的知识储备, 同时也需译员掌握灵活的口译技巧、具有一定的跨文化交际意识(石铭玮, 2019:88)。在融合了主客观因素的动态双语交际过程中, 译员以口头转述的方式, 将源语(source language/SL)的话语内容用译语(target language/TL)的形式进行信息传递。具体而言, 译员接收(input)信息, 而后调用知识储备对其进行解码(decode)和编码(encode), 这样的隐性认知过程非常复杂, 并且在译员充分运用工作记忆(working memory)的过程中得以进行, 最终通过显性口译行为将信息输出(output)。由于信息主题和交际场景可能存在差异, 译员所采取的应对策略也会有所调整, 这影响着译员和各参与方的思维活动(思考、想象、推论), 并由一系列的译员行为得以体现, 进而通过不同的语用效果取得某种交际目的。

本文中的“译员行为”属于口译研究范畴, 区别于“译者行为批评”中的“译者行为”, 凸显译员在动态双语交际过程中的行为变化, 不仅涉及语言性和社会性, 还更多强调译员的主体行为表征, 而这又与认知口译学(CIS)以译员认知为重心的研究范畴有诸多共性。同时, 在“译者行为”有“内”、“外”之别的基础上, 体现译员认知的“译员行为”也分为“译内行为”和“译外行为”; 前者属译员的语言性行为, 后者为译员的社会性行为, 两者在具备认知特征的译员主体行为中得以体现。

本文就将在口译研究的基础上, 以认知口译学(CIS)的理论因子为切入点, 结合实例从内因和外因两方面分析译员的认知动向和行为特征, 旨在更加全面、客观且科学地观察口译过程的形成特点, 从而推动

译员行为过程研究的发展。

### 三、译员行为的“内”与“外”

#### 1. 译内行为的“语言性”

认知口译学（CIS）以口译（Interpreting）、认知（Cognition）、认知心理学（CP）为主要因子。其中，认知心理学探讨人类内部心理活动过程、人体认知活动的发生与发展，同时对人的心理事件、心理表征和信念意向等心理活动进行研究，侧重人类感知、注意、表象、学习、记忆、思维及言语等（梁宁建，2003），这一系列的认知元素与译员工作时的行为（尤其是译内行为）特征有明显关联。

认知是人类最基本的心理过程，始于互动性感知体验（如：感知环境、移动身体、发出动力、感受力量等），人们在此过程中出现的感觉、知觉、表象、意象等主要是基于外物在心智中留下的印记（王寅，2017:7）。但无论互动方式和体验效果如何，又或以怎样的形式来表述这一思维过程，人们对现实世界的识解都大体遵循以上步骤，即“现实—认知—语言”。

在复杂且特殊的口译活动中，密度较高的信息往往需经译员在较短的时限内予以转换，无论其有何特点，译员均需开展一系列的隐性认知活动，才能将源语以目的语的形式呈现。所以，口译本质上仍然是一种认知活动，译语是外在、表面的产品，认知是内在、深层的精髓，而译员（内）行为正是连接认知和语言的一条不可或缺的纽带（如图1）。

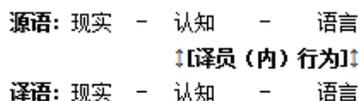


图1

在现实、认知和语言的连接过程中，译内行为的语言性串联作用尤为明显。语言的发展离不开思维的进化，这要求人们在生活中不断思考，从而持续构建自身认知并优化外在行为。以下口译案例即为上述“思考—构建—优化”过程的实际应用，其中译员对源语中隐喻词汇的处理也是译员“语言性”译内行为的典型例证。

#### 案例（1）：

**源语：**过去我们说过，不搞大水漫灌，现在还是这样；但是，特殊时期要有特殊的政策，我们叫做“放水养鱼”。没有足够的水，鱼是活不了的；但如果泛滥了，就会形成泡沫，就会有人从中套利，鱼也养不成，还有人会“浑水摸鱼”。所以我们采取的措施是要有针对性，也就是说要摸准脉、下准药。

**译语：**We have repeatedly said that we will not flood Chinese economy with liquidity, we didn't do it then, we will not do it now. But the current unusual time requires extraordinary measures, just as **water is important to fish farming**, sufficient liquidity is important to economic development, but excessive liquidity will induce froth in the market place where some people may attempt to **muddy the waters and fish for arbitrage**. We must ensure that the measures taken are well-focused and write the precise prescription to get ourselves out of the current hardship.

（选自2020年两会答记者问）

前文提到，语言是人们与现实世界“互动体验”和“认知加工”的产物。成语作为一种特殊的语言表达形式，也是对现实世界有了概念化认知后，使用者通过抽象思维开展创造性表达的结果，其中的创造性就是通过一个事物的名称来阐释另一个事物（即隐喻）。隐喻是人们对客观外界进行认知加工的心智机制（Lakoff

& Johnson, 1980), 人们理解隐喻的过程, 就是消除喻体意义与本体或与语境的冲突的过程(黄曼、廖美珍, 2020:42)。

在案例(1)中, “浑水摸鱼”属于汉语成语, 原指“在浑浊的水中, 鱼晕头转向, 此时乘机摸鱼, 可以得到意外的好处”。结合源语背景, 我们可感知该成语的应用范畴在隐喻映射中得到了扩展(如图2)。

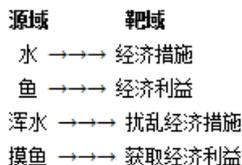


图 2

在口译活动中, 若要充分理解该映射逻辑, 并在双语转换的过程中使听众也感知这一逻辑关系, 则需要译员基于百科知识开展一系列的思维处理, 而这便是译员认知与行为(译内行为)相融的思维过程(如图3)。



图 3

在译语中, “muddy the waters”意为“从经济举措中寻找漏洞”, “fish for arbitrage”意为“在‘摸鱼’(取巧)的过程中获得利益”; 其中“arbitrage”为金融术语, 意为“套利、套汇”; 通过这样的语言结构, 在译员输出译语的行为过程中, 听众自然会在大脑中无意识地图解以上思维过程, 从而领会“浑水摸鱼”在此处的含义。

从认知的角度讲, 这需要译员对客观现象有所感知, 再通过认知加工(注意表象特征、调动自身所学、运用口译技巧), 才能将此类译语最终输出。整个过程形象地阐释了译员“现实-认知-语言”的思维过程, 同时也凸显了译员“译内行为”的语言性特征。

**案例(2):**

**源语:** 我们首先是要让市场主体活下来, “真金白银”主要是为市场主体纾困、乃至激发它的市场活力, “真金白银”要落到企业身上和个体工商户身上。我在这次的《政府工作报告》中说, 我们要“留住青山”、“稳住未来”, 我们现在有 1 亿 2 千万市场主体, 它们就是“青山”, 留住它们就会赢得“未来”。

**译语:** First and foremost, we must help our businesses survive. Our **solid measures** must serve to provide vital relief to businesses and revitalize the market, hence all these measures must deliver **real gains** to companies and support self-employed individuals. As I said in the *Government Work Report*, we must do our utmost to help our companies **sustain themselves**, to help the 120 million market entities in China **sustain themselves**, and that will help us assure success for the future.

(选自 2020 年两会答记者问)

与案例（1）相同，案例（2）中的“真金白银”也属于应用范畴有所扩展的隐喻表达（如图4）；但区别在于，“浑水摸鱼”的语气表述较为委婉、寓意较为隐晦，而在同属映射逻辑的隐喻表达中，由于对材质和颜色等特征的描述更加具体，“真金白银”也呈现出了更强的意象感。“意象”（image, imagery）为客观物象经人与世界的互动体验（反射）和认知加工（折射）后留在心智中的印象（王寅，2020:38）；从CIS的心理构成因素来看，“意象”也是口译活动中的特殊“表征”。

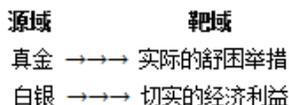


图4

为什么“意象”可以“表征”外部事物？因为两者间存在一定的相关性，通过认知主体的联想加工，在个体心智中得到了更加形象化的体现（廖巧云、徐盛桓，2020:483）；然而，这却给译员的即时处理造成了一定障碍。在出现了“意象”信息的口译活动中，译员需要“透过现象翻本质”，这也需要其调用相应的百科知识，并保证译语与源语的高度相关，才能通过“译内行为”进行语言性表征（如图5）。



图5

“真金白银”本意为“纯度较高的某种金属”，寓意“某物在生活中具备某种实际价值”，如果在译语中保持该信息的意象感，听众虽然也会联想加工，却可能因为口译活动中信息的稍纵即逝而无法充分理解其究竟指代何物，同时对源语发出者的确切意图也易模棱两可。所以，在客观物体与主观意象有相似指代的基础上，译员开展了“去意象”的认知处理，采用“solid measures”反向“表征”源语中的“意象”信息，在主体认知由行为（译内行为）体现的思维过程中，凸显了语言的相关性和衔接作用。

## 2. 译外行为的“社会性”

认知口译学（CIS）以认知心理学（CP）为理论基础、以口译活动为应用范畴，从认知科学（Cognitive Science/CS）的角度观察口译活动参与方的心理表征和行为特点。由于口译本质上是基于多语言和语言外因素的交际系统（Kitchhoff, 1976:111），那么交际的开展则需要译员和参与方在特定社会语境中沟通互动。在此过程中，诸如社会文化、交际场景等语言外因素又会影响参与方（译员）的心理状态，有时甚至决定着交际能否顺利进行。

上文提到，口译活动包括译员的隐性认知和口译行为，但“包括”不是“局限”，因为口译活动同样包含参与方的隐性认知和交际行为。认知是行为的前提，译员认知是否充分、是否准确理解参与方的交际意图，决定着译员是否有必要选用控制情绪的策略；行为是认知的体现，译员（外）行为是否恰当、是否有效修正了参与方因立场不一而产生的情绪对立，关乎着参与各方能否达成交际目的。

在此情况下，译员为调控各方心理状态而采取的“社会性”译外行为便得到了彰显。当然，在穿插着口译活动的交际过程中，无论互动结果如何，参与方均以了解他方目的为现实基础，其间体现着自我认知并与

他方开展着认知协商，在译员通过译外行为调控交际氛围的过程中，实现由源语到译语的信息串联，进而完成整个交际（如图 6）。

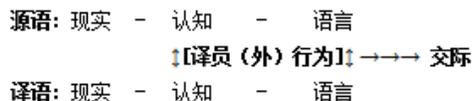


图 6

任何交际活动都不可能发生在真空中，都离不开活动发生时的社会文化情境（王焱强，2020:14）。在现实、认知、语言和交际的连接过程中，译外行为的社会性串联作用尤为明显。其中，译外行为并不单指口译研究中译员的技巧性策略，还涉及 CIS 中的元认知控制（metacognitive monitoring）（康志峰，2018:14），指译员对交际现象的感知、对参与方交际意图的判断，以及对交际方情绪变化的察觉、控制和修正。以下即为参与方在社会背景下共建交际场景的口译案例，其中译员对敏感信息的处理也是其“社会性”译外行为的典型例证。

**案例（3）：**

**源语：**您好，我是彭博社的记者。最近几个月，中国大使指责加拿大“白人至上”，说瑞典警方不仁道，并且表示特朗普的政策正在让美国成为全世界的敌人。为什么中国的外交官在世界舞台上使用这么有侵略性的语言？这种方式能进一步推动中国的外交目标吗？

**发言人：**（笑）。

**观众：**（笑）。

**译语：**From Bloomberg. In recent months, **Chinese ambassadors in other countries have made sharp comments about Canada, Sweden and the United States.** Does such aggressive language help to further China's foreign policy ?

（选自 2019 年两会答记者问）

在口译活动中，参与方的交际目的可能一开始并不明确或者会随交际过程的推进而发生改变，而其他参与方对此可能并不知晓或是过了一段时间才有所察觉。那么，快速且准确地领会参与各方的交际意图，自然就成了译员需尽快完成的任务，而“领会意图”这一举动则是译员“社会性”译外行为的体现。

然而，译员的推断未必就是源语发出者的真实想法，与其他参与方的认知也可能存在差异。在本段话轮中，记者提出的问题明显较为尖锐，发言人、观众和译员均为此时的共同听众，前两者“笑而不语”，后者却“语而不笑”，这样的反应营造出一种“只可意会”的交际氛围。在此情况下，源语发出者有何意图？发言人和观众又为何发笑？这一切都难以在短时间内予以判定。但可以肯定的是，源语发出者的意图需经译员传递，而其他听众的理解也会在此基础上受到影响；同时，源语所述未必就是实际的社会情况，直接通过译内行为将其译出易引起误解。所以，译员对此是否有所感知，则成为其译外行为的采用前提；译员又能否有效把控其他参与方因此产生的情绪变化，则说明其译外行为的运用程度（如图 7）。

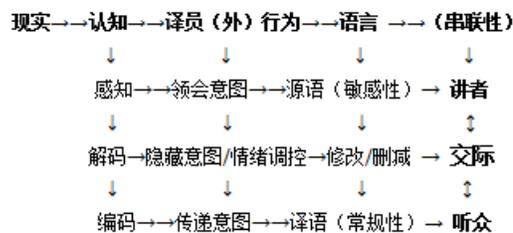


图7

结合以上图示和译语内容，在对以上“意图”的不确定性和“情绪”的变化性有所感知后，译员大胆地对源语进行了修改和删减，这并不只是译员在“语言性”层面上的口译行为，其对源语发出者不确定意图的有意“隐藏”和对交际方情绪变化的无形“调控”，均是译员“社会性”译外行为的有力证明。正是由于译员元认知和译外行为的共同调控，包含着所有参与方的交际场景才能在某一特定的社会环境下共建而成，并保证交际活动的顺利进行。

#### 四、结语

本文以认知口译学中“认知”“口译”和“心理”等要素为理论出发点，结合涉及隐喻表述的典型口译案例，对译员在口译过程中的语言性认知处理过程进行图解，分析了由此对受众接收信息的影响，为实践者即时处理较为隐晦的传统汉语表达提供了内在思路；同时也在提及敏感信息的交际案例中，见证了译员为传递参与方意图所开展的社会性口译行为，在肯定译员有效把控其心理变化的基础上，为实践者如何“由内至外”地保证跨文化交际的顺利进行提供了新的启发。总之，口译作为一种认知和交际活动，译员自然应避免“搬字过纸”式的静态语言转换行为，由此才能确保口译作为一种职业形态在特定情境下的灵活运用（詹成，2018:205）。

当然，本文案例均为交替传译，参与方交替发言会预留出一定的时间空隙，即使短暂，译员也能因此开展更多的认知处理，并将其更加充分地体现在口译行为上；那么，若交际过程以同声传译的方式进行，在译员和源语者思路几乎同步的情况下，译员的内在认知有何特点、其外在行为又将如何体现？对此，笔者将另文探讨。

#### Note

① 本文中的案例选自2019年和2020年两会答记者问的真实视频，由笔者转写而成。

#### References

- [1] Huang, Man (黄曼), Liao, Meizhen (廖美珍). A Research on the Motivations of the Variant Constructions in Chinese-English Idioms: Metaphor-Metonymy Continuum (汉语习语变异构式的理据研究：隐喻-转喻连续统新释) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2020(3):41-46.
- [2] Jakobsen, A. L. Translation Process Research [C] // J. W. Schwieter & A. Ferreira. *The Handbook of Translation and Cognition*.

- New Jersey: John Wiley and Sons, 2017:21-49.
- [3] Kang, Zhifeng (康志峰). Cognitive Interpreting Studies: Paradigms and Approaches (认知口译学: 范式与路径) [J]. *Translation Research and Teaching* (翻译研究与教学), 2018(1):12-18.
- [4] Kirchhoff, H. Simultaneous interpreting: Interdependence of variables in the interpreting process, interpreting models and interpreting strategies [A]. In Franz Pochhacker and Miriam Shlesinger (eds.). *Interpreting Studies Reader* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1976/2002:110-119.
- [5] Lakoff, G. & M. Johnson. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago/London: University of Chicago Press, 1980.
- [6] Liang, Ningjian (梁宁建). *Contemporary Cognitive Psychology* (当代认知心理学) [M]. Shanghai: Shanghai Educational Publishing House (上海教育出版社), 2003.
- [7] Liao, Qiaoyun (廖巧云), Xu, Shenghuan (徐盛桓). Representation and Second-order Representation Exemplified by the Application of Metaphors (语言的表征与二阶表征—以隐喻运用为例) [J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 2020(4):483-494.
- [8] Pochhacker, F. *Introducing Interpreting Studies* [M]. New York: Routledge, 2004.
- [9] Shi, Mingwei (石铭玮). Translation Variation Theory, Variational Interpreting—A Case Study on the Press Conference of 2018 Two Sessions (变译理论, 变通口译—以2018年两会答记者问为例) [A]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭) [C]. Chengdu: Sichuan University Press (四川大学出版社), 2019:88-92.
- [10] Wang, Yanqiang (王焱强). The Sociological Approaches to Interpreting Studies: An Overview (口译社会学研究: 回顾与评述) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2020(4):12-17.
- [11] Wang, Yin (王寅). A Fresh Look at Translation Process from a Cognitive Translatological Perspective (基于认知语言学的翻译过程新观) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2017(6):5-17.
- [12] Wang, Yin (王寅). “Mapping” and “Creative Imitation” in the Perspective of Embodied-Cognitive Translatology (体认翻译学视野下的“映射”与“创仿”) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2020(5):37-44.
- [13] Zhan, Cheng (詹成). Experimental Teaching of Interpreting: Principles and Practice (口译实验教学的原理与实践) [J]. *Foreign Language and Literature Studies* (外国语言文学), 2018(2):203-210.
- [14] Zhao, Yanfang (赵艳芳). *An Introduction to Cognitive Linguistics* (认知语言学概论) [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海外语教育出版社), 2001.
- [15] Zhou, Lingshun (周领顺). *A Theoretical Framework for Translator Behavior Criticism* (译者行为批评: 理论框架) [M]. Beijing: The Commercial Press (商务印书馆), 2014.
- [16] Zhou, Lingshun (周领顺). Translational Behavior and Translator's Behavior in the Concept of Translator Behavior Criticism (译者行为批评中的“翻译行为”和“译者行为”) [J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2013(6):72-76.

## 作者简介

石铭玮, 成都文理学院外国语学院讲师。研究方向: 口译理论与实践。电子邮箱: 1126935213@qq.com。

## 《矛盾论》在日本的译介与研究

◎ 丁一珂（贵州大学外国语学院，贵阳）

**[摘要]** 日本一直以来重视对毛泽东《矛盾论》的研究。本文基于日本国立国会图书馆与日本学术论文数据库 CINI 收录的《矛盾论》译本及研究相关的文献，利用文献计量分析法，按照年代趋势特征、研究人员、机构、内容等方面进行了梳理与分析。研究结果表明日本学者对《矛盾论》翻译和研究始于 20 世纪 50 年代，20 世纪 50 年代前期的研究重心侧重于对《矛盾论》内容本身的研究和其相关中文论文的日译，20 世纪 50 年代后期和 60 年代前期，日本很多学者对《矛盾论》的研究进行延伸，探究其翻译、成书背景等方面，进入 20 世纪 60 年代后期和 70 年代，除了延续先前研究，还将其灵活运用在经济、军事等领域上，20 世纪 80 年代以后至今研究内容和翻译数量减少，趋于稳定。本研究以期为中国学者带来他国视角下的学术资料与基础信息，提供跨文化思考与借鉴。

**[关键词]** 日本；《矛盾论》；他者视野；研究述评

### The Translation and Study of *Contradiction* in Japan

DING Yike (College of Foreign Languages, Guizhou University, Guiyang)

**Abstract:** Japan has long attached importance to the study of Mao Zedong's *Contradiction*. This paper uses bibliometric analysis to sort and analyze the literature related to the translation and study of *Contradiction* in the National Diet Library and CINI, a database of Japanese academic papers, according to chronological trends, researchers, institutions, and content. The results of the study show that Japanese scholars began to translate and study *Contradiction* in the 1950s, and the focus of the study in the early 1950s was on the study of the content of *Contradiction* itself and the Japanese translation of its related Chinese treatises. In the late 1950s and early 1960s, many scholars extended the study of *Contradiction*, exploring aspects of its translation and the background of the book, into the In the late 1960s and 1970s, in addition to the continuation of previous studies, it was also flexibly applied to economic and military fields, and the number of studies and translations has decreased and stabilized since the 1980s. This study aims to bring academic materials and basic information from the perspective of other thresholds to Chinese scholars, and to provide cross-cultural thinking and reference.

**Key words:** Japan; *Contradiction*; perspectives on the other; review and research

《矛盾论》是毛泽东在延安的抗日军事政治大学讲授哲学课的讲授提纲中的一部分，创作于 1937 年 8 月。1951 年，《矛盾论》收入《毛泽东选集》第一卷。《矛盾论》从哲学的高度，两种宇宙观出发，分析

了矛盾的普遍性与特殊性，主要的矛盾和矛盾的主要方面，以及矛盾诸方面的同一性和斗争性。《矛盾论》与《实践论》“两论”是毛泽东思想的核心与精髓，指导着中国人民前进奋斗。不止在中国，在世界范围内都产生了深远的影响，特别是与中国一衣带水关系密切的邻国日本。日本是较早传播、研究马克思主义的国家，日本对毛泽东的相关研究也十分丰富。所以，探究毛泽东思想核心的《实践论》《矛盾论》在日本的译介与传播具有十分现实的意义。

近年来，中国一些学者将研究视野投向了毛泽东论著在海外的译介与研究领域。例如周欢（2020）梳理了《实践论》《矛盾论》在前苏联、日本、欧美地区等海外传播的概况，探析了其海外传播的原因，但仅进行了大致走向的阐述，以及列举了部分日本文学家哲学家对于《实践论》《矛盾论》的观点。龚格格（2020）着眼于《实践论》的创作背景、理论基础及版本演变，还粗略总结了其在亚洲、欧美、拉美、非洲等地区的传播，用表格的形式列出了日本出版机构出版的《实践论》的单行本并进行了阐述，但未涉及《矛盾论》。苏容（2016）以毛泽东论著在日本的传播为出发点，分析了毛泽东各种著作在日本的传播原因传播途径该传播活动产生的影响以及启示，但该研究也未涉及《矛盾论》。本文便旨在填补该研究之阙如。

## 一、出版译本数据检索与分析

### （一）译本出版情况

本文的数据主要来源于日本国立国会图书馆和日本学术论文数据库 CiNii。在日本国立国会图书馆搜索，设定关键词为日语的“矛盾論”“毛沢東”，再限定书籍语言为“日本語”，得到 72 部，其中经过人工筛选，得到《矛盾论》的译本（有些译本包括《实践论》等其他文章）如下表：

表 1 1952-2005 年在日本出版的毛泽东《矛盾论》译本情况

书名	编译者	出版者	出版时间
毛泽东选集 第 3 卷（抗日战争时期上 第 1）	毛泽东选集刊行会	三一书房	1952
实践论·矛盾论	尾崎庄太郎	国民文库社	1952
前卫：日本共产党中央委员会理论政治志 (71)	不详	日本共产党中央委员会	1952
毛泽东的矛盾论	寺泽恒信	理论社	1954
实践论·矛盾论	毛泽东选集刊行会	青木书店	1954
实践论·矛盾论：新译	尾崎庄太郎	国民文库社	1955
毛泽东选集 第 2 卷（第二次国内革命战争时期 承前）改译版	毛泽东选集刊行会	三一书房	1956
矛盾论	芝池靖夫	江南书院	1956
毛泽东选集 第 2 卷	毛泽东选集刊行会	三一书房	1957
实践论·矛盾论	松村一人，竹内实	岩波书店	1957
世界大思想全集（第 2 期）第 23	尾崎庄太郎，浅川谦次	河出书房新社	1961
世界教养全集 第 15	竹内好	平凡社	1962
毛泽东选集 第 1 下	中国共产党中央委员会毛泽东选集出版委员会，日本共产党中央委员会毛泽东选集翻译委员会	日本共产党中央委员会出版部	1965
实践论·矛盾论：他二篇 毛泽东哲学论文选	安藤彦太郎	角川书店	1965
中共的对日工作：中间地带论和日本	不详	日刊劳动通信社	1966

续表

世界的大思想 第2期 第16	浅川谦次, 安藤彦太郎	河出书房	1967
毛泽东论文选	中共中央毛泽东选集出版委员会	东方书店	1967
哲学四篇	浅川谦次, 中共中央毛泽东选集出版委员会	东方书店	1967
毛泽东选集 第1卷	中国共产党中央毛泽东选集出版委员会	外文出版社	1968
世界的名著 64	小野和子	中央公论社	1969
毛泽东著作选	不详	外文出版社	1970
实践论·矛盾论: 毛泽东重要论文选	中岛岭雄	讲谈社	1972
世界教养全集 15	竹内好	平凡社	1974
世界的名著 78	小野和子	中央公论社	1980
毛泽东	浅川谦次, 安藤彦太郎	河出书房新社	2005

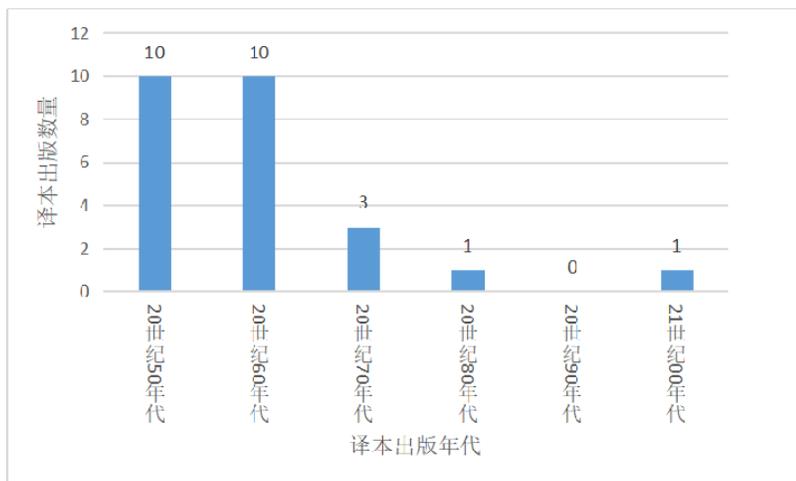


图1 1952-2005年在日本出版的毛泽东《矛盾论》译本数量走势图

## (二) 出版数量分析

图1呈现了日本20世纪50年代至21世纪00年代《矛盾论》的译介出版情况。可以发现日本毛泽东著作主要集中在20世纪50年代、60年代和70年代初期。1952年至1958年出版的《矛盾论》译本,达到了10部,1961年至1969年出版的《矛盾论》译本,达到了10部,这20年间出版数量较多,且时间分布较为平均。20世纪70年代共出版译本3部,并且出版时间为1970年、1972年、1974年,均为70年代前半期。在这之后,只出版了两部译作,时间分别为1980年,2005年。从整体来看,在日本的《矛盾论》译著出版在20世纪50年代、60年代、70年代前半期达到了高潮,平均每十年出版译著达到了10部。

## (三) 译介主体

译介主体在译文过程中发挥着决定译介作品质量高低的关键作用。《矛盾论》日本译介的主体可以分为中国译者、外国译者,也可以分为个人译者和组织译者。

由表1可知,《矛盾论》的中国译者仅有中共中央毛泽东选集出版委员会,共出版了3个版本,其余均为日本译者。组织译者在《矛盾论》译介中起着不可忽视的作用。第一部版本便是由组织译者——毛泽东选集刊行会编译的。此外还有日本共产党中央委员会毛泽东选集翻译委员会。个人译者均为日本人,如尾崎庄太郎、安藤彦太郎、小野和子、浅川谦次等,在《矛盾论》的译介过程中他们也扮演着重要的角

色。《矛盾论》的译者们除了单独进行翻译工作，之间也存在着交流与合作。例如尾崎庄太郎与浅川谦次、浅川谦次与安藤彦太郎、浅川谦次与中共中央毛泽东选集出版委员会都进行了合作翻译。

### （三）译介途径

从译介途径来看，出版《矛盾论》日译本的有中国的出版社，也有外国的出版社。中国的出版社仅有外文出版社。外文出版社成立于1952年，是一家担负着党和国家书刊对外宣传任务的出版机构，从事各类外文版图书的编译出版，读者对象主要为外国读者。

日译本的出版和发行机构主要还是以日本的出版社为主。如创立于1945年的三一书房。《矛盾论》被译为日语的第一部作品即是由该出版社出版发行的。此后，于1956年、1957年两度出版修改译本。日本共产党中央委员会是日本共产党的中央指导机构、执行机构。其下的日本共产党中央委员会出版部负责出版日本共产党的基本文献和各种宣传资料。也出版过很多亲中、亲苏的文献。该出版部也于1952年、1956年两度出版《矛盾论》译本。此外还有青木书店、平凡社、讲谈社、国民书库等日本著名出版社，这些出版社也凭借着自身强大的销售渠道及知名度为《矛盾论》在日本的传播做出了很大的贡献。

### （三）译本出版情况

第一个翻译出版的《矛盾论》版本是1952年由毛泽东选集刊行会编译、三一书房出版的《毛泽东选集》第三卷（抗日战争时期上）。值得一提的是，日本翻译的《毛泽东选集》大部分都将中文版《毛泽东选集》的每卷进行了拆分出版。1952年，三一书房出版了《毛泽东选集》（1-6卷），1-6卷为选集，另外还有两卷学习资料。该版本中，包括了《矛盾论》《反对日本侵略的政策和方法及前进方向》《动员一切力量争取抗战胜利》《反对自由主义》《国共两党结合建立后的迫切任务》《与英国记者伯特伦的谈话》《上海和太原》《陕甘宁边区沦陷后的抗日战争形势和任务》《政府和八路军后方的公告》《抗日抢险战争的战略问题》《论持久战》等文章。

第二个翻译出版的《矛盾论》版本是由尾崎庄太郎翻译、国民文库社出版的《实践论·矛盾论》。出版时间为1952年，该版本只有《实践论》《矛盾论》两篇文章。尾崎庄太郎于东亚同文书院毕业后，在设立于中国的南“满洲”铁道调查部工作时，参加了反战运动。日本战败后，他被判定为思想罪犯，被判处十年监禁。1945年10月被释放，1946年成为中国研究所的创始成员，开始发表论文、进行《毛泽东选集》的翻译工作。

之后，寺泽恒信翻译的《毛泽东的矛盾论》（必读文献解说读本），由理论社在1954年出版。1954年，经毛泽东选集刊行会编译，由青木书店出版了《实践论·矛盾论》。1955年，由尾崎庄太郎翻译，国民文库社出版了《实践论·矛盾论：新译》。1956年，由毛泽东选集刊行会编译，三一书房出版了《毛泽东选集第2卷（第二次国内革命战争时期 承前）》。其中除了《矛盾论》，还收录了《中国革命战争的战略问题》《关于蒋介石声明的声明》《抗日战争时期中国共产党的任务》《实践论》等文章。该版本的《毛泽东选集》是由日本毛泽东选集刊行会编译的第二次版本，由日本京都·三一书房于1955年11月至1956年7月发行（将1952年至1953年出版的6卷本改为7卷本）。1957年，由毛泽东选集刊行会编译，三一书房出版的包含了《矛盾论》的《毛泽东选集第2卷》出版。这一版本的《毛泽东选集》共四卷，由日本京都·三一书房1957年9月至12月发行，为布面盒套精装。至此，已经是毛泽东选集刊行会编译的第四版本。1957年，松村一人与竹内实共同翻译了《实践论·矛盾论》。1961年，河出书房新社出版了《世界大思想全集第2期》，该全集收录了由尾崎庄太郎、浅川井次共同翻译的《矛盾论》《实践论》等

文章。而这已经是尾崎庄太郎第三次翻译《矛盾论》。1962年，平凡社出版了《世界教养全集 第15》，该书收录了由竹内好翻译的《矛盾论》。该书于1974年进行了再版。1965年日本共产党中央委员会毛泽东选集翻译委员会翻译的《毛泽东选集 第1卷》由日本共产党中央委员会出版部出版。1965年安藤彦太郎翻译的《实践论·矛盾论》出版。1966年日刊劳动通信社出版了《中共的对日工作：中间地带和日本》，其中收录了《矛盾论》，译者不详。1967年浅川谦次，安藤彦太郎共同翻译的《世界的大思想 第2期 第16》由河出书房出版，收录了《矛盾论》《实践论》《湖南农民运动考察》《论持久战》等多篇毛泽东著作。1967年，由中共中央毛泽东选集出版委员会翻译，东方书店出版的《毛泽东论文选》出版。东方书店是一家位于东京都的专门出版中国相关的图书出版社。同年，该出版社也与浅川谦次共同翻译，出版了《哲学四篇（毛泽东问题别选3）》，包含了《实践论》《矛盾论》《正确处理人民内部矛盾的方针》《人的正确思想是从哪里来的》四篇文章。1968年，由中共中央毛泽东选集出版委员会编译，外文出版社出版的《毛泽东选集 第1卷》（日文版）出版，其中包含了《矛盾论》等文章。外文出版社是中国的一家专门从事对外的出版机构。该出版社也于1970年出版了包括有《矛盾论》等文章的《毛泽东论文选》。之后的1969年由中央公论社出版的《世界的名著 64》中也收录了由小野和子翻译的《矛盾论》，该版本也在1980年重新出版。1972年，由中岛岭雄翻译，讲谈社出版的《实践论·矛盾论：毛泽东重要论文选（讲谈社文库）》出版。2005年，由浅川井次与浅川谦次共同翻译的《毛泽东》出版，这也是日本最后一部《矛盾论》的译本。

## 二、《矛盾论》在日研究情况的梳理与分析

以日本国立情报研究所（National Institute of Informatics，简称NII）运营的日本最大的学术论文数据库——日本CINII系统收录的毛泽东《矛盾论》研究的学术论文为主要对象，以日语“矛盾論”为关键字，通过阅读与筛选论文题目与内容，最终得到50篇《矛盾论》相关文献。检索到最早的文献发表年份是1952年，最新的文献发表年份是2014年。

在日本国立国会图书馆进行搜索，设定关键词为日语“矛盾論”“毛澤東”，得到出版的研究《矛盾论》著作26篇。检索到最早的研究著作发表年份是1953年，最新的研究著作发表于2008年。

表2 1952-2014年在日本发表的《矛盾论》相关研究论文情况

题目	作者	出版期刊	时间	研究机构
具体分析事物的科学方法——论毛泽东的《矛盾论》	不详	学艺社	1952	学艺社
毛泽东哲学的意义1 着重于《矛盾论》	松村一人	思想	1952	岩波书店
矛盾理论在思想改造工作中的应用	徐懋庸	唯物论者	1952	学艺社
我们应该如何阅读《矛盾论》？1	山崎谦	前卫	1953	日本共产党中央委员会
我们应该如何阅读《矛盾论》？2	山崎谦	前卫	1953	日本共产党中央委员会
论矛盾论的问题	松村一人	思想	1954	岩波书店
填补空白的工作——大井忠志对日本《实践论》和《矛盾论》研究的现阶段的思考	真木修	马克思列宁主义研究	1954	青木书店
论《矛盾论》的问题	松村一人	思想	1954	岩波书店
关于“实践理论”和“矛盾理论”的专题讨论会	井尻正二， 长洲一二	现代中国	1954	现代中国学会

续表

阅读毛泽东的《实践论》和《矛盾论》 (教育史上的人格研究)	富永义秀	教育史研究	1956	东洋馆出版社
中国共产党内的“矛盾”争论	冈宗义	大陆问题	1957	大陆问题研究所
毛泽东的《矛盾论》扭曲了共产主义集团	大陆问题研究所	大陆问题	1957	大陆问题研究所
毛泽东思想的接受:论《矛盾论》的翻译	竹内好	思想	1962	岩波书店
对《实践论》和《矛盾论》的反批判	寺泽恒信	唯物论研究	1964	青木书店
论中国最近关于“二选一”和“二选一” 的争论——兼评毛泽东的“矛盾论”	岩崎允胤	唯物论研究	1965	青木书店
论对森信成《矛盾论》的批评	清水和夫	文化评论	1965	新日本出版社
《实践论》和《矛盾论》的秘密	玉城素	韩国评论	1965	コリア评论社
论《实践论》和《矛盾论》	玉城素	韩国评论	1965	コリア评论社
《矛盾论》的批评:论矛盾的特性	小林立	香川大学教育学部研究报告	1966	香川大学教育学部
《矛盾论》的历史与毛泽东的《矛盾论》: 论对矛盾论的批判	三浦二郎	季刊社会科学	1966	经济往来社
论矛盾的理论 基本读物介绍 4	饭田信夫	社会主义	1966	协同文化社
《矛盾论》的批评:论对立面的统一	小林立	香川大学教育学部研究报告	1967	香川大学教育学部
关于《实践论》和《矛盾论》写作日期 的一些思考	林要三	帝冢山大学纪要	1967	帝冢山大学
论对立面的统一和斗争:重新审视毛泽东 的《矛盾论》	森信成	人文研究	1967	大阪市立大学文学部
对《矛盾论》的批评——关于对立面的斗 争	小林立	香川大学教育学部研究报告	1967	香川大学教育学部
毛泽东的《矛盾论》及其政策发展	土井章	月刊共产圈问题	1968	欧ア协会
对《矛盾论》的批评:“敌对的矛盾”和 “非敌对的矛盾”	小林立	香川大学教育学部研究报告	1968	香川大学教育学部
《矛盾论》的批判:对立面的相互转化	小林立	香川大学教育学部研究报告	1968	香川大学教育学部
《矛盾论》的研究:巩固理论	小林立	香川大学教育学部研究报告	1969	香川大学教育学部
论毛泽东《矛盾论》的原始形式	竹内实	思想	1969	岩波书店
艾希奇的“研究建议书”与毛泽东的辩 证唯物主义(论毛泽东《矛盾论》的起源)	竹内实(译)	思想	1969	岩波书店
矛盾理论的研究:过渡时期的阶级斗争理 论	小林立	香川大学教育学部研究报告	1969	香川大学教育学部
《矛盾论》的研究:从三线到两线	小林立	香川大学教育学部研究报告	1970	香川大学教育学部
《矛盾论》:其恢复和哲学上的死亡 1	矢吹晋	亚洲经济	1970	亚洲经济研究所
《矛盾论》:其恢复和哲学上的死亡 2	矢吹晋	亚洲经济	1971	日本贸易振兴机构亚洲 经济研究所研究支援部
《矛盾的故事》——《矛盾论》的新译本 和手稿(不包括原注)	矢吹晋	亚洲经济	1971	日本贸易振兴机构亚洲 经济研究所研究支援部
与以往译本差异(《矛盾论》的新译本 (不包括原注))	不详	亚洲经济	1971	日本贸易振兴机构亚洲 经济研究所研究支援部
毛泽东的《矛盾论》和中国的过渡理论	石川贤作	名古屋大学法政论集	1973	名古屋大学大学院法学 研究科
《矛盾论》与现代中国法律	田中信行	中国研究月报	1977	一般社团法人中国研究 所
论《矛盾论》(摘录)(毛泽东,百年孤 独)——(毛泽东在巴黎)	Sollers Philippe (著),笠井 裕之(译)	文艺	1994	河出书房新社
研究会议报告 1995	河野次郎	亚非文化研究所研究年报	1995	亚非文化研究所

续表

《实践论》、《矛盾论》和中国哲学的传统	汪白，池上贞一（译）	爱知大学国际问题研究所纪要	1997	爱知大学国际问题研究所
改革开放的物质辩证法的发展：新形势下的《实践论》与《矛盾论》（当代中国纲要特刊）	凌星光	季报唯物论研究	2001	季报《唯物论研究》刊行会
经典与我（8）毛泽东的《矛盾论》	伊藤礼一	社会主义	2002	社会主义协会
《矛盾论》（1937）毛泽东（1893-1976）（图书指南 60）	丸川哲史	现代思想	2004	青土社
中国革命史的辉煌与矛盾：毛泽东的《实践论》和《矛盾论》	朱建荣	文字	2005	京都精华大学文字文明研究所
毛泽东的《矛盾论》概念研究：毛泽东的抗日战争观	土田秀明	佛教大学大学院纪要	2009	佛教大学大学院
从朱熹哲学的角度看毛泽东的《实践论》和《矛盾论》	沟本章治	哲学	2012	广岛哲学会
穆宗璋与共产主义的距——兼谈《实践论》和《矛盾论》的批评	张炜	亚洲地域文化研究	2013	东京大学大学院综合文化研究科·教养学部亚洲地域文化研究会
论毛泽东的《矛盾论》	田上孝一	东京电机大学综合文化研究	2014	东京电机大学

表 3 1953-2008 年在日本出版的研究毛泽东《矛盾论》著作情况

书名	作者	出版机构	出版时间
毛泽东选集（别卷 第 2）（学习参考资料 第 2）	毛泽东选集刊行会	三一书房	1953
人类论：《实践论》、《矛盾论》的研究序说	梅本克己	理论社	1953
毛泽东《矛盾论》入门	森宏一	新科学社	1953
毛泽东选集（别卷 第 3）	毛泽东选集刊行会	三一书房	1954
辩证法的发展：以毛泽东的《矛盾论》	松村一人	岩波书店	1955
毛泽东教育论	斋藤秋男，新岛淳良	青木书店	1957
辩证法论理学序说	篠崎武	泉文堂	1957
马克思主义的基础	三浦二郎	青春出版社	1957
现代的唯物论思想	大井正	青木书店	1959
学习讲座社会科学的基础 第 2 卷	金子	青木书店	1963
实践论矛盾论入门	尾崎庄太郎	青木书店	1963
现代中国论：意识形态和政治的内的考察	中岛岭雄	青木书店	1964
列宁的思想	三浦二郎	芳贺书店	1964
毛泽东《矛盾论》《实践论》批判	森信成	刀江书院	1965
战争？战略？日本：日本的命运将何去何从	久住忠男	林书店	1965
明日的经营 第 7	松田武彦，野田一夫，武山泰雄	鹿岛研究所出版会	1966
毛泽东思想的渊源：马克思主义的后退和堕落	三浦二郎	至诚堂	1966
辩证法批判の歴史	高木尚一	国民文化研究会	1967
思想的过程：从泰勒斯到萨特	小松摄影	文林书院	1967
毛泽东的哲学：马克思主义的常识和非常识	三井田一男	合同出版	1967
中国的哲学和苏联的哲学	岩崎允胤	启隆阁	1967
毛泽东的思想	新岛淳良	劲草书房	1968
中国 历史意识和阶级斗争	根本诚，古贺登，小林多加士	现代亚洲出版会	1968
文化大革命的研究	安藤彦太郎	亚纪书房	1968
文化大革命和毛泽东思想	高桥勇治，米泽秀夫	日中出版	1973
现代中国的理念和现实	石川贤作	日本中国友好协会爱知县联合会	2008

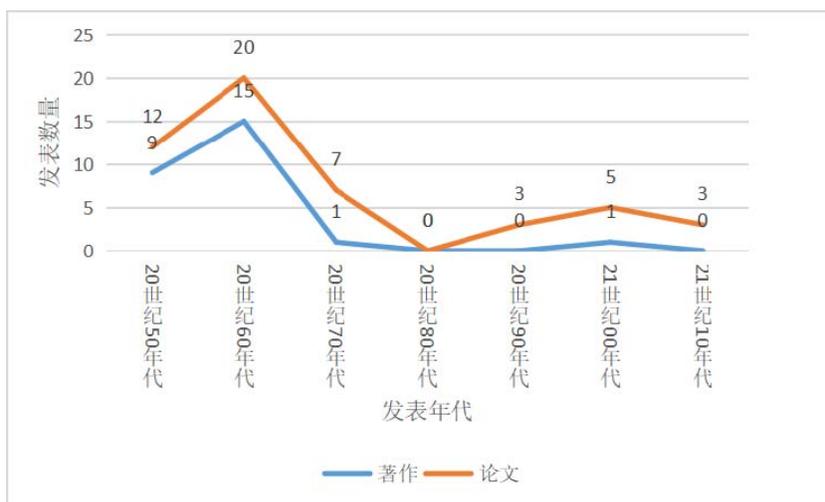


图2 1953-2014年日本研究毛泽东《矛盾论》著作及论文数量走势图

### (一) 研究数量分析

图2呈现了20世纪50年代至21世纪10年代日本学术界关于毛泽东《矛盾论》研究的论文数量时间趋势。由图可知，日本关于《矛盾论》的研究，学术著作和论文数量趋势基本一致，均始于20世纪50年代，其中20世纪50年代出版研究著作的数量为9部，发表论文数量为12篇。进入20世纪60年代，研究达到高潮，出版著作达到15部，发表论文数量为20篇，这两者均为历年代最高。之后的20世纪70年代两者均有所下降，著作仅有1部，论文数量为7篇。整个20世纪80年代，没有任何著作与论文发表。之后20世纪90年代、21世纪00年代、10年代发表论文数量分别为3、5、5篇。著作方面，仅在2008年出版了一部。总的来说，进入20世纪80年代之后，日本《矛盾论》研究论文和著作数量维持在一个很低的值上。

### (二) 研究人员

表2 日本《矛盾论》研究论文与著作研究者发表数量情况

研究者	论文发表数	著作数量	总数
小林立	8	0	8
松村一人	3	1	4
矢吹晋	4	0	4
三浦二郎	0	3	3
山崎谦	2	0	2
玉城素	2	0	2
竹内实	2	0	2

从研究者的构成来看，他们中有些人既是毛泽东作品的译者也是研究者，如尾崎庄太郎，他除了翻译《实践论·矛盾论》，还著有《实践论矛盾论入门》。安藤彦太郎也著有《“文化大革命”的研究》。

研究《矛盾论》的日本学者较多，呈现百花齐放的局面。研究成果最多的是小林立，他于1967年至1970年，共发表了5篇以“《矛盾论》批评”，3篇“《矛盾论》研究”为主标题的论文。排在第二位的是松村一人，他共发表了3篇论文，1篇著作。矢吹晋有4篇论文。三浦二郎有著作3部。山崎谦、玉城素、竹内实、各自发表论文两篇。其余的研究人员均为1篇论文或是1部著作。

### 三、《矛盾论》在日研究内容评述

#### (一) 20 世纪 50 年代初期

1949 年中华人民共和国成立初期，以《矛盾论》为代表的毛泽东著作及其毛泽东思想在日本得到广泛传播，这与日本共产党的努力是分不开的。日本共产党成立了毛泽东选集刊行委员会，翻译出版毛泽东著作。日本知识分子被毛泽东身上所具有的反抗气质和革命精神吸引，除了与对中国革命进程的理解密不可分，还与战后日本被美国占领改造的经历紧密相关。日本战败之后，美国开启了对日本的占领统治与改造，面对美军的傲慢与霸道，日本民众却对美军“夹道欢迎”，有日本民众给麦克阿瑟写信表达崇拜，称颂他是“活着的救世主”“我们的父”、拥有“神一般高尚的仁慈”，为他的健康而祈祷，甚至要求他将日本变成美国永久的殖民地（约翰·W·道尔，2008）。日本民众的卑微与美军的高高在上形成鲜明对比，这让当时的日本知识分子颇为不齿。他们将目光投向了隔海相望的中国，在中国共产党的领导之下，中国通过反帝反封建的社会革命建立起了中华人民共和国，成了自己国家的主人。而领导这一伟大革命的是毛泽东其核心思想——毛泽东思想吸引了他们的注意力，于是便迎来了毛泽东《矛盾论》研究的高潮。

##### (1) 侧重于对《矛盾论》内容本身的研究。

1952 年在日本首次出版了由毛泽东选集刊行会编译的《矛盾论》日译本，可以发现这一时期的《矛盾论》研究，侧重于研究《矛盾论》本身，以对《矛盾论》的讲解型、入门类书籍为主。

森宏一（1953）著的《毛泽东矛盾论入门》使用一些简单的例子，分析解释了“复杂”的矛盾论。例如第一章“将社会和自然看作哪种性质的事物？——两个世界观”，第二章“成为所有事物的灵魂，这就是‘矛盾’——矛盾的普遍性”“两者皆为动物，但猫和老鼠还是有所不同——矛盾的特殊性”。前文提及的尾崎庄太郎不仅翻译了包括《矛盾论》在内的多部毛泽东著作，还专门为《实践论》《矛盾论》写了一篇讲解入门书籍。首先在理论方面，尾崎庄太郎（1953）指出了《矛盾论》出现的意义及能够从《矛盾论》中学习到的内容，然后还说明了《矛盾论》《实践论》理论在中国革命中的实际运用。山崎谦在战后，加入了日本共产党，曾于 1937 年访问中国。山崎谦（1953）在《前卫》期刊上连续发表两篇论文《该如何读〈矛盾论〉？》，深入讲解分析了《矛盾论》。

##### (2) 《矛盾论》相关中文论文的日译

另外这一时期也有很多日本学者会将中国研究《矛盾论》相关论文译为日语，供日本学者及民众参考学习。例如《毛泽东选集 别卷 第 2》中，毛泽东选集刊行会（1953）将沈志远的《矛盾论》解说、陈伯远的《〈矛盾论〉毛泽东的革命论阵法》等中国学者研究《矛盾论》的论文译为了日语。毛泽东选集刊行会（1953）编译的《毛泽东选集（别卷 第 3）》中翻译了中国学者李达的《〈矛盾论〉解说》。

很多日本学者聚焦于《矛盾论》所蕴含的唯物论思想，辩证法研究，对其进行了很多探究。哲学家松村一人是一名毛泽东主义者，参加过唯物论研究会。他不仅与当时著名的“毛泽东学”研究学者竹内实共译过《矛盾论》，也对《矛盾论》做过很多研究。松村一人（1955）以毛泽东的《矛盾论为中心》，探讨了辩证法的发展。大井正（1959）围绕毛泽东《实践论·矛盾论》的评价，研究了日本唯物论思想的解体。

#### (二) 20 世纪 50 年代后期和 60 年代前期：《矛盾论》研究有新的发展和延伸

20 世纪 50 年代后期，日本出现了新左翼。他们与声明放弃了暴力革命路线的日本共产党与日本社会党

不同，新左翼以大学生为中心，采取更为激进的革命，重视实际行动和实力斗争。同时在 1955 年，日本共产党召开了第六次全国代表大会，正式放弃了受中国革命影响的“从农村包围城市”的武装斗争方式。党内的学生党员对此不满，于 1958 年成立了共产主义联盟（Bunt），并制定了“暴力革命”路线。1959 年，当岸信介内阁试图使《日美安保条约》永久化时，日本社会党和日本共产党只举行了请愿示威，因为他们担心突出的斗争会疏远他们的支持者。但当时就连平常不接触政治的一般大众，也有了很大的反对之声。于是在 1960 年，爆发了“安保斗争”，国会议员、工人、学生和市民都参与到的一场反政府反美的示威游行运动。左翼和新左翼的运动家都参与到了这一运动，形成了非常大的影响。除“安保斗争”外，70 年代甚至出现了以青年学生为中心的极左恐怖组织。新左翼中，有坚定的马克思主义派，指导他们的思想中就有毛泽东思想。于是毛泽东思想在日本的传播与研究更进一步得到发展，《矛盾论》的研究也掀起了高潮。

从 20 世纪 60 年代《矛盾论》的研究中可以发现，研究内容有一定的发展和延申。日本学者不再局限于单纯地理解《矛盾论》，而是去探寻更多的意义。很多学者开始研究《矛盾论》的批判。香川大学教育学部的小林立是这一领域的代表人物。小林立（1959）从矛盾的同一体性、对立物的统一、对立物的斗争、“敌对矛盾”与“非敌对矛盾”、对立物的相互转化等方面研究了《矛盾论》的批判。三浦二郎也对《矛盾论》的批判发表了研究论文。另一些日本学者还将注意力放在了《矛盾论》的创作背景、翻译研究等方面。林要三（1967）对《矛盾论》的写成年代做了考察。这一时期的知名日本学者还有竹内好，他毕业于东京大学中国文学科。作为中国文学研究家，竹内好最引人注目的业绩是鲁迅研究。他不仅在第二次世界大战之后具有绝大的影响力，而且至今仍继续被研究者引为参照。他研究的主题主要来自鲁迅和毛泽东，他认为，鲁迅所走过的道路作为一种定式，也适用于毛泽东的革命战略，广而言之，亦适用于中国革命。毛泽东在落后的农民那里发掘出了革命的动力，依靠它建立了革命根据地，引导革命走向成功，由此可知，竹内好在毛泽东的研究方面也占有重要地位。竹内好（1962）针对《矛盾论》的翻译进行了探究，使其更好地为日本大众所接受 [13]。

### （三）20 世纪 60 年代后期和 70 年代：延续先前研究，并将《矛盾论》灵活运用在不同领域

20 世纪 60 年代中后期，毛泽东著作在日本的受众群体进一步扩大。在 1972 年中日发表中日联合声明前，中日民间就已经在经济贸易、文化等诸多方面开始进行往来，中日邦交正常化后进一步发展。于是，包括了《矛盾论》在内的毛泽东思想进一步在日本传播，越来越多的人接触到了《矛盾论》。此前一直专注于毛泽东研究的竹内实在这一时期发表了他对《矛盾论》研究的论文，竹内实是日本战后最早开展现代中国研究的代表性学者，被誉为日本“毛泽东学”的权威和“现代中国研究第一人”。从上世纪 50 年代起，竹内实就致力于毛泽东生平和思想的研究，他在《思想》杂志上连续发表了两篇文章，首先他探究了《矛盾论》的原型，还附上了他翻译的与毛泽东《矛盾论》有关的资料：艾思奇的《研究纲要》和毛泽东的《唯物辩证法》（竹内实，1969）。除竹内实等学者延续先前类别的研究外，日本学者还积极地将《矛盾论》中蕴含的思想运用到不同领域的具体实践上去。久住忠男（1965）从日本的战争策略方面介绍了《矛盾论》，他首先列举了当时世界上发生的一系列大型战争，其次分析了现代战争的机构，介绍了毛泽东的战争策略，例如《论持久战》、军事十原则以及本文所探究的矛盾论战略。松田武彦（1966）认为商业中也需要哲学，他梳理了第二次世界大战之后日本的经营哲学，并展望了日本未来的经济发展情况，在探究日本未来的经济和现实相联系相结合时，他分析了从毛泽东《实践论·矛盾论》中能够学习到

的企业经营的商务知识。田中信行（1977）也将《矛盾论》与现代中国法律结合在一起进行了考察。

#### （四）20 世纪 80 年代至今：研究成果减少，发展平稳

20 世纪 80 年代以后，日本对包括《矛盾论》在内的毛泽东思想研究热情明显降低，研究成果骤减。日本从战后混乱的局面中摆脱出来，经济社会逐渐稳定，对国外思潮的关注也随之下降。根据笔者搜集的资料，这一时期著作和论文都较少，共发表论文 11 篇，占总量的 22%，出版译著方面也仅有一本。研究内容没有明显的特征性，但从少有的成果中可以发现，一些日本学者将《矛盾论》与中国发生的重要历史事件联系起来进行思考，如高桥勇治（1977）的《“文化大革命”与毛泽东思想》，在改革开放的形式之下的矛盾论运用——凌星光（2001）所著的《改革开放政策的唯物辩证法的发展——新形势下的〈矛盾论〉》，同时注重于回顾之前的研究成果。根据笔者收集到的资料，有一些学者将《矛盾论》与中国传统哲学相联系进行研究。溝本章治（2012）从朱熹哲学的角度出发探究了《矛盾论》，池上贞一（1997）翻译了汪白著的《〈实践论〉〈矛盾论〉与中国哲学的传统》。总体而言，研究成果较少，数量方面无较大波动。

### 五、结语

综上所述，可以发现《矛盾论》日本译介与研究有如下特点：

#### （一）日本《矛盾论》传播曾历经高潮，如今渐溯低谷

根据笔者所搜集到的资料，日本《矛盾论》首个译本出版于 1952 年，《矛盾论》译本几乎全部在 20 世纪 50 年代至 70 年前期出版，这一时期也是日本《矛盾论》研究的高潮阶段，发表《矛盾论》相关论文 39 篇，专著 25 篇，分别占总量的 78% 和 96%。进入 20 世纪 80 年代之后，研究成果减少，几乎不再有专著出版，论文发表数量也维持在一个较低的值上。

#### （二）译者与研究者多元化，出现了一批代表性译者与研究者

日本翻译与研究《矛盾论》的学者很多，他们中既有中国译者也有外国译者，既有个人译者也有团队译者，呈现出百花齐放的局面。也出现了一批代表性译者与研究者，例如竹内好、竹内实、松村一人等，最具代表性的日本毛泽东选集刊行会多次翻译出版收录了《矛盾论》的《毛泽东选集》，还翻译了中国众多研究《矛盾论》学者的文章。学者之间也会进行交流，共同完成研究和翻译工作，例如松村一人与竹内实共译《矛盾论》。

#### （三）日本《矛盾论》研究范围广，并将其灵活运用到不同领域

日本对《矛盾论》的研究范围非常广，从其入门介绍，到探究其内核的毛泽东思想、马克思主义、唯物论思想，再发散出《矛盾论》所蕴含的各方面的知识，例如松田武彦总结从《矛盾论》学习的商业哲学，久住忠男探究《矛盾论》中的战争策略等，可谓创新性强，研究角度新颖。

从 1952 年日本首次出版《毛泽东选集》，成为《矛盾论》在日本的第一部译本，再到同年学艺社发表第一篇《矛盾论》研究的论文，直至最近 2014 年田上孝一发表的研究论文《关于毛泽东的矛盾论》，日本对毛泽东的《矛盾论》研究历经过 20 世纪的高潮，如今研究成果数量仅维持在一个较低的值上，但仍未完全停滞。本文基于文献计量学的角度，系统整理了日本对《矛盾论》译介与研究的概况。译本较多，研究内容广，研究角度全面，译者与研究者呈现多元化的局面，也涌现出了一批成果较多的代表性译者与研究者。通过了解日本学者的研究，可以开拓中国学者的视野，为中国学者提供异域视角的研究轮廓和史料信息。另一方面可以为中国学者的学术成果即问题理论提供理论支撑，互补互证，碰撞出更多的研究火花。

## References

- [1] Gong, Gege (龚格格). “The Version Change and International Dissemination of the *On Practice*” (《实践论》的版本演变及国际传播) [J]. *Studies on Marxist Theory in Higher Education* (高校马克思主义理论研究), 2020, 6(04): 42-50.
- [2] Kobayashi, Riku (小林立). “Critique of *On Contradiction* - on the Identity of Contradictions” (「矛盾論」批判--矛盾の同一性について) [J]. *Memoirs of the Faculty of Education, Kagawa University* (香川大学教育学部研究報告), 1966: 1-13.
- [3] Kuzumi, Tadao (久住忠男). *War, Strategy and Japan : what will be Japan's Fate*(戦争・戦略・日本 : 日本の運命はどうなるか[M]). Tokyo: The LimBooks (東京 : 林書店), 1965.
- [4] Ling, Xingguang (凌星光). “The Material Dialectical Development of the Reform and Opening-up Policy *On Practice* and the *On Contradiction* in the New Situation” (改革開放政策の唯物弁証法的展開--新情勢下の『実践論』と『矛盾論』) [J]. *A Quarterly Report of Materialists Group* (季報唯物論研究), 2001,2: 18-30.
- [5] Matsuda, Takehiko (松田武彦). *Management of Tomorrow No. 7*(明日の経営 第7[M]). Tokyo: Kajima Institute Publishing Co. (東京 : 鹿島研究所出版会), 1966.
- [6] Matsumura, Kazuto (松村一人). *The Development of Dialectics : with A Focus on Mao's On Contradiction* (弁証法の発展 : 毛沢東の「矛盾論」を中心として[M]). Tokyo: Iwanami Shoten, Publishers (東京 : 岩波書店), 1955.
- [7] Mizomot, Shoji (溝本章治). “Mao Zedong's Shijianlun Maoshunlun Considered from the Viewpoint of Zhuzi 's Philosophy” (朱子哲学から見た毛沢東『実践論』『矛盾論』) [J]. *The Journal of Hiroshima Philosophical Society* (哲学), 2012: 195-207.
- [8] Mori, Koichi (森宏一). *Introduction to Mao Zedong's On Contradiction*(毛沢東「矛盾論」入門[M]). Tokyo: Sinkagaku (東京 : 新科学社), 1953.
- [9] Ooi, Tadashi (大井正). *Modern Materialist Thought*(現代の唯物論思想[M]). Tokyo: Aoki Shoten Publishing Co. (東京 : 青木書店), 1959.
- [10] Ozaki, Shotaro (尾崎庄太郎). *Introduction to the On Practice and On Contradiction* (実践論矛盾論入門[M]). Tokyo: Aoki Shoten Publishing Co. (東京 : 青木書店), 1963.
- [11] Su, rong (苏容). *A Tentative Study on the Spread of Mao Zedong's Works in Japan and Its Enlightenment* (毛泽东论著在日本的传播及启示)[D]. Chongqing Jiaotong University(重庆交通大学), 2016.
- [12] Takahashi, Yuji (高橋勇治). *Cultural Revolution and Maoist Ideology*(文化大革命と毛沢東思想[M]). Tokyo: Nicchu shuppan (東京 : 日中出版), 1977.
- [13] Takeuchi, Yoshimi (竹内好). “The Reception of Mao Zedong Thought - on the Translation of the *On Contradictions*” (毛沢東思想の受けとり方--「矛盾論」の翻译について) [J]. *the Shisou* (思想), 1962,3: ????.
- [14] Takeuchi, Yoshimi (竹内実). “On the Original Maoist *On Contradiction*” (毛沢東「矛盾論」の原型について) [J]. *the Shisou*(思想), 1969, 4: 55-94.
- [15] Tanaka, Nobuyuki (田中信行). “*On Contradiction* and Contemporary Chinese Law” (矛盾論と現代中国法) [J]. *Monthly journal of Chinese affairs* (中国研究月報), 1977,7(353): 1-13.
- [16] The Mao Tse-tung Anthology Society (毛沢東選集刊行会). *Selected Works of Mao Tse-Tung Special Volume No. 2*(毛沢東選集別巻 第2[M]). Tokyo: Tokyo:San-Ichi Publishing Inc. (東京 : 三一書房), 1953.

- [17] The Mao Tse-tung Anthology Society (毛沢東選集刊行会). *Selected Works of Mao Tse-Tung Special Volume No. 3*(毛沢東選集別巻 第3[M]). Tokyo: Tokyo:San-Ichi Publishing Inc. (東京:三一書房), 1954.
- [18] Wang, bai (汪白), Translated by Ikegami, Teiichi (池上貞一[訳]). “*On Practice and On Contradiction and the Chinese Philosophical Tradition*” (《实践論》,《矛盾論》と中国哲学の伝統) [J]. *Journal of International Affairs* (愛知大学国際問題研究所紀要), 1997,3(107): 183-204.
- [19] Yamazakie, Ken (山崎謙). “How Should We Read *On Contradictions*” (「矛盾論」をいかに読むべきか)[J]. *the Zenei*(前衛), 1953,7(82): 94-100.
- [20] Yozo, Hayashi (林要三). “Some Reflections on the Chronology of the Writing of *On Practice and On Contradictions*” (「实践論」「矛盾論」の執筆年代に関する若干の考察) [J]. *Annual Research Report* (帝塚山大学紀要), 1967,3(3): 1-16.
- [21] Zhou, Huan (周欢), Zhu, guoqing(朱国庆). “Overseas Dissemination of *On Practice and On Contradiction*” (《实践论》《矛盾论》の海外传播) [J]. *China Three Gorges Tribune*(三峡论坛), 2020(06): 100-104.

## 作者简介

丁一珂, 贵州大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 典籍外译、中日对比。电子邮箱: 295181140@qq.com。

# 让翻译照进文学，文学点亮翻译

## ——郭国良教授访谈录

◎ 杜 磊，郭国良（浙江大学外国语学院，杭州）

**【摘要】** 本次访谈中，郭国良教授分享了他走上外语与文学翻译的心路历程，阐述了他对于文学翻译、当代外国文学译介以及与外国文学翻译人才培养等诸多方面的理解与认识，对于文学界与翻译界均有很强的借鉴价值与启示意义。

**【关键词】** 文学翻译；英国文学；曼布克奖；译介；翻译人

### Let Translation Shine into Literature, Literature Kindle Translation:

### An Interview with Prof. Guo Guoliang

DU Lei, GUO Guoliang (School of International Studies, Zhejiang University, Hangzhou)

**Abstract:** In this interview, Prof. Guo Guoliang first shared his early experience of English language learning and the journey of literary translation he embarked on. He went on to explain his understanding of and view on literary translation, translation and dissemination of contemporary foreign literature in China, and the cultivation of foreign literary translation talents. His talk sheds light on various issues concerning the studies of both foreign literature and translation.

**Key words:** literary translation; English literature; Man Booker Prize; translation and dissemination; a man of translation

郭国良，浙江大学外国语言文化与国际交流学院教授、博士生导师，中国翻译协会理事，中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会委员，中国翻译认知研究会常务理事，浙江省翻译协会常务副会长兼秘书长，浙江省作家协会译介委员会主任，浙江大学中华译学馆常务副馆长，浙江大学翻译学研究所所长。主要研究领域为英美短篇小说理论、当代英国小说，尤其是曼布克奖得主的翻译与研究。迄今已发表论文 30 多篇（其中 3 篇被人大资料复印中心全文转载），翻译出版近 50 部文学名作。近年的译作有《终结的感觉》（译林出版社，2012）、《斯蒂芬·哈珀在读什么——扬·马特尔给总理和书虫荐书》（译林出版

本文系浙江大学校级本科教学研究项目“新文科背景下翻译专业创新实践教学体系探索与实践”（项目编号：zdg21027）与 2021 年度中国全国翻译专业学位研究生教育研究项目“新文科背景下 MTI 创新实践教学体系探索与实践”的阶段性成果。

社，2014）、《月亮虎》（北京燕山出版社，2019）等登上多个中国图书排行榜，《儿童法案》（上海译文出版社，2017）入围第二届京东文学奖-国际作家作品五强，《坚果壳》（上海译文出版社，2018）入围第三届京东文学奖-国际作家作品五强。近年来，开设的课程有“英国文学史”“美国文学史”“短篇小说研究”“英国文化研究中的核心问题”“战后英美文学与社会”“英美诗歌”“小说理论”“英语文学与翻译”等。

## 一、学习英语从模仿开始，译书从“听”开始

**杜磊：**郭老师，您曾说过，您一开始英语念得并不好，这跟一个翻译家似乎不太搭界，您的英语学习究竟是一段怎样的经历？

**郭国良：**我生在农村，长在农村，1977年在浙江金华东阳湖溪二中（现东阳市职业高级中学）就读高中，才真正开始学英语。我的英语启蒙老师——徐锦棠老师——既耐心又严厉。他虽已去世多年，但他给我们上课时的情景依然历历在目。他曾对同学们说，假如以后你们考上了大学，到外语学院念书，那么所有场合都得使用英语，衣食住行乃至到食堂打菜、买饭都得用英语交流。他这番朴实的话语本只是为了激励大家学好英语，但却给我留下了深刻的印象——学英语原来这么“高大上”！我非得把英语学好不可！

我接触到的第一句英语是 Long Live Chairman Mao！（毛主席万岁！）。我担任班长，却不是班上英语最强的，通过死记硬背，高考英语勉强及格，磕磕绊绊得了个66分，既听不懂又不会讲，完全是“聋子”“哑巴”式英语。我第一志愿填的是位于太原的海军高级电子工程专科学校。由于是提前批录取，我专门赶去金华参加口试，成绩可想而知，很烂，但幸运之星高照，我居然被录取了。就这样，我成了改革开放后东阳第一批考上外语专业的两位大学生之一，而徐老师也因为培养出了我而被上调至县里最好的东阳一中执教。

海军高级电子工程专科学校本身当时虽然是一所大专军事院校，但我和同学们却是1979年招收的首届外语专业本科生。同学们进校时英语基础参差不齐，有的高考英语高达90多分，有的则低至6分，总体而言来自江浙一带的同学的英语水平相对要好一些。由于我只念了一年的英语就参加了高考，所以只处于中下游水平。班上英语最强的同学来自嘉兴和苏州等地。有一次，我发现这些英语很棒的同学聚在一起，一人在朗读一本书，其他人在一旁听，我大为震惊：我连一句都听不懂，而他们居然听得津津有味！我大受刺激，在佩服他们之余，暗下决心要迎头赶上。怎么赶？当时我们上课用的是美国原版教材《今日英语》（*English for Today*）（那时候在绝大多数地方院校或者外国语学院还只是用《许国璋英语》的前提下，这套教材算是相当超前的）。我的想法很简单：我深知自己发音不好，那我就老老实实在地模仿磁带。我从最简单的句型开始，一字一句，一字一句，下足死功夫、笨功夫，惟妙惟肖地模仿录音中的语音语调。一遍又一遍，一遍又一遍，丝毫不觉得枯燥。录音里某个地方念得响一点，我就在那儿标注一下，也亦步亦趋地念得重一点，响亮一些；哪个地方降了调，我也随之一降。虽然老师并没有要求我们这么做，但我坚持不懈，一个学年下来，变化就显现出来了。《今日英语》中的那一个个句子我可以脱口而出，倒背如流，我的语音语调有了很大的改观。说实在的，这其实是一种很机械的学英语的方式。通过这一年持之以恒的机械操练，虽然我的口语水平有了较大的提升，但到了二年级，尽管随着“正确”英语的不断输入，“蹩脚”英语的节节败退，但是，总体上，我的英语表达仍然还没有跳出磁带里的那些内容，一旦开启其他种种话题，老的“郭国良”就会时不时地冒将出来，可以说，整个二年级基本上处于好坏英语彼此并

存、相持较量的阶段。这是一个令人焦虑的时段，英语学习遇到了瓶颈，总感觉自己进步不明显。只是到了三年级，在前两年大量听说读写训练的基础上，我一以贯之，锲而不舍，坚持模仿跟读，终于水到渠成，突破瓶颈，逾越相持阶段，让好英语占了上风，越说越流利，越讲越自如，可以在很多话题上侃侃而谈。到了四年级，我的大部分时间就转而花在文学作品的阅读上了。那是一段无与伦比的黄金时光。

毕业后就留校任教了。原来的老师（军校里老师被称为“教员”）因此变成了同事，我这才知道，当初——我入学之初——由于我那浓重的家乡口音，教员们曾认真考虑“淘汰”我，想让我转系或换专业，但或许是因为我字还算写得不错，出得一手漂亮的黑板报，又身兼班长，所以也就没“赶我走”。唉，他们没想到郭国良后来急起直追，一口喇喇的乡土英语变幻成地地道道的美式英语（虽然现在更喜欢英音，而口吐“四不像”英语！）。真想不到啊！我就这样稀里糊涂地成了师弟师妹们口中的榜样与“现身说法”的对象。

**杜磊：**原来您是这样追赶上去的。现在外语专业的“00后”有学习各种各样知识的条件与资源，学校能提供的课程也很多，但无形之中似乎又出现了忽视语言学习本身的倾向。外语专业的传统课程，比如精读、口语以及语法课不再热门，您的经验对于他们是一种很好的提醒与建议。

**郭国良：**外语专业的学生理所当然还是应该扎扎实实地先把外语学好，学通，学精。

**杜磊：**您刚才说您读大学时用的材料是美国教材，但您现在说的完全是一口非常标准的英式英语，是这样的么？

**郭国良：**谢谢你的谬赞。刚才我提到我们用的是《今日英语》这套美国教材。由于军校外语专业的特殊培养目标，我们的教学格外重视听力。我们训练听力的主要材料是美国之音（VOA），从慢速英语（Special English）到标准英语（Standard English）。经过强化练习，我一度觉得听力已没什么障碍，VOA不再具有挑战性。留校工作以后，我就转而开始听英国广播公司（BBC）的节目。我的感受是，英式英语更接近于中国人自然的发音习惯。中国人如果不刻意学习美音的话，语音也许本能地更贴近英式。转听BBC后，很多内容我就听不太懂了，尤其是那些有一定文化背景、内涵较深的节目。为了突破自我，我开始不间断地听BBC，记得有一次疯也似的连续听了一天一夜，就想弄清楚到底有哪些节目。这样持续了很长一段时间以后，我就自然而然地慢慢抛弃了美音，开始渐渐地拥抱英音。同时，有意思的是，我也不经意地将我的研究兴趣从美国文学转向了英国文学。

这种听的学习方式对我影响很深，就连现在做翻译我也有这样的习惯。如果大家来我家做客，门一打开，也许你会听到某个英国人说话的声音。请不要奇怪，那是在播放小说的“有声书”。翻译一部小说时，我也喜欢先拿本有声书来听一听，特别是听作家自己的朗读，感受他们朗读时直面自我的那种坦诚。某种程度上，我属于“听译派”。我也喜欢趁家人不在的时候朗诵原文。我翻译过的那些作家，尤其是伊恩·麦克尤恩（Ian McEwan, 1948-）、石黑一雄（Kazuo Ishiguro, 1954-）、朱利安·巴恩斯（Julian Barnes, 1946-）、格雷厄姆·斯威夫特（Graham Swift, 1949-）等，我都用心听过、大声朗读过。听与朗读拉近了我与作品之间的距离，这些大名鼎鼎的作家也成了我在客厅里无话不谈的朋友。可以说，英语是很经听、很动听的语言，英语原文的内在节奏、韵律乃至情感很大程度上是诉诸耳朵的。

## 二、踏上文学翻译之路

**杜磊：**郭老师，我们不知不觉地已经谈到翻译了。您大学毕业之后在杭州大学（简称“杭大”，后被并入浙江大学）外语系念研究生，您是不是那时踏上翻译之路的？

**郭国良：**如果必须为我的翻译生涯定一个起点，那确实还得从我在杭州大学念硕士时说起。当时，我的导师朱炯强教授正在着手主编《当代澳大利亚中短篇小说选》。为了反映澳大利亚当代小说基本现状，朱老师选定了 47 位当代作家，共计 50 篇小说。他让我翻译其中的一篇——澳大利亚作家莫利·贝尔（Murray Bail）1975 年创作的短篇小说《牧羊人的妻子》（*The Drover's Wife*）。这本选集的译者大都是名家，譬如胡文仲和黄源深教授。我只是个名不见经传的学生，朱老师也放心大胆地让我去译，这是朱老师对我的信任，也是鞭策。朱老师也因此成为我文学翻译的引路人。

转眼就到了硕士毕业之年，我的身份是部队军官，按规定，从杭大硕士毕业还须回到原来的部队工作。但我当时已考虑转业。朱老师很惜才，为了帮我留校，他亲自为我跑到部队和领导谈。对此，至今我依然非常感激。部队非常重视朱老师的到访，给予了很高的礼遇。无奈部队管理严格，要“放行”一个人很难，我也知道成功的机会很渺茫。但是部队还是充分尊重朱老师的提议，答应让我在杭大多留一年，协助朱老师做科研工作。

我是部队培养的，对部队有很深的感情。尽管毕业后我想转业，但毕业回到部队我没有放松工作，我的原则就是身在部队一天，就要好好干一天，不管有多少困难，都要克服。然而，当我决定离开这个环境的时候，我也希望得到理解——我的“出走”决不是因为我干不好了或干得不好，恰恰相反，正是因为我干得好，所以我希望到更加广阔的天地中去施展自己的才华。不管部队的转业政策如何，我心里就有这种建构良好风气的愿望。那时，大学英语四、六级考试刚刚在全国铺开，于是地方院校与军队院校有了一个可以相互比较的平台。我认真教学，带的班连续两年名列山西省四、六级考试总分第一，学校为此给我颁发了三等功。取得了这样的荣誉，我便有了底气请求领导批准我转业。听了我的想法后，领导最终被我说服了。1994 年，我正式离开部队。

30 岁，跨入不惑之年，下一步该怎么走？说实话，我动摇了教书的心。当时很多人，包括一部分大学老师，都投身到了市场经济的大潮之中。研究生已读了一年却不愿继续求学，转而下海经商的也不少。我也想尝试新鲜的事物，做老师并不是不好，但我已经做过了，也证明了自己可以做个好老师。我想把人生中教书的篇章翻过去，拥抱下一个事业：我可以经商，也可以做其他想做的事情。摆在我面前的有两条路：第一条是回老家东阳，因为我已是团级干部了，所以如果转业回地方，可以担任教育局副局长之类的职务；第二条是从商。我放弃了这两条路。因为我更喜欢杭州。我满心盘算着，只要能把档案先从军转办转到杭大，趁着入职手续没办好，我可以马上把档案再转到下家。可万万没想到，杭大人事处早就取得了我的档案，把我教书的手续落实办好了。冥冥之中，我想走出校园的计划就这样泡汤了，我只能乖乖地留在杭大继续教书。起初，心里想出走的念头不绝。然而，“惰性”或是某种“天性”让我打消了这种念头，我还是留在了杭大，还是那个在校园里教外国文学的郭国良。

**杜磊：**其实，您刚才说到“惰性”或是“天性”，但我觉得在那样的人生与时代背景下，还是“天性”让您留在了“象牙塔”里继续教书，这和您后来为自己选择文学翻译是息息相通的，如果您真的那么在乎钱，您一定不会教书，也不会做翻译的。

**郭国良：**也许是这样吧。还是回到你的问题上。毕业后，我在学校工作多年，也陆陆续续发表了一些译文，译了一些书，但没有明确的方向。我的翻译工作真正起步于“邂逅”麦克尤恩的 2001 年，这是我翻译生涯的一个转折点。那年，我收到了一个包裹，打开一看，竟然就是夏天我在英国访学探亲时常在书店最显眼位置看到的那本《赎罪》（*Atonement*）！去英国前，我因向上海《外国文艺》杂志社投了两篇斯威

夫特的短篇小说译作而接到了孟丽女士的电话——孟女士是上海译文出版社的编辑。电话那头，她告诉我其中一篇已被译出发表了，无法录用，问我有没有兴趣翻译一本新书。我“受宠若惊”，满口答应，但没想到回家后收到的就是这本书。我很惭愧，当时对英国文坛知之甚少，不知麦克尤恩何许人也，更不知他“国民作家”的分量之重。所以英国之行中，此书虽常入眼帘，也只是匆匆一瞥，我只把它当成了一部风行一时的畅销读物。绕了大半个地球，没想到这本《赎罪》竟一路跟着我回家了！因缘际会，我怀着崇敬的心情翻开这本书，一边饶有兴趣地读着，不错过任何一个词、一句话，一边去图书馆查阅各种相关的资料，遇到一些自己有感触的句子就跃跃欲试。渐渐地，我从一开始战战兢兢、如履薄冰到后来有了底气，翻译得文从字顺起来。在译书的过程中，麦克尤恩深深地打动了我，原来当代英国文学这么耐人寻味。冬去春来，电脑上的字数不断变多，我越来越接近小说的尾声，心里也越来越笃定，要把当代英国文学作为我未来研究与翻译工作的主要方向。

### 三、“译思”与“译法”

**杜磊：**郭老师，我觉得翻译教学界对当代翻译家的译文梳理与总结偏少。当代翻译家用的是当代的语言，他们是与我们活在一个时空中的人，学习翻译首先应该学习他们的译笔。肖维青教授和我在编写翻译教材时就收录了您的精彩译例。在近距离欣赏您的译文过程中，我有一个很强烈的感觉：您是非常忠实于原文的，译文丝丝入扣，不会放过或遗漏原文中哪怕任何一个微小的语词。作为文学译者，您有什么样的翻译经验可以和我们分享？

**郭国良：**我上翻译课很少触及翻译的 skills（技巧）、strategies（策略）或 methods（方法）。我觉得教科书中已经有很多这类内容了，这些是基础翻译教学所必须讲的内容，由你们年轻一辈的教师来讲解更为合适。实际翻译中遇到的问题千变万化，需见招拆招，光从教科书中学习是远远不足以应对的，这就是翻译为什么需要身体力行、大量实践才能臻于精熟的道理。翻译教材上介绍的是行之有效的一般化方法，但如果我们总是按教科书的那套方法来做翻译，有时候是会事倍功半乃至错误的。因为教科书首先都有一个中英文差异的前提设定，比如它会告诉我们地道的汉语是那类流水短句。但你想，如果我们所有的译者、所有的译文都按这个 norms（规范）来操作，那么最大的问题就是我们的译文将会是千篇一律的。我并不否认汉英两种语言之间普遍意义上存在的那种宏观差别，但是翻译教科书突出汉英差别，显然是站在汉英对比的基础上的，它不谈或者很少谈及原文怎么样。而文学的原文形式不仅仅反映内容，它本身可能就是内容，一旦进入文学翻译，这个问题就特别突出。按中英语言差异的前提来翻译文学，很容易习惯性地遮蔽文学赖以存在的形式基础，这样我们读到的无非是一个个我们自认为能够理解的文学故事而已，而满足于故事层面的文学消费恰恰是反文学的，是对文学的伤害。

**杜磊：**郭老师的提醒很有新意，我想紧接着追问一个问题：郭老师对文学翻译如何为之有什么样的看法与观念？

**郭国良：**我自认为文学翻译应该更加靠近原文，照顾原文。我刚才请大家注意一点，即是用所谓的“地道的汉语”来翻译外国文学，首先产生的一个大问题就是它无法保留原文的风貌，这是汉语的语言特征反过来对文学翻译可能产生的干扰。汉英句长有差异，一旦原文出现长句，我会设法保留。当然译者也必须有一个度的把控，需要考虑读者的接受度，太长也不行。这时翻译就像在秤杆上来回移动一个秤砣，非得找到某一个刻度才能刚好平衡，译文才恰如其分。如果原文是长短相间，那么我也会试图还原这种韵律与节奏感，因为英语读者阅读中能感受到汉语本身也有能力反映原文的这种句式风格。所以，我喜欢

“听”就是这个道理，这是感官上有别于视觉的一种接近作品的方式。凡原文有的特点，译者就有责任移植。相反，原文没有的，译文就不应该添加。有的研究批评我的一个译本对于跨句衔接敏感不足。我不认同，原因在于作者在写作时也没有这种衔接意识，至少没有在文本中直接表现这种衔接。作为译者，我没有权力将我对衔接的考虑也写入译文。

原文的问题不一定局限在一部书中，甚至还可能出现在同一作者的一系列作品中。假设我要翻译某个作家的三部小说，前两部的风格是标志性的，而到了第三部，作者却突破了自我，带有实验性质地在对话中使用了大量破折号。译者遇到这种情况，假如还是延续前两部翻译对话的方法，那就会给读者错觉：似乎这三部作品的风格是一致的，但其实作者已经大刀阔斧地改变了他的风格。这时候，直译的必要性就不仅体现在文本意义上，它还关乎读者对这个作家创作动向的整体认知与理解。

**杜磊：**其实郭老师刚才提到了两个方面，一是原文没有的东西译文不该有，二是原文有的东西译文就要有。这个道理说起来简单，做起来恐怕不容易，文学翻译可能尤其如此。因为“文学性”有时候那么模糊，译者很难不进行阐释。但有时候，正如您所指出的那样，我们又滑向了另一个极端，疏忽大意，看不到“文学性”或把它轻而易举地丢掉。

**郭国良：**你说得对，文学翻译的原文就是它的“本”，而翻译在某种意义上的确是在破坏这个“本”，文学翻译难就难在要在这种张力中找到自己的位置。你说的“文学性”可能过于抽象，我还是以大家比较熟悉的“文化异质性”为例来进一步说明问题。

文学翻译的原文问题还在于它的“文化异质性”。不管作者如何声称其作品的国际化与普遍价值，其针对的可能还是英语世界的文化圈，汉语读者无法理解的中外文化差异依旧存在。雷蒙德·威廉斯（Raymond Williams, 1921—1988）曾把文化分为新兴文化（emergent culture）、主导文化（dominant culture）与残留文化（residual culture）。外国文学中最突显的异质文化是主导文化与新兴文化。作品中的主导文化由社会、历史、宗教、经济等因素构成，展示的是不同国家与民族特有的传统与思维，它既陌生又鲜活，显在且稳定，译者要想办法在读者可接受的限度中予以保留；而其中的新兴文化则是脆弱的，它在文本中往往是以流动、破碎的形态存在，但它却是作者精心捕捉的，悉心安排给敏感的读者的。它的意义可能十分捉摸不定，英语读者也很难一下看明白，因为它处于文化生命的最初阶段，但它又如此重要，译者在翻译的过程中就要倍加呵护，万万不可替读者“解包袱”或“一手包办”。不仅如此，我认为，译者蹑足潜踪恰恰可以激发读者的能动性——让细心的读者主动去体验新兴文化，把机会留给他们，让他们去回味，去追寻，去重新建构新兴文化的价值体系。近几年，尽管我很想和我的读者朋友就作品的内涵以及翻译过程中的一些感悟展开对话交流，但我逐渐倾向于克制自己。在编辑没有强烈要求下，我不再写前言与后记，不再做那个在读者身边嘀嘀咕咕的旁白，因为所有的东西都在作品里，留待读者自己观察探索。

文学翻译的原文问题还牵涉翻译伦理。如果用德国翻译理论家弗里德里希·施莱尔马赫（Friedrich Schleiermacher, 1768—1834）最早提出的归化与异化之说来，对于外国文学翻译，我们首先应当避免前者——不管原文酸甜苦辣咸，一概使其“变甜”而适应、取悦读者，这是逾越当代译者伦理的。我们不再需要以19世纪与20世纪之交时林纾那样的方式来翻译外国文学了，时代变了，中英之间百年的文化交流与积淀使得英国文学在面对中国读者时不再需要那层“面纱”了。

因此，在翻译教学中，我非常重视带着我的学生细读与体悟文本，赶赴到那个文学故事肇发的“现

“现场”。我们的根本任务是以原文为中心，本着既对作者负责，又可向读者交代的原则，忠实地记录“现场”，所以只有在充分明白发生了什么之后，译者才可以动笔，并努力地在归化与异化的轴线中找到那个平衡点，让读者也能亲临那个“现场”。当然，文学翻译是一门永远有遗憾的艺术，某种意义上，它有“原罪”，译者心里应有所准备。因为很多人都认为，读者能理解，功劳归于读者自己；但当读者不解，那问题就肯定出在译者力有不逮上。我想说的是，文学翻译还可能存在“悖论”——殊不知，那种读者不解的“灰色”也许正是作者本来的意图。多年来，我的编辑很肯定我的翻译，我也受到了大量读者的认同，其中一些非常专业的作家读者给我的支持与鼓励尤令我感动。他们向我表示，从我的翻译中能够非常清晰地找到那个作家与作家间可以交流互促的灵感空间，这是支撑着我一直走在这样一条翻译之途上的动力之源。

#### 四、曼布克奖与当代英国文学译介

**杜磊：**我们知道，您对曼布克奖（Man Booker Prize）情有独钟，您已经翻译了很多获奖作家的作品，其中不乏代表他们个人创作高度的扛鼎之作，您还编写过《曼布克奖得主短篇小说精选》（百花洲文艺出版社，2012），选译了不少曼布克奖得主的名篇，您认为，围绕曼布克奖，把相关作家与作品译介到中国，有什么特殊的意义？

**郭国良：**曼布克奖创立于英国，已经成为当今最佳英语小说的风向标。自1969年以来，通过严格的评审，这个奖汇聚了英语小说中一部分优秀之作，其权威仅次于诺贝尔文学奖（Nobel Prize for Literature）。我之所以非常关注从这个奖发散开来的作家与作品，首先是因为这个奖对于把握英语文学，尤其是英国当代文学脉搏有无可替代的作用与价值。中国很早就有文学翻译的优良传统，如果从林纾1903年的《吟边燕语》（*Tales from Shakespeare*）算起，中国很早就与英国文学结缘了。林纾为国人一共选择翻译了112部英美小说，为当时人们在世纪之交“放眼世界”提供了鲜活的材料，输送了精神养分，为历史的进步做了很大的贡献。文学之所以在那样一个风云变幻的时代能发挥出这样大的作用，归根结底，还是在于文学本身——文学是把握世界的一种独特方式。如今，21世纪的前1/4已经快走完了，如果当代中国人对英国文学的印象还是停留在那部分林纾奠基的近代与早期的英国文学翻译经典，而不与时俱进，那是远远不够的。一方面，在外国文学的期待视野中，我们已逐渐排除了意识形态的干扰，越来越追求文学本身的价值。百余年来，英国文学也发生了很大的变化，而这一部分变化唯有通过当代英国文学才能切近地反映出来。离开当代文学，我们是无法全面认识英国文学的。另一方面，小说家是最可以洞悉人心的“心灵捕手”。任何爱外国文学，有“文学梦”的人，都不应失去以文学与当代英国人直接“交心对话”的机会。不了解当代英国文学，那我们对当代英国乃至整个英语世界的认识在某种意义上就只能限于商品与器物的层面，其缺憾不言自明。

曼布克奖赋予我们的正是这样一个机会。对曼布克奖相关作家与作品，我的翻译选择延循着两条线索，也许可以为观察与整理当代英国文学提供一个思路。其一是个体文学。如我翻译过石黑一雄的《无可慰藉》（*The Unconsoled*），它表现的是当代人在人生迷宫中兜兜转转，却始终无法从外界获得帮助甚至慰藉的无助之感，是一部对当代人生存状态的审视与反思之作；巴恩斯的《生命的层级》（*Levels of Life*）是一部悼念亡妻的“大家小书”，这本随笔为生命建立了高处、水平与地面以下三个空间隐喻层来探索生命与爱情之间的关系。这些作品集中反映了当代英国人看待生活、生命与生存的视角，是一类以个体为中心的文学。其二则是个体与社会联结的文学。佩内洛普·莱夫利（Penelope Lively, 1933—）的《月亮虎》

(*Moon Tiger*) 将整个世界的变迁凝聚到个体的成长经历中来铺展呈现，堪称一部个人心灵史诗；我也翻译过印度作家高希(Amitav Ghosh, 1956—)的三部曲，在第三部《烈火洪流》(*Flood of Fire*)中，漂在海面上的船里装的不再是奴隶，而是鸦片，个体进入了鸦片战争流火动荡的时空。我们在历史书上只看到鸦片战争对中国的影响，那对整个东方的影响呢？高希史无前例地以人类学家的功力，为中印之间的联系描补上了差不多将被历史遗忘的那一面。这类文学从个体出发，强调在全球化与多元化发展的脚步中把握社会、民族与历史的万象世界。

当今世界，国与国之间的交流形式丰富多样，但文学的交流依然是不可取代的。有时候，文学更能够拉近国与国、民族与民族之间的距离，而这一切都离不开文学的翻译。现在，国家提出构建“人类命运共同体”的理念，外国文学翻译的价值就更为突显。人类社会是休戚与共的，对世界上其他地方的人，通过翻译，我们得以思其所思，忧其所忧，乐其所乐，这是文学翻译之于我们这个急剧变化与发展的世界永恒不变的价值。可以说，把外国文学“请进来”与中国文学“走出去”虽方向不同，但殊途同归。

文学译者的贡献在一定程度上并没有被社会充分认同。许钧教授和我主编的“中华译学馆·中华翻译家代表性译文库”至2019年已经收录了现当代4位历史上著名翻译家最能代表他们个人翻译成就的译作。在保留译文原始风貌的基础上，我们把他们的译文原汁原味地再次呈现在世人眼前。我们打算一直做下去，我们的一个出发点就是要告诉大家，文学翻译一直陪伴在我们左右，汉语的外国文学实际已经成为我们认识外部世界的一种相当宝贵的中国经验。

作为一个文学译者，我从个人的角度对文学翻译的价值也有一定的感悟。大家都知道我是中国最早翻译麦克尤恩的译者之一，我的学生帮我统计了一下，2005—2019年，我的《赎罪》中译本的引用量已经接近200，该译本至今已经迎来了它在中国的第三版(2018)，对于一部当代英国文学作品而言，可以说已经引起了不小的关注度。这15年来，我不断收到了读者通过各个渠道发来的反馈意见，我的《赎罪》在社会上收到了很好的反响。作为译者，我不光为我的翻译能为读者所阅读接受而高兴，我更为我的译文能引发更多人的思考乃至研究而感到欣慰，因为后者是阅读文学翻译所能达到的最高境界。我认为，在当下中国，译者有一份促进中外文化、思想与精神交流的历史担当，每个文学译者都应该为自己努力完成这一使命而感到骄傲。

**杜磊：**最后，我们很想了解一下，您对未来有志于做文学翻译的青年有什么样的希望？

**郭国良：**某种程度上，我从来就没有把文学翻译当作一门赖以生存的技艺或一门壁垒森严的学科，我的翻译成就是热爱文学·翻译的结果，所以我享有一种对于文学翻译的特殊自由，我对它的认识可能更接近文学翻译本身。对年轻朋友，我认为，立志做文学翻译必须树立文学“翻译人”的意识，这种意识包括以下三个层面：

其一，文学“翻译人”必须有很强的语言实践品格与对文学·翻译的热忱。翻译这个专业也许是外语专业中语言输出总量最大的，翻译过程时时刻刻都要求你思考原文的文字与译文文字间千丝万缕、错综复杂的关系，并把译文写出来。这是一种需要用力很勤、思考很深的双语实践活动。文学翻译是将一国的文学从一个时空搬运到另一个时空，文学翻译因而又是时代精神的一种极为重要的跨文化书写，一种映照中外社会与现实的语言实践活动。文学翻译的这种语言实践品格决定了它绝不是对原文的简单摹写，它需要你付出汗水，开动脑筋。每个立志做文学翻译的人都需首先牢牢把握这点。若从1992年算起，这28年来我没有离开过文学翻译，至今翻译的体量有800万字，每年保持2—3本译作出版。我与翻译就像是鱼和

水，我做翻译皆因我热爱文学。在文学·翻译的“一体两面”中，文学让我走出狭小与封闭的自我，看到世界之大，性灵之美。翻译则使我得以表达阅读、思考文学时真实的心灵感受与精神历程，又让我找回自己，这是其他任何理性方式无可取代的。

其二，文学“翻译人”要培养文学翻译特有的思辨习惯。文学译者在语言的此岸到彼岸间的摆渡不是一帆风顺的，它受到两边特定社会、历史与文化等因素差异的阻碍特别明显，这决定了文学翻译的认知思维方式不可能是从语言到语言的线性思维。我翻译任何一部小说，在整体反复的阅读与感悟后，都会广泛搜罗各种与作品相关的材料，从各个视角与领域检视我对原文的理解是不是准确到位。很多时候，我需要不断调整、修正我对人物形象、作家意图与语词内涵等诸多方面的看法。这几年，我的译速大有放慢的趋势，这不是因为我懈怠，而是因为随着翻译经验的积累，看到的层面渐多，需要思辨的地方也越来越多，下笔就越来越慎重，有时思考有了顿悟甚至需推翻重译。文学翻译特别需要译者对两个语言文化世界体察入微，这离不开“翻译人”的细心考察与辨析。文学翻译固然需要“翻译人”有充沛与敏锐的情感作为支撑，但实践起来更离不开大量双向多维的语言与文化思辨，本质上它是一个螺旋上升的过程。

其三，文学“翻译人”要建立好自己特殊的理论储备。做一个文学“翻译人”，实践与理论不可偏废，文学翻译中有很多理论问题有待我们通过学习加以廓清，通过进一步的实践来检验、认识与解决。所以，对文学翻译我们也不能停留在实践层面，要有理论追求与探索精神。通过理论的总结与抽象作用，文学翻译实践才能升华转变为一代一代可以不断积累下去、继承下去的学术经验。文学翻译的理论问题又有两大层面，一是文学本身的理论，二是翻译理论。文学怎么译，归根结底取决于文学是什么以及文学怎么样。当前，文学翻译理论建构最大的问题与最薄弱的一环出在两者彼此隔绝的“两张皮”现象上，我希望看到未来有越来越多的文学“翻译人”能在实践的基础上，踏实地学习文学理论与翻译理论，弥合这“两张皮”。翻译与文学天然接壤，翻译的理论有历史的深度，亦有跨学科的广度，而文学理论有关注文本的优良传统，两者理应“相向而行”，开创融合的研究空间。

**杜磊：**感谢郭老师的分享与指教！特别感谢郭老师能给予我们这次难得的学习机会！

**郭国良：**谢谢！让我们一起努力，让翻译照进文学，让文学点亮翻译。

## Note

- ① 海军的外语专业开设于海军高级电子工程专科学校。该校于 1986 年升格为海军电子工程学院，1999 年合并组建入海军工程大学。

## 作者简介

杜磊，浙江大学外国语学院副研究员。研究方向：文学翻译与翻译教学。电子邮箱：duleihangzhou@163.com。

郭国良，浙江大学外国语学院教授、博士生导师。主要研究方向：英国文学；翻译学；翻译理论与实践等。电子邮箱：guoliangguo88@163.com。

# 大学英语翻译教学课程思政改革思考与实践探索

## ——以湛江科技学院艺术类专业为例

◎ 牛荣亮（湛江科技学院外国语学院，湛江；马来西亚理科大学人文学院，槟城）

**[摘要]** 课程思政是新时代中国高校人才培养的创新与探索。全面推进课程思政改革，实现育人与育才的有机统一，是落实立德树人根本任务在大学英语翻译教学中的重要战略举措。本文以地方应用型本科高校湛江科技学院艺术类专业为个案，立足学校和学生实际，探讨大学英语翻译教学课程思政改革面临的问题，寻求着力方向，努力构建新时代具有鲜明中国特色和时代特色的人才培养体系、课程体系、教学体系和评价体系，实现在课程思政潜移默化中提升学生的翻译能力。

**[关键词]** 课程思政；大学英语；翻译教学

### **Reflection and Exploration of Curriculum-based Political and Virtuous Awareness Reform in College English Translation Teaching: A Case Study of Art-related Majors in Zhanjiang University of Science and Technology**

NIU Rongliang (School of Foreign Languages, Zhanjiang University of Science and Technology, Zhanjiang;  
School of Humanities, Universiti Sains Malaysia, Penang)

**Abstract:** Curriculum-based political and virtuous awareness is an innovation and exploration of talent cultivation in Chinese universities and colleges in the new era. To comprehensively promote the curriculum-based political and virtuous awareness reform and realize the organic unity of moral education and talent cultivation is an important strategic measure to implement the fundamental task of fostering character and civic virtue in college English translation teaching. In this paper, the art-related majors in Zhanjiang University of Science and Technology is taken as a research case, the problems emerged in the curriculum-based political and virtuous awareness reform of College English translation teaching will be discussed, the direction to build a talent cultivation system, curriculum system, teaching system and evaluation system with distinctive new era Chinese characteristics and to improve students' translation capability in the imperceptible process of curriculum-based political and virtuous awareness will be sought.

**Key words:** curriculum-based political and virtuous awareness; college English; translation teaching

本文系中国湛江科技学院 2020 年度校级本科高等教育教学改革研究项目“课程思政背景下大学英语教学改革研究——以湛江科技学院艺术类专业为例”（编号：ZLGC202056）的阶段成果。

## 一、引言

在全国高校思想政治工作会议上，习近平总书记提出：“要用好课堂教学这个主渠道，思想政治理论课要坚持在改进中加强……其他各门课都要守好一段渠、种好责任田，使各类课程与思想政治理论课同向同行，形成协同效应”（习近平，2016）。《大学英语教学指南（2020版）》亦指出，“课程设置应该以立德树人为根本任务……将课程思政理念和内容有机融入课程”（教育部高等学校大学外语教学指导委员会，2020：12）。具体到大学英语翻译教学而言，课程思政改革要通过翻译教学，培养学生用英语讲好中国故事的能力；培养新时代“一带一路”的友好使者，传播中国好声音；培养学生跨文化比较能力，坚定“四个自信”，深化对构建人类命运共同体的理解。湛江科技学院（下称“湛科院”）是一所地方应用型本科高校，而艺术类专业学生的英语水平普遍不高。在地方应用型本科高校湛科院艺术类专业中，探索大学英语翻译教学思政改革，既是特殊的个案实践，也具有普遍性现实意义。

## 二、大学英语翻译教学课程思政改革思路

中国国运兴衰的曲线与翻译事业兴衰的曲线若即若离，大体一致（王东风，2019：30）。可见，翻译的重要性不言而喻，在大学英语教学中，翻译既是一种高阶技能，也是实践课程思政的重要载体。下文从指导思想、实施策略和行动计划三个方面论述大学英语翻译教学课程思政改革的思路。

### （一）指导思想

在地方应用型本科高校艺术类专业中，探索大学英语翻译教学思政改革，要认真领会习近平主席在全国高校思想政治工作会议上的讲话精神，深刻理解《大学英语教学指南（2020版）》和《高等学校课程思政建设指导纲要》（2020）等相关指南纲要的丰富内涵，落实立德树人根本任务。同时要坚持实事求是、一切从实际出发和理论联系实际的我党思想路线，立足学校和学生实际，发挥教师主观能动性，积极开展大学英语翻译教学课程思政改革探索。

### （二）实施策略

第一、教学素材思政内容的挖掘与拓展。首先要对现有教学素材的思政元素挖掘。如《全新版大学进阶英语综合教程4》第二单元的 Reading 2 内容为：*Shenzhen — from Rural Village to the world's Largest Megalopolis*，第7、8和19段可选出作为翻译练习，这样一方面可以锻炼学生的翻译能力，另一方面又让学生了解中国改革开放后翻天覆地的城市化发展。同时拓展课外思政内容也十分必要，因此笔者先后购置 *A Glimpse of Chinese Culture*（《中国文化概况》，廖华英主编）等教材，方便练习选材。

第二、以产出为导向，注重反馈评价。以产出为导向，基于“输出驱动”“输入促成”和“选择性学习”（文秋芳，2015：547）的理念，为学生提供学习动力，设置学习目标，提供恰当的输入材料，学生可根据自身实际选择性学习。同时通过反馈评价使教师了解学生的学习状况，根据实际适时调整教学节奏，较好地掌握教学进度，实现最佳教学效果。

第三、立足实际，以考促教，以考促学。目前学生参加的期末考试和大学英语四六级考试，均有翻译测试。当前，改革后的翻译内容偏重于中国传统文化（黄宁，2017：116）。如基于大学英语四六级翻译测试的反拨作用，可将大学英语四六级翻译真题作为翻译练习语料，这也是实践课程思政改革的重要手段。此外，我们可以充分利用好期末考试这只指挥棒，让翻译试题语料体现课程思政的内容、加大课程思政内容的翻译考察，以考促教、以考促学。从而既可实现课程思政内容贯穿于教、学和考全流程，又可倒逼深化大学英语翻译教学课程思政改革，以及期末考试翻译模块的测评体系的改革与完善。

### （三）行动计划

培养学生的翻译能力是大学英语翻译教学的终极目标。从知识的传授到转变为翻译能力至少要经过理

解、识记、掌握和运用四个阶段（王巍，2019：103）。因此，将课程思政教学资源合理地融入大学英语翻译能力培养的各个阶段，实现翻译能力培养与立德树人的有机统一。

第一、理解阶段，了解英汉语言差异。语言是文化的载体，只有深入对比英汉语言差异，才能深刻理解中西文化差异，才能更好地服务翻译。汉语属于孤立语言，英语属于屈折语言；汉语句子属于线形结构，英语句子属于树形结构；汉语属于语义性语言，多隐性连贯，英语属于形态性语言，多显性衔接。又如“英汉语言十大差异”等翻译常识，学生很有必要深入了解。第二，识记阶段，提升英汉语言表达能力，识记中国文化英语表达。学习翻译，离不开扎实的中英文基础。有了一定的语言基础，方能逐步掌握翻译技巧，灵活运用。打基础阶段，识记词汇、句子以及不同体裁的语篇表达十分重要。课程思政内容亦离不开识记，例如关于中国文化的表达，往往有约定俗成的表达，一定不能乱译、错译。第三，掌握阶段，掌握英汉互译技巧，培养讲好中国故事能力。关于翻译技巧，学者们有不同的理解和分类。董跃（2021：187-189）将其分为三类：偏向异化的翻译技巧（仿译、借译、直译），偏向于归化的翻译技巧（现有对等翻译、抽象化翻译、增译、语义翻译、编译、创译、替换、改译）和较为中立的翻译技巧（减译、具体化翻译、描述性翻译）。对于湛科院艺术类专业学生而言，应全面掌握直译、增译、语义翻译、减译四种常见基本翻译技巧。第四，运用阶段，会通中西文化差异，坚定“四个自信”。在课程思政改革背景下的大学英语翻译教学中，要做到中西文化并重。针对所出现的西方文化和价值观，自觉结合本土文化实际，输入相应的中国文化元素，并进行同步对照，重视中国文化的英文表达（代正利，2020：63）。在教学中，会通中西文化差异，坚定“四个自信”。

### 三、湛科院艺术类专业个案思考与实践探索

一切从实际出发是马克思主义认识论的根本要求。在湛科院艺术类专业中，开展大学英语翻译教学课程思政改革，要从实际出发。最大的实际就是立足学生实际，因材施教，实现翻译能力培养与立德树人的有机统一。下文从个案思考和实践探索两个方面论述。

#### （一）个案思考

湛科院是一所地方应用型本科高校，大多数艺术类专业本科生英语水平不高，开展大学英语翻译教学课程思政改革，不能盲目照搬双一流高校或者非艺术类的经验，要立足学校和学生实际。

第一、分析存在的问题。首先，大多数艺术类专业本科生英语水平不高问题。经统计，笔者所带 2019 级 6 个班艺术类专业本科班，涵盖摄影、环境设计和视觉传达设计 3 个专业，每班大学英语四级通过人数均不到 5 人。立足学生实际，开展大学英语翻译教学课程思政改革，应选择中低难度的课程思政素材融入教学，切忌盲目照搬。其次，教材更新问题。教材是教学的载体，应该难度适中，适应艺术类本科生英语学习需求，注重语言基本功的培养，体现课程思政元素和跨文化元素的融入，选材新颖。就湛科院艺术类专业而言，应选择中低难度的大学英语教材，辅之编写符合校情生情的《大学英语思政教学读本》和选择 *A Glimpse of Chinese Culture* 等包含思政内容的参考教材。再次，学生参与问题。学生是大学英语翻译课程思政改革的参与人与受益人，若缺乏学生参与，改革就会沦为无源之水，无本之木。就教师而言，应坚持产出导向，引入社会热点，问题驱动，充分调动学生的积极性。让学生在积极参与中提升翻译能力，促进知行合一，实现课程思政改革的目标。最后，考试评价问题。考试是检验学生学习效果的重要手段。湛科院艺术类专业现行大学英语翻译考试多取材自教材课文句子和段落，或课后习题，这种命题形式的考试一方面不能准确评价学生的翻译能力，也无法考察课程思政改革实施的效果。因此，对接大学英语四六级考试，让翻译试题语料体现课程思政内容，十分必要。

第二、找准着力方向。课程思政是落实立德树人根本任务的重要战略举措，应贯穿于教育教学整个过程。娄淑华和马超（2021：193-195）认为：“新时代课程思政建设的着力方向，应以统筹与支撑为立足点暨合课程思政的顶层设计，以培训和辅助为关键点推进教师队伍的素养提升，以融合与联动为突破口优化课程思政的教学呈现，以驱动与评估为切入点健全课程思政的保障机制”。就湛科院艺术类专业大学英语翻译教学课程思政改革而言，亦是如此。即：（1）立足实际，做好顶层设计，以提升翻译能力和落实立德树人根本任务为目标；（2）加强师资培训和观摩学习，提升教师队伍素养；（3）以融合与联动为突破口，优化大学英语翻译教学课程思政的教学呈现；（4）以驱动与评估为切入点，持续深入推动大学英语翻译教学课程思政改革。

## （二）实践探索

课程思政改革是新时代具有鲜明中国特色的教育创新与探索。新时代课程思政建设的聚焦目标是要确立育人与育才相统一的人才培养体系，形塑课程特质与思政元素相融合的课程体系，构建显性教育与隐性教育相支撑的教学体系，形成各类专业课程与思政课程相协调的思政体系（娄淑华、马超，2021：188-191）。此外，考试评价是检验学生学习效果的重要手段。因此，就湛科院艺术类专业大学英语翻译教学课程思政改革而言，应立足实际，努力构建新时代具有鲜明中国特色和时代特色的人才培养体系、课程体系、教学体系和评价体系。

第一、做好顶层设计，确立育人与育才相统一的人才培养体系。教育是教书与育人的结合……课程思政是立德树人在课程教学中的具体化（成娇林，2020：30）。“课程思政”既是一种教育理念，也是新时代确立育人与育才相统一的人才培养体系的途径。下面是《全新版大学进阶英语综合教程 4》第 2 单元 Reading2（*Shenzhen — from Rural Village to the World’s Largest Megalopolis*）第 18~20 段，作为个案，它是大学英语翻译教学与课程思政的有机融合的一个典型。具体培养目标设置见下表。

表 1. 《全新版大学进阶英语综合教程 4》第 2 单元 Reading2 翻译练习素材培养目标设置

培养目标	具体内容
课程思政目标	了解中国改革开放四十余年来深圳的翻天覆地变化；学习新时代深圳精神——“敢闯敢试、开放包容、务实尚法、追求卓越”；学习新时代粤港澳大湾区建设的伟大战略意义。
词汇表达学习目标	学习下列词汇表达：GBA: The Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area（粤港澳大湾区），put up a valiant fight against（顽强抵御），the encroaching skyscrapers（高楼大厦的侵蚀），real estate（房地产），speed up（加速），the Central Urbanization Work Conference（中央城镇工作会议），at an ever-increasing rate（不断加速），on an unprecedented scale（规模空前）。
翻译技巧学习目标	学习下列翻译技巧：被动句翻译，定语从句翻译，复杂句拆译，词性转换，倒译、顺译理清逻辑顺序，并做到灵活应用和融汇贯通。

融合是大学英语课程思政改革的显著特点。上述翻译练习既有增加学生词汇量与翻译技巧练习之目的，也有培养学生热爱家乡、建设广东与建设粤港澳大湾区的情怀的考量。讲授时，首先引导学生在权威网站查证相关术语的英语表达，如“粤港澳大湾区”“摩天大楼”“城市化”等；在此基础上，引导学生完成练习。然后，提问学生，让其分享翻译内容与翻译心得，并鼓励其他学生点评，在此基础上做教师点评和长难句分析。最后，以“粤港澳大湾区与新时代大学生：机遇与挑战”为话题，邀请学生畅所欲言，鼓励青年学子合理规划大学生活，提前做好升学、就业和创业计划，学好真本领，为建设大湾区、建设广东和建设中国而努力奋斗。显而易见，通过该练习，既可以让学生在提高翻译能力，同时又潜移默化地让学

生了解到中国改革开放四十余年来深圳的翻天覆地变化，以及新时代粤港澳大湾区建设的伟大战略意义。

第二、以融合与联动为突破口，打造课程特质与思政元素相融合的课程体系。从思政元素融合层面看，一方面要从立德树人的高度出发，另一方面要从大学英语翻译教学的专业性出发，深度挖掘自身的思政元素，实现两者的向心与融合。素材是外语课程教学的重要载体（张敬源、王娜，2020：19），科学挖掘和使用好融合思政内容教学素材是打造课程特质与思政元素相融合的课程体系的关键。首先，大学英语教材是思政元素的重要来源。因此，选好教材是关键，就湛科院艺术类专业而言，选择中低难度，注重语言基本功的培养，体现课程思政元素和跨文化元素的有机融入的教材。其次，课外教材、四六级翻译真题和报刊也是思政元素的重要来源。立足教材，但不应拘泥于教材，课外教材、四六级翻译真题和报刊皆可拿来选择使用。从联动层面看，大学英语翻译教学涵盖教材、教师和教法等诸多方面。因此，打造课程特质与思政元素相融合的课程体系，既要选好教学素材，也要在提升教师素养和优化教学方法上下功夫。就湛江科技学院艺术类专业而言，打造课程特质与思政元素相融合的大学英语翻译教学课程体系，任重道远。从思政元素融合层面看，重点在于深挖大学英语翻译教学自身的思政元素。因此，笔者建议学校选择较好融合思政要素，且难度适宜艺术类本科生的大学英语教材，同时自己购置了《中国文化概况》《用英语介绍中国常用2000句》《英语四级考试真题指南》等书籍用以辅助备课。此外，关注最新的报刊，也是挖掘思政元素的重要渠道，如*China Daily*, *The New York Times*和《英语世界》等。从联动层面看，在深挖大学英语翻译教学自身的思政元素的基础上，在加强大学英语课程思政方面培训、提升教师素养、优化教学方法上下功夫。拒绝闭门造车，多参加相关学术会议和培训，开展课程思政改革大讨论，进行头脑风暴，是提升教师课程思政素养的重要途径和方法。在优化教学方法上，教师应主动作为，摒弃传统说教式教学方法，以学生充分参与为中心，如反转课堂模式，化被动学习为主动参与学习。

第三、以产出为导向，构建显性教育与隐性教育相支撑的教学体系。湛科院艺术类专业大学英语翻译教学课程思政改革一方面应以产出为导向，对标《大学英语教学指南 2020 版》，即“能借助词典等工具翻译具有一定深度、介绍中外国情或文化的文字资料，译文内容准确，基本无错译、漏译，文字通顺达意，语言表达错误较少”（教育部高等学校大学外语教学指导委员会，2020：17）。另一方面应立足教学对象为湛科院艺术类本科生这一最大实际，为学生设置明确的学习目标和提供可持续的学习动力，即在对标《大学英语教学指南 2020 版》的基础上，根据学生实际，以大学英语四级考试翻译合格为目标，提供中低难度的输入材料，并通过反馈评价，从而使教师可以了解学生学习状况，科学地安排教学进度。课程思政是一种全新的教育理念和探索，隐性教育是它的基本特质。而大学英语翻译教学属于显性教育，如何将隐性的课程思政内容以内隐性的方式融入显性的专业课程，是实施课程思政改革的关键。把处于显性地位的大学英语翻译教学专业性课程教育（如词汇表达、句法语篇和翻译技巧等）和具有隐性教育特质的课程思政教育（如用英语译述中外文化，讲好中国故事等）有机结合起来，构建显性教育与隐性教育相支撑的教学体系，才能在潜移默化中做到提升学生翻译能力，落实立德树人根本任务。下面表 2 为《中国文化概况》（修订版）第一单元（*Philosophy & Religion, Literature, and Arts*）中 *Arts* 部分，分为书画、传统戏曲、民间表演艺术和传统乐器四个方面，每个方面均有详细论述。对于湛科院艺术类专业本科生而言，该部分内容就充分体现了“英语+专业+思政”的有机融合，是翻译练习的绝佳材料，可根据实际需要选用。

书法、水墨画、戏曲、民间表演艺术和传统乐器，这些都是中国传统艺术瑰宝。作为新时代的艺术类大学生，有责任有义务传承好中国的传统艺术，并发扬光大。因此，就艺术类专业大学英语课程思政改革而言，培养学生用英语讲好中国传统艺术故事的能力尤为重要。然而由于课时安排原因，目前我校尚未真正开展基于中国传统艺术素材的大学英语教学（即 ESP 课程之《艺术英语》等相关课程）。因此，笔者强

烈建议学校开设 ESP 课程之《艺术英语》或者相关选修课程。改革课程设置，增加 ESP 课程之《艺术英语》或者相关选修课程，是实施艺术类专业大学英语翻译教学改革的关键一步。唯有在课程设置上统筹兼顾，坚持产出导向理念，构建显性教育与隐性教育相支撑的教学体系，艺术类专业大学英语翻译教学改革方能行稳致远。

表 2. 中国文化（廖华英主编，2020：63-85）

分类	内容
calligraphy	Five styles of Chinese script: the seal script, the official script, the cursive script, the regular script and the running script; Four great regular script masters: Ouyang Xun, Yan Zhenqing, Liu Gongquan and Zhao Fengfu
painting	Traditional Chinese painting: ink-wash painting; Four Treasures of the study: brush, ink, paper and ink slab
Traditional Operas	Beijing opera: Beijing opera roles ( <i>Sheng, Dan, Jing</i> and <i>Chou</i> ) and facial make-up and costume in Beijing opera; Other major traditional Chinese operas: <i>Kunqu</i> opera, Henan opera, Sichuan opera, Shaoxing opera and <i>Huangmei</i> opera
Folk Performing Arts	Acrobatics, <i>Quyì</i> : Crosstalk (talking, imitation, fun-making and singing), clapper talk, <i>Pingshu</i> and short play, Puppet play, Shadow play
Musical Instruments	Plucked instruments: <i>Pipa, Guzheng, Erhu</i> and <i>Sanxian</i> ; Percussion instruments: Drum and Gong; Wind instruments: the ceremonial horn and the bamboo flute

第四、基于测试的反拨作用，形成科学合理的考试评价体系。评价是教学不可分割的一部分，可以帮助判断教育的目标是否实现（刘建达，2020：40）。制订科学的测试方案，完善评价标准，形成科学合理的考试评价体系，是我们下一步工作的重要着力点。在《湛江科技学院 2021 版大学英语（艺术类）教学大纲》中，思政考察已纳入平时成绩评价（即形成性评价），占 10 分（平时成绩满分 30 分）。此外，在期末测试（终结性评价）中，应对标大学英语四级翻译测试选材，将赋予思政元素的素材作为期末测试翻译题目的题库。基于测试的反拨作用，发挥测试对教学的指引作用、反馈作用和激励作用，形成科学合理的考试评价体系，形成性评价与终结性评价相结合，可为课程思政改革可持续发展提供坚强保障。有必要说的是，诊断性评价是实现分层教学和因材施教的重要手段。如华东师范大学实行 A 班、B 班、C 班和 D 班四类班级，实行分级教学，根据学生分级考试成绩，同时参考其高考英语分数，确定学生修读大学英语的起始等级（严文庆主编，2021：23）。就湛科院而言，不仅仅艺术类专业，实际上所有专业有必要在大一授课前开展大学英语分层教学诊断性评价考试，为分层教学和因材施教奠定基础。

#### 四、结语

作为地方应用型本科高校，在湛科院艺术类专业中开展大学英语翻译教学课程思政改革，应立足校情生情，应理性分析存在的问题，找准着力方向。努力构建新时代具有鲜明中国特色社会主义的人才培养体系、课程体系、教学体系和评价体系。即做好顶层设计，确立育人与育才相统一的人才培养体系；以融合与联动为突破口，打造课程特质与思政元素相融合的课程体系；以产出为导向，构建显性教育与隐性教育相支撑的教学体系；基于测试的反拨作用，形成科学合理的考试评价体系。

#### References

- [1] Cheng, Jiaolin (成娇林). Promoting Foreign Language Courses with Ideological-Political Elements Through In-Depth

- Teaching (以深度教学促进外语课程思政) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2020(05): 30-36.
- [2] Dai, Zhengli (代正利). An Exploration of Ideological and Political Integration in College English Translation Teaching (大学英语翻译教学中的思政融入探索) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2020(06): 1-65.
- [3] Dong, Luo(董砾). Differentiation between and Classification of Translation Methods, Strategies and Techniques (翻译技巧与翻译方法、翻译策略的区别及其分类) [J]. *Journal of Xiangtan University( Philosophy and Social Sciences)* (湘潭大学学报哲学社会科学版), 2021(02): 186-189.
- [4] Huang, Ning (黄宁). CET4 /6 and Inheritance of Chinese Traditional Culture (英语四六级翻译与中国传统文化传承教育) [J]. *Journal of Heilongjiang University of Technology (Comprehensive Edition)* (黑龙江工业学院学报综合版), 2017(08): 116-120.
- [5] Liao, Huaying (廖华英). *A Glimpse of Chinese Culture* (中国文化概况修订版[M]). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (外语教学与研究出版社), 2015.
- [6] Liu, Jianda (刘建达). Curriculum-Based Political and Virtuous Awareness in College Foreign Language (课程思政背景下的大学外语课程改革) [J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化学), 2020(06): 38-42.
- [7] Lou, Shuhua & Ma, Chao (娄淑华, 马超). Ideological and Political Education in College Courses in the New Era: Goals, Difficulties and Directions (新时代课程思政建设的焦点目标、难点问题及着力方向) [J]. *Journal of Xinjiang Normal University (Philosophy and Social Sciences)* (新疆师范大学学报哲学社会科学版), 2021(05): 1-9.
- [8] The National Foreign Languages Teaching Advisory Board under the Ministry of Education (教育部高等学校大学外语教学指导委员会). *College English Teaching Guidelines (2020)* (大学英语教学指南 2020 版) [M]. Beijing: Higher Education Press (高等教育出版社), 2020.
- [9] Wang, Dongfeng (王东风). Translation and National Destiny (翻译与国运兴衰) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2019(01): 30-41.
- [10] Wang, Wei (王巍). On Process-oriented Translation Teaching (以过程为导向的翻译教学探析) [J]. *Journal of Xi'an International Studies University* (西安外国语大学学报), 2019(04): 102-105.
- [11] Wen, Qiufang(文秋芳). Developing a Theoretical System of Production-oriented Approach in Language Teaching (构建“产出导向法”理论体系) [J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 2015(04): 547-558.
- [12] Wu, Xiaozhen & Fan Ye (吴晓真, 范焯). *New Progressive College English Integrated Course 4* (全新版大学进阶英语综合教程 4[M]). Shanghai: Shanghai Foreign Languages and Education Press (上海外语教育出版社), 2017.
- [13] Xi, Jinping (习近平). Ideological and Political Work Must be Carried out Throughout the Whole Process of Education and Teaching and Make New Progress in the Development of China's Higher Education (在全国高校思想政治工作会议上的讲话: 把思想政治工作贯穿教育教学全过程, 开创我国高等教育事业发展新局面[N]). *People's Daily* (人民日报), 12-09-2016.
- [14] Yan, Wenqing (严文庆). *Guidelines for Integrating Moral Education into College English Language Teaching* (大学英语课程思政教学指南[M]). Shanghai: East China Normal University Press (华东师范大学出版社), 2021.

## 作者简介

牛荣亮, 湛江科技学院外国语学院讲师, 马来西亚理科大学人文学院博士生。研究方向: 翻译学、英语教学。电子邮箱: niurongliang@zjkju.edu.com。

## 《七剑下天山》土屋文子日译本查考

◎ 黄妍, 陈芳 (贵州大学外国语学院, 贵阳)

**[摘要]** 《七剑下天山》土屋文子日译本是中国著名武侠小说家梁羽生唯一一部在日本翻译出版的作品。本文以此为分析文本, 从译者与译本出版信息、副文本特征、目录章回名称日译策略、文化负载词翻译、内容删减等方面对其进行综合性的分析研究, 以期对武侠小说在日本的翻译传播提供一定的参考借鉴。研究发现, 日译本的选材与出版主要受版权因素和影视作品影响。在翻译策略上, 受出版形式制约, 译本添加的副文本极为精简, 对小说内容多有删减简化, 对文化负载词的处理以直译为主, 意译为辅, 目录章回名称的翻译则具有言简意赅、句式简单、专有名词移植的特点。

**[关键词]** 七剑下天山; 日译本; 副文本; 翻译策略

### A Textual Research on the Japanese Version of *Qijian Xia Tianshan*

HUANG Yan, CHEN Fang (College of Foreign Languages, Guizhou University, Guiyang)

**Abstract:** Liang Yusheng's *Qijian Xia Tianshan* is the only novel translated and published in Japan. Based on the analysis, this paper makes a comprehensive study of the translation from the aspects of the publication information of the translator and the translated version, the characteristics of the para-text, the Japanese translation strategies of catalog, the translation of culture-loaded words, and the deletion of the contents. It is expected to provide some reference for the translation and dissemination of martial arts novels in Japan. Studies have found that the selection and publication of Japanese translations are mainly influenced by copyright and television works. In terms of translation strategy, restricted by the publishing form, the additional para-text of the translated version are extremely concise, the content of the novel is often reduced and simplified, and the culture-loaded words is mainly deal with literal translation, supplemented by free translation, the translation of catalog and chapter titles is characterized by conciseness description, simple sentence pattern and proper nouns transplantation.

**Key words:** *Qijian Xia Tianshan*; Japanese translation; para-text; translation strategy

### 一、引言

作为“新武侠三大家”之一, 梁羽生的武侠小说深受海内外读者欢迎, 先后被译著成多国语言版本, 人气仅次于金庸、古龙。但迄今为止, 他的作品在日本只有一部《七剑下天山》被翻译出版, 与他本人作品在其他国家的大量译介情况不同, 更与另外两位作家作品在日本成规模体系的译介情况形成鲜

本文系中国贵州大学哲学社科规划项目“20世纪以来贵州少数民族文化在日本的介绍和传播研究”(项目号: GDYB2020007)的阶段性成果。

明对比。《七剑下天山》是梁羽生的代表作之一，不仅被多次影视化改编，更被各国争相译介，在世界范围内都有着一定影响力，是武侠小说经典之作。2005年由日本德间书店出版发行的土屋文子版《七剑下天山》，是梁羽生作品在日本的第一个译本，也是截至目前唯一一个译本。

## 二、文献综述与研究目的

近年来，中国日益重视文化软实力的提升，提出了中华优秀传统文化要从“走出去”向“走进来”转变的要求（唐珊，2020：136-137）。中国文学作为中华文化的一种载体，承担着沟通中外读者互相理解的桥梁作用，如何将其更好地推向国外，使文学作品翻译从简单的语言符号转换，转化为积极有效的文化交流，是当下翻译传播研究的一个重要课题。然而，长久以来，在推动中国文学“走出去”、“走进来”的过程中，中国较为重视古典文学、严肃文学，对大众通俗文学等相对漠视。可是，正如徐复观（1988）在《中国文化层级性》中所说：“不了解中国文化的层级性，也很难接触到中国的文化”，想要更为直接深切地向外展示中华文化，就离不开向外展现中国的“基层文化”。而在这一点上，大众通俗文学的表现要比严肃文学更为直接有效。作为中国大众通俗文学的典型——武侠小说，在跌宕起伏的故事情节和丰富想象中融入了中华传统道德价值、处世哲学乃至美学观点，是海外读者了解中国熟悉中国的一个重要窗口。

中国对武侠小说的研究数量庞大、内容丰富，但是多集中在创作风格、内容解读等对小说本身的研究上，对于武侠小说的海外翻译情况关注较少，关于日译情况的研究更少。黄逸超（2015）以“文化翻译理论”为参照，解析日译本金庸小说《书剑恩仇录》中具有武侠文化色彩的符号，考察了译者采取的翻译策略。王乐（2019）从归化与异化、意译与直译的角度，考察了日译本金庸小说《射雕英雄传》所采取的翻译策略。普聪聪（2020）介绍分析了以金庸、古龙、梁羽生为代表的中国武侠小说日译本出版情况，并基于翻译目的论三原则对古龙小说《多情剑客无情剑》的日译本进行了考察。

通过对上述文献的梳理和总结可以发现，中国对武侠小说的日译翻译研究不多，且主要以金庸、古龙的作品为中心，对梁羽生作品的日译研究尚未提及。作为新派武侠小说的开山祖师，梁羽生的作品与金庸、古龙的作品风格迥异，在译为日语版本时也有着显著差别。基于此，本文以梁羽生第一本也是唯一一本被译为日语版的作品，土屋文子版《七剑下天山》为参考文本，从译者与译本出版信息、副文本特征、目录章回名称日译策略、文化负载词翻译、内容删减等方面对其进行综合性的分析研究，以期对武侠小说的日语翻译传播提供一定的参考借鉴，为推动中国文学“走出去”给予一定的思考和启示。

## 三、土屋文子与日译本《七剑下天山》

土屋文子，早稻田大学客座教授，翻译家，三国历史研究家。曾发表过《人物故事与传承的土壤》（人物故事と伝承の土壤——“三国志演義”の成立をめぐる）、《庞统与诸葛亮——三国军事人物形象的变迁》（〔ホウ〕統と諸葛——三国故事における軍師像の変遷）、《三国人物遗迹初探——基于与传承土壤的关联》（三国人物遺跡初探——伝承土壤との関聯において）等关于三国历史的研究论文，与田中芳树、井上祐美子合著了《长江有情：走在英雄光芒之地》（長江有情—英雄光芒の地をゆく），并与知名日本中国文学研究者、早稻田大学文学部中国语・中国文学课程教授冈崎由美合作翻译过《三国演义大辞典》（三国演義大事典）。除了对中国历史研究颇深，土屋文子还兼有翻译家的身份，参与了多部中国武侠小说的日文翻译工作。在翻译梁羽生作品《七剑下天山》之前，土屋文子就曾与冈崎由美合作翻译过金庸作品《侠客行》《天龙八部》，有着一定的武侠小说翻译经验。而在翻译完梁羽生作品《七剑下天山》之后，土屋文子再度与冈崎由美合作，翻译了古龙作品《楚留香蝙蝠传奇》。此外，土屋文子还曾翻译过台湾绘本作家几米的作品《恋之风景》（恋の風景：天使といた

日々)。

日译版《七剑下天山》由土屋文子监译,于2005年10月由德间书店以德间文库本的形式分为上下两卷出版发行。文库本是日本一种以普及为目的的小开本出版形态,通常都是平装,版面A6大小,具有便于携带且价格低廉的特点。一般而言,以文库本形式出版的作品多半都曾以精装本等大型的形式出版过,之后为了普及的目的改用这种形式再次出版。例如德间书店在《七剑下天山》之前翻译出版的金庸系列武侠小说,便都先以精装版的形式出版过,之后再改为文库本再次出版。然而,日译版《七剑下天山》第一次出版就直接采用了文库本的形式。据笔者考证,影响出版社采取这样的出版计划主要还是因为版权问题。

20世纪90年代,日本德间书店在做市场调查时发现金庸是世界上汉语小说销售量最高的作家,于是斥巨资一举买断了金庸全部小说的日语翻译版权。德间书店紧凑、连续的翻译出版计划不断地呼应读者的审美期待,一步步加深读者的阅读兴趣,使得金庸武侠小说的翻译与传播在日本大获成功,掀起了一股“武侠热”。德间书店原打算乘胜追击,再买下另一位武侠大家梁羽生的作品,但此时中国武侠小说的版权费用高涨(普聪聪,2020),日本的出版社再难像20世纪90年代买断金庸作品版权那样一举买下梁羽生所有作品的日语翻译版权,于是就只买下了梁羽生的代表作之一《七剑下天山》。而对于系列小说而言,翻译的连续性与完整性是影响其在文化情景传播中取得成功的至关重要的因素,零星出版的现象容易使其被读者遗忘。由于买入的梁羽生作品日译版权只有《七剑下天山》一部,德间出版社便相应地调整出版计划,从一开始就直接推出文库本形式,利用文库本成本低且便于普及的优势,一方面搭着“武侠热”的顺风车,一方面利用由香港知名导演徐克根据梁羽生《七剑下天山》改编制作的电影《七剑》(日文译名『セブンソード』,于2005年10月在日本上映)的热度,迅速铺开《七剑下天山》在日本的市场,达到利益最大化。

#### 四、《七剑下天山》日译本研究

土屋文子日译版《七剑下天山》共分为上下两卷,每卷15个章回,因为采用的出版形式是文库本,所以在整体的设计排版上相当精简,在保证小说内容完整连贯的基础上多有删减简化,采用的翻译策略极为灵活。基于此,本文主要从《七剑下天山》的副文本特征、目录章回名称日译策略、文化负载词翻译策略以及译本内容删减策略三个方面对日译本展开分析与研究。

##### (一) 副文本特征

一般来说,为了帮助读者理解和接受他国文化,增加译本的可读性,多数作品都会选择添加阐释性文本材料,例如序跋、注释、评论、插图等。然而土屋文子日译版《七剑下天山》采用的是文库本形式出版,需要极尽可能压缩书籍的篇幅,因而全书除开头对主要出场人物的简要介绍以外,没有添加插图和注释,副文本极少,主要依靠构思灵巧的封面和腰封设计来吸引读者眼球。

在封面设计上,《七剑下天山》上下两卷的风格一致,仅有颜色之差,上卷的封面主题色调是橙黄色,下卷为青灰色。正中间竖版排列着书名“七剑下天山”(七劍下天山)以及作者梁羽生与译者土屋文子的姓名。封面的图案主要由两部分构成,一是从元代绘画大师吴镇所绘《墨竹谱》中选用的一幅风雨竹图,二是由明末清初著名书法家王铎写的“七剑下天山”五个字。在中国传统文化中,竹子代表着有骨气、有气节、坚贞不屈,是君子的象征。《七剑下天山》主要讲的是清朝末年,以凌未风为首的天山七剑与反清志士一起为推翻清廷暴政而多方奔走的故事。在封面图片中使用墨竹图,正好用竹来赞誉小说主人公潇洒挺拔的君子风度、高风亮节的侠义精神,贴合本书主题。至于“七剑下天山”这五个字,日本人极其欣赏王铎的书法,把王铎列为第一流的书法家,称“后王(王铎)胜先王王羲之”,常

选用他的书法为作品设计锦上添花。有趣的是，王铎曾是明朝的大臣，而后却在顺治元年（1644 年）投降清朝。作为一本讲志士反清，并且最终反清失败的武侠小说，在封面图片选用了一位降清的明末清初的书法家的作品，实在是耐人寻味。总体而言，整个封面设计充满了中国文化元素，简约精美之余凝练了很多灵巧的心思，符合本书的武侠小说定位。

在腰封设计上，上下两卷的图片与宣传标语有所不同，但都是关于由香港导演徐克执导的武侠电影《七剑》的宣传。上卷的腰封以粉红色为底色，左边是《七剑》的电影海报，右边的宣传语是“创作《黄飞鸿》系列电影的鬼才，徐克的力作！《七剑》，香港版的《七武士》。2005 年在中国继票房第一热门的《英雄》《十面埋伏》之后的武侠电影第三弹。看！这就是真正的武侠”。下面用小字写着“华纳兄弟电影发行公司”“除涉谷东急之外全国路演”，进一步补充完整电影信息。下卷的腰封以蓝绿色为底色，上书宣传语“清朝初期，担忧清廷暴政的七名侠客走出天山，投身于乱世之斗！梁羽生的代表作，以转型期的历史为背景，讲述了侠客们的斗争。”左下方是一幅《七剑》的电影截图，右下方和上卷的腰封一样用小字补充完整了电影的发行公司与宣传计划。从腰封设计就可以看出，出版社对《七剑下天山》的宣传主要是利用由香港知名导演徐克所执导的武侠电影《七剑》的热度。

与东南亚等地区首先以纸质文本的武侠小说为接受对象不同的是，日本大众首先接触到的却是光影传神的武侠电影（吴双，2016：48-52）。20 世纪 90 年代，根据金庸武侠小说《笑傲江湖》改编，由程小东导演，徐克编剧的电影《笑傲江湖 2：东方不败》在日本上映，引起热议，金庸武侠小说自此走入日本出版社眼球，并于 1994 年被日本德间书店买下全部作品的日译版权。德间书店之所以在梁羽生众多作品中选中《七剑下天山》买下版权，也与徐克执导《七剑》有着一定联系。电影《七剑》是根据梁羽生小说《七剑下天山》改编的电影作品，由徐克执导，东方电影发行，总投资超过一亿四千万港币，2002 年便建组，2005 年 7 月 29 日在中国大陆和中国香港同步上映，2005 年 10 月 1 日在日本上映，而《七剑下天山》土屋文子日译本于 2005 年 10 月 15 日发售，可以说跟电影是同步发行。

作为第一部被译介到日本的梁羽生作品，日本的读者可能并不清楚《七剑下天山》讲的是什么类型的故事，也不了解梁羽生是谁，但是，他们肯定都听过或是看过中国武侠电影。利用同步上映的武侠电影来为本书宣传，吸引读者眼球，让电影与小说相互助推，是出版社采取的十分聪明的宣传策略。



《七剑下天山》日译本封面及腰封

## （二）目录章回名称日译策略

《七剑下天山》是采用中国古典小说形式章回体形式构建的一部武侠小说，全书共分为 30 回，每回

均以结构对仗、合辙押韵的旧体诗词为章回标题。作为章回体小说最鲜明最有特色的标志，章回标题有其独特的语言魅力和文化内涵，同时还承担着统领章回，导入故事内容的重要作用，对于翻译而言极具挑战性。日译本在章回分配上与中文原版保持一致，同样分 30 个章回，上下卷各 15 回，但在章回标题翻译上却进行了创造性叛逆的翻译，没有照原文直译，而是根据每一章回的故事内容重新拟定日文标题，归纳起来具有言简意赅、句式简单、专有名词移植的特点。

从语言特点看，日译本的章回标题言简意赅。章回小说每一回合的标题都是对本回合内容的高度概括，往往使用对仗工整、合辙押韵的诗词，梁羽生精心提炼文字，将每个章回的内容都凝缩在 18 至 24 字的诗词里，让读者一览便知各回合的主要故事内容。日译本每一章回的标题字数都控制在 2-6 个字符，比起源语版本还要更为言简意赅。通过观察可以发现，日译本基本上是将各回合故事情节中的主人公、地点和时间这三个核心元素直接作为标题，或是以单独一个元素呈现，或是将其中两个元素排列组合在一起。日译本用最少的语言突显最关键的信息，成功完成了标题的信息功能。

从句式特点看，日译本的章回标题句式简单。综观日译本《七剑下天山》30 回章回标题，基本都直接以名词短语结句，用最简单的句式表达高度概括的故事情节。例如第一回“一女独寻仇，十六年间经几劫。群雄齐出手，五台山上震三军”，讲的是群雄齐聚五台山清凉寺，谋划刺杀鄂亲王多铎，却因易兰珠倒戈保护鄂王妃而使抗清名将张煌言之子张华昭负伤被擒的故事。这一章回的故事跌宕起伏，信息量巨大，但主要围绕五台山清凉寺这一舞台展开叙述，于是日译本便直接以“五台山清凉寺”（五台山清凉寺）为章回标题，凸显最关键的故事发生地点。毫无疑问，从视觉美感看，这种句式结构最易辨析，也最易引起关注，看似简单却最能较好达成标题所需的美感功能。

从翻译特点看，日译本的章回标题多采用移植法，将中文特有的地名和人名等专有名词直接移植成日语。中国武侠小说带有鲜明的民族特色，经常出现日语中没有相一致词汇的中文专有词汇，比如一些地名、人名或者令人眼花缭乱的武功招式等，对外语翻译而言异常困难。例如日译本第六回“平西王府”（平西王府）和第八回“黄衫儿”（黄衫兒）。日译本在面对这些专有名词时采取了移植法，保留了武侠小说的韵味和异域特色，也给读者留下了想象空间。

### （三）文化负载词的日译策略

中国武侠小说的最大特色在于构建了一个充满想象力的武侠世界，脱胎于中华传统文化，自成一套武侠世界系统和概念。武侠小说中常出现带有武侠概念的汉语词汇，对于初次接触武侠小说的母语读者而言理解上尚有难度，更不用说对这些概念完全陌生的日语读者。由于译入语文化的空缺，对这些文化负载词的处理成了译者翻译武侠小说的一大难题。出于篇幅限制，本文从《七剑下天山》前两个章回中抽取体现武侠小说特色的文化负载词，分为江湖术语和武功艺术两大类，逐一进行日译策略分析。

#### 1. 江湖术语

第一、二章回中涉及的江湖术语类文化负载词又可进一步划分为社会用语和职称用语两类，为方便直观对比分析，归纳整理为表 1。从表 1 可以看出，译者对江湖术语类文化负载词的处理以直译为主，意译为辅。

对于能在日语中找到对应的日本汉字的词汇，译者采取直译的方式。例如“江湖”“总教头”“舵主”“名宿”“庄主”，这些词汇虽是中文特有的固有名词，但是能在日本汉字中找到对应的汉字，也不会对日本读者的阅读理解造成大的障碍，译者便采取了直译的方式，保留原文的异域风情和武侠特色。但是，例如“江湖”一词，虽然日语能找到形式上完全一致的日文词汇，但是两者的意义却有所出入。根据日本国语辞书解释，日语里的“江湖”有三个意思，第一，江和湖，特指中国长江和洞庭湖；

第二，世上，社会；第三，远离都市的地方，隐士居处。但是中国武侠小说里的江湖，是一个比较虚浮的概念，特指在野的英雄好汉与侠客的世界，是武侠世界的载体。采取直译的方式，虽保留了原文风貌但没能完全传递原文的文化内涵，也容易产生理解偏差。

对于在日语中找不到相一致的汉字词汇，且影响阅读理解的名词，译者采用意译的方式。例如“卖解艺人”“庄丁”，这些是中文独有的词汇。中文中的“卖解艺人”指以表演武艺、马戏、杂技等谋生的人，虽然日文中没有“卖解”一说，但是日本古代有一种叫「大道芸人」（大道艺人）的街头艺人，与卖解艺人大致相等。又如“庄丁”是清代对设在东北地区各类庄园中专供驱使的八旗壮丁的专称，日本历史上没有完全一致的概念，但是日文中的「館」（馆）有贵族的邸宅，公馆的意思，和中文的“庄”大致相等，于是译者将“庄丁”意译为「館の使用人」（邸宅的佣人）。如上，译者从日本历史中寻找类似的名词来翻译中文特有词汇，帮助日本读者从熟悉的历史概念中理解武侠文化。

表1 《七剑下天山》第一、二章回涉及的江湖术语类文化负载词

	原文	日译
社会用语	江湖	江湖
职称用语	卖解艺人	大道芸人
	总教头	総教頭
	舵主	舵主
	名宿	名宿
	庄主	莊主
	庄丁	館の使用人

## 2. 武功艺术

武功艺术是武侠小说的基本元素，大多是作者根据中华传统武术，融合文学、哲学、医学等因素，凭借自己的想象力创作出来的，这些武功艺术虚虚实实、天马行空，让人眼花缭乱，是武侠小说的吸睛之处。武功艺术可进一步划分为兵器、武林帮派、武功招式，武术术语这四类，译者对这些武功艺术类的文化负载词基本都采取了直译移植的方式，仅有极小部分词汇采用意译的方式。

大多数武功艺术类文化负载词都采取了直译移植的方式，例如“夺命神砂”“武当派”“无极剑法”“轻功”等。对部分没有对应日本汉字的词汇，译者则进行了字词替换，例如“丧门钉”改为“丧门针”（喪門針），“回风戏柳”改为“回风剧柳”（回風劇柳）（笔者认为该词的改动应该是译者笔误或者印刷错误，因为日文中“戏”“剧”的对应日文汉字「戯」和「劇」十分相似），“壁虎游墙”改为“壁虎游堵”（壁虎遊堵）。日本同中国一样，也是使用汉字的国家，日本民众在日常生活中也经常使用汉字，因此在翻译武功艺术类词汇时照搬原文，并不会给普通读者带来强烈的陌生感，而且汉字在日本还代表古典和优雅，采取直译的翻译策略，在保留原文文化色彩的同时，也符合日语读者的审美意识。

极小部分词汇采用了意译的方法，例如“袖箭”翻译为「合図の火箭」（信号火箭）。出现这个词的原文是：

那卖解女人突然打出一支袖箭，嗤的一声，发出一道蓝火，直上遥空，那火箭是个讯号，一发出后，鲁王余部连呼速退，分头杀出，爬上山去。（《七剑下天山》第一回）

さきほどの大道芸人の女性が間髪入れず合図の火箭を放った。これを認めった魯王の残党は、すみやかに戦線を離脱し、各人山上めがけて突進した。（『七剣下天山』第一回）

中文中的袖箭通常指藏于袖中的暗箭，然而从原文的描述可以看出，此处的袖箭并不是通常意义上

的暗器，而是一种信号火箭，日译本译者便直接将其意译为信号火箭，省略后文的描述，精简翻译，也便于日语读者理解。

有学者认为，在文化负载词的翻译上，应尽量采取异化为主的翻译策略，因为这样才能最大限度地体现中国文化特色，也最终有利于中国文化走出去（郑德虎，2016：53-56）。从这个角度看，译者对绝大部分武功艺术类词汇采取直译的翻译策略，能够尽最大可能保留文化差异，达到了“再现原文风貌”的翻译意图。但是，这样的处理方式也有一定的弊端，对于部分有隐藏含义的词汇的翻译仅仅是停留在语言符号的转换上，没有真正达到文化翻译的目的。例如武功招式里的“银虹疾吐”，一个“疾”字，就写出了这一武功招式的特点是迅速、猛烈，然而日语汉字里的“疾”字却没有相同的含义。“壁虎游墙”，将人物贴着墙壁快速移动的动作比作壁虎迅速爬行，极具画面感。“乳燕穿帘”，从“乳燕”这个词就可看出这一招式的特点就是身姿像乳燕一般轻盈灵巧，然而直译转化为日语汉字，却造成了信息缺失，日语读者无法感受到这些词汇背后的文化内涵，译语无法实现和源语的功能对等。由于中日两国语言、文化、审美的差异，在翻译时难以做到百分百忠实于原文的内容和形式，采用异化直译的方式，可能会使译文相较于原文存在一定的意义失落。因此，笔者认为完全的直译是不足的，在尽可能保留中国文化特色，采取直译的翻译策略时，应该适当增加注释，在一定程度上弥补意义的损失。可能是因为以文库本形式出版，《七剑下天山》日译本除开头的人物简介之外，通篇都没有增加注释或者图解，这样做固然压缩了篇幅，节省了出版成本，但是也给日语读者带来了理解上的困难，不利于读者产生阅读兴趣，更不利于他们进一步理解中国文化，影响了文化传播。

#### （四）译本内容的删减策略

为迎合日语读者的阅读习惯，提高译作的可读性，也为了压缩篇幅适应文库本的出版形式，日译本在尽可能保证小说故事完整连贯的基础之上，对多处内容进行了删减简化。主要表现在对结尾词句、固定说辞的删减以及武打场面删减这两个方面。

##### 1. 结尾词句、固定说辞删减

与金庸、古龙相比，梁羽生的武侠小说偏重民族风格，小说处处体现传统章回小说特征（汪春成，2019：109-111）。传统章回体小说会在每回句末加一句“欲知后事如何，且看下回分解”的固定说辞，作为一部以章回体写作而成的武侠小说，《七剑下天山》也有这样的特点。此外，梁羽生国学根底深厚，擅长写诗作赋，经常在小说中穿插他自己写作的古体诗词，为小说增添古典韵味和艺术神采。在传统每回句末的固定说辞之前，梁羽生就喜欢再加一句对仗工整、整齐划一的词句对前文进行概括。

##### 例 1:

……这一去，有分教：英雄四散图豪举，江湖处处起风波。  
欲知后事如何，请看下回分解。（《七剑下天山》第三回）

##### 例 2:

筵前龙虎斗，豪气压藩王。  
欲知后事如何，请看下回分解。（《七剑下天山》第六回）

##### 例 3:

深宵逢怪异，豪侠也心惊。  
欲知后事如何，请看下回分解。（《七剑下天山》第七回）

这些结尾词句、固定说辞是梁羽生作品的一大亮点，也是中国古典小说形式章回体小说的特征，但是日译本却对这些内容全部进行了删减。虽说中日文体不同，删去这部分内容也不影响故事整体的连贯

性，但是这也导致了文化因素的缺失，失去了小说的一部分韵味，阻碍了文化传递。

## 2. 武打场面删减

细致传神、精彩纷呈的武打场面的描写是武侠小说的魅力之一，没有武打场面描写的武侠小说不可称之为武侠小说。但是对不同语言文化的目的语读者来说，过多的武打描写容易形成阅读障碍，因此在外译时，这部分内容常常被省略不译。日译本《七剑下天山》就对文中多处武打场面描写进行了删减简化，主要删减的有三类：打斗动作、打斗环境和对打斗对象的介绍。

第一类，删减打斗动作。如例 4 中的画线部分，这部分写的是刘郁芳和多铎交手时各自的招式动作，双方你来我往打得难解难分，整个武打场面描写极为细致传神，让人读了仿佛身临其境围观了一场高手对决，淋漓畅快。然而对日语读者而言，他们难以像源语读者一般一看就能想象出这些打斗动作，感受到精彩之处，反而会被这一大串打斗动作的描写干扰对前后文的理解，因此文中对多处这类型的武打场面进行了删减处理。

例 4:

SL: ……多铎在档案中曾见过她的图像，因此一见便觉好生面熟。

这时多铎给她一逗，忍不住挺剑便动，待得多铎一剑劈来，她微一侧身，青钢剑向左一领，多铎欺身直进，用力一拍，想将刘郁芳的剑拍掉，不料这一剑拍去，反给刘郁芳的剑搭上剑身，轻轻一引，借力打力，多铎身子竟给带动，移了两步。多铎趁前倾之势，疾的翻剑倒绞，化了刘郁芳的内劲，一团寒光裹着了刘郁芳的兵刃。

刘郁芳的无极剑法，兼太极武当两派之长，机灵到极……（《七剑下天山》第一回）

TL: . . . ドドは報告書類の中で劉郁芳の似姿を見たことがあったため、一目でそれとわかったのである。

「省略」

劉郁芳の無極劍法は、太極と武当派の長所を兼ね備えたものであり、その敏捷なることこの上なかった。（『七劍下天山』第一回）

第二类，删减打斗环境描写。除了直接描写打斗双方所使用的武功招式和动作，武侠小说也常用环境描写来渲染气氛，烘托人物武功之高强与打斗场面之惊险刺激，如例 5 画线部分“这时浓雾渐消……比瘴气更足令飞鸟惊心”。这类型的环境描写仅起到侧面烘托这场恶斗之惊险可怖的作用，与故事发展不相干，因此译者对这类描写采取了删减不译的策略。而画线的“凌未风刚刚抢了先手……不能还招了”这一部分虽然也是打斗动作描写，但与第一类不同，完全删去会影响故事连贯性，译者在这里便进行了简化处理，将冗长的打斗动作概括成一句话，保证前后文的完整连贯。

例 5:

SL: ……幸好有游龙剑在手，敌人也不敢骤然攻进来。

这时浓雾渐消，天色复亮，成群飞鸟，给这一场恶斗，吓得振翅高飞，在半空中回旋哀鸣，一见天亮，纷纷冲雾逃出。好像底下这一场恶斗，比瘴气更足令飞鸟惊心。

凌未风刚刚抢了先手，占得上风，正在步步紧逼之际，听得刘郁芳已经出手，他遥辨兵器碰碰之声，已知刘郁芳受了围攻，心中暗呼不妙。他百忙中侧目窥视，只见刘郁芳一柄剑舞得风雨不透，已是只能招架，不能还招了。高手比剑，如名家对弈，全仗气沉心静的镇定工夫。（《七剑下天山》第六回）

TL: 游龍劍を恐れて敵が不意に攻め込んでこないことだけが救いだった。

「省略」

劉郁芳の苦戦に気づいた凌未風の集中がわずかに削がれた。使い手同士の真剣勝負では一瞬の油断が命取りになる。（『七剣下天山』第六回）

第三类，删减对打斗对象的介绍。除了主要角色，武侠小说中还常出现形形色色的武林高手，作家会在武打场面描写中穿插对这些角色的介绍，描写要打败这些角色的不易，用以衬托最终打败他们的主角的智慧与武艺高强，如例 6。但这些角色说到底只是配角，对故事的发展影响并不大，因此译者对这部分的内容也进行了删减。

例 6:

SL: 冒浣莲轻轻一闪，那名侍卫只顾救人，右掌前捞，左掌应敌，岂料捞了个空，只觉一阵奇痛彻骨，左掌已给冒浣莲宝剑切了下来！

那名侍卫精通关外十八路长拳，若论武功，当在冒浣莲之上。只是冒浣莲持有宝剑，而他又要兼顾皇上，左掌一断，虽仍拼死拦截，已是敌不住了，不过几招，冒浣莲乘他发狂猛冲的时候，一个绕步，闪到身后，反手一剑，自后心穿过前心，将他戳了一个透明的窟窿。（《七剑下天山》第十七回）

TL: . . . 冒浣蓮がひらりと交わす躲すと、焦った敵は右手を帝に差し伸べつつ、左掌で応戦したが、伸べた右手は空をつかみ、骨に沁む激痛を覚えたときには、左掌を切り落とされている。「省略」さらに数合、冒浣蓮は相手ががむしゃらに突き進んできたのに乗じ、背後にひらりと回り込み、返す刃で背中から胸まで刺しつらぬいた。「省略」（『七剣下天山』第十七回）

日译本《七剑下天山》对原著中部分武打场面描写采取了删减简化的翻译策略，以上所列例句仅为一些相对典型的删减例子。正如前文所说，细致传神、精彩纷呈的武打场面的描写是武侠小说的魅力之一，没有武打场面描写的武侠小说不可称之为武侠小说。删减这部分内容会导致信息缺失，削弱角色乃至小说本身的感染力。但是，从另一个角度看，删减简化的这部分内容并不影响整个故事的脉络走向，也不影响读者理解，反而提高了译本的可读性，还压缩了篇幅，削减了出版成本，促进了译本的流通传播。

## 五、结语

《七剑下天山》是由中国著名武侠小说家梁羽生创作的武侠经典之作。通过对《七剑下天山》土屋文子日译本从译者与译本出版信息到副文本特征、目录章回名称日译策略、文化负载词翻译、内容删减的综合分析研究，我们发现日译本的选材与出版主要受版权因素和影视作品影响。在翻译策略上，受出版形式的制约，译本添加的副文本极为精简，在翻译时对小说内容多有删减简化，对文化负载词的处理以直译为主，意译为辅，在目录章回名称的翻译方面则具有言简意赅、句式简单、专有名词移植的特点。

本文希望通过对《七剑下天山》土屋文子日译本的综合分析研究，弥补中国对梁羽生作品日译情况关注的不足，同时也让我们对日本出版社选择中国文学作品时考量的因素与采取的翻译策略有一定的概览和了解，为推动中国除武侠小说以外的其他类型大众通俗文学扬帆出海提供一定的参考借鉴。

## References

- [1] Huang, Yichao (黄逸超). *A Study on the Japanese Translation of 'Shu Jian En Qiu Lu'* (《书剑恩仇录》日译本研究) [D].

- Guangdong University of Foreign Studies (广东外语外贸大学),2015.
- [2] Jiang, Yihua (姜义华等). Hong Kong, Taiwan and Overseas Scholars on Chinese Culture: Volume One (港台及海外学者论中国文化:上册) [G]. Shanghai: Shanghai People's Publishing House (上海:上海人民出版社),1988:473.
- [3] Pu, Congcong (普聪聪). *A Study on the Japanese Translation of Gulong 's Martial Arts Novel 'Feelingless Swordmen ' from the Perspective of Translation Purpose Theory* (翻译目的论视角下古龙武侠小说《多情剑客无情剑》的日译研究) [D]. China Foreign Affairs University (外交学院),2020.
- [4] Tan, Shan (唐珊). "Chinese culture to ' go out ' more to ' go in ' "(中华文化要“走出去”更要“走进去”)[J]. *People's Tribune* (人民论坛),2020(05):136-137.
- [5] Wang, Chuncheng (汪春成). Historical Evolution of Chinese Zhanghui Novels in a Century(百年中国章回体小说的历史演进) [J]. *Publishing Research* (出版发行研究),2019(01):109-111.
- [6] Wang, Le(王乐). *A Study on the Japanese Translation of ' Legend of Archery Heroes'*(对《射雕英雄传》日译本的考察) [D]. Central China Normal University (华中师范大学),2019.
- [7] Wu, Shuang (吴双). "Aesthetics and Consumption : The Acceptance of Jin Yong 's Martial Arts Novels in Japan"(审美与消费:金庸武侠小说在日本的接受) [J]. *Contemporary Literary Criticism* (当代文坛),2016(06):48-52.
- [8] Zheng, Dehu (郑德虎). Chinese Culture Going out and Translation of Culture - loaded Words (中国文化走出去与文化负载词的翻译) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译),2016(02):53-56.

## 作者简介

黄妍, 贵州大学外国语学院日语笔译研究生。研究方向: 典籍翻译。电子邮箱: 972319810@qq.com。

陈芳, 贵州大学外国语学院副教授。研究方向: 日语教育、旅游翻译、中日民俗文化。电子邮箱: 1271582677@qq.com。

# 教育史视角下的翻译教育特色建设研究

## ——以中国政法大学为例

◎ 覃俐俐, 常安旖旎(中央民族大学外国语学院, 北京)

**[摘要]** 自 2007 年开设翻译硕士专业 (MTI) 以来, 中国翻译教育取得了快速进步, 但是许多大学的 MTI 缺乏特色, 这一问题严重阻碍了翻译教育的进一步发展。MTI 特色建设往往需要传承和借鉴所在高校特色外语教育的建设经验。因此, 本文采用教育史视角, 以中国政法大学 1979-2021 年法律英语翻译教育为案例, 通过追溯其法律英语课程时期的特色建设、深描其法律翻译教育的特色建设, 揭示该校法律翻译特色建设基于过去 40 多年的历史经验, 呈现以下发展逻辑: 以服务国家需求为根本动力; 以更新复合型人才培养理念为内在机制; 以构建多维共同体为资源; 以培养复合型教师为保障。本文通过借鉴历史经验来关注当下问题, 为 MTI 教育特色研究提供了有针对性的视角和研究方法, 也为其他院校 MTI 的特色建设指出了有效路径。

**[关键词]** 翻译教育; 特色; 教育史; 发展逻辑

### **The Historical Development of Specialized Translation Education: Legal Translator Training in China University of Political Science and Law**

QIN Lili, CHANG Anyini (School of Foreign Studies, Minzu University of China, Beijing)

**Abstract:** Translation education in China has made rapid progress since the establishment of Master of Translation and Interpreting (MTI) in 2007. However, the fact that MTI programs in many universities lack field specialization has hindered their further development. This paper focuses on how China University of Political Science and Law developed its legal-oriented English and translation education from 1979 to 2021, and finds that the underlying logic of such a development has been driven primarily by serving the national needs by means of the establishment of inter-disciplinary courses (with inter-disciplinary teachers as a precondition) and of creating a multi-dimensional community. This paper expands the field's research focus from current problem description to finding solutions from historical experience and introduces a new research method, which could have important implications for other MTI programs wishing to introduce specialization.

**Key words:** translation education; specialization; history of education; development logic

## 一、引言

本文为中国北京市社会科学基金项目“改革开放四十年北京高校翻译教育发展研究”(18YYB007)的部分研究成果。

中国“全国翻译专业学位研究生教育指导委员会”规定，翻译硕士需要掌握“一般翻译活动经常涉及的相关行业领域知识……与某些特定行业翻译所需的相关知识”<sup>①</sup>。MTI 评估指标也要求“专业建设有一定的特色，能够体现学校所在地区社会发展和经济建设的独特需要，或学校的定位和特色，以及教师队伍的学科优势”<sup>②</sup>。

然而，翻译专业特色建设仍是亟待解决的问题。中国的很多 MTI 院校只是简单复制“指导性培养方案”，同质化严重；MTI 毕业生虽多，但“语言+X”型的高素质复合人才极其缺乏，数量和质量均无法满足现有经济发展需求（穆雷，2020：94-95）。

目前，如何建设 MTI 特色，成为重要课题。现有研究主要描述当下 MTI 特色建设状况，如穆雷、王巍巍（2011）和刘艳芹、朱珊、郭红（2017），未能从历史的视角对 MTI 特色建设过程及其与社会的关系进行认识和反思。本文将从教育史学（加里·麦卡洛克，2019）的视角，来理解 MTI 特色建设如何基于学校的长期定位和特色而获得发展，因为“只有历史能够穿透现有教育体制的表层……告诉我们教育体制的形成因素、形成条件以及各因素之间的关系”（Durkheim, 1956: 153）。

若要探讨如何建设 MTI 特色，需要分析成功的案例。政法类院校 MTI 翻译人才培养的特色鲜明（穆雷，2020：93），而中国政法大学是其中的佼佼者。该校 MTI 毕业生总体就业率达 97.26%<sup>③</sup>，业界对该校法律翻译人才培养认可度高。由此，本文拟以中国政法大学 1979-2021 年法律英语翻译教育为案例，首先追溯其法律英语课程时期的特色建设，然后深描其法律翻译教育特色建设，最后分析其特色建设背后的逻辑，以便为其他院校的 MTI 特色建设提供启示。

## 二、中国政法大学翻译教育特色建设的发展历程

MTI 建设是一项系统工程。中国政法大学以法律为特色的 MTI 教育始于 2015 年，然而这一特色肇始于该校自 1979 年以来一直推行的法律英语教育。因此，要全面深刻地理解中国政法大学 MTI 特色建设的历程和发展逻辑，须从 1979 年开始考察。

依据该校开设“法律英语公共课程”、建立“以法律为特色的英语专业”、建立“以法律为特色的 MTI”为关键节点，可将该校 MTI 特色建设历程划分为三个时期：法律英语公共课程期（1979-1993）、“外语+法律”复合型人才培养期（1994-2014）、“法律英语”和“法律翻译”并行期（2015-2021）。本文拟从教育史学的视角，来深描中国政法大学在这三个时期的法律翻译教育建设历程。

### （一）法律英语公共课程期（1979-1993）

1979 年北京政法学院（中国政法大学前身）重新招生。同年，该校公共外语教研室开设法律英语课，开创了中国法律英语教育的先河（张法连，2019：5）。该课程为法学专业高年级学生开设，帮助他们在较短时间内提高阅读英语法律专业书籍的能力（罗典荣、苏绍亨，1985：1）。

该校法律英语教学开设伊始就处于全国领先地位。1982 年出版了中国第一本法律英语教材《法律英语读本》，它的内容节选自英美大学法律系的教科书，体现了英美法学的语言风格。1988 年出版了教材《政法英语》，并在“前言”中明确将法律人才的英语学习分为基础英语与法律英语两个阶段。基础英语阶段主要掌握英语基本词汇和语法知识，而法律英语阶段则学习法律英语专业词汇、惯用语法以及特有的长句。该教材的编者朱奇武将教学理念定位为“联系法律（知识）炒语法的豆”（朱奇武，1988：2），即法律英语有其特点且复杂，学生需要在基本语法知识的基础上结合法律专业文本再学一遍语法。

在这一时期，法律英语教师的遴选和发展有三个特点。1）启用了文革前的“法律+英语”复合型精英教师。如，罗典荣 1947 年毕业于清华大学政治系，为环保法学家；朱奇武毕业于燕京大学，在南京中央大学获法学硕士学位并在牛津大学获哲学博士学位，为国际法学专家。二者均有突出的法律研究和法律翻译

成果（王玉明，1991：450-451，140-141）。2）开始了法律英语教师培训。1985年，该校选派教师到华东政法学院学习法律专业英语（刘长敏，2012：121-122）。3）开启了基于服务法律行业和国家的教师专业发展模式。如，罗典荣等（1995）主编了中国首部大型汉英法律工具书《汉英法律词典》。该词典为了国家改革开放的战略需求，特别收入了经济法律用语和国际贸易法律词汇、中国法制史词条以及英美国家对中国法制史的研究成果，要求编者能够“完整准确地洞悉中西法律文化精髓”（罗典荣、薛波，1996：2）。

上世纪80年代该校也尝试在法律系内培养擅长外语的法律人才。如，1985年设置国际经济法专业，1989年成立国际经济法系，突出外语类课程，旨在培养懂外语、懂法律、懂经济的“三懂”人才，在越来越激烈的竞争中创名牌（刘长敏，2012：159）。

## （二）“外语+法律”复合型人才培养期（1994-2014）

十四届三中全会提出，要在“本世纪末初步建立适应社会主义市场经济的法律体系”<sup>④</sup>，其中包括培养更高水平的涉外法律人才。此时，该校的法律英语公共课程以及法学院内部的英语教学都很难满足国家的新要求。由此，1994年该校成立外语系，开始培养以法律为特色的本科英语专业人才，要求学生具有扎实的英语语言基础，较强的口译、笔译能力，而且必须懂得和掌握中国的基本法律规范（刘长敏，2012：176），开启了在外语专业框架下的法律翻译人才培养。

2002年该校外国语学院成立，提出培养“外语+法律”复合型人才的目标（李立、许慧芳，2014：18）。2003年学院建立了英语、法学双专业学士学位培养模式<sup>⑤</sup>，还与本校中美法学院签订了联合培养协议，规定修读法学第二专业的英语专业本科生经考核可以进入中美法学院学习。自该年起，英语专业学生可以去牛津大学、科隆大学等国际知名大学交流进修法学专业（许慧芳，2012：41-42）。2009年，根据《中国政法大学本科生辅修专业管理办法》（法大发[2009]101号），英语专业学生可以选择修读法学作为辅修专业。

“外语+法律”复合型人才培养的核心教学理念是“融外语教育于（法律）专业中”和“融（法律）专业于外语中”，旨在超越一般外语人才的专业局限和一般（法律）专业人才的外语局限。该理念特别强调外语思辨和法律思辨的融合（李立、许慧芳，2014：18）。为此，本科课程设置为一二年级主要学习外语，高年级则学习法律英语课程。法律英语课程又进一步分为基础法律英语和法律双语课程两个层级。在教学方式上，采用问题研讨、小组分享等多种形式鼓励学生立足文化语境来讨论和分析问题，从而全面提升跨文化法律问题的思辨能力（李立、许慧芳，2014：21）。

为了培养“外语+法律”复合型人才，外国语学院采用了四种渠道来培养“外语+法律”复合型教师。一是自己培养法律英语专业教师；二是原来的外语教师或者法学教师跨学科转型成为法律英语教师；三是从实务部门聘请从业人员作为兼职教师；四是高校教师进入实务部门进行专业实践锻炼。

外国语学院鼓励教师以研促教，并用科研成果来服务法律行业和全国的法律英语教学。例如，自2008年起在全国推行首个法律英语考试，为筛选法律英语人才提供了科学标准。2009年编写了全国第一套法律英语系列教材。2013年编写的《法律英语专业教学大纲》是中国第一个法律英语专业教学的纲领性文件。此外，外国语学院几乎每年都会举办“中国法律英语教学与测试国际研讨会”以及相关的法律英语师资研修班和高级论坛，为全国法律英语教师搭建学习与交流的平台，同时提升了该校法律英语教师的专业水平。

## （三）“法律英语”和“法律翻译”并行期（2015-2021）

随着“一带一路”建设的发展，国家需要更多的高端法律翻译人才。中国政法大学于2015年开始招

收、培养以法律翻译为特色的 MTI 学生。其培养目标是：“结合我国积极发展法律翻译服务、加强法律翻译人才培养的发展趋势，依托中国政法大学法学学科优势，中国政法大学 MTI 教育中心将教育教学特色定位于培养一专多能的‘高层次、应用型、职业化’的法律翻译人才”<sup>⑥</sup>，由此进入了“法律英语”专业和“法律翻译”专业并行期。

该校的法律翻译人才培养具有主动对接国家需求的特点。2017 年，为了服务中国“一带一路”建设，学科带头人提出：1) 以法律翻译人才培养为己任，通过深入理论研究，形成理论成果；2) 用理论指导法律翻译人才培养实践；3) 构建法律翻译人才培养学术话语体系，推动国家从政策上加强法律翻译专业建设，为法律翻译人才的培养争取更大的空间和机会（张法连、马彦峰，2017：53-54）。2019 年，又提出在“全人理念”的指导下，培养“维护民族利益和国家尊严，有法律担当、法律意识、法律思维、德才兼备的综合素质高的法律翻译人才”（黄春芳、张法连，2019：11）。

尽管该校的法律翻译与法律英语是两个独立平行的方向，但是在服务国家需求的大格局中，法律英语和翻译形成交融关系。该校外国语学院一方面拓展法律翻译方向在翻译界的影响力，同时又积极呼吁建立独立的法律英语专业，为法律翻译的发展开辟新的空间。2019 年初，习近平提出加强“涉外法治专业人才”建设。因此该校外国语学院法律英语及法律翻译学科带头人主张将法律英语和法律翻译人才培养纳入国家“涉外法治专业人才”建设体系，提出：1) 法律英语人才是法治专业人才培养的必经阶段（张法连、李文龙，2019：135）；2) 法律翻译人才培养是法律英语学科的重要组成部分<sup>⑦</sup>；3) 建立独立的法律英语学科（张法连，2018：45；张法连，2021）。

该校法律翻译方向的课程突出法律特色。除了可选修的 17 门法律英语课程之外，法律翻译方向半数以上课程都与法律翻译相关，如《法律案例阅读与翻译》《法律术语翻译》《法律文书翻译》等<sup>⑧</sup>。在教学方式上，MTI 多采用实践研讨式、辩论式及职场模拟式，强化案例教学<sup>⑨</sup>。

MTI 的人才培养与法律行业紧密结合。（1）实行校内导师与校外导师联合的“双导师制”。除了校内专职导师，校外导师队伍主要由“（法律）翻译界资深人士、国际组织代表、法学类双语杂志译审、资深涉外律师、企业涉外法律顾问等组成”<sup>⑩</sup>。（2）部分课程由校外导师或行业人士参与建设或讲授。（3）专业实习与行业密切结合。

MTI 教师培养延续了前一时期的复合型教师培养渠道以及以研促教的教师发展模式。除此之外，MTI 教师的专业翻译研究能力和实践能力明显提升。在 2015 年 MTI 建立之后，教师们法律翻译、法律翻译教学等方面的学术成绩斐然，在《中国翻译》等核心刊物发表论文多篇；出版了教材《法律英语翻译教程》；法律翻译研究获得国家社科立项，翻译实践获得多个国家社科基金中华学术外译项目立项<sup>⑪</sup>。

该校 MTI 教师继续运用专业特长服务国家、法律行业和法律英语翻译教学。他们不仅为政府部门、公检法、企事业单位和法律问题国际研讨会提供语言服务，也致力于开办“法律、翻译与文化国际研讨会”、举办法律英语翻译教师培训<sup>⑫</sup>。该校于 2019 年创办了论文集《语言与法律研究》，其法律翻译栏目以刊登最新的法律翻译和教学研究成果为主。

### 三、中国政法大学翻译教育特色建设的历史经验

中国政法大学的 MTI 教育特色鲜明，是过去 40 多年该校法律英语翻译教育发展的结果。其历史经验可以归纳为四个方面：以服务国家需求为根本动力、以更新复合教育理念为基础、以构建多维共同体为资源、以发展师资为保障。

#### （一）以服务国家需求为根本动力

法律英语翻译人才培养与国家需求的紧密联系有其历史根源。从鸦片战争时期开始，法律人才的培养

就成为中国现代化发展的客观需要，是实现国家强盛与民族兴旺发达的战略选择。《万国公法》汉译本于 1864 年问世，中国外交官曾运用国际法原理成功地处理了“普丹大沽口船舶事件”（何勤华，2003：36）。法律翻译并不只是语言和文本的转换，而是国家和民族捍卫主权的武器，法律翻译人才的培养是关系国家发展的重要任务。

四十年来，中国政法大学法律英语翻译人才的培养目标正是在国家需求的推动下不断拓展。最初国家仅需要能够阅读英语法律资料的人才，学校就只开设了法律英语公共课。到了 20 世纪末，教育部提出“外语专业必须转向宽口径、应用性、复合型人才的培养模式”，司法部提出“重点培养高层次复合型人才，外向型法律人才”，而 2001 年中国加入 WTO 更是加大对“精通英语，明晰法律”复合型人才的需求，于是外国语学院开始培养“外语+法律”复合型人才。随着“一带一路”建设的推进，法律翻译成为大量跨国投资和国际贸易活动的桥梁，同时，中国也从遵守国际规则、运用国际规则逐步走向制定国际规则，逐渐实现强国战略，因此该校 MTI 明确提出翻译人才的培养必须超越升学晋职和就业谋生的目的，服务国家战略<sup>⑬</sup>。

该校法律翻译人才培养在服务国家需求方面体现了两个特点：

第一，以复合的视角同时重视外语教育政策和法律教育政策。1978 年教育部提出《加强外语教育的几点意见》，强调高校要重视公共外语教育（付克，1988：87）。此时，该校没有止于设立普通英语的公共课，而是将国家外语政策与学校法律行业特色有机结合，给高年级设置了法律英语。上世纪 90 年代末针对教育部和司法部对复合型人才的培养要求，该校就专门组建教师研究团队，探索“外语+法律”复合人才培养。自 2015 年开始，该校同时发展法律英语和法律翻译两个专业方向，更是同时兼顾外语教育和翻译教育的相关政策和规定，不仅让两个专业方向互通有无，共谋发展，而且跳出专业方向的藩篱，站在国家需要“涉外法治专业人才”的战略高度，将法律翻译、法律英语人才的培养统筹纳入包含初级阶段、中级阶段和高级阶段的人才培养体系之中（张法连、李文龙，2019：135）。不止于此，该校还基于服务国家的使命感、跨外语和法律的复合视野以及专业研究素养，向国家呼吁建立法律英语学科，成为国家政策的影响者。

第二，通过准确的政策解读和深入的人才需求调研来落实政策。针对“一带一路”建设，该校首先解读该建设对法律翻译人才在知识和能力上的新需求，然后了解人才培养现状，不仅发现高端法律翻译人才严重滞后于“一带一路”建设的发展要求，而且法律翻译人才培养规模也远远落后于翻译人才培养规模（张法连、马彦峰，2017：52）。由此，该校将 MTI 培养的总目标定为“复合型国际化人才”，即在宏观上“具有国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务”，在技能上“通晓法律知识和法律文化且具备法律口笔译技能”（张法连、赵永平，2019：13）。为了实现该目标，该校打通 MTI 与翻译专业本科培养体系：本科阶段重点提升学生外语技能和英美法基础知识，MTI 阶段开展法律翻译实践和全面提升实际法律口笔译能力。

## （二）以不断更新复合型人才培养理念为内在机制

该校法律翻译人才培养一直坚持“复合”的培养理念，但是“复合”理念经历了“知识复合”“思维复合”“全人教育理念下的复合”三个阶段。

法律英语公共课时期强调的是外语与法律知识的复合，培养学生法律英语的阅读能力。虽然当时还没有“复合”人才这一说法，但是因为任课教师身为“法律+英语”复合型人才，他们深谙法律英语与普通英语的不同，将语法知识融入到法律英语的传授中，这为后期复合型英语翻译人才培养奠定了坚实的理念和实践基础。

“外语+法律”复合型人才培养期强调外语与法律思维的融合。当时法律英语教师认识到英语法律知识的“灌输式”教育存在很大的缺陷，即学生在学习之后，不能运用外语对法律问题进行有效的交流，更不能运用外语来进行法律思考（赵洪芳，2012：361）。为此，外国语学院提出培养法律外语思辨能力是复合型人才培养的关键（李立、许慧芳，2014：17），并从三个方面来改革本科法律英语人才培养方式：1）实施以学生为主体的探究式复合型教学。在教学内容上将单一的国外法律知识介绍拓展为部门法学习、案例分析、涉外法律实务研习等，将普通外语课拓展为专业外语课、双语课以及法律专业课程。2）建立多元化、立体化的实践教学体系。一方面学院组织外语专业社会实践和法律专业社会实践；另一方面建立学生自我教育机制，积极利用校内外学习和竞赛资源。3）建立职业规划与职业教育机制。通过新生入学教育、学生访谈、社会实践调研、职业规划讲座等，推动学生依据国家、社会对人才的需求来规划自己的外语和法学双专业学习。

在“法律英语”和“法律翻译”并行时期，该校开始“全人教育理念”下的法律英语翻译复合型人才培养。国家在新时代要求涉外法治人才趋于具备更高的“全人”素质，即“通晓国际法律规则”“具有世界眼光和国际视野”“德才兼备”（黄春芳、张法连，2019：11）。中国政法大学认为 MTI 人才培养应该采用“全人”教育理念，在强调服务国家、具备外语和法律复合型知识的基础上，进一步强调人才应该具有创新能力、道德意识以及自我培养的能动性。

### （三）以构建多维共同体为资源支持

该校法律英语翻译人才培养的特色建设始终保持“开放”的格局，积极参与学校、法律行业、全国法律英语翻译教育的发展，构建了多维度的共同体。在服务中获得资源、提升影响力以及发展实力。

#### 1. 构建与学校的共同体

“英语+法律”复合型翻译人才培养离不开学校的支持。复合型人才培养对高校的教学资源、教学管理体制提出了更高的要求。没有学校的整体策划和协调，仅凭外国语学院的力量，很难协调学生的学制设计、跨专业选课、跨专业实习等。正是在学校的指导和组织下，各个院系实现了教学资源的互动和重组，打破专业壁垒，共同服务于学校人才培养，更有效地回应国家和社会对复合型人才的需求。

“英语+法律”复合型英语翻译人才培养也为学校做出了不可或缺的贡献。1983年中国政法学院被中央定位为“中国政法教育中心”。在这一时期，法律英语公共课程就已经领先全国。2011年当学校确立“开放式、国际化、多科性、创新型的世界知名法科强校”的目标之后，外国语学院在全国率先实施本科五年双专业双学位培养模式。在“法律英语”和“法律翻译”并行时期，该校法律英语翻译人才的培养理念、教学模式、教材编写、师资培训一直处于国家的领头地位，始终促进政法大学成为国家培养高端法治专业人才的重镇。

#### 2. 构建与法律行业的共同体

该校法律英语翻译教学团队，一直利用专业优势服务于法律行业。改革开放四十年来，该校法律英语翻译教师编写法律词典、开设 LEC 测试等，为中国法律行业发展做出了重要贡献。近些年学院教师参与多项国家外译项目，将中国的法律研究成果翻译成外文，提高了中国法律行业在国外的影响力。

同时，法律英语翻译教学也获得了法律行业的支持。第一，利用法律行业培养师资。充分发挥中国法学会、中华全国律师协会、中国法律英语教学与测试研究会等学会和行业组织的作用，培训高质量的涉外法律师资队伍。自 2013 年起该校外国语学院和行业单位合作，分期分批地帮助外语教师转型发展、培训高校法律英语教师，并进行相关研究（张法连，2018：47）。第二，实现法律英语翻译教学和行业的互惠。2016 年，该校外国语学院与中国法院博物馆建立实习项目合作。该项目选拔优秀学生为来访的外国大法

官、外国司法代表团提供语言服务<sup>⑭</sup>。2017年，中国政法大学外国语学院与涉外案件数量一直居北京市首位的朝阳区人民法院共建翻译专业硕士联合培养基地<sup>⑮</sup>。此类项目既让学生得到锻炼也让实习单位获取外语人才支持，实现双赢。

### 3. 创建全国法律英语翻译教研共同体

自改革开放以来，该校一直在全国创建法律英语翻译教研共同体。（1）以引领全国法律英语翻译的专业发展为己任，以服务为先。他们通过编写教材、建立研究机构、测试中心、编写专业教学大纲，创办专业期刊、组织全国师资培训，推动了全国法律英语翻译教学和研究的发展。（2）深入进行理论研究，加强自身的理论积淀，扩大学术影响，形成理论成果，进而指导法律翻译人才培养。（3）构建法律翻译人才培养学术话语体系，推动从政策上加强法律翻译专业建设。

### （四）以培养复合型教师为保障

法律英语翻译教师的培养不是一朝一夕能够完成。该校“英语+法律”的复合型教师培养经过四十年的实践，形成了比较完整的体系。

第一，发挥“英语+法律”复合型精英人才的带头作用。早期的罗典荣、朱奇武，以及现时期的张法连都是精通英语与法律的专家，能够从“内行”的角度对复合型人才的培养理念和培养体系提出专家性意见。

第二，构建“外语+法律”复合型师资的培养体系。（1）建立法律英语教师遴选机制。（2）鼓励外语教师攻读法学相关学科的学位。（3）建立教师培养校内合作机制。（4）提高教师研究能力。外国语学院建立了法律英语教学研究组，承办中国法律英语教学和测试研讨会，加强中国和国际法律英语教师交流；在学院内部定期组织法律英语教学讲座和教学观摩会。（5）鼓励教师走出学校扩大视野，为教师构建校外法律实务实习基地（李立，2011：143）；激励教师海外进修，拓宽法律英语教学与研究的国际视野。

## 四、中国政法大学翻译教育特色建设的当下启示

目前，大部分院校的MTI建设特色不明显，同质化严重。穆雷（2020）曾对249个MTI办学单位的调查，发现缺乏专业特色的问题表现为：（1）很少突出本校的强势专业，缺乏明确的培养特色；（2）有的学校将特色建设止于开设特色类课程，并没有形成系统的有机的特色体系；（3）有鲜明的培养特色，但是所培养的人才仍然无法满足市场的需求。学者们认为主要原因是MTI学校仅仅依照教指委的文件机械地设置课程<sup>⑯</sup>，在专业发展上形成一种“封闭”的格局。通过分析中国政法大学法在过去四十多年的法律英语翻译人才培养的经验，本文拟对其他高校MTI专业特色建设提出以下建议：

1. 服务国家战略，加强政策修养。MTI主办单位需要超越MTI教指委要求，关注并领会最新国家政策。MTI教指委的要求是针对翻译专业制定的总纲性文件，不大可能针对MTI院校的特色建设提供具体指导。因此，MTI培养单位自身需要建立服务国家需求的使命感，加强政策修养。首先在态度上不能走马观花，在方法上需要把握政策关键词，领会政策的历史演变。然后进行调研来确定人才储备与国家新需求之间的差距。最后基于调研结果来调整人才培养目标和培养模式。

2. 培养复合型职业人才，兼顾全人发展。立足国家战略很重要，但是，“如果一所大学只注重满足国家的短期需要，则它最终会在对国家的贡献及其自身的存在上都陷入失败的境地，即纯粹职业化的教育路径将会把教育的长期价值挤出去”（大卫·帕尔菲曼，2011：13）。因此，MTI主办单位为国家培养复合型职业人才的同时，需要兼顾全人发展。培养具有行业特色的翻译人才，并非仅仅开设几门与特色相关的课程，而是帮助学生在完善自身人格的基础上，实现翻译思维和行业思维的复合以及完成服务国家和社会的使命。

3. 推动译教研互促，建立复合型教师培养体系。MTI 主办单位可以分两步建设师资。在专业特色建设初期，在校内遴选和从行业内引进“外语+特色专业”复合型精英教师成为带头人极为重要。在专业特色建设过程中，可以逐步借鉴中国政法大学培养复合型教师的四个渠道，即：就地培养、教师转型、从外引进、行业实操。无论在哪个阶段，校内建立制度和提供平台鼓励教师译教研互促是教师发展的关键。

4. 构建多维发展共同体，在服务中谋求发展。目前中国大部分 MTI 院校忽视所在学校、地区的资源优势。解决此问题的关键是构建“开放”的格局，主动关注学校、特定行业、地区和国家的需求，利用专业知识和能力提供高质量服务，从而形成多维共同体，由此 MTI 的特色发展获得开阔的发展视野和不竭的发展资源。

## Notes

- ① 全国翻译专业学位研究生教育指导委员会. 翻译硕士学位基本要求[EB/OL]. <https://cnti.gdufs.edu.cn/info/1006/2029.htm>. (2018-09-09) [2021-10-29].
- ② 全国翻译专业学位研究生教育指导委员会. 翻译硕士专业学位培养单位评估指标体系[EB/OL]. <https://cnti.gdufs.edu.cn/info/1015/1029.htm>. (2013-05-09) [2021-10-29].
- ③ 中国政法大学 MTI 中心主任王冬梅 2021 年 11 月 25 日提供。
- ④ 人民日报. 中共中央关于建立社会主义市场经济体制若干问题的决定[EB/OL]. <http://www.people.com.cn/item/20years/newfiles/b1080.html>. (1993-11-14) [2022-02-01].
- ⑤ 《中国政法大学双专业双学位人才培养模式实施办法》.[校字(2003)215号].
- ⑥⑧⑩ 中国政法大学外国语学院. 中国政法大学 MTI 学位点简介[EB/OL]. <http://wgyxy.cupl.edu.cn/info/1063/4830.htm>. (2019-05-12) [2021-11-04].
- ⑦⑬ 张法连 2021 年 5 月 28 日在中央民族大学开展的讲座。
- ⑨ 中国政法大学外国语学院. 2020 年招生季——中国政法大学外国语学院研究生招生推介[EB/OL]. <http://wgyxy.cupl.edu.cn/info/1102/6409.htm>. (2017-04-14) [2021-11-04].
- ⑪ 张法连 2021 年 5 月 28 日在中央民族大学开展的讲座。
- ⑫ 中国政法大学外国语学院. 法律翻译研究中心[EB/OL]. <http://wgyxy.cupl.edu.cn/info/1112/2468.htm>. (2017-11-16) [2021-11-11].
- ⑭ 中国政法大学外国语学院. 中国政法大学外国语学院与中国法院博物馆洽谈实习实践基地合作项目[EB/OL]. <http://wgyxy.cupl.edu.cn/info/1123/2942.htm>. (2016-12-05) [2021-09-04].
- ⑮ 中国政法大学外国语学院. 外国语学院赴朝阳区人民法院商讨翻译专业硕士联合培养基地建设事宜[EB/OL]. <http://wgyxy.cupl.edu.cn/info/1105/3760.htm>. (2017-12-19) [2021-09-04].
- ⑯ 祝朝伟. 翻译专业师资队伍建设[R]. 宁夏: 第二期全国高校 MTI 专业建设高级研修班主题发言, 2021.

## References

- [1] Durkheim, E. *Education and sociology* [M]. New York: Free Press, 1956.

- [2] Palfreyman, D. (大卫·帕尔菲曼). *The Oxford Tutorial "Thanks, You Taught Me How to Think"* (高等教育何以为“高”) [M]. Trans. Feng, Qinglai (冯青来译). Beijing: Peking University Press (北京: 北京大学出版社), 2011.
- [3] Fu, Ke (付克). *A History of Foreign Languages Teaching in China* (中国外语教育史) [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海: 上海外语教育出版社), 1988.
- [4] He, Qinhua (何勤华). "Preface by Proofreader" (点校者前言) in *Elements of International Law* (万国公法) [M]. Beijing: China University of Political Science and Law Press (北京: 中国政法大学出版社), 2003.
- [5] Huang, Chunfang & Zhang, Falian (黄春芳, 张法连). "A Probe into the Cultivating Mode of Legal Translation Talents: A perspective of Holistic Education" ("全人教育"理念指导下的法律翻译人才培养模式探索) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2019,35(06):11-15.
- [6] McCulloch, G (加里·麦卡洛克). *The Struggle for the History of Education* (教育史学: 教育史研究的斗争历程) [M]. Trans. Wu, Cuihong (武翠红译). Wuhan: Huazhong University of Science and Technology Press (武汉: 华中科技大学出版社), 2019.
- [7] Li, li & Xu, Huifang (李立, 许慧芳). "On Cultivation of Law and Foreign Language Talents: With special reference to School of Foreign Studies at China University of Political Science and Law" (关于外语法律复合型人才思辨能力培养的实践探索——以中国政法大学外国语学院外语法律复合型人才培养为例) [J]. *China Legal Education Research* (中国法学教育研究), 2014(02):16-28.
- [8] Li, Li (李立). "On the Development of High-Quality Legal English Teachers" (法律英语教师发展模式探讨) [J]. *Chinese Journal of ESP* (中国 ESP 研究), 2011,2(02):139-145+168-169.
- [9] Liu, Yanqin & Zhu, Shan & Guo, Hongxia (刘艳芹, 朱珊, 郭红霞). "Exploration and Practice of '3+3+1' MTI Teaching Mode: With Special Reference to China University of Petroleum (East China)" ("3+3+1" MTI 教学模式探索与实践——以中国石油大学(华东)为例) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2017(01):52-57.
- [10] Liu, Changmin (刘长敏). *A History of China University of Political Science and Law(1952-2012)* (甲子华章: 中国政法大学校史) [M]. Beijing: China University of Political Science and Law Press (北京: 中国政法大学出版社), 2012.
- [11] Luo, Dianrong & Su, Shaoheng (罗典荣, 苏绍亨). *English Readings for Senior Law Students* (法学英语读本) [M]. Beijing: Law Press • China (北京: 法律出版社), 1985.
- [12] Luo, Dianrong & Xue, Bo (罗典荣, 薛波). "Reflections on Editing *Chinese-English Dictionary of Law: The First large-scale Chinese-English Legal Reference Book in China*" (国内首部大型汉英法律工具书——《汉英法律词典》编后感)[J]. *Information and Research of Legal Literature* (法律文献信息与研究), 1996(1):2.
- [13] Mu, lei & Wang, Weiwei (穆雷, 王巍巍). "MA and MTI in Translation Education: Divergent Goals, Differentiated Curricula" (翻译硕士专业学位教育的特色培养模式) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2011,32(02):29-32+95.
- [14] Mu, lei (穆雷). "Current Situation and Issues of MTI in China: An Analysis Based on the *Development Report of MTT*" (我国翻译硕士专业学位现状与问题——基于《翻译硕士专业学位发展报告》的分析研究) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2020,41(01):87-96.
- [15] Wang, Yuming (王玉明). *Dictionary of Chinese Jurists* (中国法学家辞典) [Z]. Beijing: China Labor Publishing House (北京: 中国劳动出版社), 1991.
- [16] Xu, Huifang (许慧芳). "Research on Cultivation Models of Quality-Oriented Education for Inter-Disciplinary Law and Foreign Languages Talents: Based on the Empirical Research of China University of Political Science and Law" (外语法律复合型人才素质教育模式研究——以中国政法大学外国语学院外语法律复合型人才培养为例) [A]. Li,li (李立). *The Modes of Tertiary Education on Foreign Languages Competence* (高等教育外语能力培养模式研究) [C]. Beijing: Guangming Daily Publishing

- House (北京: 光明日报出版社), 2012:33-49.
- [17] Zhang, Falian & Li, Wenlong (张法连,李文龙). “Research on the Construction of the Cultivating System of Foreign Legal Professionals in China” (我国涉外法治专业人才培养体系构建研究) [J]. *International Journal of Language, Culture & Law* (语言与法律研究), 2019,1(01):126-149.
- [18] Zhang, Falian & Ma, Yanfeng (张法连,马彦峰). “A Study on the Talent Cultivation of Legal Translation and Interpreting (LTI) in China” (法律翻译人才培养问题刍议) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2017(00):50-56.
- [19] Zhang, Falian & Zhao, Yongping (张法连,赵永平). “On the Legal Translation Teaching and Training of Legal Translation Talents in New Era” (新时代背景下法律翻译人才培养问题探究) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2019(02):10-14.
- [20] Zhang, Falian (张法连). “On the Subject Orientation of Legal English” (法律英语学科定位研究) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2019,16(02):4-9.
- [21] Zhang, Falian (张法连). “Building up a Better Image of China Rule by Law to the World” (向世界更好展示法治中国形象) [N]. *People's Daily* (人民日报), 2021-11-26(09).
- [22] Zhang, Falian (张法连). “Mechanism of Training Compound Talents of Legal English in a New Era” (新时代法律英语复合型人才培养机制探究) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2018,39(03):44-47.
- [23] Zhao, Hongfang (赵洪芳). “Construct Three-dimensional Curriculum System of Legal English” (建设立体化法律英语课程体系). Li,li (李立). *The Modes of Tertiary Education on Foreign Languages Competence* (高等教育外语能力培养模式研究) [C]. Beijing: Guangming Daily Publishing House (北京: 光明日报出版社), 2012:359-365.
- [24] Zhu, Qiwu (朱奇武). *Political and Legal English* (政法英语) [M]. Beijing: Law Press • China (北京: 法律出版社), 1988.

## 作者简介

覃俐俐, 中央民族大学外国语学院副教授, 硕士生导师。主要研究方向: 翻译教育史研究、翻译教师研究。电子邮箱: lilyqin@vip.sina.com

常安旖旎, 中央民族大学外国语学院翻译学专业在读硕士研究生。主要研究方向: 翻译教育。电子邮箱: adela0416@163.com。

汉英翻译实践讲座（二）

## 应用性文本汉译英中的距离衔接和停顿衔接

◎王大伟（上海海事大学，上海）

**[摘要]** 过去 20 多年翻译界很少研究微观翻译技巧，而多数翻译硕士论文涉及翻译技巧，而且往往只使用少数几条翻译技巧来支撑西方宏观理论。本文则探讨数量较多的新颖翻译技巧，意在拓展翻译硕士生的视野，更好地指导翻译实践，更有力地支撑宏观译论。本文从新的视角探讨了“距离衔接”和“停顿衔接”，突破了韩礼德的衔接理论框架，总结出数量较多的特殊翻译技巧。

**[关键词]** 微观翻译技巧；距离衔接；停顿衔接；应用性文本汉英翻译

### **Distance Cohesion and Pause Cohesion in English Translation of Practical Chinese Documents**

WANG Dawei (Shanghai Maritime University, Shanghai)

**Abstract:** Over the past 20-plus years, few translation theorists have studied micro translation techniques, whereas most master-degree translation theses have attempted to use only a few translation techniques to support Western macro translation theories. This paper, however, probes into many practical translation techniques largely unexplored so far, in a bid to widen the horizons for translation students and support macro theories. Unrestricted by Halliday's theoretical framework of cohesive devices, the paper studies Distance Cohesion and Pause Cohesion in Chinese-English translation, and summarizes 20-odd micro translation techniques, which serve to meet the actual needs in translating practical documents.

**Keywords:** micro translation techniques; distance cohesion; pause cohesion; practical document Chinese-English translation

### 引言

**研究意义：**过去几十年译界的研究重点包括宏观理论，行业（如法律、航运、化工、博物馆等）翻译术语等，但很少涉及句法层面的翻译，对微观翻译技巧的研究没有取得实质性的进展。在过去 20 多年，知网中翻译方向优秀硕士论文（包括翻译专业的论文和学术专业中的翻译论文）中的大多数都涉及微观翻译技巧，包括北外等名校的大量翻译论文也在讨论翻译技巧。但论文中收入的翻译技巧数量很少，一般不超过 10 条，少的仅 4-5 条，而且大多是传统翻译教材所列出的技巧，如术语的翻译、词类转译、增词、重复、省略、合句、拆句等十来种技巧。

翻译硕士论文中的这种普遍现象不应长期持续下去，翻译界明显需要加强对实用翻译技巧的研究，这不但能拓展翻译理论的研究领域，还能更直接地指导翻译实践，为翻译硕士生撰写论文提供具体的指导。

**创新点：**在如何将宏观译论与微观技巧衔接融合方面，奈达（Nida）和泰伯（Taber）（Nida & Taber, 1969）曾将“功能对等”这一宏观理论细化分类，分解到一些微观的语言操作和翻译技巧，包括习语的三种翻译方法等。中国学者也可顺着这个思路推进工作。

本文试图将衔接理论分解为各种具体的翻译技巧。韩礼德 Halliday（1985）阐述了各种衔接手段，包括指代照应（reference）、省略（ellipsis）、替代（substitution）、连接（conjunction），词汇衔接（lexical cohesion）等，不少翻译界人士也采用了韩礼德的理论框架来分析汉译英中的衔接问题，但鲜有论文突破了韩礼德建立的框架。笔者从翻译实践中遇到的难点出发，试图从新的视角来分析英译文中的衔接手段。本文讨论了“距离衔接”和“停顿衔接”，并将这两种衔接手段进一步细化分类，从而总结出二十多种普通译者尚不太熟悉但又十分实用的微观翻译技巧。这些技巧不是翻译教材介绍的基础翻译技巧，也突破了韩礼德的理论框架。

## 一、距离衔接

使用“距离衔接”方法时，译者常需缩短相关语段之间的距离，构成“近距离衔接”，以便清晰显示两个语段之间的语义衔接关系。但如果无法缩短距离，还可调整单复数关系和搭配关系，以便在两个相距较远的语段之间建立“远距离衔接”关系。

### （一）近距离衔接

#### 1. 动宾靠近

例 1：落实公共卫生事件 预防与处置 措施

V1: implement the prevention and handling measures for public health incidents

V2: implement the measures for preventing and handling public health incidents<sup>①</sup>

评析：使用译文 1 这种结构的译者很多，但读起来有些累，因为 prevention and handling 和 public health incidents 这两个语义相关的词组被分割开来，增添了读者的解码负担。译文 2 的结构更为合理，语义相关的词组紧挨在一起。

例 2：（赔偿）不得超过违约一方订立合同时 预见到 或者应当预见到的 因违约 可能造成的 损失。

V1: The compensation shall not exceed the loss that may be caused by the breach that the breaching party foresees or should have foreseen at the time of conclusion of the contract.

V2: The compensation shall not exceed the loss possibly caused by the breach that the breaching party foresees or should have foreseen at the time of conclusion of the contract.

V3: The compensation shall not exceed the breach-caused loss that the breaching party foresees or should have foreseen at the time of conclusion of the contract.

评析：在译文 1 中，foresees 的宾语应该是第一个 that（即 loss），但 foresees 距离 loss 太远，有些读者会误以为它的宾语是第二个 that（也即 the breach）。译文 2 将从句 that may be 简化为 possibly，缩短了 foresees 与 loss 之间的距离，可改善两者之间的衔接关系。

#### 2. 主谓靠近

例 3: 经营者不得通过将他人有一定影响的标识与关键字搜索 关联 等方式, 帮助其他经营者实施混淆行为。

V1: A business operator shall not, by associating other people's identities **which have certain influence with** keyword searches, etc., help other business operators conduct confusing acts.

V2: A business operator shall not help other business operators conduct confusing acts by associating other people's **influential** identities with keyword searches, etc..

评析: 在初稿译文 1 中, A business operator shall not 与 help 之间插入了较多文字 (by associating...etc.), 形成了一个“大肚子”, 造成主谓之间距离较大, 会给阅读造成不必要的心理负担。有两种改进方法: (1) 将 which have certain influence 简化成前置定语 influential, 从而将中间的大肚子结构缩短为 by associating other people's influential identities with keyword searches and so on. (2) 译文 2 索性将 A business operator shall not 与 help...放在一起, 读之一马平川。

### 3. 从句靠近

例 4: 鼓励 受疫情影响较大的地方 对承租国有房屋的服务业小微企业和个体工商户减免租金。

V1: Governments in localities will be encouraged to lower or waive rentals on state-owned property for micro and small businesses in the service sector and for self-employed individuals if they were hit hard by Covid-19.

V2: Governments in localities that were hit hard by Covid-19 will be encouraged to lower or waive rentals on state-owned property for micro and small businesses in the service sector and for self-employed individuals.

评析: 在译文 1 中, 当读者读到 if they were hit hard by Covid-19, 或许不能一下子就看清它与远处 Governments in localities 之间的语义联系。译文 2 将两者放在一起, 语义一清二楚。插入部分 that were hit hard by Covid-19 很短, 不会影响到读者的理解。

例 5: 该部门对在监督检查中发现的不属于本部门职责范围内的消防安全违法行为线索, 应当及时移送有权处理的部门依法处理。

V1: Where clues about a fire safety violation is found during the supervision and inspection by the department that does not fall within the scope of its responsibility, it shall promptly transfer the case to the department with the power to handle it according to law.

V2: Where the department, during its supervision and inspection, finds clues about a fire safety violation that does not fall within the scope of its responsibility, it shall promptly transfer the case to the department with the power to handle it according to law.

评析: 初稿译文 1 有两个问题: that 引导的从句离它所指代的 violation 较远; the case 离与它语义相关的 violation 太远, 其间插入 24 个单词。译文 2 将 that 从句移到 violation 旁边。此外, 由于将 a fire safety violation 向后移动, 与 the case 之间的距离缩短为 14 个单词, 从而增强了衔接性。

### 4. 修饰语靠近

#### 4.1 定语、状语靠近

例 6: (小标题) 反不正当竞争 环境建设

V1: Environment Improvement of Anti-Unfair Competition

V2: Improvement of the Anti-Unfair Competition Environment

评析：很多译者一看到“环境建设”就急于将其译成 Environment Improvement，但在此可能会出现个小问题。在译文 1 中，Anti-Unfair Competition 在语义上应修饰 Environment，但两者被分开了。译文 2 将两者放在一起，语义更顺畅。

例 7：鼓励 机关、企业事业单位 在确保正常工作、生产秩序的前提下，创造条件向公众 开放 文化体育设施。

V1: The government departments, public institutions and enterprises are encouraged to make it possible for their cultural and sports facilities to be open to the public on the premise of ensuring their normal operations.

V2: The government departments, public institutions and enterprises, on the premise of ensuring their normal operations, are encouraged to make it possible for their cultural and sports facilities to be open to the public.

评析：原汉语的“在……前提下”修饰“鼓励……开放”，主要的动词是“鼓励”。译文 1 的 on the premise of ensuring their normal operations 似乎在修饰近处的 be open。译文 2 将其前移，作为插入结构安排在 are encouraged to 旁边，衔接关系清楚。

#### 4.2 目的状语靠近

例 8：各级人民政府及相关行政管理部门应当 结合非机动车安全管理工作，开展 道路交通安全和消防安全等法律、法规、规章的宣传教育，增强 公众的安全意识和文明素养。

V1: The people's governments at all levels and their relevant administrative departments shall carry out publicity and education activities on laws, regulations and rules relating to road traffic safety and fire safety while doing their non-motor-powered vehicle administration work to raise the safety awareness and good quality of the public.

V2: While doing their non-motor-powered vehicle administration work, the people's governments at all levels and their relevant administrative departments shall carry out publicity and education activities on laws, regulations and rules relating to road traffic safety and fire safety to raise the safety awareness and good quality of the public.

评析：在译文 1 中，主句 carry out...在前，状语 while doing...在后，这在普通英语中是可以的，但此英译文中导致 carry out...与它的目的状语 to raise...距离过远，衔接关系不清。译文 2 将状语 while doing...提前到句首，从而缩短了 carry out...与 to raise...的距离，增强了衔接性。

例 9：本市鼓励和支持 依法成立 公共文化服务领域行业组织，制定行业规范，推动行业自律。

V1: This Municipality encourages and supports industry organizations of public cultural services that have been established in accordance with law to formulate industry regulations and promote industry discipline.

V2: This Municipality encourages and supports legally-established industry organizations of public cultural services to formulate industry regulations and promote industry discipline.

评析：在译文 1 中，encourages and supports industry organizations of public cultural services 的目的状语是 to formulate，但其间插入了 that have been established in accordance with law，给读者制造了一些困难。译文 2 将 that have been established in accordance with law 浓缩为 legally-established，并移前作为前置定语，从而缩短了 encourages and supports industry organizations...与目的状语 to formulate 的距离。如果还想进一步缩短两者之间的距离，可勉强再增加一个前置定语，如下：

V3: This Municipality encourages and supports **legally-established public-cultural-service industry organizations** to formulate industry regulations and promote industry discipline.

#### 4.3 多个状语的靠拢

通常语义相关的状语应距离靠近，以便读者看清译文的思路。

例 10: 民事主体从事民事活动，应当 遵循自愿原则，按照自己的意思 设立、变更、终止民事法律关系。

V1: When conducting a civil activity, a person of the civil law shall, in compliance with the principle of voluntariness, create, alter, or terminate a civil juristic relationship according to his own will.

V2: When conducting a civil activity, a person of the civil law shall create, alter, or terminate a civil juristic relationship in compliance with the principle of voluntariness and according to his own will.

评析: in compliance with the principle of voluntariness 与 according to his own will 语义相近、相关，译文 1 将两者拆开，读者在理解全句时还需将两者的语义归纳在一起，因而需做出额外的努力。译文 2 将两者安排在一起，降低了阅读理解的难度。

例 11: ……没有约定或者约定不明确，依据本法第五百一十条的规定仍不能确定的，风险由当事人合理分担。

V1: Where there is no such an agreement between the parties or the agreement is unclear, the parties shall share the risks in a reasonable way, if it cannot be determined according to the provisions of Article 510 of this Code.

V2: Where there is no such an agreement between the parties or the agreement is unclear, if it cannot be determined according to the provisions of Article 510 of this Code, the parties shall share the risks in a reasonable way.

评析: “没有约定或者约定不明确”和“依据本法第五百一十条的规定仍不能确定的”是两个并列的条件，说明风险由当事人合理分担”的条件，英译时不宜将这两个条件拆开。译文 1 将 Where...和 if...两个从句拆开，虽然句子结构显得前后平衡，但会给读者理解这两个条件造成不必要的困难，弊大于利。译文 2 将两者安排在一起，很容易被看懂。

#### 5. 前后大语段中语义相关词汇靠近

例 12: 有下列原因之一并依法完成清算、注销登记的，法人终止：

- (一) 法人解散；
- (二) 法人被宣告破产；
- (三) 法律规定的其他原因。

V1: If any of the following causes exists, a legal person is terminated after it has completed liquidation and de-registration in accordance with law:

- (1) the legal person is dissolved;
- (2) the legal person is declared bankrupt; or
- (3) another cause as provided by law exists.

评析: 以上译文中，If any of the following causes exists 距离后面的三个原因较远。为了增强衔接性，不妨将其后移如下：

V2: After it has completed liquidation and de-registration in accordance with law, a legal person is terminated if any of the following causes exists:

- (1) the legal person is dissolved;
- (2) the legal person is declared bankrupt; or
- (3) another cause as provided by law exists.

## (二) 远距离衔接

“单复数关系”“搭配关系”可归纳于词汇衔接，其实也可在此归于远距离的衔接。译者如想创新，也可通过重新归类来表达新的思路。

### 1. 使用单复数来增强衔接关系

汉语通常没有复数形式，而英语则可使用单数或复数。译者如能在英译文中灵活使用单数与复数，便于理清指代关系，增强衔接性。

#### 1.1 名词的单复数

例 13: 管理人没有法定的或者约定的义务，为避免 他人 利益受损失而管理 他人 事务的，可以请求受益人偿还因管理事务而支出的必要费用；

Where a person who has neither a statutory nor a contractual obligation acts as a custodian to manage another person's affair in order to prevent the latter from suffering a loss of interests, the said person may request the beneficiary to reimburse the necessary expenses incurred therefrom.

评析：以上英译文中的指代关系有些复杂，主语 the said person 理应指代 a person，但前面还有 another person，起到了干扰作用。如将 another person 改成复数的 others；那么 the said person 就不可能指代 others，只可能指代远处的 a person。

#### 1.2 从句中的单复数

例 14: 依法取得的海域使用权受法律保护。

The right to use the sea areas that is acquired in accordance with law is protected by law.

评析：译者故意使用复数的 the sea areas，而不是单数的 a sea area，所以 that is 毫无疑问与远处单数的 The right 衔接。

例 15: 坚决整治违规设置车通行的道路限高限宽设施和检查卡点。

V1: We will take firm measures to rectify irregular height and width limits and checkpoints that affect freight traffic.

V2 We will take firm measures to rectify any irregular height and width limit and checkpoint affecting/that affect freight traffic.

评析：译文 1 中的 affect（不是 affects）是复数形式，that 可指近处的 checkpoints，也可指远近两处的 limits 和 checkpoints，语义略显模糊。译文 2 中的 affect 仍是复数形式，但由于 limit 和 checkpoint 都是单数，都不能与 affect 分别连用，所以 that 必然同时指代远近两处的 limit and checkpoint。

### 2. 利用搭配关系来增强衔接关系

例 16: 这家小型航运公司居然 订购 了 10 艘集装箱船，令航运界颇为吃惊。

The shipping community was surprised by the large order for 10 new container ships made by that small

carrier.

评析：“订购”的英语可以是 make an order 或 place an order。在以上译文中，made 距离 order 较远，其间语义衔接关系不甚清楚。made 是个常用词，搭配关系多，虽然译者想表达的是 a large order...made by that small carrier 这一语义，但有些读者会误以为是 10 new container ships made（制造） by that small carrier。如果译者用 placed 来代替 made，由于 10 new container ships placed by that small carrier 不是正确搭配关系，所以是 a large order ... placed by that small carrier，这就排除了模糊的语义，理清了衔接关系。

例 17：在乡镇、街道设立的具有劳动争议调解职能的组织

V1: an organization set up by a township or sub-district office with the function of labor dispute mediation.

V2: an organization with the function of labor dispute mediation set up by a township or sub-district government.

评析：译文 1 的修饰语 with the function of labor dispute mediation 靠近 a township or sub-district office，会导致部分读者认为 with...这个词组在修饰 a township or sub-district office。但根据原中文，with...应修饰 an organization，可见译文 2 的语序安排更合理。有些读者可能也会质疑译文 2，set up 距离其宾语 an organization 太远了。其实不必担心，因为 set up（设立）与它所靠近的 mediation 无法构成 搭配，所以 set up 只可能与远处的 an organization 挂钩。如果译者还想表达得更清晰一些，可将使用单复数办法来建立远距离衔接关系，于是译文可修改如下：

V3: organizations with the function of labor dispute mediation that are set up by a township or sub-district government.

由于前面改用了复数的 organizations，后面添加了复数的 **that are**，不可能与单数的 mediation 衔接，只可能与复数的 organizations 衔接。

## 二、停顿衔接

有时英译文比较长，读者不易一下看清楚全句结构，这时译者可添加一些文字，制造停顿，给读者提供一些额外的思考时间，便于其看清句子的结构和语义。

### （一）拉长动词不定式短语

例 18：利害关系人隐瞒真实情况，致使他人被宣告死亡而取得其财产的，除应当返还财产外，还应当对由此造成的损失承担赔偿责任。

Where an interested person conceals the true information and causes a natural person to be declared dead so as to obtain the latter's property, the interested person shall, in addition to returning the wrongfully obtained property, make compensation for any loss thus caused.

评析：假如将译文中的 so as to 缩短为 to，语法依然正确，但留给读者的思考时间偏少，有些读者可能一下子看不清楚第二个 to 与前面第一个 to 之间的关系，可能误以为两者是并列的。现拉长为 so as to，增加了读者解码的时间，有利于读者理清全句的结构。除了 so as to，还可使用 in order to, in a bid to, in an effort to 等。

### （二）拉长衔接词

如句子较长、结构较复杂，往往需要使用较长的衔接词，以拉长读者的阅读时间，为其提供额外的

思考时间，便于其看清全句的结构。

例 19. 非政府投资的港口设施建设施工项目，其投资额超过 100 万元的，应依照有关法律、法规的规定实施招标、投标。

In/With a project of constructing port facilities with a non-governmental investment that exceeds 100 million yuan, bid invitation and bid submission shall be practiced in accordance with the provisions of the relevant laws and regulations.

评析：句首使用 In 或 With，语法正确，但留给读者思考的时间很少，而句子较长，不便于读者轻松自如地看懂。如改用较长的衔接词，如 In the case of 或 In the event of，则可留给读者更多的解码时间，而且还显得语言庄重。

例 20. 港口企业变更港口业务经营范围，吸收外资或引进外国设备的，应当经过原审批机关的审批。

In the event that a port enterprise intends to change the scope of its service, or utilize overseas capital or introduce equipment from abroad, it shall apply to the original examining and approving department for re-examination and re-approval.

评析：In the event of 后面只能接词组，而 In the event that 可引导一个句子，也即可容纳更多的内容。假如将以上译文中的 In the event that 改成 If，虽然语法正确，但使用简短的 If 来拖动后面的较多文字，会给读者的解码带来一定压力。

### （三）添加连接词

添加连接词也可制造停顿，可给读者更多的思考时间，从而增强了衔接性。

例 21：促进人民安居乐业、社会安定有序。

We will work to ensure that our people enjoy peace and contentment in work and life and that there is stability and order in society.

评析：如果省略第二个 that，全句语义不变，但添加了第二个 that，制造了停顿，便于读者看清与远处的谓语动词 ensure 之间的联系。

### （四）使用语义关联词语

如果英译文含有主句和从句，且很长，这时若仅用单个连接词，其连接功能可伸展到何处未必很清楚；如改用两个前后关联的词语，则可增加停顿，便于读者看清句子内部的结构。

例 22：举办单位违反本条例第三十二条第二款规定，使用会展活动名称和标识时，实施混淆行为，引人误认为是其他举办单位的会展活动或者与其存在特定联系，违反反不正当竞争法律、法规规定的，由市场监管部门予以处罚。

If the hosting unit uses the name and logo of an event in violation of the provisions of Paragraph 2 of Article 32 of these Regulations, and commits an act of confusion that misleads people to consider it as an event by another hosting unit or as being connected to another hosting unit, thus violating the provisions of laws, rules or regulations on unfair competition, (then) the market regulation department shall impose punishment thereon.

评析：英语中通常只用一个连接词，例如 If you don't come, I'll go；如果使用两个关联的连接词，改成 If you don't come, then I'll go，显得啰嗦。但在以上译例中，If 后面内容很多，长达 64 个单词，如果译者不在从句结束后添加 then，读者不易看清 If 从句延伸到哪里。现译者添加了 then，从句与主句的切分处就很清楚了。在一句长句中，有时还需要添加 both, at the same time, on the one hand 等词语，以便清晰地标

示出句内的结构。

例 23: 使用电动自行车从事快递、外卖等网约配送活动的企业, 应当履行 消防法律、法规关于企业消防安全责任的规定 **和** 下列规定 :

V1: Companies using electric bicycles to engage in online delivery activities such as express delivery and food delivery shall observe the provisions of fire-fighting laws and regulations on companies' responsibilities for fire safety **and** the following provisions:

V2: Companies using electric bicycles to engage in online delivery activities such as express delivery and food delivery shall observe **both the provisions of** fire-fighting laws and regulations on companies' responsibilities for fire safety **and** the following provisions:

V3: Companies using electric bicycles to engage in online delivery activities such as express delivery and food delivery shall observe **not only the provisions of** fire-fighting laws and regulations on companies' responsibilities for fire safety **but also** the following provisions:

评析: 译文 1 中, observe 有两个宾语: 前面的 the provisions of...和后面的 the following provisions, 但两者之间距离较大, 读者不易看清。译文 2 添加了关联性的 both, 能引导读者去搜索后面的 and, 从而能比较轻松看清 both the provisions of... and the following provisions 之间的并列关系。译文 3 使用 not only... but also...这样的关联结构, 更是增强了衔接性。

例 24. 虽然 船公司意欲上调运价, 但是 运价指数上周又呈急幅下跌。

Although shipping companies intend to raise the freight rates, the freight index dropped sharply last week.

评析: 以上译文很短, 只需使用 Although, 不必使用关联的结构 Although..., yet...。但以上一句汉语可拉长如下:

虽然 为了稳定运价、改进收益, 中外船公司最近在上海召开会议, 意欲上调上海至日本航线运价; 同时, 在大连/日本集装箱班轮航线上派船的 7 家中国船公司 8 月 10 日起引入每 20 英尺标准集装箱 380 美元的最低运价, 但是 日本航线运价指数上周又呈急幅下跌, 跌幅达 40%, 比今年最低谷 812.75 点仅高出 14 点。

V1: Although Chinese and foreign shipping companies recently held a meeting in Shanghai intending to stabilize the freight rates on the shipping line to Japan, and, moreover, the seven Chinese carriers operating on the container shipping line from Dalian to Japan have set the minimum rate of US\$380 per 20 container box to be implemented from August 10<sup>th</sup> on, the freight index for the line to Japan dropped sharply last week, registering a slump of 40 percent, only 14 points higher than this year's record low of 812.75 points.

评析: 在以上译文 1 中, 读者很难看清 Although 从句延伸到哪里。如何在此长句中制造停顿呢? 可考虑使用 Although..., yet...结构 (不能使用不合语法的 Although..., but...结构), 可在主句的主语 the freight index 之前添加 yet, 从而切分了从句和主句。但由于 yet 太短, 不构成十分显眼的切分, 以下译文 2 改用 It is true that 与 Nevertheless 或 However 这样的大型关联连接词语, 转折关系更显清晰:

V2: It is true that Chinese and foreign shipping companies recently held a meeting in Shanghai intending to stabilize the freight rates on the shipping line to Japan, and, moreover, the seven Chinese carriers operating on the container shipping line from Dalian to Japan have set the minimum rate of US\$380 per 20 container box to be implemented from August 10<sup>th</sup> on. Nevertheless/However, the freight index for the line to Japan dropped sharply last week, registering a slump of 40 percent, only 14 points higher than this year's record low of 812.75 points.

以下一例使用 **Consequently** 来切分“尽管”和“但”之间的关系：

例 25. 尽管国内疫情有效控制后经济快速恢复，对铁矿石、粮食等大宗散货需求旺盛，但境外疫情持续时间长，铁矿石、煤炭等需求下降，远东干散货运输市场运价下滑，跌幅有所扩大。

The domestic effective Covid-19 response brought about rapid economic recovery, leading to strong demands for iron ore, grain and other bulk cargos. **Consequently**, the lingering epidemic abroad weakened the demands for iron ore, coal, etc. worldwide, and freight rates in the Far East dry bulk market suffered a bigger decline than in the previous year.

### (五) 添加冒号、破折号

冒号、破折号比逗号、句号使用频率低，容易引起读者的注意，从而制造了短暂的思想停顿，便于读者看清前后的语义关系。

例 26. 北京的水资源已极为紧张，曾作为北京主要水源的密云水库水位已经很低，面临危机，水质也有所下降，每年城市的地下水位也在明显降低。

Beijing's water supply is already under grave stress:the Miyun Reservoir, source of much of the city's water in the past, is critically low and the quality of its water is declining. The city's underground water table also drops markedly every year.

评析：“北京的水资源已极为紧张”后面是个逗号，但鉴于后面的文字都在说明这句话，所以英译文中未使用逗号，而是改用了较少使用的冒号，这势必引起读者停下思考，从而更容易看出前后的语义关系。

例 27. 中国与其他国家所不同的是她史无前例的发展步伐。世界上还有哪个地方一幢幢高楼似乎几乎在一夜间就冒了出来？

What makes China different from the rest of the world is its unprecedented pace of development—where else in the world do new highrises seem to sprout up overnight?

评析：两句原汉语之间是句号，而英译文改用破折号将前后两句更紧密地衔接了起来。

### (六) 在长句和语篇中添加词汇以制造停顿

以下讨论在长句和语篇中译者如何制造停顿，给读者提供额外的思考时间，以便强化上文与下文之间的衔接性。

#### 1. 添加总结 前文 词语

##### 1.1 添加代词（词组）

对于较长句子，译者有时会添加词语，制造较长的停顿时间，以便总结前文。

例 28: 加快建立多主体供给、多渠道保障、租购并举的住房制度，加大保障房建设投入力度，// 城乡居民住房条件明显改善。

We have moved faster to build a housing system with multiple types of suppliers and support channels that encourages both renting and buying, and increased investment in the construction of government-subsidized housing. **All this** has led to significant improvements in urban and rural housing conditions.

评析：译者添加了原中文中没有的词组 **all this**，制造了一个较大的停顿，能更清楚地显示前面几项措施与后面“城乡居民住房条件明显改善”之间的因果关系。

例 29: 本市公共文化服务保障与促进工作，坚持社会主义先进文化前进方向，坚持以人民为中心的发展思想，按照“人民城市建设”的要求，以社会主义核心价值观为引领，遵循政府主导、社会参与，保

障基本、优质均衡，开放共享、服务群众的原则，// 彰显海纳百川、追求卓越、开明睿智、大气谦和的城市精神。

The work on guaranteeing and promoting public cultural services in this Municipality shall adhere to the orientation of advanced socialist culture, and pursue the people-centered development philosophy; meet the requirements for “building the city for the people”, be guided by the socialist core values, and follow the principles of government guidance, public participation, guarantee of the basic needs with well-distributed quality services, and opening and sharing for public service—all these can manifest the Shanghai Spirit characterized by inclusiveness, excellence, wisdom and modesty.

评析：原汉语前面文字颇多，介绍应做的工作，起到的效果就是后面的“彰显海纳百川、……”。译者使用 all these 总结了前面的诸多文字，制造了一个停顿，便于读者看清前后的语义关系。

## 1.2 添加副词（词组）

例 30：新时代我国社会主要矛盾是人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾，必须坚持以人民为中心的发展思想。

The principal contradiction facing Chinese society in the new era is that between unbalanced and inadequate development and the people’s ever-growing needs for a better life, and the Party must therefore remain committed to a people-centered philosophy of development

评析：译者添加副词 therefore 起到了停顿的作用，有利于读者看清了前后的因果关系。

例 31：中国特色社会主义事业总体布局是经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设五位一体。

The integrated plan for building socialism with Chinese characteristics covers five spheres, namely economic, political, cultural, social, and ecological advancement

评析：如果译文不添加 namely，改成 five spheres of economic, political, cultural, social, and ecological advancement 也是可以的，但使用 namely 起到了明显的停顿作用，便于读者关注随后的五个方面。

有时译者还会采用断句的办法，添加更长的词组，起到更长的停顿效果，见以下添加的 Thanks to these efforts:

例 32：全面深化改革取得重大突破，供给侧结构性改革持续推进，“放管服”改革不断深入，// 营商环境持续改善。

Major breakthroughs were achieved in deepening reform across the board. Supply-side structural reform was steadily advanced, as were reforms to streamline administration and delegate power, improve regulation, and upgrade services. Thanks to these efforts, the business environment kept improving.

## 2. 添加总结 下文 词语

例 33：要支持特别行政区政府和行政长官 依法施政、积极作为，团结带领香港、澳门各界人士齐心协力谋发展、促和谐。

We will continue to support the governments and chief executives of both regions in pursuing the following endeavors: exercising law-based governance, uniting and leading the people of all sectors in an active and concerted effort to promote development and harmony.

评析：译者添加了较长的总结性词语 pursuing the following endeavors:，制造了更长的停顿，便于读者聚精会神地关注以下的一些工作。

下面这一例改用 as follows, 起到了类似的效果:

例 34: (中央)作出部署, 作出 坚持以高质量发展为主题、以供给侧结构性改革为主线、建设现代化经济体系、把握扩大内需战略基点, 打好防范化解重大风险、精准脱贫、污染防治三大攻坚战 等重大决策。

(The Party Central Committee) rolled out new plans and made major decisions in this regard. They were as follows: focusing on the main theme of high-quality development and the main task of supply-side structural reform; building a modern economic system; expanding domestic demand as a strategic priority; and fighting effectively in the three critical battles against potential risk, poverty, and pollution.

### 结 语

汉英两种语言在句子结构方面存在很大的差异性, 如汉语重意合、英语重形合。但在汉译英时如何从汉语的意合向英语的形合转换, 使译文既符合目标语言的语言特点又明晰、易懂, 是十分复杂的。其复杂程度远超韩礼德总结的英语的衔接手段, 也远超已有的汉英对比研究论著所讨论的内容。本文在借鉴韩礼德以及奈达、泰伯研究成果的基础上, 从实际的语料出发, 较系统地总结了汉语应用性文本翻译为英语的一些特殊衔接手段, 一方面对翻译工作者提升翻译能力有助益, 另一方面也对翻译研究者研究汉英差异、尤其是翻译硕士 (MTI) 撰写翻译实践报告有很大的借鉴意义。

### Note

① 本文例句出处: 《中华人民共和国民法典》英译文; 2021 年上海法规英译文; 2020 年交通运输部航运白皮书英译文; 《十九大报告》《第三个历史决议》《政府工作报告》英译文。

### References

- [1] Halliday, M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold, 1994.
- [2] Nida, E. A. & C. R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1969.
- [3] Wang, Dawei & Wei, Qingguang (王大伟, 魏清光). *CE Translation: Techniques, Teaching and Theoretical Analyses* (汉英翻译技巧教学与研究[M]). Beijing: China Translation Corporation (北京: 中国对外翻译出版公司), 2005.

### 作者简介

王大伟, 上海海事大学外国语学院原院长、二级教授, 上海市人大市政府法规文件译者、译审 (2010 年至今), 交通运输部白皮书译者、译审 (2000 年至今)。

## 小畑薰良《将进酒》英译本中的文化意象流失

◎ 余霞（成都文理学院外国语学院，成都）

◎ 王维民（西南交通大学外国语学院，成都）

**[摘要]** 汉语尚象，中国古典诗词中的文化意象堪为诗歌之魂。然而，译者在翻译过程中因受制于语言文化的差异，常会造成文化意象的流失，从而影响到对原作品准确的诠释。尽管小畑薰良《将进酒》的英译本被视为经典，但细读也会发现其中不乏文化意象的流失现象。本文在解读原诗意象基础上，具体分析小畑薰良英译本中“天”“物”“人”等多重意象流失，并给出相应的意象重建建议，以期有助于李白诗歌在海外的有效传播与接受。

**[关键词]** 《将进酒》；小畑薰良；文化意象流失

### **The Loss of Cultural Images in Obata's English Translation of *Going to Drink***

YU Xia (School of Foreign Languages, Chengdu College of Arts and Science, Chengdu)

WANG Weimin (School of Foreign Languages, Southwest Jiaotong University, Chengdu)

**Abstract:** The cultural image in Chinese classical poetry can be regarded as the soul of poetry. However, in the process of translation, translators are subject to language and cultural differences, which often leads to the loss of cultural images, and impacts the accurate interpretation of the original works. Although the English translation of *Going to Drink* by Obata is regarded as a classic, close reading will also find that there is no lack of loss of cultural images. Based on the interpretation of the images in the original poem, this paper analyzes the loss of multiple images such as “God”, “thing” and “human” in Obata's translation, and gives corresponding suggestions on image reconstruction, it is expected to contribute to the effective dissemination and acceptance of Li Bai's poetry abroad.

**Keywords:** *Going to Drink*; Obata; loss of cultural image

### 一、引言

文化意象由物象 (Physical image) 和寓意 (Connotation) 两部分组成。物象是信息意义的载体，即凝结着认知主体主观情感的客观事物；寓意则是物象在一定语言文化环境中的引申意义（顾建敏，2011）。翻译

---

本文为中国四川省高校人文社会科学重点研究基地川酒文化国际传播研究中心项目项目“汉诗英译中“酒文化”意象的继承、变异与流失 (CJCB2022-05)”研究成果；四川省高等学校人文社会科学重点研究基地巴蜀文化国际传播研究中心项目“入蜀诗的文化意象在英语世界的流失与建构 (BCWH2022YB35)”研究成果。

时，必须兼顾物象和寓意，二者缺一不可。反之，则会造成文化意象的流失。凡诗歌，必定包含着文化意象，尤其是“诗仙”李白的诗歌，饱含着带有传统文明印记的意象。李白一生与酒结下不解之缘，有“酒仙”之称。《将进酒》是其最杰出的代表作之一。他的饮酒诗篇最能表现其狂放率真的个性。世界上最早的李白诗译文集是日本学者小畑薰良所译的《李白诗集》，其中包含了《将进酒》，译文的字里行间肆意洒脱，呼应原文。本文现以小畑薰良译诗《将进酒》为例，试图从译者翻译的文化意象中，揭示译诗意象与原意诗象的贴合程度，从而探索译诗文化意象的流失。

## 二、《将进酒》诗歌主题意象分析

《将进酒》为乐府旧题，属《鼓吹曲·铙歌》，古词及前人之作均为短篇小诗，多写饮酒放歌。李白衍为长篇，抒发人生短促、功名难成之苦闷，宣泄磊落不平的郁愤，表达鄙弃世俗、蔑视富贵的傲岸精神。

诗篇发端以气势磅礴的两组排比长句，唱出诗人深沉的人生感慨。前一个“君不见”，以“黄河之水天上来，奔流到海不复回”的壮伟景象，比喻光阴一去不返；后一个“君不见”，以“高堂明镜悲白发，朝如青丝暮成雪”的夸张描写，比喻人生短暂。两句相互衬托，气势豪纵，奠定了全诗的主旋律。既然人生短促，时光飘忽，功业难成，内心的郁闷又无以排解，何不及时行乐、忘却痛苦，诗句自然地落入题意：“人生得意须尽欢，莫使金樽空对月。”“人生得意”，并非世俗所指的高官厚禄，而是指的人生的欢愉之意，号召大家及时行乐。诗人是不得已而为之，为的是想摆脱现实中人生的痛苦。诗人并非真的颓唐不振，他的内心深处还是向往着抱负和理想。“天生我材必有用，千金散尽还复来。”诗人吟出了自己的心声，笃定人生态度，肯定自我价值。这与诗人同时期写的《梁甫吟》《梁园吟》等诗歌相同，表达了诗人对前途充满信心。自我肯定后，诗人沉浸到酣畅淋漓的纵情欢乐中，“烹羊宰牛且为乐，会须一饮三百杯”，盛大的排场，夸张的酒量。诗至此，变为了四个三言句：“岑夫子、丹丘生，将进酒，杯莫停”，短促的音节、毕肖的声口，诗人自画了一个酒酣耳热的醉酒形象。“与君歌一曲，请君为我倾耳听”，诗人率真的邀请酒友欣赏他高歌一曲。吟诗放歌，将酒兴推向高潮，随之诗意又起波澜，转为激愤。诗人借着酒酣，进一步发泄郁愤，表达对现实的不满。豪门贵族的“钟鼓馔玉”，诗人以为“不足贵”，表达了诗人对富贵的轻蔑态度。“但愿长醉不复醒”，表达了诗人对现实黑暗的鄙夷。自古仁人志士皆壮志难酬，空耗壮心，默默无闻，只有那些愤世疾俗的高士留下了不朽的名声。这里，也隐含着诗人心头的痛楚和愤怒，于是诗人借古人曹植昔日欢宴平乐之事，抒发自己“斗酒十千恣欢谑”的豪情。“主人何为言少钱，径须沽取对君酌”是对这份豪情的延续。“五花马，千金裘，呼儿将出换美酒”，一切贵重的财物又算得了什么，只求一醉方休。结句“与尔同销万古愁”，豁然点出诗旨，正如大河奔流之后，于浩然愁思中，仍有回荡不尽的慷慨和不平。全诗以明快的节奏、参差的句式，以及跳跃性的韵律，抒发汹涌奔腾的郁愤悲慨，表面豪放不羁，实则苦闷无奈、深沉悲凉。全诗主题明晰，诗歌脉络流畅，诗意和诗旨尤为突出，饱含意象。

## 三、《将进酒》诗歌文化意象选择

通常，文化意象分为“物象”与“寓意”。“物象”即“景物意象”与“人物意象”。景物意象是作者眼中的景象，也是作者心中的景象，作者多是借景抒情、寓情于景。此外，人物意象的翻译主要落脚于人物名称、职位和当时环境下人物的地位等等，译者应在充分了解人物的社会历史背景后进行更为贴切的翻译。

李白诗句“俱千古寄语，不必有所附丽”（董其昌，2018），“得心应手，意到便成；造理入神，回得无意”（沈括，2016），文章妙境，皆体现于思想。在《将进酒》中，李白更是以情纬诗，集儒、道、侠思想有机统一，鲜明地表达了天人合一的浪漫情怀。其中的文化印记正是通过“天”“物”“人”等意象的交融互义中体现出来，所以在《将进酒》中，我们又可以将其中的文化意象分为以上三类。以《将进酒》中贯通的“天人相与”和奔涌跌宕的情感抒发，品味其中运笔走神的意象铺陈，再对比小畑薰良的《将进酒》英译本，我们不难发现，其中某些文化意象在译品中产生了意象流失。下表选出了小畑薰良《将进酒》英译本意象流失的实例，这些文化意象流失将在下文逐次加以分析。

原诗意象	译文意象
天象	
天 1 天 2	the sky ; God
空对月	to stand alone in the moonlight
物象	
饌玉	sweet-meats
平乐	his Palace of Peace and Pleasure
五花马	my horse spotted with five flowers
人象	
高堂	high on yonder tower
岑夫子、丹丘生	Chin, my friend! Dear Tan-chiu
陈王	The king of Chen
儿	my boy

#### 四、小畑薰良《将进酒》英译中文化意象分析

在“黄河之水天上来”一句中，译者将“天”译成了“the sky”（天空），形容黄河的水来自天空，自天上奔涌而下，向读者展现出了气势浩荡之意象，翻译得贴切得当。但是第二个“天”字，“天生我材必有用”，小畑薰良没有对译文做任何注释，而是将“天”译成“God”。西方读者会即刻联想到基督教中上帝创世的故事，觉得中国文化中也有类似基督教那样的信仰。然而，诗中的“天”并非指基督教上帝那样的人格神。此处的“天”，似乎指“造化”意。“造化”出自《庄子·大宗师》中“以天地为大炉，以造化为大冶”一语，也就是“道”或“自然”之意（袁行霈，2003）。此处诗人应是表达命运使然，顺其自然、方为大道之意。由于没有必要的背景知识，一般英语读者很可能由小畑薰良的译文对李白诗歌乃至中国文化发生误解。笔者以为，可将此处的“天”译作“nature”。

“君不见高堂明镜悲白发”一句中，“高堂”指的是高大的大堂、厅堂。如《楚辞·招魂》：“高堂邃宇，槛层轩些”，意为高的大堂，有着深深的屋檐，还用栏杆围绕了几层。再如《杂诗》之五：“鹤鸣引双雏，欲集高堂下”，此处的“高堂”借指装饰华丽的房屋。在李白诗歌《万愤词投魏郎中》中“恋高堂而掩泣，泪血地而成泥”，此处的“高堂”说的是父母。此诗写安史之乱中，自己与家人离散、身陷囹圄的不幸遭遇。通过上述对于“高堂”的理解，再看“高堂明镜悲白发，朝如青丝暮成雪”，诗人描述了年迈的父母照着镜中那花白的头发感叹时光易逝的场景，感觉好像是早上发黑如木，晚上却发白如雪。小畑薰良将“高堂”译作“high on yonder tower”（在那边的高塔上），与“高堂”固有的语义偏离。“高塔”并没有“大堂”“华屋”和“父母”的涵义，不论从哪个角度来看，此译文都有失偏颇，不能够准确

表达原文意象。建议将“高堂”译为“parents”或是“chambers”。

“莫使金樽空对月”一句，完整译诗为“And leave not the gold cask of wine to stand alone in the moonlight!”景物意象集中体现在“空对月”的“空”字。空指“没有东西、空的”。如，《石钟山记》：“空中而多窍”。还指“使……没有东西”。如，《中山狼传》中：“乃出图书，空囊橐”。“空”作名词时可指天空和空中。如，《岳阳楼记》中：“阴风怒号，浊浪排空”。又如，在《廉颇蔺相如列传》“秦贪，负其强，以空言求璧，偿城恐不可得”中，“空”指的是空洞、空虚、不实的意思。“空”还有“徒然、白白地”的意思。如，《滕王阁序》中：“孟尝高洁，空余报国之情”（吴雨时等，2003）。综上所述，“空”没有“独”的意思。把“空”译为“stand alone”（孤独或者单独竖立）显然是不恰当的。应把“空”翻译为“empty”，才更为恰当地贴合原诗意象。

“钟鼓馔玉不足贵”一句中，“馔玉”指的是珍贵如玉的食品。如语本《文选·左思〈吴都赋〉》中：“矜其宴居，则珠服玉馔”。李周翰注：“玉馔，言珍美而比於玉”。“钟鼓馔玉不足贵”指的是荣华富贵算不了什么。此处，小畑薰良把“馔玉”译作“sweet-meats”（甜食），不仅没有表达出该食品是珍馐佳肴，也没有表达出诗人对珍馐佳肴的不屑。“sweet-meats”（甜食）可能会误导读者，让读者认为诗人李白只是不喜欢甜食。此外，李白借名贵的“钟鼓馔玉”表达对财富和权贵的不屑一顾。从“寓景”和“寓意”上来看，把“馔玉”译为“sweet-meats”（甜食）都是让译诗意象与原诗意象有所偏离的。此处，可把“甜食”译为“precious food”，强调食物之珍贵。

“陈王昔时宴平乐”一句中，译者把“陈王”直译成“The king of Chen”，把“平乐”翻译为“his Palace of Peace and Pleasure”（他的和平与欢乐的宫殿）。“陈王昔时宴平乐”的意思是陈王曹植从前在平乐观举行宴会。陈王，即曹植，因受封于陈（地名，今河南淮阳一带），死后谥为陈王。平乐，是一个道观的观名，汉明帝所建，在洛阳西门外。李白作此诗时，抒怀狂放，此句正是借助“陈王”曹植作《名都篇》中“归来宴平乐，美酒斗十千”之句，把把酒寄情展现的恰到好处。但是，小畑薰良并未对“陈王”作注释以交代历史背景，反而会让读者理解成这是陈国的君王或者这是姓陈的王公，导致人物意象展现得不够饱满。小畑薰良将“平乐”翻译为“Peace and Pleasure”，是从字面直译的。这两个单词会让读者联想出一片祥和、歌舞升平的景象，从侧面展示出了宴请的欢愉，但是从展现平乐观的完整意象看，直译并未说明平乐观是一个道观的名称，误导读者它是一座宫殿。这于稍显严肃的宗教文化是背道而驰的，故造成文化意象的流失。在翻译过程中，译者需对含有文化印记和意象的词汇提供必要的注解。此处的“平乐”，可结合中文读音翻译为“Pingle Taoist Temple”。

“五花马”，据史料记载，作“马之鬃毛色作五花文”理解，即毛色呈现五花色纹的马。但是在唐朝开元、天宝年间，“五花马”与时下的风俗习惯结合，它的含义应发生改变。那时的社会对马的装饰非常讲究，人们把马的鬃毛修剪成为花瓣形状，看起来整洁、大方，鬃毛剪成三片的叫三花马，鬃毛剪成五片的叫五花马。后来演化为健硕良骥的泛称。译者把“五花马”译为“my horse spotted with five flowers”（我的马有五朵花的斑纹）。结合当时的社会文化背景，这里“五花马”并不是指马身上的花朵斑点，而是指马的鬃毛处被人修剪成了特有的形状，此形状类似五片花瓣。译文与原诗意象不一致，脱离了当时的社会文化背景，也造成了文化意象流失。建议作如下翻译：“my horse with five petals mane”。

“岑夫子、丹丘生”指的是诗人的好朋友。据诗歌创作背景记载，开元二十二年（公元734）秋，岑勋到访嵩山元丹丘住处，因为岑勋仰慕李白的文采，他请了元丹丘出面，邀请李白来到嵩山颍阳山居。那时正

当李白首次入长安失意归来，三人置酒高会，开怀痛饮，席间李白乘兴写成此诗。译者把“岑夫子”译为“Chin, my friend!” “Dear Tan-chiu”向读者明确交代了人物身份，此为译者可圈可点的地方。此外，这里“岑夫子、丹丘生”的翻译“my friend”和“dear”，暗含了两位朋友与李白的关系亲疏不同。笔者建议，如果一概而论，可以直接译为“my friend”。或者译者应详细注释诗歌创作背景以及诗中人物与诗人的关系，让读者了解诗歌创作的全貌，以此丰富诗人李白的形象塑造。

“呼儿将出换美酒”一句中，“儿”指儿童、小孩子。如，《两小儿辩日》：“孔子东游，见两小儿辩斗”。在《促织》中：“市中游侠儿得佳者笼养之”，此处的“儿”指的是年轻男子。“儿”代指儿子也较为普遍。如，《木兰诗》中：“阿爷无大儿，木兰无长兄”。再如，《左忠毅公逸事》中：“吾诸儿碌碌，他日继吾志事，惟此生耳”（吴雨时等，2003）。“儿”还可通“尔”。“尔”可作为形容词、副词或动词词缀。比如，《鱼我所欲也》中：“呼尔而与之，行道之人弗受；蹴尔而与之，乞人不屑也”。此处的“呼尔”“蹴尔”都是动词词缀，与诗中的“呼儿将出换美酒”有异曲同工之妙。然而，小畑薰良把“儿”译作“my boy”（我的男孩），诗末插入的人物意象多少让读者有点摸不着头脑：这个男孩是谁？李白的儿子？亦或是李白的随从？可见，把“儿”译作“我的男孩”也是缺乏人物塑造的表达。笔者认为，此处可省译“儿”字。

综上所述所见，小畑薰良《将进酒》英译中不乏文化意象的流失现象。“景物意象”与“人物意象”的不完全还原或者错误还原，容易导致读者对原诗的误解与误读，从而导致读者对李白的诗人形象以及当时中国社会文化、历史的歪曲理解。这不利于中国文化的传播和接受。

## 五、结语

文化意象是诗歌之魂，是中国诗歌创作的典型特征。作为高度意合性语言的汉语，虚实配合的意象更凝聚着独特的思想和丰富的文化内涵。因此，理解中国古典诗歌的核心便在于正确理解其中的文化意象。翻译过程中文化意象流失可能难以避免。但即便是名家翻译，只要译文中有文化意象流失，也会削弱原诗歌的整体美感，扭曲原诗作者意图表达的情感和文化内涵。所以“没有全面的语言文化对比分析”，就会不可避免包含过多的“主观阐释元素”（Newmark, 2001）。从上文对小畑薰良《将进酒》英译本的分析来看，文化意象的流失确实是因译者翻译中缺少对源语言所承载的社会、历史、文化因素综合考量、相互关联造成的。文化意象是集“物象”与“寓意”于一体的整体概念，二者相互交织融合，翻译时缺一不可。如果只侧重于一方，则必然造成另一方的缺失，从而难以做到“物象”和“寓意”的完美结合。如果译者能从意象的语义信息、审美形式和深层意境结合原诗作者的创作意图、背景及社会文化语境进行多层次、多角度挖掘原诗所表达的文化意象，便可最大限度还原原诗意象，使翻译作品神形兼备地接近原诗之美（秦倩、颜方明，2019）。翻译过程中，译者应该用严谨的态度去探究和发掘原诗中的文化意象，结合诗歌创作的历史背景、风俗习惯等因素深入分析诗歌表层意象与深层意象的联系，挖掘文化意象的内在核心，感知原诗文化意象的细微之处，真正让原诗文化意象得以再现。

## References

- [1] Dong, Qichang(董其昌). *Essays on Painting Zen Room* (画禅室随笔[M]). Beijing: China Bookstore Press (北京:中国书店出版社), 2018.
- [2] Gu,Jianmin(顾建敏). “Cultural Image intertextuality and Its Translation from the Perspective of Relevance Theory” (关联理论视域下的文化意象互文性及其翻译) [J]. *Foreign Language Teaching* (外语教学), 2011 (5): 110-113.
- [3] Newmark.P, *Approaches to Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [4] Qin, Qian & Yan, Fangming (秦倩, 颜方明). “On the Aesthetic Level of Image re-creation In Poetry Translation -- Taking Pound's Image poem *In a Station of the Metro* as an example” (诗歌翻译意象再创造的审美层次论--以庞德的意象诗 *In a Station of the Metro* 汉译为例) [J]. *Foreign Languages and Translation* (外语与翻译), 2019(2): 33-37.
- [5] Shen,Kuo (沈括). *MengXi writing* (梦溪笔谈[M]). Nanjing: Jiangsu Science and Technology Press (南京: 江苏科学技术出版社), 2016.
- [6] Wu,Yushi, etc. (吴雨时等). *Dictionary of common words in ancient Chinese* (古汉语常用字字典〔Z〕). Chengdu: Sichuan University Press (成都: 四川大学出版社), 2003:134-135.
- [7] Yuan,Xingpei (袁行霈). *Tao Yuanming collected annotations on ancient books* (陶渊明集笺注[M]). Beijing: Zhonghua Book Company (北京:中华书局), 2003.

## 作者简介

余霞，硕士，成都文理学院外国语学院副教授。研究方向：翻译理论。电子邮箱：315429252@qq.com。

王维民，硕士，西南交通大学外国语学院教授，硕士生导师。研究方向：语言学理论及翻译理论。电子邮箱：

wmwang@swjtu.edu.cn。

## 马致远元曲两种蒙古文译本对比赏析

◎ 哈森, 夏日草力 (中国民族语文翻译局, 北京)

**[摘要]** 相对唐诗、宋词的蒙古文翻译, 元曲的蒙古文翻译出版工作相对滞后。2014年, 策·旺吉乐和哈·娜布其译的《蒙汉合璧元曲 100 首》由内蒙古文化出版社出版。2020年, 丹碧和岱钦译《元曲三百首》由内蒙古人民出版社出版。被称为“元曲四大家”之一的马致远, 其作品意境优美, 语言凝练流畅, 格调清新自然, 颇为世人称道。本文中, 我们拟选马致远《寿阳曲》《天净沙·秋思》《清江引·野兴》《拨不断》等入选上述两个不同版本蒙古文译著的五首元曲, 从翻译策略、艺术效果等方面, 作以粗略的对比赏析。

**[关键词]** 马致远; 元曲; 蒙古文译本; 对比赏析

### Contrastive Appreciation of Two Mongolian Versions of Ma Zhiyuan's Lyrics

HA Sen, XIARI Caoli (China Ethnic Languages Translation Center, Beijing)

**Abstract:** The Mongolian translation of China's lyrics of the Yuan Dynasty lags behind that of China's poems of the Tang Dynasty and *Ci* of the Song Dynasty. In 2014, *One Hundred Mongolian-Chinese Lyrics of the Yuan Dynasty* translated by Che-Wangjile and Ha-Nabuqi was published by Inner Mongolia Cultural Publishing House. In 2020, *Three Hundred Lyrics of the Yuan Dynasty* translated by Dan Bi and Dai Qin was published by Inner Mongolia People's Publishing House. Ma Zhiyuan was one of the four great masters of lyrics of the Yuan Dynasty. His works have been highly praised by people of different times for their beautiful artistic mood, concise and smooth wording, and novel style. In this paper, we select Ma Zhiyuan's four lyrics from the above-mentioned books to make a contrastive analysis from the perspective of diction, rhetoric and artistic mood.

**Keywords:** Ma Zhiyuan; lyrics of the Yuan Dynasty; Mongolian translation; contrastive appreciation

清代学者王国维在其《宋元戏曲史》“自序”中说:“唐之诗, 宋之词, 元之曲皆所谓一代之文学, 而后世莫能继焉者也。”(王国维, 1998:1) 元曲, 以其独特的体裁和艺术成就, 与唐诗、宋词、明清小说一道, 被誉为中国古代文学的最高成就。既然元曲在中国文学史上有如此高的地位, 元曲的翻译自然就很重要。

唐诗、宋词的蒙古文译本, 由著名翻译家曹都先生翻译, 分别于 1982 年、1983 年由内蒙古教育出版社出版。而元曲的翻译出版工作相对滞后。2014 年, 策·旺吉乐和哈·娜布其翻译的《蒙汉合璧元曲 100 首》由内蒙古文化出版社出版。2020 年, 丹碧和岱钦翻译的蒙古文版本《元曲三百首》由内蒙古人民出版社出







- [5] Wu, Liqun (吴礼权). *Modern Chinese Rhetoric (fourth edition)* (现代汉语修辞学 (第四版) [M]), Shanghai: Fudan University Press (上海: 复旦大学出版社), 2020.
- [6] Yang, Quanhong (杨全红). Source Tracing and Interpretation of “Poetry Is What Gets Lost in Translation”(“诗乃翻译中失去的东西”探源及相关二三事[J]). *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2008 (4).

## 作者简介

哈森, 中国民族语文翻译局蒙古语文室主任、译审。研究方向为汉蒙翻译理论与实践。

夏日草力, 中国民族语文翻译局蒙古语文室翻译。